叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000001

2. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000002

3. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000003

4. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000004

5. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000005

6. 天使的孩子，(the Angel Children Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天使的孩子，(The Angel Children or,)

[ðə; ði] ['eɪndʒl] ['tʃɪldrən] ;
THE ANGEL CHILDREN ;
这 天使 孩子们 ;

天使之子;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['stɔ:riz] [frʌm; frəm] [klaʊd] - [lænd] .
STORIES FROM CLOUD - LAND .
故事 从 云 - 土地 .

来自云端的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʃɑ:rlət] [em] . ['hɪgɪnz] .
CHARLOTTE M . HIGGINS .
夏洛特 M . 希金斯 .

夏洛特·M·希金斯。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] .
LEE AND SHEPARD .
李 和 谢泼德 .

李和谢泼德。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1854 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1854年登记在册。

['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
PHILLIPS , SAMPSON & CO . ,
菲利普斯 , 参孙 & 一氧化碳 . ,

菲利普斯、桑普森公司

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['steriətaɪpt] [baɪ]
Stereotyped by
刻板印象 经过

刻板印象

['hoʊbɑːrt] & ['rɑːbɪnz] ,

HOBART	**&**	**ROBBINS**	**,**
霍巴特	&	罗宾斯	,

霍巴特和罗宾斯

[nuː] ['ɪŋglənd] [taɪp] [ænd; ənd] ['steriətaɪp] ['faʊndəri]

New	**England**	**Type**	**and**	**Stereotype**	**Foundery**
新的	英格兰	类型	和	刻板印象	创始人

新英格兰字体和刻板模具铸造厂

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

BOSTON	**.**
波士顿	.

波士顿。

['kɑːntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

- [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] , [faɪv]

Hepsa	**and**	**Genevieve**	**,**	**5**
-	和	吉纳维芙	,	5

赫普萨和吉纳维芙，5

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['beɪbiːz][fɜːrst] [smaɪl] , -

The	**Garden**	**of**	**God**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Baby's**	**First**	**Smile**	**,**	**26**
这	花园	的	上帝	;	或者	,	这	婴儿的	第一的	微笑	,	-

上帝的花园；或，婴儿的第一个微笑，26

['sibəˌliː] , [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [gɜːrl] , -

Cybele	**,**	**the**	**Tambourine**	**Girl**	**,**	**44**
西布莉	,	这	铃鼓	女孩	,	-

西布莉，铃鼓少女，44

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] ['dʒɜːrni] , -

The	**Story**	**of**	**Maggie's**	**Journey**	**,**	**63**
这	故事	的	玛吉的	旅行	,	-

玛吉的旅程故事，63

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːŋ] , -

The	**Old**	**Woman**	**and**	**the**	**Enchanted**	**Song**	**,**	**84**
这	老的	女士	和	这	迷人的	歌曲	,	-

老妇人和魔法歌，84

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['stɔːri] , -

The	**Old**	**Man's**	**Story**	**,**	**102**
这	老的	男人的	故事	,	-

老人的故事，102

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , -

A	**Story**	**of**	**the**	**Christ**	**-**	**Child**	**,**	**118**
一个	故事	的	这	基督	-	孩子	,	-

圣婴的故事，118

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ['stɔːri] [bʊks] .

VACATION	**STORY**	**BOOKS**	**.**
假期	故事	图书	.

假期故事书。

[sɪks] ['vɑːljəmz] .
6 **volumes** **.**
6 卷 .

共6卷。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each **volume** **handsomely** **illustrated** **.**
每个 体积 英俊地 插图 .

每卷都配有精美插图。

- [sents] .
80 **cents** **.**
- 分 .

80美分。

[wɜːrθ] [nɑːt] [welθ] .
WORTH **NOT** **WEALTH** **.**
值得 不是 财富 .

价值不等于财富。

['kʌntri] [laɪf] .
COUNTRY **LIFE** **.**
国家 生活 .

乡村生活。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] .
THE **CHARM** **.**
这 魅力 .

魅力。

[kɑːrl] - .
KARL **KEIGLER** **.**
卡尔 - .

卡尔·凯格勒。

['wɔːltər] ['seɪtən] .
WALTER **SEYTON** **.**
沃尔特 西顿 .

沃尔特·塞顿。

['hɑːlədeɪz] [æt; ət] ['tʃesnʌt] [hɪl] .
HOLIDAYS **AT** **CHESTNUT** **HILL** **.**
假期 在 板栗 爬坡道 .

栗树山度假。

['roʊzi] ['daɪmənd] ['stɔːri] [bʊks] .
ROSY **DIAMOND** **STORY** **BOOKS** **.**
红润 钻石 故事 图书 .

玫瑰钻石故事书。

[sɪks] ['vɑːljəmz] .
6 **volumes** **.**
6 卷 .

共6卷。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each **volume** **handsomely** **illustrated** **.**
每个 体积 英俊地 插图 .

每卷都配有精美插图。

- [sents] .
80 **cents** **.**
- 分 .

80美分。

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊzi] ['daɪmənd] .
THE GREAT ROSY DIAMOND .
这 伟大的 红润 钻石 .

伟大的玫瑰钻石。

['deɪzi] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['feri] ['spektəklz] .
DAISY ; or , The Fairy Spectacles .
雏菊 ; 或者 , 这 仙女 眼镜 .

雏菊；或，仙女的奇观。

['vaɪələt] : [ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] .
VIOLET : A Fairy Story .
紫色 : 一个 仙女 故事 .

紫罗兰：一个童话故事。

['mɪni] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
MINNIE ; or , The Little Woman .
米妮 ; 或者 , 这 小的 女士 .

米妮；或者，小妇人。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] ['tʃɪldrən] .
THE ANGEL CHILDREN .
这 天使 孩子们 .

天使之子。

['lɪt(ə)l] ['blɑsəmz] [rɪ'wɔ:rd] .
LITTLE BLOSSOM'S REWARD .
小的 花朵的 报酬 .

小花的奖励。

[ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] ['faɪnli] [ænd; ənd] [prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['hɑ:pɪn] [ænd; ənd]
These volumes are finely and profusely illustrated from designs by Hoppin and
这些 卷 是 精细地 和 大量地 插图 从 设计 经过 跳跃 和
['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɑ:rtɪsts] .
other eminent artists .
其他 杰出 艺术家 .

这些书籍配有霍平和其他著名艺术家设计的精美丰富的插图。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['elɪgəntli] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['ni:tli] [pækt] [ɪn][ˌɔ:rnə'ment(ə)l][bɑ:ksɪz] .
They are elegantly bound , and neatly packed in ornamental boxes .
他们 是 优雅地 边界 , 和 整齐地 包装 在 装饰 盒子 .

它们装帧精美，并整齐地包装在装饰盒中。

[æz; əz] [gɪfts] [fɔ:r; fər] ['hɑ:lədeɪz] [ænd; ənd] ['bə:θdeiz] , [wer] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] ['vælju:] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]
As gifts for holidays and birthdays , where a uniform value and appearance
作为 礼物 为了 假期 和 生日 , 在哪里 一个 制服 价值 和 外貌
[ɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] .
is desired , they are excellent .
是 想要的 , 他们 是 出色的 .

作为节日和生日礼物，如果希望礼物具有统一的价值和外观，它们是绝佳的选择。

[li:] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['stɔːriz] .
STORIES .
故事 .

故事。

- [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] .
HEPSA AND GENEVIEVE .
- 和 吉纳维芙 .

赫普萨和吉纳维芙。

['dʒenəˌviːv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ɔːl] [ə'baʊt]
Genevieve lived in a large , handsome house , which had beautiful gardens all about
吉纳维芙 居住地 在 一个 大的 , 英俊的 房子 , 哪个 有 美丽的 花园 全部 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

吉纳维芙住在一栋又大又漂亮的房子里，房子周围环绕着美丽的花园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪ] - [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
She had no brother or sister , but she had a large play - room , filled with
她 有 不 兄弟 或者 姐姐 , 但 她 有 一个 大的 玩 - 房间 , 已填 和
[ðə; ði]['naɪsɪst] [tɔɪz] ,
the nicest toys ,
这 最友善的 玩具 ,

她没有兄弟姐妹，但她有一个很大的游戏室，里面摆满了最好的玩具。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
so that a good many children who came to play in it thought she must be
所以 那 一个 好的 许多 孩子们 WHO 来了 到 玩 在 它 想法 她 必须 是
['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ;
perfectly happy ;
完美 快乐的 ;

因此，很多来这里玩耍的孩子都认为她一定非常幸福；

[bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl]
but Genevieve had often thought how willingly she would give the room and all
但 吉纳维芙 有 经常 想法 如何 心甘情愿 她 会 给 这 房间 和 全部
[ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
its playthings for a little brother of her own ,
它是 玩具 为了 一个 小的 兄弟 的 她 自己的 ,

但吉纳维芙常常想，如果能有个弟弟，她多么愿意把这间房间和里面所有的玩具都给他。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['kerfəli] ,
whom she might take out in the garden for a walk , and watch carefully ,
谁 她 可能 拿 出去 在 这 花园 为了 一个 走 , 和 手表 小心 ,

她可能会带他到花园里散步，并仔细观察他。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
just as her mother watched her .
只是 作为 她 母亲 观看 她 .

就像她母亲看着她一样。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
One day , while she was walking in the garden ,
一 天 , 尽管 她 曾是 步行 在 这 花园 ,

有一天，当她在花园里散步时，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] ,
thinking of the little brother she so much wanted ,
思维 的 这 小的 兄弟 她 所以 很多 通缉 ,

想着她一直渴望的弟弟，

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,

who	she	was	sure	would	look	like	her	dear	mother	,	with	her	blue	eyes	,
WHO	她	曾是	当然	会	看	喜欢	她	亲爱的	母亲	,	和	她	蓝色的	眼睛	,

[ænd; ənd]['goʊldən] [kəːlz] ,

and	golden	curls	,
和	金的	卷发	,

她确信那个人会长得像她亲爱的母亲，有着蓝色的眼睛和金色的卷发。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kraɪɪŋ]

what	should	she	hear	but	the	noise	of	some	one	crying
什么	应该	她	听到	但	这	噪音	的	一些	一	哭泣

她听到的是什么？只有哭泣声。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [fens] .

outside	the	garden	fence	.
外部	这	花园	栅栏	.

花园围栏外。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [fens] ,

Now	,	as	she	could	not	look	through	the	fence	,
现在	,	作为	她	可以	不是	看	通过	这	栅栏	,

现在，由于她无法透过栅栏看到外面，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [haɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪk] ['bɔrdz] , — [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə]

—	for	it	was	quite	high	and	made	of	thick	boards	,	—	she	ran	quickly	to
—	为了	它	曾是	相当	高的	和	制成	的	厚的	板	,	—	她	跑	迅速地	到

[ðə; ðɪ] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

因为那扇门很高，而且是用厚木板做的，所以她赶紧跑到大门前。

[ænd; ənd] [ðen] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] .

and	then	round	to	the	place	where	she	had	heard	the	crying	.
和	然后	圆形的	到	这	地方	在哪里	她	有	听到	这	哭泣	.

然后她绕到听到哭声的地方。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] - [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [legz]

There	she	saw	a	little	girl	sitting	upon	the	side	-	walk	,	with	bare	feet	and	legs
那里	她	锯	一个	小的	女孩	坐着	之上	这	边	-	走	,	和	裸	脚	和	腿

,

,
,

她看到一个小女孩坐在人行道上，光着脚和腿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['meni]

which	were	none	of	the	whitest	,	wearing	a	dress	of	brown	cloth	with	many
哪个	是	没有任何	的	这	最白	,	穿着	一个	裙子	的	棕色的	布	和	许多

['tætərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

tatters	in	it	,
破烂不堪	在	它	,

她们肤色都不太白，穿着一件棕色破布连衣裙。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .

and	short	black	hair	hanging	over	her	face	and	head	.
和	短的	黑色的	头发	绞刑	超过	她	脸	和	头	.

她一头乌黑的短发垂在脸上和头上。

['dʒenəˌviːv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Genevieve looked at her in amazement .
吉纳维芙 看起来 在 她 在 惊愕 .

吉纳维芙惊讶地看着她。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] , " [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" she at last exclaimed , " where do you live ?
" 她 在 最后的 惊呼 , " 在哪里 做 你 居住 ?

她最后惊呼道：“你住在哪里？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ,
" At this question the child stopped her crying ,
" 在 这 问题 这 孩子 停止 她 哭泣 ,

听到这个问题，孩子停止了哭泣。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and pulling away her hair with both of her hands from her face ,
和 拉 离开 她 头发 和 两个都 的 她 双手 从 她 脸 ,

她双手将头发从脸上拨开，

[dis'kləuzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [wɪtʃ] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [terz] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['lɪt(ə)l]
disclosed a pair of large black eyes , which , swollen with tears , regarded little
披露 一个 一对 的 大的 黑色的 眼睛 , 哪个 , 肿 和 眼泪 , 认为 小的
['dʒenəˌviːv] [wɪð; wɪθ][slaɪ] ,
Genevieve with sly ,
吉纳维芙 和 狡猾 ,

一双乌黑的大眼睛露了出来，泪水盈盈地瞪着小吉纳维芙，眼神狡黠。

['sliːpi] ['wʌndər] .
sleepy wonder .
困 想知道 .

瞌睡的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti]
It was not wonderful she should be astonished to behold so neat and pretty
它 曾是 不是 精彩的 她 应该 是 惊讶 到 看哪 所以 整洁的 和 漂亮的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
a child close by her side .
一个 孩子 关闭 经过 她 边 .

她看到身边有个如此整洁漂亮的孩子而感到惊讶，这并不奇怪。

['dʒenəˌviːv] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] , [niːt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
Genevieve wore a blue frock and white apron , neat stockings and slippers ,
吉纳维芙 穿着 一个 蓝色的 连衣裙 和 白色的 围裙 , 整洁的 长筒袜 和 拖鞋 ,
[ænd; ənd] [ˌpæntə'lets] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['rʌflz] .
and pantalettes with broad ruffles .
和 灯笼裤 和 广阔 褶边 .

吉纳维芙身穿蓝色连衣裙和白色围裙，搭配整齐的长袜和拖鞋，以及带有宽大褶边的灯笼裤。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət] ['dʒenəˌviːv] , [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
So she only gazed at Genevieve , without dreaming of answering her question .
所以 她 仅有的 凝视 在 吉纳维芙 , 没有 做梦 的 回答 她 问题 .

所以她只是凝视着吉纳维芙，根本没想过要回答她的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['dʒenəˌviːv] .
" What is your name ? " asked Genevieve .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 吉纳维芙 .

“你叫什么名字？”吉纳维芙问道。

" [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" What is yours ? " demanded the child .
" 什么 是 你的 ? " 要求 这 孩子 .

“你的呢？”孩子问道。

" [maɪn] [ɪz] ['dʒenəˌviːv] .
" Mine is Genevieve .
" 矿 是 吉纳维芙 .

“我的名字是吉纳维芙。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jɔːrz] [ɪz] ? "
Tell me what yours is ? "
告诉 我 什么 你的 是 ? "

告诉我你的是什么?

" - .
" Hepsa .
" - .

“赫普萨。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər] ?
Do you live in there ?
做 你 居住 在 那里 ?

你住在那儿吗?

" [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] .
" and Hepsa nodded her head towards the fence .
" 和 - 点头 她 头 向 这 栅栏 .

“赫普萨朝栅栏方向点了点头。”

['dʒenəˌviːv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Genevieve replied that she did .
吉纳维芙 回复 那 她 做过 .

吉纳维芙回答说她确实这么做了。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ?
" But tell me why you were crying ?
" 但 告诉 我 为什么 你 是 哭泣 ?

“但是告诉我，你为什么哭？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm] [biːt] [maɪ] [blæk] [kæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] ,
" Because Tom beat my black cat this morning and threw her into the pond ,
" 因为 汤姆 打 我的 黑色的 猫 这 早晨 和 扔 她 进入 这 池塘 ,

“因为汤姆今天早上打了我的黑猫，还把她扔进了池塘里，”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] . " - [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] ,
and she was everything I had . " Hepsa burst into tears again ,
和 她 曾是 一切 我 有 . " - 爆裂 进入 眼泪 再次 ,

她就是我的一切。”赫普萨再次嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒɛnɪˌviːvz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

and	little	Genevieve's	heart	was	so	filled	with	compassion	,	that	she	sat	down
和	小的	吉纳维芙的	心	曾是	所以	已填	和	同情	,	那	她	卫星	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [graʊnd] ,

upon	the	dirty	ground	,
之上	这	肮脏的	地面	,

小吉纳维芙心中充满了怜悯，她便坐在了肮脏的地上。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] ,

at	the	side	of	the	afflicted	child	,
在	这	边	的	这	受苦的	孩子	,

在患病儿童身边，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [kliːn] [ˌpæntə'lets] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔɪlɪŋ] .

without	ever	thinking	of	the	blue	frock	and	clean	pantalettes	she	was	soiling	.
没有	曾经	思维	的	这	蓝色的	连衣裙	和	干净的	灯笼裤	她	曾是	污渍	.

她丝毫没有想到自己弄脏了蓝色连衣裙和干净的内裤。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

"	O	,	dear	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“哦，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃɑːkt] [æt; ət] ['tɑːmz] ['kruːəlti] .

"	she	cried	,	shocked	at	Tom's	cruelty	.
"	她	哭	,	震惊	在	汤姆的	残酷	.

她哭了，被汤姆的残忍行为震惊了。

" [haʊ] ['wɪkɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

"	How	wicked	he	was	!
"	如何	邪恶	他	曾是	!

他真是太邪恶了！

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] , — [jʊr; jər] ['brʌðər] , [tuː] ?

What	made	him	do	so	,	—	your	brother	,	too	?
什么	制成	他	做	所以	,	—	你的	兄弟	,	也	?

是什么让他这样做？——你的兄弟也是吗？

" ['dʒenəˌviːv] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt]

"	Genevieve	thought	in	her	heart	that	little	brother	,	of	whom	she	so	often	thought
"	吉纳维芙	想法	在	她	心	那	小的	兄弟	,	的	谁	她	所以	经常	想法

,

,

,

“吉纳维芙心里想着，她常常想起的那个弟弟，

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

never	would	have	done	such	a	thing	.
绝不	会	有	完毕	这样的	一个	事物	.

我绝不会做这种事。

- [lʊkt] [ʌp] [hæf] ['æŋgrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

Hepsa	looked	up	half	angrily	,	as	she	replied	:
-	看起来	向上	一半	愤怒地	,	作为	她	回复	:

赫普萨抬起头，半是恼怒地回答道：

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kiːp] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][maɪ]

"	You	needn't	keep	telling	me	he	is	my
"	你	不必	保持	讲述	我	他	是	我的

你不用一直跟我说他是我的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['brʌðər] !
brother !
兄弟 !

兄弟!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] .
I'm sure I don't want him to be , and wish he wasn't .
我是 当然 我 不 想 他 到 是 , 和 希望 他 不是 .

我肯定不希望他是那样，而且我希望他不是。

[aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪgz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] . "
I don't love him a bit , he always plagues me so much . "
我 不 爱 他 一个 少量 , 他 总是 瘟疫 我 所以 很多 . "

我一点也不爱他，他总是给我添麻烦。

" [oʊ] , - , [dəunt] [seɪ] [soʊ] ; [preɪ] [dəunt] ! " [kraɪd] ['dʒenəˌviːv] , [ʃɑːkt] [æt; ət] - ['pæʃ(ə)n] .
" O , Hepsa , don't say so ; pray don't ! " cried Genevieve , shocked at Hepsa's passion .
" 哦 , - , 不 说 所以 ; 祈祷 不 ! " 哭 吉纳维芙 , 震惊 在 - 热情 .

“哦，赫普萨，别这么说；求你别这么说！”吉纳维芙惊呼道，她被赫普萨的热情吓了一跳。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" If he is your brother , you ought to love him , you know . "
" 如果 他 是 你的 兄弟 , 你 应该 到 爱 他 , 你 知道 . "

“如果他是你的兄弟，你应该爱他，你知道的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" I don't know any such thing , I tell you !
" 我 不 知道 任何 这样的 事物 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，我根本不知道有这种事！”

[juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] , [wen] [hiː; hi] [kɪks] [juː; jʊ]
You may love him yourself if you want to ; but I guess , when he kicks you
你 可能 爱 他 你自己 如果 你 想 到 ; 但 我 猜测 , 什么时候 他 踢 你
,
,
,

你想爱他都可以；但我想，当他踢你的时候，

[ænd; ənd] [biːts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [stiːlz] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [nɔks] [jʊr; jər] [mʌd] - ['haʊzɪz] [daʊn]
and beats you , and steals your things , and knocks your mud - houses down
和 节拍 你 , 和 偷窃 你的 事物 , 和 敲门声 你的 泥 - 房屋 向下
, [juː; jʊ][wəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
, you won't love him .
, 你 惯于 爱 他 .

如果他打你、偷你的东西、拆掉你的泥屋，你就不会爱他。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
I'd like to know why I've got to love him ?
ID 喜欢 到 知道 为什么 我已经 得到 到 爱 他 ?

我想知道我为什么会爱上他?

" - [di'mɑːndid] [ðɪs] [ʌv; əv] ['dʒenəˌviːv] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] ['mænər] .
" Hepsa demanded this of Genevieve in a very fierce manner .
" - 要求 这 的 吉纳维芙 在 一个 非常 凶猛的 方式 .

“赫普萨以非常强硬的方式向吉纳维芙提出了这个要求。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" Because he is your brother I suppose , and because he ought to be
" 因为 他 是 你的 兄弟 我 认为 , 和 因为 他 应该 到 是
[gʊd] ;
good ;
好的 ;

“我想是因为他是你的兄弟，也因为他应该是个好人；

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [pleɪgz] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər]
and perhaps he plagues you because you don't love him , " answered
和 也许 他 瘟疫 你 因为 你 不 爱 他 , " 回答
['dʒenəˌviːv] ,
Genevieve ,
吉纳维芙 ,

“或许他折磨你是因为你不爱他，”吉纳维芙回答道。

['sʌmwʌt] [pər'plekst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
somewhat perplexed how she should answer the question ,
有些 困惑 如何 她 应该 回答 这 问题 ,

她有些困惑该如何回答这个问题。

['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['brʌðər] .
thinking in her own heart Hepsa had a very wicked brother .
思维 在 她 自己的 心 - 有 一个 非常 邪恶 兄弟 .

赫普萨心里想着，她有个非常邪恶的哥哥。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ;
" At any rate , " she continued , " God gave him to you ;
" 在 任何 速度 , " 她 持续 , " 上帝 给予 他 到 你 ;

“无论如何，”她继续说道，“上帝把他赐给了你；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [haʊ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
and I have read how he tells us all to love each other . "
和 我 有 读 如何 他 讲述 我们 全部 到 爱 每个 其他 . "

我读过他教导我们如何彼此相爱。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd]
" I never did , " replied Hepsa ; " and if God
" 我 绝不 做过 , " 回复 - ; " 和 如果 上帝

“我从未这样做过，”赫普萨回答说；“如果上帝

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[geɪv] [tɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] . "
gave Tom to me , I wish he'd take him back , for I don't want him . "
给予 汤姆 到 我 , 我 希望 他会 拿 他 后退 , 为了 我 不 想 他 . "

他把汤姆给了我，我希望他能把汤姆接回去，因为我不要他了。

" [waɪ] , - ; [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Why , Hepsa ; how wicked you are !
" 为什么 , - ; 如何 邪恶 你 是 !

“赫普萨，你真是太邪恶了！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] !
You shall not talk so !
你 将 不是 讲话 所以 !

你不准这么说！

" ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] ['dʒenəˌviːv] .

"	almost	shrieked	Genevieve	.
"	几乎	尖叫	吉纳维芙	.

“吉纳维芙几乎尖叫起来。”

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [fæst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	tears	came	fast	into	her	eyes	,
这	眼泪	来了	快速地	进入	她	眼睛	,

泪水迅速涌上她的眼眶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] - [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

she	was	so	grieved	to	hear	Hepsa	talk	in	that	way	.
她	曾是	所以	伤心	到	听到	-	讲话	在	那	方式	.

听到赫普萨那样说话，她感到非常难过。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['wɪkɪd] ! " [riˈtɔːtid] - [ɪn'dɪgnəntli] .

"	But	I'm	not	wicked	!	"	retorted	Hepsa	indignantly	.
"	但	我是	不是	邪恶	!	"	反驳	-	愤慨地	.

“但我并不邪恶！”赫普萨愤愤不平地反驳道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [gɑːd][ɪz] .

"	I	don't	know	who	God	is	.
"	我	不	知道	WHO	上帝	是	.

我不知道上帝是谁。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	never	comes	to	see	me	.
他	绝不	来	到	看	我	.

他从来不来看我。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ;

I	suppose	he	comes	to	see	you	,	and	is	some	great	person	;
我	认为	他	来	到	看	你	,	和	是	一些	伟大的	人	;

我想他是来看你的，而且他肯定是个很棒的人；

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [miːn] [haʊs] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

while	I	am	poor	and	live	in	a	mean	house	,	and	nobody	comes	to	see	me	,
尽管	我	是	贫穷的	和	居住	在	一个	意思是	房子	,	和	无人	来	到	看	我	,

虽然我贫穷，住在破旧的房子里，也没有人来看望我，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" - [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['dʒɛnɪˌviːvz] [bluː] [frɑːk] ,

"	Hepsa	looked	away	from	Genevieve's	blue	frock	,
"	-	看起来	离开	从	吉纳维芙的	蓝色的	连衣裙	,

赫普萨的目光从吉纳维芙的蓝色连衣裙上移开，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	seemed	to	be	searching	for	something	away	down	the	street	.
和	似乎	到	是	搜索	为了	某物	离开	向下	这	街道	.

他似乎在街对面寻找什么东西。

['dʒenəˌviːv] [kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ] -
Genevieve could not sit still any longer , but , rising , she remonstrated with Hepsa
吉纳维芙 可以 不是 坐 仍然 任何 更长 , 但 , 上升 , 她 抗议 和 -
[ɪn] [ðɪs] ['mænər] :
in this manner :
在 这 方式 :

吉纳维芙再也坐不住了，她站起身来，这样责备赫普萨：

" [gɑːd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , - ;
" God is not a man , Hepsa ;
" 上帝 是 不是 一个 男人 , - ;

“上帝不是人，赫普萨；

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] [pʊr] ['haʊzɪz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['ɪntuː] [rɪtʃ] [wʌnz] .
and he goes into poor houses as often as into rich ones .
和 他 去 进入 贫穷的 房屋 作为 经常 作为 进入 富有的 一个 .

他去穷人家里的次数和去富人家里的次数一样多。

" - [lʊkt] ['veri] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] ['dʒenəˌviːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Hepsa looked very sharply upon little Genevieve as she replied ,
" - 看起来 非常 尖锐地 之上 小的 吉纳维芙 作为 她 回复 ,

“赫普萨一边回答，一边非常仔细地打量着小吉纳维芙。”

" [hɑː] ! [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] ; [waɪ] [dəunt][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['evər] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]
" Ha ! Don't you be telling me stories ; why don't I see him ever , I'd like to
" 哈 ! 不 你 是 讲述 我 故事 ; 为什么 不 我 看 他 曾经 , ID 喜欢 到
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

“哈！别跟我讲故事；我想知道为什么我从来没见过他？”

['hævnt] [aɪ][gɑːt] [aɪz] ?
Haven't I got eyes ?
还没有 我 得到 眼睛 ?

难道我没有眼睛吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒenəˌviːv] , ['daʊtfəli] .
" I don't know , " said Genevieve , doubtfully .
" 我 不 知道 , " 说 吉纳维芙 , 怀疑地 .

“我不知道，”吉纳维芙犹豫地说。

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [aɪz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
" Father was reading this morning about people who had eyes , but could not
" 父亲 曾是 阅读 这 早晨 关于 人们 WHO 有 眼睛 , 但 可以 不是
[siː] .
see .
看 .

“父亲今天早上读到一篇关于有眼睛却看不见的人的文章。”

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz]
" Hepsa looked at her a moment , and then nodded her head towards
" - 看起来 在 她 一个 片刻 , 和 然后 点头 她 头 向
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,
her , and said ,
她 , 和 说 ,

赫普萨看了她一会儿，然后朝她点了点头，说道：

['spiːkɪŋ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiːz] [krækt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ; " [ðen] ,

speaking	**low**	**as**	**to**	**a**	**third**	**person**	**,**	**"**	**She's**	**cracked**	**a**	**little**	**,**	**I**	**think**	**;**	**"**	**then**	**,**
请讲	低的	作为	到	一个	第三	人	,	"	她是	裂纹	一个	小的	,	我	思考	;	"	然后	,

用低沉的语气，仿佛在对第三人称说话："我觉得她有点精神崩溃了；"然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fens] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

as	**she**	**looked**	**towards**	**the**	**fence**	**,**	**she**	**remembered**	**the**	**garden**	**which**	**was**	**behind**
作为	她	看起来	向	这	栅栏	,	她	记得	这	花园	哪个	曾是	在后面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

她望着栅栏，想起了栅栏后面的花园。

[ænd; ənd] [æskt] ['dʒenəˌviːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

and	**asked**	**Genevieve**	**for**	**some**	**flowers**	**.**
和	问	吉纳维芙	为了	一些	花朵	.

然后向吉纳维芙要了一些花。

[bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] ['oʊnli] [sed] " [oʊ] , [jes] , " [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

But	**Genevieve**	**only**	**said**	**"**	**O**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**and**	**went**	**on**	**to**	**say**	**,**
但	吉纳维芙	仅有的	说	"	哦	,	是的	,	"	和	去	在	到	说	,

但吉纳维芙只是说了声"哦，是的"，然后继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [gɑːd] , - !

"	**Of**	**course**	**you**	**can't**	**see**	**God**	**,**	**Hepsa**	**!**
"	的	课程	你	不能	看	上帝	,	-	!

"你当然看不到上帝，赫普萨！"

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] . "

He	**lives**	**in**	**the**	**skies**	**.**	**"**
他	生活	在	这	天空	.	"

他住在天上。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ðen] .

"	**I**	**shouldn't**	**think**	**he**	**would**	**come**	**down**	**here**	**,**	**then**	**.**
"	我	不应该	思考	他	会	来	向下	这里	,	然后	.

"那我估计他不会下来的。"

[aɪ] ['wʊdnt] ! "

I	**wouldn't**	**!**	**"**
我	不会	!	"

我不会！

" [bʌt; bət] , - , [gɑːd] [lʌvz] [ˌjuː 'es] ; [ðen] , [tuː] , [hiː; hi][ɪz] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] . "

"	**But**	**,**	**Hepsa**	**,**	**God**	**loves**	**us**	**;**	**then**	**,**	**too**	**,**	**he**	**is**	**everywhere**	**at**	**once**	**.**	**"**
"	但	,	-	,	上帝	爱	我们	;	然后	,	也	,	他	是	到处	在	一次	.	"

"但是，赫普萨，上帝爱我们；因此，他也无处不在。"

" ['mɜːrsi] ! " [sed] - [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	**Mercy**	**!**	**"**	**said**	**Hepsa**	**to**	**herself**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	怜悯	!	"	说	-	到	她自己	,	在	一个	低的	语气	.

"天哪！"赫普萨低声自语道。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! "

"	**Worse**	**and**	**worse**	**!**	**"**
"	更糟	和	更糟	!	"

"越来越糟了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪd] , "
" And he made everything you see , Hepsa , and a great deal more beside , "
" 和 他 制成 一切 你 看 , - , 和 一个 伟大的 交易 更多的 旁 , "
[kən'tɪnjuːd] ['dʒenəˌviːv] .
continued Genevieve .
持续 吉纳维芙 .

“你看到的一切，赫普萨，都是他创造的，而且远不止这些，”吉纳维芙继续说道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ; " [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] .
" There , there ! " said Hepsa , impatiently ; " don't talk any more ; it sounds odd .
" 那里 , 那里 ! " 说 - , 不耐烦地 ; " 不 讲话 任何 更多的 ; 它 声音 奇怪的 .

“好了好了！”赫普萨不耐烦地说，“别再说话了；听起来很奇怪。”

" ['dʒenəˌviːv] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , ['petʃələnt] [lʊk] [ʌv; əv]
" Genevieve looked at Hepsa , and the wild , petulant look of
" 吉纳维芙 看起来 在 - , 和 这 荒野 , 任性的 看 的

吉纳维芙看着赫普萨，赫普萨脸上带着狂野、任性的表情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɜːr; hər] [feɪs] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
her face grieved and shocked her so much , that she burst into tears .
她 脸 伤心 和 震惊 她 所以 很多 , 那 她 爆裂 进入 眼泪 .

她的脸上露出悲伤和震惊的表情，这让她不禁放声大哭。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] - .
" What is the matter ? " said Hepsa .
" 什么 是 这 事情 ? " 说 - .

“出了什么事？”赫普萨问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊərz] . "
" I thought you were going to get me the flowers . "
" 我 想法 你 是 去 到 得到 我 这 花朵 . "

“我还以为你要给我买花呢。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['dʒenəˌviːv] , ['waɪpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" And so I will , " said Genevieve , wiping up her tears as well as she
" 和 所以 我 将要 , " 说 吉纳维芙 , 擦拭 向上 她 眼泪 作为 出色地 作为 她
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

“我一定会的，”吉纳维芙说着，尽力擦干眼泪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
and she ran into the garden , and picked a large bunch of flowers .
和 她 跑 进入 这 花园 , 和 挑选 一个 大的 束 的 花朵 .

她跑进花园，摘了一大束花。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːt] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] , [ðə; ði] [pɪŋk] [vɜːr'biːnə] , [ænd; ənd]
There were the sweet mignonette and heliotrope , the pink verbena , and
那里 是 这 甜的 小醋汁 和 鸡血石 , 这 粉色的 马鞭草 , 和
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['sentɪd] [vɜːr'biːnə] ,
the beautiful white scented verbena ,
这 美丽的 白色的 香味 马鞭草 ,

有香甜的木犀草和天芥菜，粉红色的马鞭草，以及美丽的白色香马鞭草。

[ðə; ði] [geɪ] [flɑːks] , [ðə; ði] [pjʊr] ['kændiːˌtʌft] , ['bɪts][ʌv; əv] ['lemən] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

the	gay	phlox	,	the	pure	candytuft	,	bits	of	lemon	blossoms	,	and	the	faithful
这	同性恋	福禄考	,	这	纯的	香雪球	,	比特	的	柠檬	花朵	,	和	这	忠实

['pænziz] .

pansies	.
三色堇	.

欢快的福禄考，纯洁的屈曲花，零星的柠檬花，以及忠诚的三色堇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌntʃ] [æz; əz][tuː; tə] [melt] [pʊr] - [hɑːrt] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] .

It	was	such	a	beautiful	bunch	as	to	melt	poor	Hepsa's	heart	to	gratitude	.
它	曾是	这样的	一个	美丽的	束	作为	到	熔化	贫穷的	-	心	到	感激	.

这群人太可爱了，可怜的赫普萨都被他们感动得热泪盈眶。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒenəˌviːv] ,

"	I	do	think	I	should	love	to	kiss	you	,	"	she	said	to	Genevieve	,
"	我	做	思考	我	应该	爱	到	吻	你	,	"	她	说	到	吉纳维芙	,

“我想我应该很想吻你，”她对吉纳维芙说。

" [ɪf] [maɪ] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['dɜːrti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [kliːn] . "

"	if	my	face	were	not	so	dirty	,	and	you	look	so	clean	.	"
"	如果	我的	脸	是	不是	所以	肮脏的	,	和	你	看	所以	干净的	.	"

“如果我的脸没那么脏，而你看起来又那么干净就好了。”

" [aɪ][dəunt] [ker] ! " [sed] ['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] - [ænd; ənd] [sed] , " - ,

"	I	don't	care	!	"	said	Genevieve	,	and	so	she	kissed	Hepsa	and	said	,	"	Hepsa	,
"	我	不	关心	!	"	说	吉纳维芙	,	和	所以	她	亲吻	-	和	说	,	"	-	,

“我不在乎！”吉纳维芙说，然后她吻了赫普萨，说道：“赫普萨，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] [gɑːd] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] ,

I	wish	you	would	never	again	talk	so	about	God	,	for	I	love	him	very	dearly	,
我	希望	你	会	绝不	再次	讲话	所以	关于	上帝	,	为了	我	爱	他	非常	亲爱的	,

我希望你以后永远不要再这样谈论上帝，因为我非常爱他。

[ænd; ənd][soʊ][duː][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	so	do	my	father	and	mother	.
和	所以	做	我的	父亲	和	母亲	.

我的父母也是如此。

" - [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][nɑːt]['kreɪzi] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

"	Hepsa	began	to	think	Genevieve	was	not	crazy	,	and	so	she	became	more
"	-	开始	到	思考	吉纳维芙	曾是	不是	疯狂的	,	和	所以	她	成为	更多的

['sɪriəs] .

serious	.
严肃的	.

“赫普萨开始觉得吉纳维芙并没有疯，于是她变得更加认真了。”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - ? " [æskt] ['dʒenəˌviːv] .

"	But	did	you	never	read	about	Him	,	Hepsa	?	"	asked	Genevieve	.
"	但	做过	你	绝不	读	关于	他	,	-	?	"	问	吉纳维芙	.

“可是你从来没读过关于他的故事吗，赫普萨？”吉纳维芙问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['dʒɛnɪˌviːvz]

"	No	,	indeed	;	I	can't	read	at	all	!	"	exclaimed	Hepsa	,	astonished	at	Genevieve's
"	不	,	的确	;	我	不能	读	在	全部	!	"	惊呼	-	,	惊讶	在	吉纳维芙的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“不，真的吗？我根本不识字！”赫普萨惊呼道，对吉纳维芙的问题感到惊讶。

" [nɑːt] [riːd] !
" Not read !
" 不是 读 !

未读!

[waɪ] , - , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
Why , Hepsa , why don't you go to school ? "
为什么 , - , 为什么 不 你 去 到 学校 ? "

赫普萨，你为什么不去上学?

" [aɪ][kɑːnt] ; ['mʌðər] [kiːps] [ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][tend][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]
" I can't ; mother keeps me at home to tend the baby while she goes to
" 我 不能 ; 母亲 保持 我 在 家 到 趋向 这 婴儿 尽管 她 去 到
['wɑːʃɪŋ] .
washing .
洗涤 .

“我不能；妈妈让我待在家里照顾孩子，她要去洗衣服。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] ['dʒɛnɪˌviːvz] ['lɪt(ə)l] [hed] .
" A bright thought came into Genevieve's little head .
" 一个 明亮的 想法 来了 进入 吉纳维芙的 小的 头 .

“吉纳维芙的小脑袋里突然冒出一个好主意。”

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Where do you live ?
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [oʊ] , [ə'weɪ] [daʊn] [ðæt] [leɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
" O , away down that lane , the other side of the village !
" 哦 , 离开 向下 那 车道 , 这 其他 边 的 这 村庄 !

“哦，沿着那条小路一直走到村子的另一边！”

[aɪ][wɜːrk] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] . "
I work nearly all the time , some way or other . "
我 工作 几乎 全部 这 时间 , 一些 方式 或者 其他 . "

我几乎时时刻刻都在工作，以各种方式。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɑːðər] ? "
" Have you any father ? "
" 有 你 任何 父亲 ? "

你有父亲吗?

" [jes] ; " [ænd; ənd] - [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" Yes ; " and Hepsa looked as though she did not love him better than she
" 是的 ; " 和 - 看起来 作为 尽管 她 做过 不是 爱 他 更好的 比 她
[lʌvd] [tɑːm] .
loved Tom .
喜爱 汤姆 .

“是的；”赫普萨看起来好像并不比爱汤姆更爱他。

" [meɪ] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ? " [æskt] ['dʒenəˌviːv] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] - [aɪz] [in'triːtiŋli]
" May I teach you to read ? " asked Genevieve , looking into Hepsa's eyes entreatingly
" 可能 我 教 你 到 读 ? " 问 吉纳维芙 , 寻找 进入 - 眼睛 恳求地
.
:
.

“我可以教你读书吗？”吉纳维芙恳求地看着赫普萨的眼睛问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

The	child	turned	away	her	head	as	she	answered	,
这	孩子	转向	离开	她	头	作为	她	回答	,

孩子回答时把头扭开了。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [taɪm] .

"	I	haven't	any	time	.
"	我	还没有	任何	时间	.

我没时间。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "

I	have	to	stay	at	home	.	"
我	有	到	停留	在	家	.	"

我必须待在家里。

" [bʌt; bət] , " [pərˈsuːd] ['dʒenəˌviːv] , " [aɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	But	,	"	pursued	Genevieve	,	"	I'll	come	down	to	your	house	,	and	bring
"	但	,	"	追击	吉纳维芙	,	"	患病的	来	向下	到	你的	房子	,	和	带来

[sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd] [help]

some	books	,	and	help
一些	图书	,	和	帮助

“但是，”吉纳维芙接着说，“我会到你家去，带些书来帮忙。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[juː; jʊ] [tend] [ðə; ði] ['beɪbi] .

you	tend	the	baby	.
你	趋向	这	婴儿	.

你负责照顾宝宝。

[oʊ] ! [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['beɪbi] ? "

O	!	don't	you	love	the	baby	?	"
哦	!	不	你	爱	这	婴儿	?	"

哦！你不喜欢这个宝宝吗?

" [noʊ] ! [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [krɔːs] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krʌsti] [rɪ'plaɪ] .

"	No	!	he	is	too	cross	,	"	was	the	crusty	reply	.
"	不	!	他	是	也	叉	,	"	曾是	这	硬皮的	回复	.

“不！他太生气了，”对方冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ; [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] . "

"	But	,	he	is	a	baby	;	he	don't	know	any	better	.	"
"	但	,	他	是	一个	婴儿	;	他	不	知道	任何	更好的	.	"

“但是，他还是个孩子，他什么都不懂。”

" [ðæt] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . "

"	That	don't	make	any	difference	.	"
"	那	不	制作	任何	不同之处	.	"

“那没有任何区别。”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [tuː] ; [jʊr; jər] [bɪg] ['brʌðər] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['prɪti] ['pʊsi] ,

"	Yes	it	does	,	too	;	your	big	brother	knew	better	than	to	kill	your	pretty	pussy	,
"	是的	它	做	,	也	;	你的	大的	兄弟	知道	更好的	比	到	杀	你的	漂亮的	猫	,

“没错，你哥哥也知道不该杀了你漂亮的小穴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɔːti] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	why	it	was	so	naughty	in	him	to	do	it	.
和	那	是	为什么	它	曾是	所以	淘气	在	他	到	做	它	.

所以他这么做才显得那么淘气。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]
" This was a new kind of argument for Hepsa ; but she thought over it
" 这 曾是 一个 新的 种类 的 争论 为了 - ; 但 她 想法 超过 它
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“这对赫普萨来说是一种全新的论点；但她仔细思考了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tiːtʃər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .
and then told her little teacher she thought she might be right .
和 然后 讲述 她 小的 老师 她 想法 她 可能 是 正确的 .

然后她告诉她的小老师，她觉得老师可能是对的。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
" I almost wish you would come to teach me to read .
" 我 几乎 希望 你 会 来 到 教 我 到 读 .

我真希望你能来教我读书。

[aɪ][dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
but I might like it ; and then it would be rather good to see you .
但 我 可能 喜欢 它 ; 和 然后 它 会 是 相当 好的 到 看 你 .

但我或许会喜欢；那样的话，见到你就太好了。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][gɑːd] ? " [sed] - ,
Now , are you sure there is such a person as God ? " said Hepsa ,
现在 , 是 你 当然 那里 是 这样的 一个 人 作为 上帝 ? " 说 - ,

“那么，你确定世上真有上帝这个人吗？”赫普萨问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['dʒenəˌviːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
glancing at Genevieve from the corners of her eyes .
瞥了一眼 在 吉纳维芙 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角瞥了一眼吉纳维芙。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - ; [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Of course I am , Hepsa ; who do you think made the sky and the ground ,
" 的 课程 我 是 , - ; WHO 做 你 思考 制成 这 天空 和 这 地面 ,

“当然是我，赫普萨；你以为是谁创造了天空和大地？”

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [græs] ? "
the trees and grass ? "
这 树木 和 草 ? "

树木和草地?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" I don't know , " replied Hepsa .
" 我 不 知道 , " 回复 - .

“我不知道，”赫普萨回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒenəˌviːv] ,
" And the sun and the moon , and the stars , " continued Genevieve ,
" 和 这 太阳 和 这 月亮 , 和 这 明星 , " 持续 吉纳维芙 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [toʊn] .
with a mysterious tone .
和 一个 神秘 语气 .

“还有太阳、月亮和星星，”吉纳维芙神秘地继续说道。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [noʊ] .

Hepsa shook her head by way of saying no .

- 摇晃 她 头 经过 方式 的 说 不 .

赫普萨摇了摇头表示不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ? " [æt; ət] [wɪtʃ] ['kwestʃən] -

" And all the fathers and mothers and children ? " at which question Hepsa

" 和 全部 这 父亲们 和 母亲们 和 孩子们 ? " 在 哪个 问题 -

[lʊkt] [soʊ] [pər'plekst] .

looked so perplexed .

看起来 所以 困惑 .

"那么所有的父亲、母亲和孩子呢？"赫普萨听到这个问题，一脸困惑。

" [aɪ] [æskt] ['mʌðər] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] , " [huː] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;

" I asked mother once , " she said , musingly , " who made all these things ;

" 我 问 母亲 一次 , " 她 说 , 若有所思地 , " WHO 制成 全部 这些 事物 ;

"我曾经问过母亲，"她沉思着说，"这些东西是谁做的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

but she told me I'd better be minding the cradle .

但 她 讲述 我 ID 更好的 是 介意 这 摇篮 .

但她告诉我，我最好还是好好看着孩子。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I guess she didn't know ; but I've always had spells of wondering about it .

我 猜测 她 没有 知道 ; 但 我已经 总是 有 咒语 的 好奇 关于 它 .

我想她并不知道；但我一直时不时会对此感到好奇。

" ['dʒenəˌviːv] [lʊkt] ['veri] ['greɪvli] [æt; ət] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Genevieve looked very gravely at Hepsa as she said ,

" 吉纳维芙 看起来 非常 严重地 在 - 作为 她 说 ,

吉纳维芙神情严肃地看着赫普萨，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɑːd] [huː] [meɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] . "

" It was God who made all these things . "

" 它 曾是 上帝 WHO 制成 全部 这些 事物 . "

"这一切都是上帝创造的。"

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] - .

" Well , I don't know but it was , " replied Hepsa .

" 出色地 , 我 不 知道 但 它 曾是 , " 回复 - .

"嗯，我不知道，但确实如此，"赫普萨回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [seɪ]

" But I know it was ; the Bible says so , and father and mother say

" 但 我 知道 它 曾是 ; 这 圣经 说道 所以 , 和 父亲 和 母亲 说

[soʊ] ,

so ,

所以 ,

但我知道确实如此；圣经上是这么说的，我的父母也这么说。

[tuː] ; [bɪ'saɪd] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

too ; beside , I feel it in my heart , when I see the sun and the flowers ,

也 ; 旁 , 我 感觉 它 在 我的 心 , 什么时候 我 看 这 太阳 和 这 花朵 ,

而且，当我看到阳光和鲜花时，我的内心也会有这种感觉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [soʊ] ['prɪti] . "
and everything looks so pretty . "
和 一切 看起来 所以 漂亮的 . "

一切都那么漂亮。

" [du:][ju:; jʊ] ? " [kraɪd] - , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" Do you ? " cried Hepsa , seeming to feel a new interest in her companion .
" 做 你 ? " 哭 - , 似乎 到 感觉 一个 新的 兴趣 在 她 伴侣 .

“你呢？”赫普萨喊道，似乎对她的同伴产生了新的兴趣。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] ['prɪti] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ,
" I wonder if you ever hear pretty voices in the trees when the wind blows ,
" 我 想知道 如果 你 曾经 听到 漂亮的 声音 在 这 树木 什么时候 这 风 打击 ,

“我想知道，当风吹过时，你是否能听到树林里传来悦耳的声音？”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n]
and in the night when it is warm , and you are looking up to the moon
和 在 这 夜晚 什么时候 它 是 温暖的 , 和 你 是 寻找 向上 到 这 月亮
,
,
,

在温暖的夜晚，当你抬头望向月亮时，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
and see the light that comes down through the holes in the sky ,
和 看 这 光 那 来 向下 通过 这 孔 在 这 天空 ,

看看从天空的缝隙中照射下来的光线，

[dʌz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [kloʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
does something great seem to come close to you ?
做 某物 伟大的 似乎 到 来 关闭 到 你 ?

你是否觉得有什么美好的事物即将向你靠近?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [waɪ] , [jes] , - , ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɑ:d] .
" Why , yes , Hepsa , ever so many times , and I think it is God .
" 为什么 , 是的 , - , 曾经 所以 许多 时代 , 和 我 思考 它 是 上帝 .

“是的，赫普萨，很多次了，我认为这是上帝的旨意。”

[ænd; ənd] [wen] ['keɪti] [li:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][dɑ:rk] ,
And when Katie leaves me to go to sleep , and it is all dark ,
和 什么时候 凯蒂 树叶 我 到 去 到 睡觉 , 和 它 是 全部 黑暗的 ,

当凯蒂离开去睡觉，周围一片漆黑时，

[aɪ] [noʊ] [gɑ:d] [kʌmz] [ðen] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
I know God comes then , for I feel him all around ,
我 知道 上帝 来 然后 , 为了 我 感觉 他 全部 大约 ,

我知道上帝那时会降临，因为我能感觉到他就在我身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:mz] [soʊ][bɪg] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]['evər][dɪd] [bɪ'fɔ:r] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]
and the room seems so big — bigger than it ever did before , bigger than
和 这 房间 似乎 所以 大的 — 大 比 它 曾经 做过 前 , 大 比
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

房间看起来好大——比以前任何时候都大，比花园还大。

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːldz] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] .

bigger	**than**	**the**	**fields**	**,**	**bigger**	**than**	**the**	**sky**	**.**
大	比	这	字段	,	大	比	这	天空	.

比田野更大，比天空更大。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [bɪg] . "

I	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**big**	**.**	**"**
我	不能	告诉	你	如何	大的	.	"

我无法告诉你它有多大。

" [oʊ] , [wel] — [ænd; ənd] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? " [æskt] - .

"	**O**	**,**	**well**	**—**	**and**	**—**	**what**	**did**	**you**	**say**	**your**	**name**	**was**	**?**	**"**	**asked**	**Hepsa**	**.**
"	哦	, 出色地	—	和	—	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"	问	-	.	

“哦，对了——你刚才说你叫什么名字？”赫普萨问道。

" ['dʒenəˌviːv] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] .

"	**Genevieve**	**;**	**"**	**and**	**she**	**pronounced**	**it**	**very**	**slowly**	**.**
"	吉纳维芙	;	"	和	她	发音	它	非常	缓慢地	.

“吉纳维芙；”她念得很慢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɑːd] , " [sed] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [neɪm] ;

"	**It**	**is**	**rather**	**odd**	**,**	**"**	**said**	**Hepsa**	**,**	**trying**	**to**	**repeat**	**the**	**name**	**;**
"	它	是	相当	奇怪的	,	"	说	-	,	尝试	到	重复	这	姓名	;

“这真是太奇怪了，”赫普萨一边说着，一边试图重复这个名字；

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,

"	**but**	**I**	**want**	**to**	**know**	**if**	**you**	**ever**	**laid**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**when**	**it**	**rained**	**,**
"	但	我	想	到	知道	如果	你	曾经	铺设	向下	在	这	地面	什么时候	它	下雨了	,

但我很想知道你有没有在下雨的时候躺在地上过。

[ænd; ənd] ['lisnd] . "

and	**listened**	**.**	**"**
和	听着	.	"

然后倾听。

" [noʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！ ”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

"	**Well**	**,**	**it**	**is**	**real**	**beautiful**	**;**	**in**	**the**	**grass**	**,**
"	出色地	,	它	是	真实的	美丽的	;	在	这	草	,

“嗯，草地上真的很美，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['belz] — [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [tɔːl] . "

it	**sounds**	**like**	**bells**	**—**	**it**	**sounds**	**better**	**where**	**the**	**grass**	**is**	**tall**	**.**	**"**
它	声音	喜欢	铃铛	—	它	声音	更好的	在哪里	这	草	是	高的	.	"

听起来像铃铛声——在草高的地方听起来更好听。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒenəˌviːv] , ['sædli] ;

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Genevieve**	**,**	**sadly**	**;**
"	我	希望	我	可以	听到	它	,	"	说	吉纳维芙	,	令人遗憾的是	;

“我真希望我能听到，”吉纳维芙悲伤地说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

"	**but**	**my**	**mother**	**wouldn't**	**like**	**to**	**have**	**me**	**lie**	**on**	**the**	**ground**	**when**	**it**	**rained**	**.**
"	但	我的	母亲	不会	喜欢	到	有	我	说谎	在	这	地面	什么时候	它	下雨了	.

"

"

"

“但我妈妈不希望下雨的时候我躺在地上。”

" [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [æskt] - , " [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] ?
" How would she know it , " asked Hepsa , " if you didn't tell her ?
" 如何 会 她 知道 它 , " 问 - , " 如果 你 没有 告诉 她 ?

“如果你不告诉她，”赫普萨问道，“她怎么会知道呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [waɪ] , - , [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə]
" Why , Hepsa , I shouldn't want to if she wouldn't like it — I shouldn't want to
" 为什么 , - , 我 不应该 想 到 如果 她 不会 喜欢 它 — 我 不应该 想 到
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

“赫普萨，如果她不喜欢，我就不应该想这么做——我根本不应该想这么做。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [riːd] ? "
" I suppose , then , she won't let you come to hear me read ? "
" 我 认为 , 然后 , 她 惯于 让 你 来 到 听到 我 读 ? "

“那看来她不会让你来听我朗诵了？”

" [oʊ] , [jes] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] !
" O , yes she will , I know !
" 哦 , 是的 她 将要 , 我 知道 !

“哦，是的，我知道她会的！”

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [jes] .
I'll ask her , and she will kiss me , and say yes .
患病的 问 她 , 和 她 将要 吻 我 , 和 说 是的 .

我会问她，她会吻我，然后答应我。

" [soʊ] - [toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" So Hepsa told her where she lived , and Genevieve went into the house ,
" 所以 - 讲述 她 在哪里 她 居住地 , 和 吉纳维芙 去 进入 这 房子 ,
[ænd; ənd] - [went] [hoʊm] ,
and Hepsa went home ,
和 - 去 家 ,

于是赫普萨告诉她自己住在哪里，吉纳维芙进了房子，赫普萨就回家了。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [nuː]
feeling very happy about the flowers , and thinking of the things her new
感觉 非常 快乐的 关于 这 花朵 , 和 思维 的 这 事物 她 新的
[frend] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .
friend had told her .
朋友 有 讲述 她 .

她看到花后非常开心，想起了新朋友跟她说过的话。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [tɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [kwɪr] ;
" She says I must love Tom , and that is so queer ;
" 她 说道 我 必须 爱 汤姆 , 和 那 是 所以 酷儿 ;

“她说我一定爱汤姆，这真是太奇怪了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][tɑːm] ,
but if the God who gave me Tom ,
但 如果 这 上帝 WHO 给予 我 汤姆 ,

但如果赐予我汤姆的上帝，

[ɪz][ðə; ði] [wʌn] [huː] [kʌmz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] , [aɪl] [traɪ] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
is the One who comes so near to me sometimes , I'll try ; and , perhaps ,
是 这 一 WHO 来 所以 靠近 到 我 有时 , 患病的 尝试 ; 和 , 也许 ,

祂有时如此接近我，我会尝试；或许，

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɔ:ld] [tɑ:m] [sʌtʃ] [neɪmz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [pʊr] [kæt]

if	I	hadn't	called	Tom	such	names	this	morning	,	he	wouldn't	have	killed	my	poor	cat
如果	我	之前没有	称为	汤姆	这样的	姓名	这	早晨	,	他	不会	有	被杀	我的	贫穷的	猫

.

:

.

如果我今天早上没有那样骂汤姆，他就不会杀死我可怜的猫了。

" [soʊ] ['dʒɛnɪˌvi:vz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:] - [hɑ:rt] [ɔ:l'redi] .

"	So	Genevieve's	words	had	sunk	into	Hepsa's	heart	already	.
"	所以	吉纳维芙的	字	有	沉没	进入	-	心	已经	.

“所以，吉纳维芙的话已经深深地印在了赫普萨的心里。”

['dʒenəˌvi:v] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Genevieve	went	to	her	mother	,
吉纳维芙	去	到	她	母亲	,

吉纳维芙去找她母亲了。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	told	her	what	a	strange	little	girl	she	had	found	that	morning	,
和	讲述	她	什么	一个	奇怪的	小的	女孩	她	有	成立	那	早晨	,

然后告诉她，她那天早上遇到了一个多么奇怪的小女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ri:d] ,

and	that	she	had	promised	to	go	and	teach	her	to	read	,
和	那	她	有	承诺	到	去	和	教	她	到	读	,

她答应过要去教她读书。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ə'baʊt] [gɑ:d] .

that	she	might	know	about	God	.
那	她	可能	知道	关于	上帝	.

让她了解上帝。

['dʒenəˌvi:v] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] - .

GENEVIEVE	READING	THE	BIBLE	TO	HEPSA	.
吉纳维芙	阅读	这	圣经	到	-	.

吉纳维芙在给赫普萨读圣经。

[ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

On	the	next	day	she	took	some	of	her	books	,	and	,
在	这	下一个	天	她	采取	一些	的	她	图书	,	和	,

第二天，她带上了一些书，然后.....

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

with	some	of	her	prettiest	playthings	for	a
和	一些	的	她	最漂亮的	玩具	为了	一个

她带着一些她最漂亮的玩具.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['prez(ə)nt] [tu:; tə] - , [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

present	to	Hepsa	,	she	went	in	search	of	the	house	down	the	lane	,
展示	到	-	,	她	去	在	搜索	的	这	房子	向下	这	车道	,

她把礼物送给了赫普萨，然后沿着小路去找那栋房子。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	the	other	side	of	the	village	.
在	这	其他	边	的	这	村庄	.

在村子的另一边。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒentlər]['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

She	found	a	gentler	pupil	than	on	the	day	before	;
她	成立	一个	更温和	瞳孔	比	在	这	天	前	;

她发现这个学生比前一天更加温和；

[ænd; ənd] - [her] [wʌz; wəz][leɪd] ['smuːðli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kliːn] ,

and	Hepsa's	hair	was	laid	smoothly	upon	her	forehead	,	her	face	clean	,
和	-	头发	曾是	铺设	顺利	之上	她	前额	,	她	脸	干净的	,

赫普萨的头发柔顺地垂在额前，脸庞洁净无瑕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['tætərz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] , ['dʒenəˌviːv] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ]

and	though	there	were	some	tatters	in	her	dress	,	Genevieve	did	not	much
和	尽管	那里	是	一些	破烂不堪	在	她	裙子	,	吉纳维芙	做过	不是	很多

[maɪnd][ðem; ðəm] .

mind	them	.
头脑	他们	.

尽管吉纳维芙的裙子有些破损，但她并不太在意。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [fæst] [ə'sliːp] ,

The	baby	was	in	his	cradle	,	fast	asleep	,
这	婴儿	曾是	在	他的	摇篮	,	快速地	睡着了	,

婴儿躺在摇篮里，睡得很香。

[ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

and	Genevieve	went	and	knelt	down	by	the	side	of	it	,	and	looked	at
和	吉纳维芙	去	和	跪下	向下	经过	这	边	的	它	,	和	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

it	carefully	,
它	小心	,

于是吉纳维芙走过去，跪在它旁边，仔细地看着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	though	she	was	afraid	of	awaking	it	,
作为	尽管	她	曾是	害怕的	的	觉醒	它	,

仿佛她害怕把它吵醒似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] [tuː; tə] - [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] , [wɪtʃ] [leɪ]

and	then	whispered	to	Hepsa	her	admiration	of	the	little	hands	,	which	lay
和	然后	低声说道	到	-	她	钦佩	的	这	小的	双手	,	哪个	躺

['kʌnɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][kwɪlt] ,

cunningly	upon	the	quilt	,
狡猾地	之上	这	被子	,

然后她悄悄地向赫普萨表达了她对那双巧妙地放在被子上的小手的赞赏。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ; [wʊd] [hiː; hi] [weɪk] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ,

and	said	how	much	she	wanted	to	kiss	him	;	would	he	wake	,	she	wondered	,
和	说	如何	很多	她	通缉	到	吻	他	;	会	他	唤醒	,	她	想知道	,

她告诉别人她多么想吻他；她想知道他会不会醒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ?

if	she	just	kissed	his	cheek	,	and	didn't	make	any	noise	?
如果	她	只是	亲吻	他的	脸颊	,	和	没有	制作	任何	噪音	?

如果她只是亲吻了他的脸颊，而且没有发出任何声音呢?

- [toʊld][hɜːr; hər][noʊ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Hepsa	told	her	no	;	so	she	kissed	him	;	and	then	,
-	讲述	她	不	;	所以	她	亲吻	他	;	和	然后	,

赫普萨拒绝了她；于是她吻了他；然后，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [slept] , — [naʊ] ['fraʊnɪŋ] ,

after	looking	at	him	to	see	how	sweetly	he	slept	,	—	now	frowning	,
后	寻找	在	他	到	看	如何	甜蜜地	他	睡着了	,	—	现在	皱眉	,

看了看他睡得多么香甜，——现在皱起了眉头，

[ænd; ənd] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - ,

and	now	smiling	in	his	dreams	,	—	she	went	away	with	Hepsa	,
和	现在	微笑	在	他的	梦境	,	—	她	去	离开	和	-	,

如今，她在梦中微笑着——她和赫普萨一起离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tə'geðər] , ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dɪdnt]

and	they	talked	a	great	while	together	,	telling	each	other	what	the	other	didn't
和	他们	谈话	一个	伟大的	尽管	一起	,	讲述	每个	其他	什么	这	其他	没有

[noʊ] .

know	.
知道	.

他们聊了很久，互相倾诉了对方不知道的事情。

['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] [æt; ət] - [ʌn'djʊtɪfəl] [ri'maːks] [ə'baʊt]

Genevieve	was	often	shocked	and	grieved	at	Hepsa's	undutiful	remarks	about
吉纳维芙	曾是	经常	震惊	和	伤心	在	-	不尽职的	评论	关于

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ;

her	father	,	mother	and	brother	;
她	父亲	,	母亲	和	兄弟	;

赫普萨对吉纳维芙的父亲、母亲和兄弟的无礼言论，常常令吉纳维芙感到震惊和悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lʌv] - , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['fɑːðər]

and	when	she	felt	they	didn't	love	Hepsa	,	as	her	own	dear	father
和	什么时候	她	毛毡	他们	没有	爱	-	,	作为	她	自己的	亲爱的	父亲

当她觉得他们并不像爱她亲爱的父亲那样爱赫普萨时，她就感到失望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] - [dɪd][nɑːt] [lʌv]

and	mother	loved	her	,	still	she	could	not	understand	why	Hepsa	did	not	love
和	母亲	喜爱	她	,	仍然	她	可以	不是	理解	为什么	-	做过	不是	爱

[ðem; ðəm] ['betər] .

them	better	.
他们	更好的	.

母亲很爱她，但她仍然无法理解为什么赫普萨不更爱她们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pər'plekst] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

She	was	often	a	good	deal	perplexed	to	know	what	she	should	say	to	the
她	曾是	经常	一个	好的	交易	困惑	到	知道	什么	她	应该	说	到	这

[streɪndʒ] [tʃaɪld] ;

strange	child	;
奇怪的	孩子	;

她常常很困惑，不知道该对这个陌生的孩子说些什么；

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] ,

but	of	one	thing	she	felt	always	certain	,
但	的	一	事物	她	毛毡	总是	肯定	,

但有一件事她始终确信无疑：

[ðæt] [hɜːr; hər] [nuː] [kəm'pænjən] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [klenzd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd]

that	her	new	companion	needed	to	have	her	heart	cleansed	and	purified
那	她	新的	伴侣	需要	到	有	她	心	已清洗	和	纯化

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [lʌvd] [wel] .

before	she	could	be	loved	well	.
前	她	可以	是	喜爱	出色地	.

她的新伴侣需要先净化心灵，才能被好好爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

She	felt	a	strong	love	for	Hepsa	,	and	longed	to	teach	her	more	of	God	,
她	毛毡	一个	强的	爱	为了	-	,	和	渴望	到	教	她	更多的	的	上帝	,

她对赫普萨怀有深厚的爱，渴望教她更多关于上帝的知识。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tiːtʃ] [hɜːr'self] .

and	show	her	how	to	read	,	that	she	might	teach	herself	.
和	展示	她	如何	到	读	,	那	她	可能	教	她自己	.

并教她如何阅读，以便她可以自学。

- [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg]

Hepsa	was	amazed	when	her	friend	took	out	the	playthings	from	the	bag
-	曾是	惊叹	什么时候	她	朋友	采取	出去	这	玩具	从	这	包

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	gave	them	to	her	;
和	给予	他们	到	她	;

当她的朋友从包里拿出玩具送给她时，赫普萨感到非常惊讶；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ;

no	one	had	before	shown	her	such	kindness	;
不	一	有	前	所示	她	这样的	仁慈	;

以前从来没有人对她如此友善过；

[ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] ['gɪvɪŋ] [ðoʊz]

and	Genevieve	thought	in	her	heart	she	was	just	as	happy	giving	those
和	吉纳维芙	想法	在	她	心	她	曾是	只是	作为	快乐的	给予	那些

[θɪŋz] [tuː; tə] - ,

things	to	Hepsa	,
事物	到	-	,

吉纳维芙心里想，把那些东西送给赫普萨，她也一样开心。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	when	they	were	given	to	her	.
作为	什么时候	他们	是	给定	到	她	.

就像当初送给她的时候一样。

[pʊr] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]

Poor	Hepsa	had	never	been	to	school	,	and	so	she	didn't	even	know	the
贫穷的	-	有	绝不	到过	到	学校	,	和	所以	她	没有	甚至	知道	这

['ælfəbet] ;

alphabet	;
字母	;

可怜的赫普萨从未上过学，所以她甚至不知道字母表；

[bʌt; bət] ['dʒenəˌviːv] [sæt] [daʊn] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

but	Genevieve	sat	down	patiently	to	teach	her	,
但	吉纳维芙	卫星	向下	耐心	到	教	她	,

但吉纳维芙耐心地坐下来教她。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['truːli] [ðæt] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi]

and	found	truly	that	much	patience	was	necessary	to	accomplish	the	work	she
和	成立	真的	那	很多	耐心	曾是	必要的	到	完成	这	工作	她

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .

had	undertaken	.
有	已	.

她发现，要完成她所承担的工作，确实需要极大的耐心。

- [wʊd] [suːn] [groʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

Hepsa	would	soon	grow	discouraged	when	she	found	so	much	to	learn	,
-	会	很快	生长	灰心	什么时候	她	成立	所以	很多	到	学习	,

赫普萨很快便会因为要学习的东西太多而感到沮丧。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃər] ['ri:dɪŋ] [soʊ] ['redɪli] ;

and	saw	her	little	teacher	reading	so	readily	;
和	锯	她	小的	老师	阅读	所以	容易	;

看到她的小老师正在津津有味地读书;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][skoʊld] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] -

and	her	mother	would	often	scold	when	she	saw	Hepsa
和	她	母亲	会	经常	骂	什么时候	她	锯	-

她母亲每次见到赫普萨都会责骂她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] ['nɑ:nsens] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

with	a	book	in	her	hand	,	declaring	it	was	foolish	nonsense	;	but	,	as
和	一个	书	在	她	手	,	声明	它	曾是	愚蠢	废话	;	但	,	作为

[taɪm] [went] [ɑ:n] ,

time	went	on	,
时间	去	在	,

她手里拿着一本书，宣称这是愚蠢的胡说八道；但是，随着时间的推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd]

and	the	first	difficulties	were	overcome	,	and	her	mother	began	to	find
和	这	第一的	困难	是	克服	,	和	她	母亲	开始	到	寻找

- ['groʊɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

Hepsa	growing	very	gentle	,
-	生长	非常	温和的	,

最初的困难克服后，她的母亲开始发现赫普萨变得非常温柔。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [les] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [pleɪg] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

and	Tom	had	less	occasion	to	plague	his	sister	,
和	汤姆	有	较少的	场合	到	瘟疫	他的	姐姐	,

汤姆也就没那么多机会去烦他的妹妹了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] - [hæd; həd] ['stʌdid] ,

they	all	felt	that	the	books	Hepsa	had	studied	,
他们	全部	毛毡	那	这	图书	-	有	研究	,

他们都觉得赫普萨研读过的那些书，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər][kaɪnd] [frendz] ,

and	the	little	girl	who	came	so	often	to	see	her	,	were	kind	friends	,
和	这	小的	女孩	WHO	来了	所以	经常	到	看	她	,	是	种类	朋友们	,

还有那个经常来看她的小女孩，她们都是很好的朋友。

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'gæn][tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] .

and	love	began	to	bind	them	all	together	.
和	爱	开始	到	绑定	他们	全部	一起	.

爱开始将他们紧紧联系在一起。

- [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɔ:r] [tɔ:rn] [kloʊðz] ; ['dʒɛnɪˌvi:vz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][sʌm; səm]

Hepsa	no	longer	wore	torn	clothes	;	Genevieve's	mother	had	given	her	some
-	不	更长	穿着	撕裂	衣服	;	吉纳维芙的	母亲	有	给定	她	一些

[ni:t] ['dresɪz] ,

neat	dresses	,
整洁的	连衣裙	,

赫普萨不再穿破烂的衣服了；吉纳维芙的母亲给了她几件漂亮的裙子。

[ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər]

and	Genevieve	had	given	her	needles	and	thread	,	and	taught	her
和	吉纳维芙	有	给定	她	针	和	线	,	和	教授	她

[tuː; tə] [soʊ] ,

to	sew	,
到	缝	,

吉纳维芙给了她针线，并教她缝纫。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rent] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk]

and	now	many	a	rent	was	carefully	mended	,	and	even	Tom	began	to	look
和	现在	许多	一个	租	曾是	小心	已修复	,	和	甚至	汤姆	开始	到	看

[niːtər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

neater	than	formerly	.
更整洁	比	以前	.

现在许多房租都缝补好了，就连汤姆看起来也比以前整洁多了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːm] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['æmpli]

She	was	careful	too	to	keep	the	room	nicely	,	and	one	day	was	amply
她	曾是	小心	也	到	保持	这	房间	很好	,	和	一	天	曾是	充足的

[riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

rewarded	for	this	,
奖励	为了	这	,

她也很注意保持房间整洁，有一天，她因此得到了丰厚的回报。

[wen] [tɑːm] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	Tom	came	in	before	she	had	had	time	to	do	it	,
什么时候	汤姆	来了	在	前	她	有	有	时间	到	做	它	,

汤姆进来的时候，她还没来得及做完。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['dɜːrti] .

and	complained	of	its	being	dirty	.
和	抱怨	的	它是	存在	肮脏的	.

并抱怨说它很脏。

" [tɑːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

"	Tom	begins	to	like	a	clean	room	,	"	she	said	to	herself	with	joy	,
"	汤姆	开始	到	喜欢	一个	干净的	房间	,	"	她	说	到	她自己	和	喜悦	,

“汤姆开始喜欢干净的房间了，”她高兴地自言自语道。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [fjuː] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	received	his	few	harsh	words	as	though	they	had	been	those	of	love	.
和	已收到	他的	很少	残酷的	字	作为	尽管	他们	有	到过	那些	的	爱	.

他欣然接受了他寥寥几句严厉的话语，仿佛那是爱的话语。

[ðə; ði] ['beɪbi] [tuː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['dʒenəˌviːv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn]

The	baby	too	was	always	clean	,	for	she	knew	Genevieve	always	depended	upon
这	婴儿	也	曾是	总是	干净的	,	为了	她	知道	吉纳维芙	总是	取决于	之上

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

kissing	him	.
接吻	他	.

婴儿也总是很干净，因为她知道吉纳维芙总是依赖亲吻他。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf]

Hepsa's	father	was	not	a	good	man	;	he	was	unkind	to	his	poor	wife
-	父亲	曾是	不是	一个	好的	男人	;	他	曾是	不友善	到	他的	贫穷的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

and	children	;
和	孩子们	;

赫普萨的父亲不是个好人；他对可怜的妻子和孩子很不仁慈；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
so **it** **was** **no**
所以 它 曾是 不

所以，答案是否定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wʌndər] [tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ['kɑːnstəntli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
wonder **Tom** **had** **gone** **on** **,** **following** **the** **example** **constantly** **placed** **before** **him** **;**
想知道 汤姆 有 已消失 在 , 下列的 这 例子 不断地 放置 前 他 ;

真让人好奇汤姆是如何继续前进的，他一直以眼前树立的榜样为榜样；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [jet] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv]
but **he** **was** **a** **child** **yet** **,** **and** **when** **he** **saw** **how** **Hepsa** **began** **to** **love**
但 他 曾是 一个 孩子 然而 , 和 什么时候 他 锯 如何 - 开始 到 爱
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

但他当时还是个孩子，当他看到赫普萨开始爱他时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that **she** **grieved** **without** **being** **angry** **when** **he** **was** **unkind** **to** **her** **,**
那 她 伤心 没有 存在 生气的 什么时候 他 曾是 不友善 到 她 ,

当他冷落她时，她感到悲伤却不生气。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
it **could** **not** **but** **touch** **his** **heart** **.**
它 可以 不是 但 触碰 他的 心 .

这不禁让他心潮澎湃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'ʃeɪmd] , [tuː] ,
He **was** **half** **ashamed** **,** **too** **,**
他 曾是 一半 羞愧 , 也 ,

他也有些羞愧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['dʒenəˌviːv] [hæd; həd] [brɔːt]
when **she** **saved** **for** **him** **some** **of** **the** **good** **things** **Genevieve** **had** **brought**
什么时候 她 已保存 为了 他 一些 的 这 好的 事物 吉纳维芙 有 带来
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她把吉纳维芙送给她的一些好东西攒起来给他。

[æt; ət][fɜːrst] , - [tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔːf(ə)n] ,
At **first** **,** **'** **t** **is** **true** **,** **he** **thought** **little** **about** **it** **,** **but** **when** **often** **,**
在 第一的 , - t 是 真的 , 他 想法 小的 关于 它 , 但 什么时候 经常 ,

起初，的确如此，他并没有太在意，但后来，这种情况经常发生，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʌgli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
after **he** **had** **been** **so** **ugly** **to** **her** **,** **she** **came** **just** **the** **same** **,**
后 他 有 到过 所以 丑陋的 到 她 , 她 来了 只是 这 相同的 ,

尽管他那样对她恶劣，她还是来了。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] , [ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʌts] ,
and **offered** **him** **half** **of** **her** **orange** **,** **or** **a** **part** **of** **her** **nuts** **,**
和 提供 他 一半 的 她 橙子 , 或者 一个 部分 的 她 坚果 ,

她给了他半个橙子，或者一部分坚果。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ,

he	began	to	feel	that	he	was	a	naughty	boy	,
他	开始	到	感觉	那	他	曾是	一个	淘气	男生	,

他开始觉得自己是个淘气的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	that	Hepsa	was	better	than	she	used	to	be	.
和	那	-	曾是	更好的	比	她	用过的	到	是	.

而且赫普萨比以前好多了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['veri]

It	was	very	natural	he	should	ask	her	the	reason	of	this	,	and	very
它	曾是	非常	自然的	他	应该	问	她	这	原因	的	这	,	和	非常

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

他问她原因，这很自然，也很自然。

[tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

too	,	that	she	should	answer	in	this	way	:
也	,	那	她	应该	回答	在	这	方式	:

而且，她应该这样回答：

" [waɪ] , [tɑːm] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [gɑːd] [frʌm; frəm] ['dʒenəˌviːv] ,

"	Why	,	Tom	,	I	have	learned	a	great	deal	about	God	from	Genevieve	,
"	为什么	,	汤姆	,	我	有	学习	一个	伟大的	交易	关于	上帝	从	吉纳维芙	,

“汤姆，我从吉纳维芙那里学到了很多关于上帝的知识。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	then	she	has	taught	me	to	read	,	and	I	have	learned	a	great
和	然后	她	有	教授	我	到	读	,	和	我	有	学习	一个	伟大的

[diːl] [ðæt] [weɪ] .

deal	that	way	.
交易	那	方式	.

然后她教我读书，我因此学到了很多东西。

[tɑːm] , [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['suːzn] [went] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?

Tom	,	where	do	you	think	Susan	went	when	she	died	?
汤姆	,	在哪里	做	你	思考	苏珊	去	什么时候	她	死亡	?

汤姆，你觉得苏珊死后去了哪里？

" [tɑːm] ['kudnt] [tel] .

"	Tom	couldn't	tell	.
"	汤姆	不能	告诉	.

汤姆分辨不出来。

['suːzn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðerz] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] ['veri] ['dɪrli] ,

Susan	was	an	elder	sister	of	theirs	,	whom	they	had	loved	very	dearly	,
苏珊	曾是	一个	长老	姐姐	的	他们的	,	谁	他们	有	喜爱	非常	亲爱的	,

苏珊是他们的姐姐，他们非常爱她。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

and	who	had	died	some	two	years	before	.
和	WHO	有	死亡	一些	二	年	前	.

他大约两年前去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

" [wel] , [tɑːm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] [huː] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] ,
" Well , Tom ; there are angels who take all the children , as soon as they die ,
" 出色地 , 汤姆 ; 那里 是 天使 WHO 拿 全部 这 孩子们 , 作为 很快 作为 他们 死 ,

“嗯，汤姆；有些天使会在孩子们死后立刻把他们带走。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,
and show them wonderful things , and teach them ,
和 展示 他们 精彩的 事物 , 和 教 他们 ,

向他们展示奇妙的事物，并教导他们，

[soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
so they can go into a beautiful place called heaven , and live with God .
所以 他们 能 去 进入 一个 美丽的 地方 称为 天堂 , 和 居住 和 上帝 .

这样他们就可以进入一个叫做天堂的美丽地方，与上帝一起生活。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʌv] ['piːp(ə)l] ,
Well , if you begin to be good here , and love people ,
出色地 , 如果 你 开始 到 是 好的 这里 , 和 爱 人们 ,

如果你在这里表现良好，并且热爱人们，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['hev(ə)n] ['suːnər] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] , [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɔːti] ,
you will go into that heaven sooner , when you die , than if you are naughty ,
你 将要 去 进入 那 天堂 很快 , 什么时候 你 死 , 比 如果 你 是 淘气 ,

你死后会比顽劣的人更快进入天堂。

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
and don't think about these things while you are here .
和 不 思考 关于 这些 事物 尽管 你 是 这里 .

你在这里的时候不要想这些事情。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
I want to go there very much , and so I try to be good ,
我 想 到 去 那里 非常 很多 , 和 所以 我 尝试 到 是 好的 ,

我非常想去那里，所以我努力做一个好孩子。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [aʊt] [wel] .
though I don't always make out well .
尽管 我 不 总是 制作 出去 出色地 .

虽然我并非每次都能成功。

" [tɑːm] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Tom looked thoughtful at his sister's words , and then said :
" 汤姆 看起来 周到 在 他的 姐妹 字 , 和 然后 说 :

汤姆若有所思地听着妹妹的话，然后说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒenəˌviːv] [wɪl] [goʊ] ['veri] [fæst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .
" I think that little Genevieve will go very fast , when she dies .
" 我 思考 那 小的 吉纳维芙 将要 去 非常 快速地 , 什么时候 她 死亡 .

“我觉得小吉纳维芙死的时候会走得很快。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['fɑːðər] [wɪl] [get][ðer; ðər] ['veri] [suːn] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
But I don't think father will get there very soon , now I tell you ! "
但 我 不 思考 父亲 将要 得到 那里 非常 很快 , 现在 我 告诉 你 ! "

但我现在告诉你，我觉得父亲短期内是到不了那里的！

" [oʊ] , [bʌt; bət][tɑːm] , " [sed] - ['sædli] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [huː] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ,
" O , but Tom , " said Hepsa - sadly , " we must not think who will not go ,
" 哦 , 但 汤姆 , " 说 - 令人遗憾的是 , " 我们 必须 不是 思考 WHO 将要 不是 去 ,

“哦，可是汤姆，”赫普萨悲伤地说，“我们不能去想谁不会去，

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] . "
but how we may go . "
但 如何 我们 可能 去 . "

但我们该如何走呢？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] [tɑːm] ; " [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
" I wish I knew how to read , " said Tom ; " but I never can go to school ,
" 我 希望 我 知道 如何 到 读 , " 说 汤姆 ; " 但 我 绝不 能 去 到 学校 ,

“我真希望自己会读书，”汤姆说，“可是我从来没机会上学。”

['fɑːðər] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] .
father makes me saw so much wood .
父亲 制作 我 锯 所以 很多 木头 .

父亲让我锯了好多木头。

" [ðen] - [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
" Then Hepsa asked him to let her teach him ; and , after a good deal
" 然后 - 问 他 到 让 她 教 他 ; 和 , 后 一个 好的 交易
[ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of hesitation ,
的 犹豫 ,

“然后赫普萨请求他让她教他；经过一番犹豫之后，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
he told her he didn't care if she did .
他 讲述 她 他 没有 关心 如果 她 做过 .

他告诉她，他不在乎她是否愿意。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , ['dʒɛnɪˌviːvz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
Some time after this , Genevieve's father and
一些 时间 后 这 , 吉纳维芙的 父亲 和

此后不久，吉纳维芙的父亲和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ] ['meni]
mother went away from that place , and she parted from Hepsa with many
母亲 去 离开 从 那 地方 , 和 她 分手了 从 - 和 许多
[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
tears in her eyes ,
眼泪 在 她 眼睛 ,

母亲离开了那个地方，她含着泪与赫普萨告别。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and much grief in her heart .
和 很多 悲伤 在 她 心 .

她心中充满了悲伤。

" [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If I never see you again , " she said ,
" 如果 我 绝不 看 你 再次 , " 她 说 ,

“如果我再也见不到你了，”她说。

" [dəunt] [fər'get] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌp][ðer; ðər] , " [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz]
" don't forget we are both going into the gardens up there , " and Hepsa always
" 不 忘记 我们 是 两个都 去 进入 这 花园 向上 那里 , " 和 - 总是
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

“别忘了我们俩都要去上面的花园，”赫普萨总是记得。

['dʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][gɜːrl] ,
Genevieve was a very quiet girl ,
吉纳维芙 曾是 一个 非常 安静的 女孩 ,

吉纳维芙是个非常安静的女孩，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['mʌðər] ,

but	she	was	always	ready	to	do	something	to	please	her	dear	mother	,
但	她	曾是	总是	准备好	到	做	某物	到	请	她	亲爱的	母亲	,

但她总是乐于做任何事来取悦她亲爱的母亲。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['slɪpərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst]

and	at	night	brought	her	father's	slippers	from	the	closet	,	and	placed
和	在	夜晚	带来	她	父亲的	拖鞋	从	这	壁橱	,	和	放置

[ðem; ðəm] ['redi] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] .

them	ready	by	his	chair	.
他们	准备好	经过	他的	椅子	.

晚上，她从壁橱里拿出父亲的拖鞋，放在他椅子旁边。

[ʃi:; ʃi][dɪd] , [tu:] , ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [ɔ:l] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['dɪrli] ;

She	did	,	too	,	many	little	things	for	the	servants	,	who	all	loved	her	very	dearly	;
她	做过	,	也	,	许多	小的	事物	为了	这	仆人	,	WHO	全部	喜爱	她	非常	亲爱的	;

她也为仆人们做了很多小事，仆人们都非常爱她；

[soʊ] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ʃi:; ʃi] [fel] [sɪk] ,

so	when	,	a	few	years	afterwards	,	she	fell	sick	,
所以	什么时候	,	一个	很少	年	然后	,	她	跌倒	生病的	,

几年后，她生病了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['eni] ['betər]

and	nothing	they	could	do	for	her	was	able	to	make	her	any	better
和	没有什么	他们	可以	做	为了	她	曾是	有能力的	到	制作	她	任何	更好的

,

,

,

他们为她做的任何事都无法让她好转。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [wept] ['veri] [mʌtʃ] ,

but	the	doctor	said	she	must	die	,	they	all	wept	very	much	,
但	这	医生	说	她	必须	死	,	他们	全部	哭泣	非常	很多	,

但医生说她必须死了，大家都哭得很伤心。

[ænd; ənd][noʊ] ['kʌmfərt] [ɔ:r][dʒɔɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

and	no	comfort	or	joy	could	come	into	their	hearts	.
和	不	舒适	或者	喜悦	可以	来	进入	他们的	心	.

他们的心中无法感受到任何安慰或快乐。

[bʌt; bət] ['dʒenəˌvi:v] ['dʒentli] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pi:s] [hæd; həd]

But	Genevieve	gently	kissed	them	,	and	told	them	a	beautiful	peace	had
但	吉纳维芙	轻轻地	亲吻	他们	,	和	讲述	他们	一个	美丽的	和平	有

[kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

come	into	her	heart	,
来	进入	她	心	,

但吉纳维芙轻轻地吻了他们，告诉他们，她心中充满了美好的平静。

[fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [kraɪst] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

for	that	,	in	the	night	,	Christ	often	came	to	her	,
为了	那	,	在	这	夜晚	,	基督	经常	来了	到	她	,

因此，在夜里，基督常常来到她身边。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][wʌz; wəz][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	told	her	how	the	angel	was	all	ready	to	take	her	into	his
和	讲述	她	如何	这	天使	曾是	全部	准备好	到	拿	她	进入	他的

['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

beautiful	garden	,
美丽的	花园	,

然后告诉她，天使已经准备好带她去他美丽的花园了。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['goʊldən] [bʊks] .

and	teach	her	out	of	his	great	golden	books	.
和	教	她	出去	的	他的	伟大的	金的	图书	.

并用他那些伟大的金典教导她。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

At	last	,	one	morning	she	died	,
在	最后的	,	一	早晨	她	死亡	,

最终，一天早晨，她去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd]

and	they	laid	her	away	in	the	garden	near	by	the	fountain	;	and
和	他们	铺设	她	离开	在	这	花园	靠近	经过	这	喷泉	;	和

他们把她安葬在花园里喷泉附近；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðeɪ] [pla:ntid] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] , [ðæt] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːs] , [ˌaɪ 'tiː]

they	planted	the	mignonette	and	myrtle	,	that	,	mingling	with	the	moss	,	it
他们	已种植	这	小醋汁	和	桃金娘	,	那	,	混杂	和	这	苔藓	,	它

[maɪt] [groʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [greɪv] .

might	grow	over	her	grave	.
可能	生长	超过	她	严重	.

他们种下了木犀草和桃金娘，希望它们能与苔藓混杂在一起，生长在她的坟墓上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [let] [hɜːr; hər] [laɪ] [hɪr] , [ðæt] ,

And	her	mother	said	in	her	heart	,	"	Let	her	lie	here	,	that	,
和	她	母亲	说	在	她	心	,	"	让	她	说谎	这里	,	那	,

她母亲心里想：“就让她躺在这里吧，

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz]

as	often	as	I	come	hither	,	I	may	be	reminded	of	the	more	beautiful	gardens
作为	经常	作为	我	来	这里	,	我	可能	是	提醒	的	这	更多的	美丽的	花园

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

我每次来到这里，都会想起上帝更美丽的花园。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [floʊn] .

to	which	she	has	flown	.
到	哪个	她	有	飞行	.

她飞往了那里。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] , [ðə; ði] [staːrz] [lʊk] [daʊn] ,

And	when	,	in	the	cool	night	,	the	stars	look	down	,
和	什么时候	,	在	这	凉爽的	夜晚	,	这	明星	看	向下	,

当凉爽的夜里，繁星俯瞰大地时，

[ðə; ði] [sɔːft] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

the	soft	fragrance	of	the	mignonette	shall	tell	them	of	her	loveliness	,
这	柔软的	香味	的	这	小醋汁	将	告诉	他们	的	她	可爱	,

木犀草的淡雅香气会向他们诉说她的美貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [lʌv] ['twaɪnɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]

and	the	myrtle	and	the	moss	of	the	constant	love	twining	together	the
和	这	桃金娘	和	这	苔藓	的	这	持续的	爱	缠绕	一起	这

[soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

souls	of	the	mother	and	the	daughter	.
灵魂	的	这	母亲	和	这	女儿	.

而桃金娘和苔藓，象征着永恒的爱，将母女的灵魂紧紧缠绕在一起。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kraɪst] [hæd; həd] [sed] ; [ðə; ði]['eɪndʒl] [stʊd] ['redi] ,
" It was as Christ had said ; the angel stood ready ,
" 它 曾是 作为 基督 有 说 ; 这 天使 站立 准备好 ,

正如基督所说，天使已经准备就绪。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒenəˌviːv] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [deθ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and when Genevieve closed her eyes in death , he caught her in his arms ,
和 什么时候 吉纳维芙 关闭 她 眼睛 在 死亡 , 他 捕捉 她 在 他的 武器 ,

当吉纳维芙闭上双眼离世时，他将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and placed her before the Great Gate , which led into the gardens around the
和 放置 她 前 这 伟大的 门 , 哪个 引领 进入 这 花园 大约 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
kingdom of heaven .
王国 的 天堂 .

并将她安置在通往天国花园的大门前。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
A great many men , women and children stood about it , waiting for it to
一个 伟大的 许多 男人 , 女性 和 孩子们 站立 关于 它 , 等待 为了 它 到
[biː; bi] ['oʊpənd] ,
be opened ,
是 打开 ,

许多男女老少围在它周围，等着它打开。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['eɪndʒl] , [braitə] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn]
when suddenly a very bright angel , brighter than any she had ever seen in
什么时候 突然 一个 非常 明亮的 天使 , 更亮 比 任何 她 有 曾经 已见 在
[hɜːr; hər] [driːmz] ,
her dreams ,
她 梦境 ,

突然，一个非常明亮的天使出现了，比她在梦中见过的任何天使都要明亮。

[keɪm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['siːtɪd] [ɑːn] ['glɔːriəs] [klaʊdz] .
came among them , seated on glorious clouds .
来了 之中 他们 , 坐着 在 辉煌 云 .

他来到他们中间，坐在辉煌的云端之上。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Then one by one did the crowd go before him ,
然后 一 经过 一 做过 这 人群 去 前 他 ,

于是，人群一个接一个地走到他前面去。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]
telling him what things they had done on earth , in order to be admitted into
讲述 他 什么 事物 他们 有 完毕 在 地球 , 在 命令 到 是 承认 进入
[ðə; ði] ['gaːdnz] ,
the gardens ,
这 花园 ,

他们告诉他，为了能进入花园，他们在世上都做了些什么。

[tuː; tə][biː; bi]
to be
到 是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[prɪˈperd] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhevəns] .

prepared	still	more	for	the	heavens	.
准备	仍然	更多的	为了	这	天	.

为天堂做好了更多准备。

[wʌn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

One	said	he	had	built	a	large	college	,	given	it	a	large	sum	of	money	,
一	说	他	有	建造	一个	大的	大学	,	给定	它	一个	大的	和	的	钱	,

其中一人说他建造了一所大型学院，并为其投入了一大笔钱。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [preɪz]

and	called	it	by	his	name	,	that	the	world	might	see	his	works	,	and	praise
和	称为	它	经过	他的	姓名	,	那	这	世界	可能	看	他的	作品	,	和	称赞

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

并以他的名命名，好让世人看见他的作为，赞美耶和华。

[əˈnʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ɪn] [ˈhiːðn] [lændz] , [ænd; ənd] [dwelt] [əˈmʌŋ]

Another	told	him	how	he	had	toiled	in	heathen	lands	,	and	dwelt	among
其他	讲述	他	如何	他	有	辛勤劳作	在	异教徒	土地	,	和	居住	之中

[ˈsævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

另一个人告诉他，他曾在异教徒的土地上辛勤劳作，与野蛮人一起生活。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [gɑːd] ; [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔfɪˌsaɪd] ;

that	they	might	know	and	love	God	;	another	that	he	had	prophesied	;
那	他们	可能	知道	和	爱	上帝	;	其他	那	他	有	预言	;

使他们认识并爱戴上帝；另一个是他所预言的；

[əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

another	that	he	had	built	a	hospital	for	the	poor	,
其他	那	他	有	建造	一个	医院	为了	这	贫穷的	,

他还建了一座救济穷人的医院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ˈwaɪndz] ;

and	had	sheltered	them	from	the	cold	winds	;
和	有	避难所	他们	从	这	寒冷的	风	;

并为他们遮挡了寒风；

[əˈnʌðər] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvərd] [sleɪvz] [frʌm; frəm][ˈkruːəl][ˈmæstərz] ,

another	still	that	he	had	delivered	slaves	from	cruel	masters	,
其他	仍然	那	他	有	发表	奴隶	从	残忍的	大师	,

他还曾解救过一些奴隶，使他们脱离残暴的主人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .

and	brought	them	to	the	light	of	freedom	.
和	带来	他们	到	这	光	的	自由	.

并将他们带到了自由的光明之中。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈeɪndʒl]

O	,	there	cannot	be	counted	all	the	men	and	women	who	came	before	the	angel
哦	,	那里	不能	是	计数	全部	这	男人	和	女性	WHO	来了	前	这	天使

,

,
,

哦，在天使之前来到世间的男男女女，数都数不过来。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] !

and	told	of	the	things	they	had	accomplished	!
和	讲述	的	这	事物	他们	有	完成	!

他们讲述了自己取得的成就！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dʒenəˌviːv] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['trembld] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

And	,	as	the	words	came	upon	Genevieve	,	her	heart	trembled	for	fear	,
和	,	作为	这	字	来了	之上	吉纳维芙	,	她	心	颤抖	为了	害怕	,

当这些话传入吉纳维芙耳中时，她吓得心都颤抖了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd] [toʊnz] [ʌv; əv] [kraɪst]

and	had	it	not	been	for	the	remembrance	of	those	kind	tones	of	Christ
和	有	它	不是	到过	为了	这	纪念	的	那些	种类	音调	的	基督

,

,

,

若非想起基督那和蔼的语气，

[pʊr] ['dʒenəˌviːv] [wʊd] [hæv; həv] [ʃriːkt] [ə'laʊd] .

poor	Genevieve	would	have	shrieked	aloud	.
贫穷的	吉纳维芙	会	有	尖叫	大声	.

可怜的吉纳维芙肯定会尖叫出声。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

['ræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

Rapidly	she	recalled	every	act	of	her	life	;
快速	她	召回	每一个	行为	的	她	生活	;

她迅速回忆起自己一生中的每一个举动;

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][wʌn][ækt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	nowhere	in	it	could	she	find	one	act	worthy	to	be	brought	before	the
但	无处	在	它	可以	她	寻找	一	行为	值得	到	是	带来	前	这

[greɪt] [braɪt] ['eɪndʒl] .

great	bright	angel	.
伟大的	明亮的	天使	.

但她却找不到任何值得呈献给伟大光明天使的功绩。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['faʊndɪd] ['kɑːlɪdʒɪz] [nɔːr] ['hɒspɪtlz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['tɔɪld] [ɪn] ['hiːðn]

she	had	neither	founded	colleges	nor	hospitals	;	she	had	never	toiled	in	heathen
她	有	两者都不	创立	大学	也不	医院	;	她	有	绝不	辛勤劳作	在	异教徒

[lændz] , [nɔːr] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

lands	,	nor	prophesied	,
土地	,	也不	预言	,

她既没有创办学院，也没有创办医院；她从未在异教徒的土地上劳作，也没有预言未来。

[nɔːr] [dɪ'lɪvərd] [sleɪvz] [frʌm; frəm]

nor	delivered	slaves	from
也不	发表	奴隶	从

也没有从.....中解救奴隶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['bɑːndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

束缚。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [lu:z] [ðoʊz] ['ga:dnz] [wen] [stɪl] [soʊ] [nɪr] ?
must she lose those gardens when still so near ?
必须 她 失去 那些 花园 什么时候 仍然 所以 靠近 ?

她明明离得这么近，难道非得失去那些花园吗?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [glæns] [fel] [ə'pɑ:n] ['dʒenəˌvi:v] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:pt] [daʊn] [ɪn] [fɪr] ;
The angel's glance fell upon Genevieve , and she drooped down in fear ;
这 天使的 瞥一眼 跌倒 之上 吉纳维芙 , 和 她 下垂 向下 在 害怕 ;

天使的目光落在吉纳维芙身上，她吓得垂下了头;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ,
but what was her surprise when the angel came down from the cloud ,
但 什么 曾是 她 惊喜 什么时候 这 天使 来了 向下 从 这 云 ,
[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,
and raising her up ,
和 提高 她 向上 ,

但当天使从云端降临，将她扶起时，她又作何感想呢?

[sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,
said , in tones of loving cadence ,
说 , 在 音调 的 爱 节奏 ,

用充满爱意的语气说道:

" [lʊk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðaɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
" Look , little one , thy work was accepted long ago !
" 看 , 小的 一 , 你的 工作 曾是 公认 长的 前 !

“瞧，小家伙，你的作品早就被接受了！”

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] - [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [tu:; tə] [hu:m]
" and , looking as he bade her , she saw Hepsa at her side , to whom
" 和 , 寻找 作为 他 巴德 她 , 她 锯 - 在 她 边 , 到 谁
, [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
, so long ago ,
, 所以 长的 前 ,

“她望着他，看到赫普萨在她身边，很久以前，她……”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['ɪgnərənt] [gɜ:rl]
she had spoken of heaven , when she had found her a dirty , ignorant girl
她 有 说 的 天堂 , 什么时候 她 有 成立 她 一个 肮脏的 , 无知 女孩
.
:
.

她曾谈论过天堂，而当她发现她时，却是一个肮脏无知的女孩。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['tendərli] .
" You have worked well , " said the angel tenderly .
" 你 有 工作 出色地 , " 说 这 天使 温柔地 .

“你做得很好，”天使温柔地说。

" [goʊ] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
" Go now into the garden ,
" 去 现在 进入 这 花园 ,

现在去花园里去吧，

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kraɪsts] [ɑ:rmz] .
and ere long I will come to put you into the Christ's arms .
和 埃雷 长的 我 将要 来 到 放 你 进入 这 基督的 武器 .

不久之后，我将来把你们接入基督的怀抱。

" [soʊ] - [ænd; ənd] ['dʒenəˌviːv] [tə'geðər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

"	So	Hepsa	and	Genevieve	together	walked	through	the	gates	,
"	所以	-	和	吉纳维芙	一起	步行	通过	这	大门	,

于是，赫普萨和吉纳维芙一起穿过了大门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	the	angels	who	would	be	their	teachers	went	with	them	;
和	这	天使	WHO	会	是	他们的	教师	去	和	他们	;

那些将成为他们老师的天使们也与他们同行；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] .

but	I	cannot	tell	you	of	the	beauty	and	glory	of	those	scenes	.
但	我	不能	告诉	你	的	这	美丽	和	荣耀	的	那些	场景	.

但我无法向你描述那些场景的美丽和辉煌。

[aɪ]['oʊnli][beg][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wɜːrk] [wel] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [meɪ] [spiːk] [æz; əz] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	only	beg	you	too	to	work	well	,	that	the	angel	may	speak	as	lovingly	to	you
我	仅有的	求	你	也	到	工作	出色地	,	那	这	天使	可能	说话	作为	深情地	到	你

.

:

.

我只恳求你们好好工作，这样天使才能像爱人一样与你们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] ;

THE	GARDEN	OF	GOD	;
这	花园	的	上帝	;

上帝的花园；

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [fɜːrst] [smaɪl] .

THE	BABY'S	FIRST	SMILE	.
这	婴儿的	第一的	微笑	.

宝宝的第一个微笑。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [gruː] [swiːt] - ['braɪər][ænd; ənd][roʊz] - [triːz] ,

In	a	very	lovely	little	cottage	,	around	which	grew	sweet	-	briers	and	rose	-	trees	,
在	一个	非常	迷人的	小的	小屋	,	大约	哪个	生长	甜的	-	荆棘	和	玫瑰	-	树木	,

在一座非常可爱的小屋里，周围长满了野蔷薇和玫瑰树，

[ænd; ənd][ʌp] [huːz] ['wɪndoʊz] [klaɪmd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] ['dʒɛsəmɪn] , [lɪvd] [ə; eɪ] ['mʌðər]

and	up	whose	windows	climbed	honeysuckles	and	jessamines	,	lived	a	mother
和	向上	谁	视窗	攀登	金银花	和	茉莉花	,	居住地	一个	母亲

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] .

with	her	baby	.
和	她	婴儿	.

窗户上爬满了金银花和茉莉花，住着一位母亲和她的婴儿。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] , [kaɪnd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [fer]

The	mother	was	a	young	woman	,	with	golden	hair	,	kind	blue	eyes	,	and	fair
这	母亲	曾是	一个	年轻的	女士	,	和	金的	头发	,	种类	蓝色的	眼睛	,	和	公平的

[waɪt] [skɪn] .

white	skin	.
白色的	皮肤	.

母亲是一位年轻女子，有着金色的头发、温柔的蓝色眼睛和白皙的皮肤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

There	was	always	a	look	of	love	in	her	eye	,
那里	曾是	总是	一个	看	的	爱	在	她	眼睛	,

她眼中总是充满爱意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði][moʊst] ['suːðɪŋ] ['tendərnəs] .

and	in	the	gentle	tones	of	her	voice	the	most	soothing	tenderness	.
和	在	这	温和的	音调	的	她	嗓音	这	最多	舒缓	压痛	.

她温柔的嗓音中流露出最令人舒缓的温柔。

['piːp(ə)l] [sed] [ðə; ði]['beɪbi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] ;

People	said	the	baby	looked	like	her	;
人们	说	这	婴儿	看起来	喜欢	她	;

人们说这个婴儿长得像她;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

but	he	cried	so	much	that	his	face	was	continually	distorted	,
但	他	哭	所以	很多	那	他的	脸	曾是	持续	扭曲	,

但他哭得太厉害，脸部表情一直扭曲变形。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	so	the	resemblance	was	not	of	any	use	to	him	.
和	所以	这	相似	曾是	不是	的	任何	使用	到	他	.

因此，这种相似之处对他来说没有任何用处。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbiːz] [lʊks] ,

Now	there	was	a	great	deal	of	discussion	about	the	baby's	looks	,
现在	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讨论	关于	这	婴儿的	看起来	,

现在大家都在热烈讨论这个婴儿的长相，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [ri'zembld] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ; [sʌm; səm] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər] [ʌv; əv]

as	to	which	he	most	resembled	,	his	father	or	mother	;	some	decided	in	favor	of
作为	到	哪个	他	最多	类似	,	他的	父亲	或者	母亲	;	一些	决定	在	偏爱	的

至于他更像父亲还是母亲，有些人认为更像母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] , [ʃɑːrp] [fitʃər] .

his	father	,	who	was	a	tall	man	,	with	black	hair	,	and	black	eyes	,	and	large	,	sharp	features	.
他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	高的	男人	,	和	黑色的	头发	,	和	黑色的	眼睛	,	和	大的	,	锋利的	特征	.

他的父亲身材高大，黑发黑眼，五官轮廓分明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] ,

It	was	a	difficult	question	to	answer	,
它	曾是	一个	难的	问题	到	回答	,

这是一个很难回答的问题。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

inasmuch	as	the	baby	had	yet	but	a	very	few	hairs	on	his	head	,
因此	作为	这	婴儿	有	然而	但	一个	非常	很少	头发	在	他的	头	,

由于婴儿头上还只有寥寥几根头发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ; [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['pɝːsənz]

and	his	features	were	not	easily	distinguishable	;	and	as	each	person's
和	他的	特征	是	不是	容易地	可区分的	;	和	作为	每个	人的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'fektɪd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

decision	affected	only	his	own	opinion	,
决定	做作的	仅有的	他的	自己的	观点	,

他的五官并不容易辨认；而且每个人的决定都只影响他自己的看法，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbiːz]

there	was	a	great	deal	of	discussion	and	comparing	of	the	poor	baby's
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讨论	和	比较	的	这	贫穷的	婴儿的

['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

little	face	with	those	of	his	parents	,
小的	脸	和	那些	的	他的	父母	,

人们热烈地讨论和比较着这个可怜婴儿的小脸和他父母的脸。

[ænd; ənd] , [θruː] [dɪnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,

and	,	through	dint	of	being	often	shown	them	,
和	,	通过	凹痕	的	存在	经常	所示	他们	,

而且，由于经常被展示它们，

[ðə; ði]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ]

the	father	and	mother	began	to	find	the	most	remarkable	resemblance	to	each
这	父亲	和	母亲	开始	到	寻找	这	最多	卓越	相似	到	每个

['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

other	in	their	little	child	.
其他	在	他们的	小的	孩子	.

父母开始发现他们的小孩子身上有着彼此惊人的相似之处。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

Well	,	one	day	he	had	been	crying	very	hard	,
出色地	,	一	天	他	有	到过	哭泣	非常	难的	,

有一天，他哭得很厉害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [wɔːrn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

and	his	poor	mother	was	nearly	worn	sick	with	trying	to	quiet	him	.
和	他的	贫穷的	母亲	曾是	几乎	磨损	生病的	和	尝试	到	安静的	他	.

他可怜的母亲为了让他安静下来，几乎累得病倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] ,

She	had	walked	all	over	the	house	,	shown	him	everything	on	the	tables	,
她	有	步行	全部	超过	这	房子	,	所示	他	一切	在	这	表格	,

她把房子里里外外都走了一遍，把桌子上所有的东西都给他看了一遍。

['teɪkən] [ʌp] [bʊks] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [brˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

taken	up	books	and	shaken	them	before	his	eyes	,
已采取	向上	图书	和	摇晃	他们	前	他的	眼睛	,

他拿起书，在他眼前摇晃起来。

['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][kraɪd] " [siː] [ðer; ðər] !

carried	him	to	the	windows	and	cried	"	See	there	!
携带	他	到	这	视窗	和	哭	"	看	那里	!

把他抱到窗边，喊道：“看那里！”

[siː] [ðer; ðər] !

see	there	!
看	那里	!

看!

" [wɪð; wɪθ] [freʃ] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

"	with	fresh	tones	of	love	and	pity	,
"	和	新鲜的	音调	的	爱	和	遗憾	,

“带着爱与怜悯的清新语气，

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['edəˌfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

without	his	seeming	to	be	in	the	least	edified	by	it	all	.
没有	他的	似乎	到	是	在	这	至少	受启发	经过	它	全部	.

然而，他似乎丝毫没有从中获得任何启发。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

She	tossed	him	before	the	looking	-	glass	;
她	抛掷	他	前	这	寻找	-	玻璃	;

她把他扔到镜子前；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

but	he	did	not	seem	to	be	comforted	by	the	glimpse	of	himself	,
但	他	做过	不是	似乎	到	是	安慰	经过	这	一瞥	的	他自己	,

但他似乎并没有因为瞥见自己的模样而感到安慰。

[dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] ; [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] ['evriθɪŋ]

done	up	in	a	blanket	,	which	he	caught	;	until	,	at	last	,	after	putting	everything
完毕	向上	在	一个	毯子	,	哪个	他	捕捉	;	直到	,	在	最后的	,	后	推杆	一切

['ɪntuː] ['evri]

into	every
进入	每一个

他把自己裹在毯子里，然后抓住了毯子；直到最后，在把所有东西都放进每个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] ,

place	in	which	it	didn't	belong	,
地方	在	哪个	它	没有	属于	,

它不属于的地方，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [siː] ,

and	trying	to	make	him	look	at	things	he	didn't	care	to	see	,
和	尝试	到	制作	他	看	在	事物	他	没有	关心	到	看	,

并试图让他去看他不想看的东西，

[ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

she	resolutely	put	him	in	the	cradle	,
她	坚决地	放	他	在	这	摇篮	,

她果断地把他放进了摇篮里。

[rɔkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['muːvɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

rocked	him	with	his	head	moving	now	on	this	and	now	on	that	side	of	the
摇滚	他	和	他的	头	移动	现在	在	这	和	现在	在	那	边	的	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

他摇晃着身体，头一会儿在枕头的这一边，一会儿又在枕头的另一边。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

until	he	fell	fast	asleep	.
直到	他	跌倒	快速地	睡着了	.

直到他沉沉睡去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['beɪbiːz]['bɑːdi][ɪn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

He	had	no	sooner	closed	his	eyes	to	sleep	than	he	left	his	baby's	body	in	the	cradle	,
他	有	不	很快	关闭	他的	眼睛	到	睡觉	比	他	左边	他的	婴儿的	身体	在	这	摇篮	,

他刚闭上眼睛睡着，就把婴儿的遗体留在了摇篮里。

[ænd; ənd][ræn] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	ran	straight	off	to	the	gardens	of	God	in	heaven	,
和	跑	直的	离开	到	这	花园	的	上帝	在	天堂	,

然后径直跑向了天上的上帝花园。

[tɔːrdz] [ðæt] [pleɪs] [wer] [dwel] [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]

towards	that	place	where	dwell	the	angel	-	children	who	are	yet	to	go	down	and
向	那	地方	在哪里	住	这	天使	-	孩子们	WHO	是	然而	到	去	向下	和

[lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

live	upon	the	earth	.
居住	之上	这	地球	.

前往那个天使之子居住的地方，他们尚未降临人间生活。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [tɔːl] ['flaʊərz] , [huːz] ['goʊldən] [petlz] [wɜːr; wər] [spred] ,

As	he	came	near	the	tall	flowers	,	whose	golden	petals	were	spread	,
作为	他	来了	靠近	这	高的	花朵	,	谁	金的	花瓣	是	传播	,

当他走近那些高大的花朵时，花朵的金色花瓣已经舒展开来；

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [kʌps] [leɪ] [swiːt] [duː] , [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	in	whose	cups	lay	sweet	dew	,	he	clapped	his	hands	with	joy	,
和	在	谁	杯子	躺	甜的	露	,	他	鼓掌	他的	双手	和	喜悦	,

他杯中盛着甘甜的露珠，高兴地拍手叫好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	a	bright	smile	lay	on	his	lips	,	which	before	had	been	distorted	with
和	一个	明亮的	微笑	躺	在	他的	嘴唇	,	哪个	前	有	到过	扭曲	和

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

他脸上露出了灿烂的笑容，而此前他的笑容曾因悲伤而扭曲。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [braɪt] ['faʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] ,

Not	far	from	him	there	rose	a	bright	fountain	,	which	,	falling	,
不是	远的	从	他	那里	玫瑰	一个	明亮的	喷泉	,	哪个	,	坠落	,

离他不远处升起一座明亮的喷泉，喷泉倾泻而下，

[dæʃt] [ɪts]['wɔːtər]['dʒentli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] , ['sɪlvəri] ['beɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] .

dashed	its	water	gently	down	into	a	broad	,	silvery	basin	beneath	.
虚线	它是	水	轻轻地	向下	进入	一个	广阔	,	银色	盆地	下面	.

水流轻轻地倾泻而下，落入下方宽阔的银色水池中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [spreɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [bluː] ['pluːmɪdʒ] , [pleɪd] ,

In	the	midst	of	the	falling	spray	a	large	bird	,	with	long	,	blue	plumage	,	played	,
在	这	中间	的	这	坠落	喷	一个	大的	鸟	,	和	长的	,	蓝色的	羽毛	,	玩	,

在飘落的水雾中，一只羽毛长长的蓝色大鸟嬉戏玩耍。

[naʊ] ['daɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [fel]

now	diving	beneath	the	water	,	and	now	catching	the	drops	as	they	fell
现在	潜水	下面	这	水	,	和	现在	捕捉	这	滴	作为	他们	跌倒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

from	the	fountain	.
从	这	喷泉	.

现在潜入水下，接住从喷泉中落下的水滴。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] [bɜːrdz] , [sʌm; səm][ɪn] [geɪ] ['skɑːrlət] ['pluːmɪdʒ] ,

Then	came	other	birds	,	some	in	gay	scarlet	plumage	,
然后	来了	其他	鸟类	,	一些	在	同性恋	猩红	羽毛	,

随后又来了其他鸟，其中一些有着鲜艳的猩红色羽毛。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɛðɝz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪŋz]
with **white** **feathers** **about** **their** **necks** **and** **at** **the** **tips** **of** **their** **wings**
和 白色的 羽毛 关于 他们的 脖子 和 在 这 尖端 的 他们的 翅膀
[ænd; ənd] [teɪlz] ;
and **tails** **;**
和 尾巴 ;

颈部、翅膀和尾巴尖端都有白色羽毛；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðeɪ] , [tuː] , [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz]
they **,** **too** **,** **played** **in** **the** **fountain** **,** **and** **chased** **each** **other** **over** **the** **sparkling** **waters**
他们 , 也 , 玩 在 这 喷泉 , 和 追逐 每个 其他 超过 这 闪闪发光 水
.
:
.

他们也在喷泉里玩耍，在波光粼粼的水面上互相追逐。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tɔːl] [triːz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [æz; əz] [ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði]
Then **there** **were** **tall** **trees** **,** **of** **such** **a** **bright** **green** **as** **is** **seldom** **seen** **on** **the**
然后 那里 是 高的 树木 , 的 这样的 一个 明亮的 绿色的 作为 是 很少 已见 在 这
[ɜːrθ] ,
earth **,**
地球 ,

然后是高大的树木，树色翠绿，这种颜色在地球上很少见到。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [fruːts] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [wiː; wi] [siː] [hɪr] ,
and **on** **them** **were** **fruits** **which** **looked** **a** **little** **like** **those** **we** **see** **here** **,**
和 在 他们 是 水果 哪个 看起来 一个 小的 喜欢 那些 我们 看 这里 ,

它们上面结着一些水果，看起来有点像我们在这里看到的那些。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] .
but **a** **thousand** **times** **more** **beautiful** **,** **for** **they** **shone** **like** **precious** **stones** **.**
但 一个 千 时代 更多的 美丽的 , 为了 他们 闪耀 喜欢 宝贵的 石头 .

但它们比宝石美丽千倍，因为它们闪闪发光，如同宝石一般。

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
About **everything** **was** **a** **glory** **which** **it** **is** **impossible** **to** **describe** **.**
关于 一切 曾是 一个 荣耀 哪个 它 是 不可能的 到 描述 .

一切都辉煌灿烂，难以言表。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [fer] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,
At **a** **little** **distance** **was** **a** **troop** **of** **fair** **children** **at** **play** **,**
在 一个 小的 距离 曾是 一个 部队 的 公平的 孩子们 在 玩 ,

不远处有一群可爱的孩子在玩耍。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [ræn] [tɔːrdz]
and **when** **they** **had** **seen** **the** **little** **child** **from** **the** **earth** **they** **ran** **towards**
和 什么时候 他们 有 已见 这 小的 孩子 从 这 地球 他们 跑 向
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他们从地上看见那小孩，就朝他跑去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəsli] ,
and **would** **have** **kissed** **him** **joyously** **,**
和 会 有 亲吻 他 欣喜地 ,

她本想欣喜地亲吻他，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [terz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ri:s(ə)ntli] [ʃed] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

but	that	they	saw	the	tears	he	had	so	recently	shed	still	standing	upon	his
但	那	他们	锯	这	眼泪	他	有	所以	最近	棚	仍然	常设	之上	他的

[tʃi:ks] ;

cheeks	;
脸颊	;

但他们看到他脸颊上还挂着不久前流下的泪痕；

[æt; ət] [ðɪs] , ['sɑ:roʊ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [terz] [laɪk] [pɜ:rlz] ['entərd] [ðer; ðər] [oʊn]

at	this	,	sorrow	shone	over	their	faces	,	and	tears	like	pearls	entered	their	own
在	这	,	悲哀	闪耀	超过	他们的	面孔	,	和	眼泪	喜欢	珍珠	进入	他们的	自己的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这时，他们脸上露出了悲伤的神色，泪水像珍珠般涌入他们的眼中。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['tendə] ['mænər] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] .

as	,	in	the	tenderest	manner	,	they	asked	him	the	cause	of	his	grief	.
作为	,	在	这	最嫩的	方式	,	他们	问	他	这	原因	的	他的	悲伤	.

他们用最温柔的方式询问他悲伤的原因。

" [du:][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:] , [dɪr] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [hi:; hi] [en'tri:tid] ;

"	Do	not	ask	me	,	dear	brothers	and	sisters	,	"	he	entreated	;
"	做	不是	问	我	,	亲爱的	兄弟	和	姐妹	,	"	他	恳求	;

“亲爱的兄弟姐妹们，请不要问我，”他恳求道；

" [aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	wish	only	to	think	how	I	am	with	you	now	for	a	little	while	,
"	我	希望	仅有的	到	思考	如何	我	是	和	你	现在	为了	一个	小的	尽管	,

“我只想暂时好好想想和你在一起的时光。”

[ænd; ənd][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [si:nz] .

and	I	long	to	forget	the	earth	-	scenes	.
和	我	长的	到	忘记	这	地球	-	场景	.

我渴望忘记地球上的景象。

" ['spi:kɪŋ] [ðʌs] [hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt]

"	Speaking	thus	he	kissed	them	all	,	and	led	them	away	off	among	the	bright
"	请讲	因此	他	亲吻	他们	全部	,	和	引领	他们	离开	离开	之中	这	明亮的

[fi:ldz] .

fields	.
字段	.

“说完，他吻了他们所有人，然后领着他们走向明亮的田野。”

['veri] ['geili] [ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [ðeɪ]

Very	gayly	they	played	a	long	time	;	they
非常	同性恋地	他们	玩	一个	长的	时间	;	他们

他们玩得很开心，玩了很久；他们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天使的孩子，(The Angel Children or,)
第2/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[plʌkt] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][fɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði]
plucked **the** **golden** **apples** **from** **the** **trees** **,** **and** **threw** **them** **far** **up** **in** **the**
拨弦 这 金的 苹果 从 这 树木 , 和 扔 他们 远的 向上 在 这
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

她从树上摘下金苹果，把它们抛向高空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [baʊndɪd] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ɑːn] ,
and **the** **apples** **bounded** **so** **lightly** **that** **they** **still** **went** **on** **,**
和 这 苹果 有界 所以 轻轻 那 他们 仍然 去 在 ,

苹果轻盈地弹跳着，继续向前飞去。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɑːrk][ruːmz; rʊmz] [wer] [pʊr]
till **at** **last** **they** **dropped** **down** **to** **the** **earth** **into** **some** **dark** **rooms** **where** **poor**
直到 在 最后的 他们 掉落 向下 到 这 地球 进入 一些 黑暗的 房间 在哪里 贫穷的
['piːp(ə)l] [lɪvd] ,
people **lived** **,**
人们 居住地 ,

最后，他们落到地面上，落入一些贫民居住的黑暗房间里。

[huː] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ri'dʒɔist] [ɪk'siːdɪŋli] .
who **,** **when** **they** **found** **them** **,** **rejoiced** **exceedingly** **.**
WHO , 什么时候 他们 成立 他们 , 欣喜若狂 非常 .

他们找到他们时，非常高兴。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
Then **they** **went** **riding** **on** **the** **clouds** **,**
然后 他们 去 骑术 在 这 云 ,

然后他们乘着云去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
and **the** **light** **of** **their** **faces** **gave** **a** **brightness** **to** **the** **edge** **of** **the** **clouds**
和 这 光 的 他们的 面孔 给予 一个 亮度 到 这 边缘 的 这 云
,
,
,

他们脸上的光彩照亮了云层边缘。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [lʌvd] [tuː; tə][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
so **that** **the** **people** **on** **the** **earth** **loved** **to** **stand** **watching** **them** **,**
所以 那 这 人们 在 这 地球 喜爱 到 站立 观看 他们 ,

所以，地上的人们都喜欢驻足观看他们。

['nevər] ['fænsiɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
never **fancying** **what** **a** **troop** **of** **angel** **-** **children** **were** **frolicking** **on** **them** **.**
绝不 幻想 什么 一个 部队 的 天使 - 孩子们 是 嬉戏 在 他们 .

从未想过会有一群天使般的孩子在他们身上嬉戏玩耍。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔ:rt] , [ænd; ənd] [bent] [ðer; ðər] [wei] [kwaɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

At	last	they	became	weary	of	this	sport	,	and	bent	their	way	quite	towards	the
在	最后的	他们	成为	厌倦	的	这	运动	,	和	弯曲	他们的	方式	相当	向	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

最后，他们厌倦了这种游戏，弯下腰，径直向地面倒去。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] - [tʃaɪld] ['sædnd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [wɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [æz; əz] ['kwɪkli]

At	this	our	earth	-	child	saddened	,	and	did	not	wing	his	flight	as	quickly
在	这	我们的	地球	-	孩子	悲伤	,	和	做过	不是	翼	他的	航班	作为	迅速地

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] .

as	the	others	did	.
作为	这	其他的	做过	.

对此，我们的地球之子感到悲伤，没有像其他孩子那样迅速地展翅飞翔。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] :

Upon	this	they	looked	around	upon	him	and	said	:
之上	这	他们	看起来	大约	之上	他	和	说	:

于是他们环顾四周，说道：

" [waɪ] ['tæri] [ju:; jʊ] ?

"	Why	tarry	you	?
"	为什么	焦油	你	?

你为何迟迟不来?

[du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

Do	you	not	know	we	go	to	the	earth	,
做	你	不是	知道	我们	去	到	这	地球	,

难道你不知道我们会下到地球吗?

[tu:; tə] [du:] [ðer; ðər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['ti:tʃər] [bɪdz] [ˌju: 'es] ?

to	do	there	what	our	dear	Teacher	bids	us	?
到	做	那里	什么	我们的	亲爱的	老师	出价	我们	?

在那里遵照我们敬爱的老师的吩咐去做?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ,

You	have	played	with	us	,
你	有	玩	和	我们	,

你曾和我们一起玩过，

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [naʊ] [du:] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es]

and	will	you	not	now	do	the	work	which	you	have	so	often	done	with	us
和	将要	你	不是	现在	做	这	工作	哪个	你	有	所以	经常	完毕	和	我们

[bɪ'fɔ:r] ?

before	?
前	?

难道你现在不愿像以前经常和我们一起做的那样，继续做你一直以来所做的工作吗?

" [soʊ] [hi:; hi] [sped] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

"	So	he	sped	on	with	them	,	but	his	voice	was	silent	and	his	heart
"	所以	他	加速	在	和	他们	,	但	他的	嗓音	曾是	沉默的	和	他的	心

[wept] .

wept	.
哭泣	.

于是他跟他们一起飞奔而去，但他的声音却沉默不语，他的内心在哭泣。

[ðeɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌn'si:n] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

They	soon	came	to	the	earth	,	and	then	,	unseen	by	any	one	,
他们	很快	来了	到	这	地球	,	和	然后	,	看不见	经过	任何	一	,

它们很快来到地球，然后，在无人察觉的情况下，

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
they made their way towards a little ,
他们 制成 他们的 方式 向 一个 小的 ,

他们朝着一个小方向走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['dɪndʒi] [haʊs] , [ɪn][wʌn] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
dingy house , in one room of which sat a little boy upon a bench ,
昏暗的 房子 , 在 一 房间 的 哪个 卫星 一个 小的 男生 之上 一个 长椅 ,

一间昏暗的房子里，一个小男孩坐在长凳上。

['draɪvɪŋ] [pegz] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːt] .
driving pegs into the sole of a boot .
驾驶 钉子 进入 这 唯一 的 一个 启动 .

将木钉钉入靴底。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [buːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [pegz] ,
On one side lay all the boots in which he had driven pegs ,
在 一 边 躺 全部 这 靴子 在 哪个 他 有 驱动 钉子 ,

一边散落着他钉过鞋钉的所有靴子，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] .
and on the other a great many more in which he must still drive them .
和 在 这 其他 一个 伟大的 许多 更多的 在 哪个 他 必须 仍然 驾驶 他们 .

另一方面，还有更多的事情需要他去处理。

[hiː; hi] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [leɪ] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
He looked sad and pale , and the sweat lay in large drops upon his forehead .
他 看起来 伤心 和 苍白 , 和 这 汗 躺 在 大的 滴 之上 他的 前额 .

他面色苍白，神情悲伤，额头上渗出大颗大颗的汗珠。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [dɪ'spleɪɪŋ]
By his side sat a large , stout man , with his shirt - sleeves rolled up , displaying
经过 他的 边 卫星 一个 大的 , 肥硕 男人 , 和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 , 显示
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

他旁边坐着一个身材高大魁梧的男人，衬衫袖子卷了起来，露出强壮的肌肉。

['brɔːni] [ɑːrmz] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][stɜːrn] .
brawny arms , while his face was red and stern .
强壮的 武器 , 尽管 他的 脸 曾是 红色的 和 船尾 .

他双臂粗壮有力，脸色却涨得通红，神情严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wel] ,
He was also at work , but watched the boy well ,
他 曾是 还 在 工作 , 但 观看 这 男生 出色地 ,

他当时也在上班，但一直很关注那个男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and if he saw his arm rested for a moment he would give him a little
和 如果 他 锯 他的 手臂 休息 为了 一个 片刻 他 会 给 他 一个 小的
[pʊʃ] ,
push ,
推 ,

如果他看到对方的手臂短暂地搁置着，他就会轻轻地推他一下。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

bidding	him	mind	his	work	;
投标	他	头脑	他的	工作	;

叮嘱他专心工作;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pegz] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] ,

and	so	the	poor	boy	had	to	drive	the	pegs	into	the	soles	of	the	boots	,
和	所以	这	贫穷的	男生	有	到	驾驶	这	钉子	进入	这	鞋底	的	这	靴子	,

于是，这个可怜的孩子只好把鞋钉钉进靴底。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] .

even	though	he	was	weary	and	his	face	pale	and	sad	.
甚至	尽管	他	曾是	厌倦	和	他的	脸	苍白	和	伤心	.

尽管他很疲惫，脸色苍白，一副悲伤的样子。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] ,

Then	the	angel	-	children	,
然后	这	天使	-	孩子们	,

然后是天使般的孩子们，

[siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]

seized	with	one	feeling	of	love	and	pity	(	for	they	could	remember	how	the
查获	和	一	感觉	的	爱	和	遗憾	(	为了	他们	可以	记住	如何	这

[pʊr] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd]) ,

poor	boy	used	to	be	one	of	them	and	play	in	the	garden	of	God	)	,
贫穷的	男生	用过的	到	是	一	的	他们	和	玩	在	这	花园	的	上帝	)	,

心中涌起一股爱与怜悯之情（因为他们记得这个可怜的男孩曾经也是他们中的一员，在上帝的花园里玩耍），

[sɔːd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

soared	above	him	.
飙升	多于	他	.

在他上方翱翔。

[wʌn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

One	came	down	and	wiped	off	the	drops	of	sweat	from	his	brow	;
一	来了	向下	和	擦拭	离开	这	滴	的	汗	从	他的	眉头	;

其中一人走下楼，擦了擦额头上的汗珠;

[ə'nʌðər] [pæst] [hɪz; ɪz][sɔːft][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm; ɪm] ;

another	passed	his	soft	hands	over	the	boy's	face	,	and	rested	him	;
其他	通过了	他的	柔软的	双手	超过	这	男孩们	脸	,	和	休息	他	;

另一只手轻轻抚过男孩的脸，让他休息;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pʊt] ['kʌmfərtɪŋ] [θɔːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	another	put	comforting	thoughts	into	his	soul	.
和	其他	放	令人感到安慰	想法	进入	他的	灵魂	.

另一个人则将安慰的话语注入他的灵魂。

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

Then	the	master	looked	up	,	and	when	he	saw
然后	这	掌握	看起来	向上	,	和	什么时候	他	锯

这时，师傅抬起头，看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'freʃt] ,

how	the	boy	seemed	suddenly	refreshed	,
如何	这	男生	似乎	突然	焕然一新	,

男孩似乎突然精神焕发了。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] ;

he	told	him	it	was	good	to	work	and	silly	to	be	tired	;
他	讲述	他	它	曾是	好的	到	工作	和	愚蠢的	到	是	疲劳的	;

他告诉他，工作是好事，感到疲倦是愚蠢的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [hɑːrd][wɜːrdz] , [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	the	boy	heard	these	hard	words	,	tears	came	into	his	eyes	,
和	什么时候	这	男生	听到	这些	难的	字	,	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,

男孩听到这些刺耳的话语，眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [juːst] [soʊ] ['tendərli] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	he	thought	of	his	mother	who	used	so	tenderly	to	care	for	him	,
和	他	想法	的	他的	母亲	WHO	用过的	所以	温柔地	到	关心	为了	他	,

他想起了曾经温柔照顾他的母亲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] .

but	had	now	been	gone	long	to	the	home	of	the	angels	.
但	有	现在	到过	已消失	长的	到	这	家	的	这	天使	.

但他早已升天，去了天使的居所。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

Then	some	of	the	angel	-	children	wiped	away	the	tears	which	had	come	into
然后	一些	的	这	天使	-	孩子们	擦拭	离开	这	眼泪	哪个	有	来	进入

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [aɪz] ,

the	boy's	eyes	,
这	男孩们	眼睛	,

然后，一些天使般的孩子们帮男孩擦去了眼中的泪水。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	another	shook	his	beautiful	wings	over	his	head	,
和	其他	摇晃	他的	美丽的	翅膀	超过	他的	头	,

另一只翅膀则在头顶上方抖动着美丽的翅膀。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] ['entərd] [hɪz; ɪz]

so	that	at	once	a	cool	breeze	fell	over	him	and	hopeful	words	entered	his
所以	那	在	一次	一个	凉爽的	微风	跌倒	超过	他	和	充满希望	字	进入	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

于是，一阵凉风吹拂过他的身体，充满希望的话语涌入他的灵魂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ðə; ðɪ] [pegz]

Some	of	the	children	moved	his	arm	up	and	down	as	he	drove	the	pegs
一些	的	这	孩子们	已搬	他的	手臂	向上	和	向下	作为	他	驾驶	这	钉子

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [buːt] ,

into	the	boot	,
进入	这	启动	,

当他把木钉钉入后备箱时，一些孩子上下晃动着他的手臂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .

and	he	wondered	how	easily	he	was	able	to	work	.
和	他	想知道	如何	容易地	他	曾是	有能力的	到	工作	.

他不禁纳闷，自己怎么能如此轻松地工作呢?

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] [stʊd] [ə'pɑːrt] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

All	this	time	our	earth	-	child	stood	apart	,	nodding	his	head	sadly	,
全部	这	时间	我们的	地球	-	孩子	站立	除	,	点头	他的	头	令人遗憾的是	,

这段时间里，我们的地球之子一直孤零零地站在那里，悲伤地点着头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kɔːz] , [hiː; hi] ['ænsər] , " [oʊ] ,

and	when	the	others	asked	him	the	cause	,	he	answered	,	"	O	,
和	什么时候	这	其他的	问	他	这	原因	,	他	回答	,	"	哦	,

当其他人问他原因时，他回答说："哦，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] !

you	do	not	know	how	hard	it	is	to	live	on	the	earth	!
你	做	不是	知道	如何	难的	它	是	到	居住	在	这	地球	!

你根本不知道生活在地球上有多艰难!

[siː] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] ;

See	this	poor	boy	;
看	这	贫穷的	男生	;

看看这个可怜的孩子;

[haʊ] [fɑːr] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

how	far	different	was	it	with	him	when	he	played	with	us	in	the
如何	远的	不同的	曾是	它	和	他	什么时候	他	玩	和	我们	在	这

['gaːdnz] [ʌp][ðer; ðər] !

gardens	up	there	!
花园	向上	那里	!

他以前和我们一起在花园里玩耍时，和现在的样子截然不同!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	The	children	were	silent	;	they	knew	not	how	to	comfort	him	.
"	这	孩子们	是	沉默的	;	他们	知道	不是	如何	到	舒适	他	.

孩子们沉默不语，不知道该如何安慰他。

[ðeɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

They	thought	,	too	,	of	the	time	when	they	should	live	on	the	earth	.
他们	想法	,	也	,	的	这	时间	什么时候	他们	应该	居住	在	这	地球	.

他们也想到了自己应该生活在地球上的那一天。

[ðen] [ðeɪ] [fluː] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] ,

Then	they	flew	along	and	came	to	a	large	city	,
然后	他们	飞翔	沿着	和	来了	到	一个	大的	城市	,

然后他们一路飞来，来到了一座大城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] ['meni] ['hoʊmləs] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər][led] [əˈbaʊt] [baɪ][ʌnˈkaɪnd][ænd; ənd]['iːv(ə)l]

in	which	lived	many	homeless	children	,	who	were	led	about	by	unkind	and	evil
在	哪个	居住地	许多	无家可归者	孩子们	,	WHO	是	引领	关于	经过	不友善	和	邪恶的

['spɪrɪts] ;

spirits	;
烈酒	;

那里住着许多无家可归的孩子，他们被邪恶的精灵引诱四处游荡;

[ænd; ənd] [pæst] ['kɑːnstəntli] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	passed	constantly	by	men	and	women	,
和	通过了	不断地	经过	男人	和	女性	,

并且经常有男男女女经过，

[huː] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn][kaɪnd][wɜːrd] .

who	did	not	so	much	as	give	them	one	kind	word	.
WHO	做过	不是	所以	很多	作为	给	他们	一	种类	单词	.

他们甚至连一句好话都没说。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['ʃʌdəd] : [sʌtʃ] [streɪndʒ] [wɜːrdz]

As	the	angel	-	children	wandered	among	them	they	shuddered	:	such	strange	words
作为	这	天使	-	孩子们	漫步	之中	他们	他们	颤抖	:	这样的	奇怪的	字

[fɪld] [ðə; ði] [er] ,

filled	the	air	,
已填	这	空气	,

当天使般的孩子们在他们中间游荡时，他们都感到一阵战栗：空气中弥漫着如此陌生的词语。

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi] [lʊkt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

and	so	dark	and	dingy	looked	the	houses	where	they	went	in	and	out	.
和	所以	黑暗的	和	昏暗的	看起来	这	房屋	在哪里	他们	去	在	和	出去	.

他们进出的房子看起来又黑又脏。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [huː] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] ['æŋgri] [mudz] ,

Could	it	be	that	these	children	,	who	talked	together	in	angry	moods	,
可以	它	是	那	这些	孩子们	,	WHO	谈话	一起	在	生气的	情绪	,

会不会是这些情绪激动地聚在一起交谈的孩子们，

[huː] ['ræðər] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hæd; həd] ['evər] [pleɪd] [ɪn] [ðæt]

who	rather	sought	the	opportunity	to	trouble	each	other	,	had	ever	played	in	that
WHO	相当	寻求	这	机会	到	麻烦	每个	其他	,	有	曾经	玩	在	那

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

他们宁愿找机会互相捉弄，曾经在那座喷泉里玩耍过。

[ænd; ənd] [læft] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fiːldz] ?

and	laughed	together	in	the	heavenly	fields	?
和	笑了	一起	在	这	天上	字段	?

他们在天堂的田野里一起欢笑吗?

" [oʊ] , " [ðeɪ] [said] , " [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][wʌns] [draɪv] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

"	O	,	"	they	sighed	,	"	could	we	but	once	drive	the	evil	spirits	from	one	of
"	哦	,	"	他们	叹了口气	,	"	可以	我们	但	一次	驾驶	这	邪恶的	烈酒	从	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“唉，”他们叹了口气，“我们能不能把邪灵从其中一棵树上赶走一次呢？”

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !

and	whisper	in	his	ear	of	the	kind	love	of	God	!
和	耳语	在	他的	耳朵	的	这	种类	爱	的	上帝	!

在他耳边轻声诉说上帝的慈爱!

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['flʌtəd] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	Then	their	wings	fluttered	and	folded	themselves	over	the	head	of	a	large
"	然后	他们的	翅膀	飘动	和	折叠	他们自己	超过	这	头	的	一个	大的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“然后它们的翅膀扑扇着，折叠起来盖在一个大男孩的头上，

[huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['dɜːrti][ænd; ənd] ['tætərd] , [hɪz; ɪz] [her] ['mætɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] , [hɪz; ɪz]

whose	clothes	were	dirty	and	tattered	,	his	hair	matted	and	disordered	,	his
谁	衣服	是	肮脏的	和	破烂	,	他的	头发	哑光	和	混乱	,	他的

['bɑːdi] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] ,

body	thin	and	wan	,
身体	薄的	和	万	,

他衣衫褴褛，头发蓬乱不堪，身形瘦削憔悴。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]['veɪkənt] .

while	the	expression	of	his	face	was	very	old	and	vacant	.
尽管	这	表达	的	他的	脸	曾是	非常	老的	和	空缺	.

而他脸上的表情却十分苍老空洞。

[ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

A	slight	girl	,	holding	a	little	pail	in	her	hand	,	came	along	near	him	,
一个	轻微	女孩	,	保持	一个	小的	桶	在	她	手	,	来了	沿着	靠近	他	,

一个身材瘦小的女孩，手里提着一个小桶，走到他身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][baɪ][hɪm; ɪm] ;

and	made	as	if	she	would	go	by	him	;
和	制成	作为	如果	她	会	去	经过	他	;

装作要从他身边经过的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed]

but	the	boy	would	not	suffer	her	to	pass	on	,	and	,	stopping	her	,	said
但	这	男生	会	不是	遭受	她	到	经过	在	,	和	,	停止	她	,	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但男孩不让她继续往前走，拦住她，对她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

"	Well	,	and	what	have	you	got	?
"	出色地	,	和	什么	有	你	得到	?

“那么，你有什么？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;

"	The	child	looked	at	him	fearfully	,	and	remained	silent	;
"	这	孩子	看起来	在	他	恐惧地	,	和	剩余	沉默的	;

孩子恐惧地看着他，一言不发；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər][hæf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld]

but	the	boy	did	not	heed	her	half	-	imploring	look	,	but	proceeded	to	lay	hold
但	这	男生	做过	不是	注意	她	一半	-	恳求	看	,	但	继续	到	躺	抓住

[ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪl] ,

of	her	pail	,
的	她	桶	,

但男孩没有理会她半是恳求的眼神，而是径直拿走了她的水桶。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɑːt][kɔːrn][tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'skʌvərd]

in	which	she	had	had	hot	corn	to	sell	,	and	,	opening	it	,	discovered
在	哪个	她	有	有	热的	玉米	到	卖	,	和	,	开幕	它	,	发现

[ðer; ðər][sɪks] ['peniz] [ɪn'sted] .

there	six	pennies	instead	.
那里	六	便士	反而	.

她原本打算在里面卖热玉米，打开后却发现里面只有六个便士。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [ðæt][ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] !

"	Ah	,	"	he	cried	exultingly	,	"	that	is	what	I	wanted	!
"	啊	,	"	他	哭	欣喜若狂	,	"	那	是	什么	我	通缉	!

“啊，”他兴奋地喊道，“这就是我想要的！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kɔːrn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] [naʊ] ; " [ænd; ənd] ,

You	have	done	well	with	your	corn	;	you	may	go	on	now	;	"	and	,
你	有	完毕	出色地	和	你的	玉米	;	你	可能	去	在	现在	;	"	和	,

你的玉米长势良好，现在可以继续了；“而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [kraɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peniz] , [ænd; ənd] ,

despite	the	poor	child's	cries	,	he	took	away	the	pennies	,	and	,
尽管	这	贫穷的	孩子的	哭泣	,	他	采取	离开	这	便士	,	和	,

尽管可怜的孩子哭喊着，他还是拿走了那些硬币，然后.....

[ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,

in	resisting	the	little	struggle	the	child	was	able	to	make	,
在	抵抗	这	小的	斗争	这	孩子	曾是	有能力的	到	制作	,

在抵抗孩子所能做出的微弱反抗时，

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

he	threw	her	down	upon	the	pavement	.
他	扔	她	向下	之上	这	路面	.

他把她扔到了人行道上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɪkɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɔɪ] ,

This	was	in	a	dark	street	,	filled	with	people	wicked	like	this	boy	,
这	曾是	在	一个	黑暗的	街道	,	已填	和	人们	邪恶	喜欢	这	男生	,

这是在一条阴暗的街道上，到处都是像这个男孩一样邪恶的人。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pɑːrt] .

and	where	was	no	one	who	cared	to	take	the	child's	part	.
和	在哪里	曾是	不	一	WHO	关心	到	拿	这	孩子的	部分	.

难道就没有一个人关心孩子的感受吗?

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt]

But	those	angel	-	children	were	silent	witnesses	of	this	scene	,	and	they	put
但	那些	天使	-	孩子们	是	沉默的	证人	的	这	场景	,	和	他们	放

[aʊt] [ðer; ðər][hændz] ,

out	their	hands	,
出去	他们的	双手	,

但这些天使般的孩子们默默地见证了这一幕，他们伸出了双手，

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt][ɪn][hɜːr; hər][fɔːl] .

so	the	little	girl	was	not	much	hurt	in	her	fall	.
所以	这	小的	女孩	曾是	不是	很多	伤害	在	她	落下	.

所以小女孩摔倒后并没有受重伤。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [ðə; ði] ['pɜːrli] [terz] [ə'gen] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Then	they	looked	at	each	other	in	dismay	;	the	pearly	tears	again	came	into	their
然后	他们	看起来	在	每个	其他	在	沮丧	;	这	珍珠般的	眼泪	再次	来了	进入	他们的

[braɪt] [aɪz] ,

bright	eyes	,
明亮的	眼睛	,

然后，他们惊愕地对视了一眼；晶莹的泪珠再次涌上了他们明亮的双眼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɔɪ] .

and	they	asked	each	other	what	they	might	do	for	this	wretched	boy	.
和	他们	问	每个	其他	什么	他们	可能	做	为了	这	可怜	男生	.

他们互相询问能为这个可怜的男孩做些什么。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

They	remembered	when	the	boy	and	girl	played	together	in	the	fair	garden	of
他们	记得	什么时候	这	男生	和	女孩	玩	一起	在	这	公平的	花园	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

他们记得男孩和女孩在上帝美丽的花园里一起玩耍的情景;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ,

and	it	was	not	possible	for	them	to	remember	that	,
和	它	曾是	不是	可能的	为了	他们	到	记住	那	,

他们不可能记住这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [lʊk] [ˌʌn'muːvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	look	unmoved	upon	this	fearful	change	which	had	come	over	him	.
和	看	不动	之上	这	可怕	改变	哪个	有	来	超过	他	.

对于自己身上发生的这种可怕的变化，他却无动于衷。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ɜːrθ] - [laɪf] !
" O , this is a sad earth - life !
" 哦 , 这 是 一个 伤心 地球 - 生活 !

“哦，这是悲惨的地球生命！”

" ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['beɪbiːz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
" murmured the baby's spirit ; and he nodded his head again in sorrow .
" 低声说道 这 婴儿的 精神 ; 和 他 点头 他的 头 再次 在 悲哀 .

“婴儿的灵魂低声呢喃着；他悲伤地点了点头。

" [waɪ] [meɪ] [nɑːt][aɪ] , [tuː] , [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðɪs] [bɔɪ] ? "
" Why may not I , too , become like this boy ? "
" 为什么 可能 不是 我 , 也 , 变得 喜欢 这 男生 ? "

为什么我不能也变成像这个男孩一样的人呢?

" [bʌt; bət][mʌst; məst][ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪf] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] -
" But must the earth - life bring this change ? " asked another of the angel -
" 但 必须 这 地球 - 生活 带来 这 改变 ? " 问 其他 的 这 天使 -
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“但是，地球上的生命一定要带来这种改变吗？”另一个天使孩子问道。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
who saw the anguish of his friend , but knew not how to comfort him .
WHO 锯 这 痛苦 的 他的 朋友 , 但 知道 不是 如何 到 舒适 他 .

他看到了朋友的痛苦，却不知道该如何安慰他。

" [duː][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rest] ,
" Do we not remember the poor boy who worked so hard , and had no rest ,
" 做 我们 不是 记住 这 贫穷的 男生 WHO 工作 所以 难的 , 和 有 不 休息 ,

我们难道不记得那个辛勤工作、没有休息时间的可怜男孩吗?

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [kept] [braɪt] ,
yet he was patient and good , and kept bright ,
然而 他 曾是 病人 和 好的 , 和 保留 明亮的 ,

但他耐心善良，始终保持乐观。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [taɪd][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə]['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps]
and hung the cord which tied his soul to heaven with the tear - drops
和 悬挂 这 绳索 哪个 系 他的 灵魂 到 天堂 和 这 撕 - 滴
[wɪtʃ] [fel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ,
which fell for his dear ,
哪个 跌倒 为了 他的 亲爱的 ,

他将自己灵魂与天堂相连的绳索，系在了为挚爱之人落下的泪珠上。

[ded] ['mʌðər] ?
dead mother ?
死的 母亲 ?

母亲去世了?

[wen] [traɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [noʊ][hɑːrd][wɜːrdz] .
When tried , he gave back no hard words .
什么时候 尝试 , 他 给予 后退 不 难的 字 .

面对盘问，他没有出言不逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['traɪəlz] .
He was better than we , who are happy always and have no trials .
他 曾是 更好的 比 我们 , WHO 是 快乐的 总是 和 有 不 试验 .

他比我们强，我们总是快乐，没有经历任何磨难。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [ə'sliːp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ,

" Not long after , they found the wicked boy asleep ; he had thrown himself down ,

" 不是 长的 后 , 他们 成立 这 邪恶 男生 睡着了 ; 他 有 抛掷 他自己 向下 ,

不久之后，他们发现那个坏孩子睡着了；他把自己倒在了地上。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] ['æli] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] .

in the corner of a dirty alley , on a little straw .

在 这 角落 的 一个 肮脏的 胡同 , 在 一个 小的 稻草 .

在肮脏小巷的角落里，躺在一根小稻草上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

The children hovered over him , trying how they might approach him .

这 孩子们 悬停 超过 他 , 尝试 如何 他们 可能 方法 他 .

孩子们围在他身边，琢磨着该如何接近他。

[ðeɪ] [droʊv] [hens] [ðə; ði][dɑːrk]['spɪrɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [huː] ['hindəd] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

They drove hence the dark spirits , one by one , who hindered their approach ,

他们 驾驶 因此 这 黑暗的 烈酒 , 一 经过 一 , WHO 受阻 他们的 方法 ,

他们逐一驱逐了阻碍他们前进的黑暗精灵。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

and then they carried him off by the sea - shore in a dream ;

和 然后 他们 携带 他 离开 经过 这 海 - 支撑 在 一个 梦 ;

然后他们在梦中把他带到海边带走了；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr]

they made him sit upon the sand and listen to the roar

他们 制成 他 坐 之上 这 沙 和 听 到 这 吼

他们让他坐在沙地上，听着咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rɑːks] [stʊd] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

ing of the waters ; the large rocks stood scattered on the beach ,

ing 的 这 水 ; 这 大的 岩石 站立 疏散 在 这 海滩 ,

海水涌来；巨大的岩石散落在沙滩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and the sea - mosses and shells were thrown up by the waves .

和 这 海 - 苔藓 和 贝壳 是 抛掷 向上 经过 这 波浪 .

海浪将海藻和贝壳冲上岸。

[ə'fɑːr][ɔːf] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [braɪt] [klaʊdz] ,

Afar off , upon the water , he saw a long line of bright clouds ,

远方 离开 , 之上 这 水 , 他 锯 一个 长的 线 的 明亮的 云 ,

远处水面上，他看到一长串明亮的云朵。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [braɪt] , ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] .

which seemed to climb up to heaven to meet the bright , twinkling stars .

哪个 似乎 到 爬 向上 到 天堂 到 见面 这 明亮的 , 闪烁 明星 .

它们仿佛攀升至天际，与璀璨闪烁的繁星相会。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] ['sɔːftli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The moonlight shone softly down upon him .

这 月光 闪耀 轻轻 向下 之上 他 .

月光温柔地洒在他身上。

[ðen] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Then they laid him down upon the sand ,

然后 他们 铺设 他 向下 之上 这 沙 ,

然后他们把他放在沙滩上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	made	him	look	up	into	the	sky	to	feel	the	rest	and	peace	of	it	;
和	制成	他	看	向上	进入	这	天空	到	感觉	这	休息	和	和平	的	它	;

让他抬头仰望天空，感受那份宁静与祥和；

[stɪl] [mɔːr] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

still	more	came	the	moonlight	upon	him	,
仍然	更多的	来了	这	月光	之上	他	,

月光更加洒在他身上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['pɪti] .

and	the	stars	seemed	to	open	and	close	their	eyes	for	pity	.
和	这	明星	似乎	到	打开	和	关闭	他们的	眼睛	为了	遗憾	.

群星仿佛睁开又闭上双眼，流露出怜悯之情。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	wind	came	towards	him	and	passed	along	his	brow	and	over	his	heart	.
这	风	来了	向	他	和	通过了	沿着	他的	眉头	和	超过	他的	心	.

风向他袭来，拂过他的额头，掠过他的心口。

[ðen] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɔːŋɪŋ] ,

Then	came	into	his	soul	an	indescribable	longing	,
然后	来了	进入	他的	灵魂	一个	无法形容	渴望	,

随后，一种难以言喻的渴望涌上心头。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

such	as	he	had	never	felt	before	—	a	longing	which	the	noise	of	the	sea	,
这样的	作为	他	有	绝不	毛毡	前	—	一个	渴望	哪个	这	噪音	的	这	海	,

他从未感受过这种感觉——一种渴望，这种渴望伴随着大海的喧嚣。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

the	beauty	of	the	clouds	,	the	peace	of	the	sky	,	and	the	tenderness	of
这	美丽	的	这	云	,	这	和平	的	这	天空	,	和	这	压痛	的

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

云朵的美丽，天空的宁静，以及微风的温柔。

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

had	aroused	in	him	.
有	被唤醒	在	他	.

在他心中唤起了某种东西。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	something	inexpressibly	dear	had	been	lost	to	him	,
他	毛毡	那	某物	难以言喻地	亲爱的	有	到过	丢失的	到	他	,

他感到自己失去了某种无比珍贵的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	feared	never	again	to	regain	it	;
和	他	害怕	绝不	再次	到	恢复	它	;

他担心再也无法夺回它；

[ðə; ðɪ]['kwaɪət] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪtiɪŋ] [stɑːrz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] .

the	quiet	moon	and	the	pitying	stars	made	him	fear	.
这	安静的	月亮	和	这	怜悯	明星	制成	他	害怕	.

寂静的月亮和怜悯的星辰让他感到恐惧。

[ə; eɪ] [diːp] [griːf] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ]

A	deep	grief	entered	his	heart	,	and	he	wept	as	from	an	everlasting
一个	深的	悲伤	进入	他的	心	,	和	他	哭泣	作为	从	一个	永恒

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

一股深深的悲痛涌上心头，他痛哭流涕，仿佛承受着永无止境的悲伤。

[æz; əz] [hiː; hi] [wept] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [riˈdʒɔɪst] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ]

As	he	wept	the	angels	rejoiced	,	and	hovered	over	his	head	in	a
作为	他	哭泣	这	天使	欣喜若狂	,	和	悬停	超过	他的	头	在	一个

他哭泣时，天使们欢欣雀跃，盘旋在他的头顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['heɪloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ;

halo	of	light	;
光环	的	光	;

光晕；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [terz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

for	they	knew	that	these	tears	would	bring	him	into	the	path	that	led	to	heaven
为了	他们	知道	那	这些	眼泪	会	带来	他	进入	这	小路	那	引领	到	天堂

!

!
!

因为他们知道，这些眼泪会引领他走向通往天堂的道路！

[nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [lɪvd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['tʃɪldrən] ;

Not	far	off	lived	a	man	who	cared	for	destitute	and	ignorant	children	;
不是	远的	离开	居住地	一个	男人	WHO	关心	为了	贫困	和	无知	孩子们	;

不远处住着一位照顾贫困无知儿童的人；

[ðə; ði] ['eɪndʒl] - [bænd] [fluː] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	angel	-	band	flew	to	bring	him	,	and	when	the	boy	opened	his	eyes	,
这	天使	-	乐队	飞翔	到	带来	他	,	和	什么时候	这	男生	打开	他的	眼睛	,

天使乐队飞来把他带走，当男孩睁开眼睛时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [stɪl] [leɪ] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [braɪt] [klaʊdz] [hæd; həd]

in	which	the	tears	of	repentance	still	lay	,	the	ocean	and	bright	clouds	had
在	哪个	这	眼泪	的	悔改	仍然	躺	,	这	海洋	和	明亮的	云	有

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

忏悔的泪水依然留在其中，海洋和明亮的云朵都已消失；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] , [bɪ'nɪgnənt] [lʊk] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə]

but	there	was	bent	upon	him	a	pitying	,	benignant	look	,	which	went	to
但	那里	曾是	弯曲	之上	他	一个	怜悯	,	仁慈的	看	,	哪个	去	到

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,

the	boy's	heart	,
这	男孩们	心	,

但那人脸上却带着怜悯和慈祥的神情，直击男孩的心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [vɔɪs] ['lɪŋgə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [səb'djuːɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪts] ['veri] ['streɪndʒnəs] .

and	a	kind	voice	lingered	in	his	ear	,	subduing	him	by	its	very	strangeness	.
和	一个	种类	嗓音	徘徊不去	在	他的	耳朵	,	制服	他	经过	它是	非常	奇怪	.

一个温柔的声音在他耳边萦绕，这声音的奇特之处反而让他平静下来。

[soʊ][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [ænd; ənd][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

So	he	at	once	received	the	proffered	hand	,	and	arose	and	went	with
所以	他	在	一次	已收到	这	提供的	手	,	和	出现	和	去	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

him	to	his	home	.
他	到	他的	家	.

于是他立刻接受了那只伸出的手，起身与他一起回了家。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

After	that	,	the	angel	-	children	went	into	a	splendid	mansion	,	where	,	in	a	large	,
后	那	,	这	天使	-	孩子们	去	进入	一个	灿烂	大厦	,	在哪里	,	在	一个	大的	,

['hænsəm] ['tʃeɪmbər] ,

handsome	chamber	,
英俊的	房间	,

之后，天使般的孩子们进入了一座富丽堂皇的宅邸，在那里，在一个宽敞漂亮的房间里，

[leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [sɪ'vɪr] [peɪn] .

lay	a	little	girl	suffering	under	severe	pain	.
躺	一个	小的	女孩	痛苦	在下面	严重	疼痛	.

躺在地上的小女孩正遭受着剧烈的疼痛。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [bluː] [sɪlk] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['leɪsɪz] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] ['piləuz] .

Her	little	couch	was	hung	in	blue	silk	,	and	rich	laces	adorned	her	pillows	.
她	小的	长椅	曾是	悬挂	在	蓝色的	丝绸	,	和	富有的	鞋带	装饰	她	枕头	.

她的小沙发挂着蓝色丝绸，枕头上装饰着华丽的蕾丝。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] [stʊd] ['goʊldən] ['gɑːblət] ,

On	a	little	table	by	the	side	of	her	bed	stood	golden	goblets	,
在	一个	小的	桌子	经过	这	边	的	她	床	站立	金的	高脚杯	,

她床边的小桌子上摆放着金酒杯，

[tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [drɪŋks] .

to	refresh	her	parched	mouth	with	pleasant	drinks	.
到	刷新	她	干渴	嘴	和	令人愉快的	饮料	.

用美味的饮料滋润她干渴的嘴唇。

[jet] , [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [moʊn] [ɪn][peɪn] .

Yet	,	still	the	little	girl	moaned	in	pain	.
然而	,	仍然	这	小的	女孩	呻吟	在	疼痛	.

然而，小女孩仍然痛苦地呻吟着。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪri] [hænd][leɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

Her	eyelids	were	closed	,	and	her	weary	hand	lay	still	upon	the	bed	.
她	眼睑	是	关闭	,	和	她	厌倦	手	躺	仍然	之上	这	床	.

她双眼紧闭，疲惫的手静静地放在床上。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][sæt][hɜːr; hər] [nɜːrs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['wɒnts][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

At	her	side	sat	her	nurse	,	watching	her	wants	and	longing	to	relieve
在	她	边	卫星	她	护士	,	观看	她	想要	和	渴望	到	缓解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的护士坐在她身边，观察着她的需求，渴望满足她。

['kɔːstli] [tɔɪz] [leɪ] [ʌn'kerd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['hevi] ['kɑːrpɪt] .

Costly	toys	lay	uncared	for	on	the	rich	,	heavy	carpet	.
昂贵	玩具	躺	无人关心	为了	在	这	富有的	,	重的	地毯	.

昂贵的玩具无人照管地散落在厚实的地毯上。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]

The	flowers	had	lost	their
这	花朵	有	丢失的	他们的

花朵失去了它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[tʃɑːrm] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] [leɪ] , [fʊl] [ænd; ənd] [raɪp] , [nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪʃ] .
charm , the delicious fruit lay , full and ripe , neglected on their dish .
魅力 , 这 可口的 水果 躺 , 满的 和 成熟 , 被忽视的 在 他们的 盘子 .

令人心生怜爱的是，美味的水果饱满成熟地躺在他们的盘子里，却被冷落了。

[sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ; ['wɪri] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðer; ðər]
Sleep would not come to the child ; weary and in pain , she had laid there
睡觉 会 不是 来 到 这 孩子 ; 厌倦 和 在 疼痛 , 她 有 铺设 那里
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

孩子辗转反侧，难以入眠；她疲惫不堪，疼痛难忍，已经躺在那里很久了。

[lɔːŋ] [taɪm] , [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['weɪstɪŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪv] .
long time , her poor little body wasting slowly away towards the grave .
长的 时间 , 她 贫穷的 小的 身体 浪费 缓慢地 离开 向 这 严重 .

漫长的岁月里，她可怜的小身体慢慢地消瘦，走向死亡。

" [let] [juː 'es] [gɪv] [hɜːr; hər] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ,
" Let us give her rest and comfort , " said the angel - children ; and ,
" 让 我们 给 她 休息 和 舒适 , " 说 这 天使 - 孩子们 ; 和 ,
['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
waving their wings over her ,
挥手 他们的 翅膀 超过 她 ,

“让我们让她休息，让她舒服些，”天使孩子们说；然后，他们挥动着翅膀，在她上方，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sliːpɪŋ] .
she fell to sleeping .
她 跌倒 到 睡眠 .

她睡着了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] , [ðen] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][hoʊp] .
The nurse said , then , there might be hope .
这 护士 说 , 然后 , 那里 可能 是 希望 .

护士说，或许还有希望。

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] , — [wʌt] [braɪt] [hoʊp][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] !
Listen and hear , — what bright hope there was , indeed !
听 和 听到 , — 什么 明亮的 希望 那里 曾是 , 的确 !

听着，听着，——那曾经是多么美好的希望啊！

[ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [suːn] [hɜːr; hər][peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər]
They whispered to her , that soon her pain should cease , and that , for
他们 低声说道 到 她 , 那 很快 她 疼痛 应该 停止 , 和 那 , 为了
[hɜːr; hər] [trʌst] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
her trust and patience ,
她 相信 和 耐心 ,

他们低声告诉她，她的痛苦很快就会停止，并感谢她的信任和耐心。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .
she should go to God's beautiful garden .
她 应该 去 到 神的 美丽的 花园 .

她应该去上帝美丽的花园。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ;
They showed her the fountains and the birds ;
他们 显示 她 这 喷泉 和 这 鸟类 ;

他们带她看了喷泉和鸟儿；

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [raɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

they	told	her	how	she	should	again	ride	upon	the	clouds	,
他们	讲述	她	如何	她	应该	再次	骑	之上	这	云	,

他们告诉她如何才能再次翱翔于云端，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	study	from	the	great	books	of	God	.
和	学习	从	这	伟大的	图书	的	上帝	.

并研读上帝的伟大经典。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Then	in	her	sleep	she	smiled	,	and	the	nurse	,	who	was	watching	her	face	,
然后	在	她	睡觉	她	微笑	,	和	这	护士	,	WHO	曾是	观看	她	脸	,

[wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

wept	for	joy	,
哭泣	为了	喜悦	,

然后她在睡梦中露出了微笑，一直注视着她的护士喜极而泣。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

他惊呼道：

" [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] !

"	There	is	hope	!
"	那里	是	希望	!

还有希望！

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] !

there	is	hope	!
那里	是	希望	!

还有希望！

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] !

"	Yes	,	there	was	hope	!
"	是的	,	那里	曾是	希望	!

“是的，还有希望！”

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə'woʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr]

When	the	little	girl	awoke	,	there	was	a	more
什么时候	这	小的	女孩	醒来	,	那里	曾是	一个	更多的

小女孩醒来时，还有更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['hev(ə)nli] ['peɪʃ(ə)ns] [stɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] ,

heavenly	patience	still	,	in	her	soul	,
天上	耐心	仍然	,	在	她	灵魂	,

她灵魂深处依然怀着天上的耐心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

and	a	longing	to	meet	the	loving	glances	of	the	angel	-	children	again	.
和	一个	渴望	到	见面	这	爱	眼神	的	这	天使	-	孩子们	再次	.

并且渴望再次见到天使般孩子们充满爱意的目光。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wendid] [ðer; ðər] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

As	the	children	wended	their	flight	back	to	the	gardens	,	and	sat	down
作为	这	孩子们	温德	他们的	航班	后退	到	这	花园	,	和	卫星	向下

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [triːz] ,

beneath	the	green	trees	,
下面	这	绿色的	树木	,

孩子们飞回花园，在绿树下坐了下来。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] ,

and	ate	of	their	delicious	fruit	,
和	吃	的	他们的	可口的	水果	,

他们品尝了美味的水果，

[ðeɪ] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['beɪbi]

they	strove	in	vain	to	bring	back	the	brightness	to	the	face	of	the	earth	-	baby
他们	努力	在	徒劳	到	带来	后退	这	亮度	到	这	脸	的	这	地球	-	婴儿

.

:
.

他们竭尽全力，却徒劳无功，无法让地球之子重现光彩。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	Ah	,	it	would	be	so	beautiful	to	stay	with	you	!
"	啊	,	它	会	是	所以	美丽的	到	停留	和	你	!

“啊，能和你在一起该有多美好啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiːz] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	I	would	like	always	to	comfort	these	afflicted	ones	;	but	,	alas	!
"	我	会	喜欢	总是	到	舒适	这些	受苦的	一个	;	但	,	唉	!

“我多么想安慰这些受苦的人啊；但是，唉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['kʌmfərt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

I	shall	need	comfort	myself	,	and	you	will	come	to	me	,	as	we	have	been
我	将	需要	舒适	我	,	和	你	将要	来	到	我	,	作为	我们	有	到过

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

我自己也需要安慰，你会来安慰我，就像我们安慰其他人一样。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

When	I	am	on	the	earth	there	seems	something	gone	and	lost	,
什么时候	我	是	在	这	地球	那里	似乎	某物	已消失	和	丢失的	,

当我身处人世间时，总觉得有什么东西已经消失、遗失了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][dɪm] .

and	what	is	before	me	is	confused	and	dim	.
和	什么	是	前	我	是	使困惑	和	暗淡	.

我眼前的景象模糊不清。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wen] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !

I	find	myself	so	weak	and	helpless	,	when	here	I	am	so	sprightly	and	strong	!
我	寻找	我	所以	虚弱的	和	无助	,	什么时候	这里	我	是	所以	轻快的	和	强的	!

我发现自己如此虚弱无助，而在这里我却如此精神抖擞、强壮有力！

[aɪ] ['kænɑːt] [muːv] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðiːz] ['gaːdnz] [aɪ][hæv; həv][left] ,

I	cannot	move	myself	at	all	,	and	when	I	remember	these	gardens	I	have	left	,
我	不能	移动	我	在	全部	,	和	什么时候	我	记住	这些	花园	我	有	左边	,

我完全动弹不得，每当我想起我离开的这些花园，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][kraɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

and	you	with	whom	I	have	played	,	I	can	but	cry	all	the	time	!
和	你	和	谁	我	有	玩	,	我	能	但	哭	全部	这	时间	!

而与你一起玩耍的我，却只能不停地哭泣!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [koʊld][ænd; ənd] [bliːk] [ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dʌz] [hɪr] .

It	looks	cold	and	bleak	there	,	as	it	never	does	here	.
它	看起来	寒冷的	和	苍凉	那里	,	作为	它	绝不	做	这里	.

那里看起来寒冷荒凉，和这里完全不一样。

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] , [laɪk] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

Then	,	should	I	grow	up	to	be	wicked	,	like	those	children	we	have	seen	,
然后	,	应该	我	生长	向上	到	是	邪恶	,	喜欢	那些	孩子们	我们	有	已见	,

那么，如果我长大后变得像我们见过的那些孩子一样邪恶呢?

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [haʊ] ['retʃɪd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

and	so	go	far	away	from	heaven	,	how	wretched	should	I
和	所以	去	远的	离开	从	天堂	,	如何	可怜	应该	我

如此远离天堂，我该是多么悲惨啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bɪ'kʌm] , — [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [left] [ðiːz] ['gaːdnz] !

become	,	—	how	much	better	that	I	never	had	left	these	gardens	!
变得	,	—	如何	很多	更好的	那	我	绝不	有	左边	这些	花园	!

变得——多么庆幸我从未离开过这些花园!

" [ðʌs] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [haʊ]

"	Thus	he	complained	,	and	the	other	children	were	silent	,	for	they	knew	how
"	因此	他	抱怨	,	和	这	其他	孩子们	是	沉默的	,	为了	他们	知道	如何

[ðeɪ] , [tuː] ,

they	,	too	,
他们	,	也	,

于是他抱怨起来，其他孩子都沉默不语，因为他们也知道自己该如何面对这一切。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

at	some	time	,	must	go	down	and	try	their	fortunes	upon	the	earth	;
在	一些	时间	,	必须	去	向下	和	尝试	他们的	财富	之上	这	地球	;

[ænd; ənd] , [tuː] ,

and	,	too	,
和	,	也	,

他们终究要下凡，到人间去试试运气；而且，

[ðeɪ] ['sɔːroʊd] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] ,

they	sorrowed	to	lose	their	companion	,
他们	悲伤的	到	失去	他们的	伴侣	,

他们为失去同伴而悲痛不已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] ;

for	they	knew	that	soon	he	could	not	come	to	them	any	more	;
为了	他们	知道	那	很快	他	可以	不是	来	到	他们	任何	更多的	;

因为他们知道，他很快就不能再来见他们了;

— [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['iːgərli] , [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

—	and	while	they	told	him	,	very	eagerly	,	how	they	would	come	to	watch	over
—	和	尽管	他们	讲述	他	,	非常	急切地	,	如何	他们	会	来	到	手表	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

——他们非常热切地告诉他，他们会如何照顾他，

[ə; eɪ] [sɔːft] [tred] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] ['tiːtʃər] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

a	soft	tread	fell	on	their	ears	,	and	their	dear	teacher	approached	them	.
一个	柔软的	踏	跌倒	在	他们的	耳朵	,	和	他们的	亲爱的	老师	接近	他们	.

一阵轻柔的脚步声落在他们的耳朵上，他们敬爱的老师向他们走来。

[hɜːr; hər] [her] ['floʊtɪd] [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] [er] ,

Her	hair	floated	in	long	curls	upon	the	cool	air	,
她	头发	漂浮	在	长的	卷发	之上	这	凉爽的	空气	,

她长长的卷发在凉爽的空气中飘动，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [daʊn] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] .

and	her	eyes	were	bent	down	in	sorrow	upon	the	earth	-	child	.
和	她	眼睛	是	弯曲	向下	在	悲哀	之上	这	地球	-	孩子	.

她悲伤地低下头，凝视着这个尘世之子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk]

"	Have	you	so	soon	forgotten	the	lessons	you	have	learned	from	the	book
"	有	你	所以	很快	被遗忘的	这	课程	你	有	学习	从	这	书

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

“你们这么快就忘记了从上帝的书中学到的教训吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] ['hɑːməniz] [ʌv; əv]

"	she	asked	;	and	the	tones	of	her	voice	were	like	the	soft	harmonies	of
"	她	问	;	和	这	音调	的	她	嗓音	是	喜欢	这	柔软的	和声	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

她问道；她的声音如同天籁之音。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

She	held	in	her	hand	a	book	,
她	握住	在	她	手	一个	书	,

她手里拿着一本书，

[ə'lɔːŋ] [huːz] ['peɪdʒɪz] [ðə; ði] ['letərz] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

along	whose	pages	the	letters	sparkled	in	the	brightness	of	gold	and	silver	.
沿着	谁	页面	这	信件	闪闪发光	在	这	亮度	的	金子	和	银	.

书页上，字迹闪烁着金银的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [tʃaɪld] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

At	the	sight	of	her	,	the	earth	-	child	threw	himself	at	her	feet	,	and
在	这	视线	的	她	,	这	地球	-	孩子	扔	他自己	在	她	脚	,	和

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [ðʌs] :

besought	her	thus	:
恳求	她	因此	:

一见到她，大地之子便匍匐在她脚下，恳求道：

" [kiːp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ]

"	Keep	me	with	you	,	dear	teacher	,	and	teach
"	保持	我	和	你	,	亲爱的	老师	,	和	教

“亲爱的老师，请让我留在您身边，并教导我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] !

me	from	your	book	!
我	从	你的	书	!

我就是你书里的我！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [hoʊm] [əˈgen] ?
Why should I go to the earth - home again ?
为什么 应该 我 去 到 这 地球 - 家 再次 ?

我为什么要再次回到地球家园?

" ['tendərli] [dɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] - ['tiːtʃər] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [ðə; ði] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [tʃaɪld] .
" Tenderly did the angel - teacher embrace and uplift the imploring child .
" 温柔地 做过 这 天使 - 老师 拥抱 和 提升 这 恳求 孩子 .

“天使般的老师温柔地拥抱并扶起恳求的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tɔːrdz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌv; əv] ['lætɪs] - [wɜːrk]
She pointed to a distant part of the garden , towards a grate of lattice - work
她 尖 到 一个 遥远 部分 的 这 花园 , 向 一个 格特 的 格子 - 工作
, [ɪn] [goʊld] ,
, in gold ,
, 在 金子 ,

她指着花园远处的一处金色格栅，

['sɪlvər] [ænd; ənd] [pɜːrlz] , [wens] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪt] .
silver and pearls , whence issued a glorious light .
银 和 珍珠 , 何处 发布 一个 辉煌 光 .

银子和珍珠，从中散发出耀眼的光芒。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] ['eɪndʒəlz] ['wɔːkɪŋ] ,
Beyond this they saw angels walking ,
超过 这 他们 锯 天使 步行 ,

除此之外，他们还看到了天使行走。

[ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ['berɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['glɔːriəs] [bʊks] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [held] .
in their hands bearing still more glorious books than the one she held .
在 他们的 双手 轴承 仍然 更多的 辉煌 图书 比 这 一 她 握住 .

他们手中拿着比她手中那本更加精美的书籍。

" [wen] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ðer; ðər] , [haʊ] [pjʊr] [ðə; ði]
" When I taught you , long ago , how beautiful was the life there , how pure the
" 什么时候 我 教授 你 , 长的 前 , 如何 美丽的 曾是 这 生活 那里 , 如何 纯的 这
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

“很久以前，当我教你那里的生活多么美好，那里的爱多么纯洁的时候，

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] ['ðɪðər] ?
did you not long to go thither ?
做过 你 不是 长的 到 去 那里 ?

你难道不渴望去那里吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , — [ðæt]
And when I told you that the way thither was only through the earth , — that
和 什么时候 我 讲述 你 那 这 方式 那里 曾是 仅有的 通过 这 地球 , — 那

当我告诉你们，通往那里的路只能穿过地底时，——

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,
it was long and difficult and narrow ,
它 曾是 长的 和 难的 和 狭窄的 ,

它又长又难走又狭窄，

— [ðæt] ['meni] ['trʌblz] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , — [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [lɔːŋ]
— that many troubles must make you strong to walk in it , — did you not long
— 那 许多 麻烦 必须 制作 你 强的 到 走 在 它 , — 做过 你 不是 长的
[tuː; tə] [goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

——那么多的苦难必定会让你变得坚强，才能走下去，——你难道不渴望离开吗?

['prɑːmɪsɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ?

promising	**not**	**to**	**complain**	**?**
有前途	不是	到	抱怨	?

保证不抱怨?

[duː][juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['fɔːltər] ?

Do	**you**	**so**	**soon**	**falter**	**?**
做	你	所以	很快	犹豫不决	?

你这么快就动摇了吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðer; ðər][mʌst; məst][fɜːrst]

Have	**I**	**not**	**told**	**you**	**that**	**the**	**book**	**you**	**carry**	**in**	**your**	**hands**	**there**	**must**	**first**
有	我	不是	讲述	你	那	这	书	你	携带	在	你的	双手	那里	必须	第一的

[biː; bi] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

be	**formed**	**on**	**the**	**earth**	**?**
是	形成	在	这	地球	?

我不是告诉过你们，你们手中拿着的这本书，必须先在地上形成吗?

— [ðæt] [ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['letərz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	**that**	**there**	**you**	**shall**	**pick**	**up**	**one**	**by**	**one**	**the**	**shining**	**letters**	**which**	**compose**	**it**	**?**
—	那	那里	你	将	挑选	向上	一	经过	一	这	灼灼	信件	哪个	撰写	它	?

——你要在那里一个一个地拾起组成它的闪亮字母?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?

Why	**do**	**you**	**complain**	**?**
为什么	做	你	抱怨	?

你为什么抱怨?

— [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ]

—	**have**	**you**	**forgotten**	**that**	**your**	**home**	**is**	**better**	**than**	**those**	**miserable**	**ones**	**which**
—	有	你	被遗忘的	那	你的	家	是	更好的	比	那些	悲惨的	一个	哪个

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['pleɪˌmeɪts] [hɪr] ?

have	**been**	**given**	**to**	**those**	**who**	**were**	**your**	**beloved**	**playmates**	**here**	**?**
有	到过	给定	到	那些	WHO	是	你的	心爱	玩伴	这里	?

——你难道忘记了吗？你的家比那些分配给你曾经挚爱的玩伴的破旧住所要好得多?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]

This	**is**	**your**
这	是	你的

这是你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[læst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] .

last	**visit**	**to**	**the**	**garden**	**of**	**God**	**.**
最后的	访问	到	这	花园	的	上帝	.

最后一次造访上帝的花园。

[ðə; ði]['eɪndʒl] - ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] ; [ænd; ənd] ,

The	**angel**	**-**	**children**	**shall**	**come**	**and**	**whisper**	**to**	**you**	**in**	**your**	**dreams**	**;**	**and**	**,**
这	天使	-	孩子们	将	来	和	耳语	到	你	在	你的	梦境	;	和	,

天使般的孩子们会在你的梦中轻声细语；而且，

[wen] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

when	**they**	**in**	**their**	**turns**	**go**	**down**	**to**	**live**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
什么时候	他们	在	他们的	转弯	去	向下	到	居住	之上	这	地球	,

当他们轮流下凡生活于大地之上时，

[hoʊld][jʊr; jər][ɑːrmz][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər][steps][ɑːr; ər] [wiːk] , [help]

hold	your	arms	out	to	them	,	and	,	when	their	steps	are	weak	,	help
抓住	你的	武器	出去	到	他们	,	和	,	什么时候	他们的	步骤	是	虚弱的	,	帮助

[ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] .

them	along	.
他们	沿着	.

向他们伸出双臂，当他们步履蹒跚时，扶他们一把。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˈtætərd] [kloʊðz] , [ɪn] [pʊr] [ˈkɔtidʒz] , [lʊk] [nɑːt]

And	when	you	see	children	with	tattered	clothes	,	in	poor	cottages	,	look	not
和	什么时候	你	看	孩子们	和	破烂	衣服	,	在	贫穷的	小屋	,	看	不是

[ˈpraʊdli] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ,

proudly	on	your	own	,
自豪地	在	你的	自己的	,

当你看到衣衫褴褛的孩子住在简陋的小屋里时，不要为自己感到骄傲。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] , [juː; jʊ] [pleɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

but	remember	that	here	,	in	the	garden	of	God	,	you	played	together	in	the	same
但	记住	那	这里	,	在	这	花园	的	上帝	,	你	玩	一起	在	这	相同的

[ˈfaʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

但请记住，在这里，在上帝的花园里，你们曾在同一个喷泉里嬉戏玩耍。

[dræŋk][ðə; ði] [seɪm] [duː] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] -

drank	the	same	dew	;	and	think	no	more	of	yourself	or	your	beautiful	earth	-
喝	这	相同的	露	;	和	思考	不	更多的	的	你自己	或者	你的	美丽的	地球	-

[hoʊm] ,

home	,
家	,

饮下同样的露水；不再想着你自己，也不再想着你美丽的地球家园。

[fɔːr; fər][gɑːd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd]

for	God	gave	it	to	you	for	the	same	purpose	he	gave	the	wretched
为了	上帝	给予	它	到	你	为了	这	相同的	目的	他	给予	这	可怜

[ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

cottage	to	the	other	.
小屋	到	这	其他	.

因为上帝把它赐给你，也是出于与把那间破旧的小屋赐给别人同样的目的。

[rɪˈmembər] , [tuː] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌðər] , [huː] [hæz; həz] [ˈpeɪʃntli] [hʌʃt] [jʊr; jər] [kraɪz] ,

Remember	,	too	,	the	good	mother	,	who	has	patiently	hushed	your	cries	,
记住	,	也	,	这	好的	母亲	,	WHO	有	耐心	静静地	你的	哭泣	,

也请记住那位慈爱的母亲，她耐心地安抚了你的哭声。

[ænd; ənd] [wɪl] [jet] [ber] [juː; jʊ] [θruː] [ˈmeni] [dɑːrk][ˈpleɪsɪz] .

and	will	yet	bear	you	through	many	dark	places	.
和	将要	然而	熊	你	通过	许多	黑暗的	地方	.

并且它将带你度过许多黑暗的时刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [ˈtaɪərd][ɪn] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

She	has	never	yet	tired	in	caring	for	you	,
她	有	绝不	然而	疲劳的	在	关怀	为了	你	,

她从未厌倦过照顾你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] .

and	you	have	given	her	little	else	but	trouble	.
和	你	有	给定	她	小的	别的	但	麻烦	.

你除了给她添麻烦，什么也没给她带来。

[goʊ] ; [biː; bi] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .

Go	;	be	henceforth	patient	and	loving	.
去	;	是	今后	病人	和	爱	.

去吧；从此以后要耐心和充满爱心。

" [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] ; [ænd; ənd] ,

"	Sorrow	came	into	the	heart	of	the	child	for	his	selfishness	;	and	,
"	悲哀	来了	进入	这	心	的	这	孩子	为了	他的	自私	;	和	,

孩子因自己的自私而感到悲伤；

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	he	thought	of	his	beautiful	mother	,	how	she	always	smiled	upon	him	,
作为	他	想法	的	他的	美丽的	母亲	,	如何	她	总是	微笑	之上	他	,

他想起了他美丽的母亲，想起她总是对他微笑的样子。

[ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	would	help	him	to	heaven	,	his	heart	filled	up	with	love	to	her	.
和	会	帮助	他	到	天堂	,	他的	心	已填	向上	和	爱	到	她	.

他会帮助他升入天堂，他的心中充满了对她的爱。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

At	that	moment	he	opened	his	eyes	,	and	there
在	那	片刻	他	打开	他的	眼睛	,	和	那里

就在这时，他睁开了眼睛，然后就看到了那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈweɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [smaɪl] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

by	his	side	sat	the	mother	,	watching	for	his	awaking	;	a	heavenly	smile	stole	over	his	features	,
经过	他的	边	卫星	这	母亲	,	观看	为了	他的	觉醒	;	一个	天上	微笑	偷窃	超过	他的	特征	,

母亲坐在他身边，等待他醒来；他脸上浮现出一抹神圣的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	held	up	his	arms	to	her	.
和	他	握住	向上	他的	武器	到	她	.

他向她伸出了双臂。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ,

The	mother	caught	him	from	the	cradle	,
这	母亲	捕捉	他	从	这	摇篮	,

母亲从摇篮里就把他抱了起来。

[ænd; ənd] [wept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ;

and	wept	over	him	in	the	ecstasy	of	a	new	-	found	joy	and	love	;
和	哭泣	超过	他	在	这	狂喜	的	一个	新的	-	成立	喜悦	和	爱	;

她为他痛哭流涕，沉浸在新生的喜悦和爱意之中；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [hɜːr; hər]['beɪbi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

for	it	was	the	First	Smile	her	baby	had	given	her	.
为了	它	曾是	这	第一的	微笑	她	婴儿	有	给定	她	.

因为这是她宝宝给她的第一个微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˈsibəˌliː] , [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] [gɜːrl] .

CYBELE	,	THE	TAMBOURINE	GIRL	.
西布莉	,	这	铃鼓	女孩	.

西贝勒，铃鼓女孩。

[ˈsibəˌliː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

Cybele	was	a	little	girl	;	she	had	large	gray	eyes	,
西布莉	曾是	一个	小的	女孩	;	她	有	大的	灰色的	眼睛	,

西布莉是个小女孩；她有一双灰色的大眼睛，

[ænd; ənd] [braʊn] [her] [ˈsmuːðli] [ˈpɑːrtɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l]

and	brown	hair	smoothly	parted	over	her	forehead	,	while	there	was	a	pitiful
和	棕色的	头发	顺利	分手了	超过	她	前额	,	尽管	那里	曾是	一个	可怜

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

expression	round	her	mouth	,
表达	圆形的	她	嘴	,

她棕色的头发柔顺地垂在额前，嘴角带着一丝怜悯的神情。

[ðæt] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [ˈɜːrnɪstli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [skers] [help] [ˈstɑːpɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]

that	pleaded	with	you	so	earnestly	,	you	could	scarce	help	stopping	,	as	you
那	恳求	和	你	所以	切实	,	你	可以	稀少	帮助	停止	,	作为	你

[met] [hɜːr; hər] ,

met	her	,
遇见	她	,

她如此恳切地恳求你，你几乎忍不住停下来，当你见到她时，

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeniz] .

to	give	her	a	few	pennies	.
到	给	她	一个	很少	便士	.

给她几个便士。

[hɜːr; hər] [ˈriːəl] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

Her	real	home	was	not	in	this	country	.
她	真实的	家	曾是	不是	在	这	国家	.

她真正的家不在这个国家。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [lænd][ʌv; əv] [ˈɪtəli] , — [frʌm; frəm][ɪts]

Long	ago	she	had	come	over	from	the	bright	land	of	Italy	,	—	from	its
长的	前	她	有	来	超过	从	这	明亮的	土地	的	意大利	,	—	从	它是

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

很久以前，她从阳光灿烂的意大利来到这里——从那里温暖的……

[ˈsʌni] [skaɪz] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgaːdnz] , [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [soʊ] [ˈdʒɔɪfəli] ,

sunny	skies	and	beautiful	gardens	,	where	the	birds	sang	so	joyfully	,
阳光明媚	天空	和	美丽的	花园	,	在哪里	这	鸟类	唱	所以	欣喜地	,

阳光明媚，花园美丽，鸟儿欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] [geɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][er] , — [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]

and	gay	music	sounded	on	the	air	,	—	all	which	she	longed	to	see	and	hear
和	同性恋	音乐	听起来	在	这	空气	,	—	全部	哪个	她	渴望	到	看	和	听到

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

空气中传来欢快的音乐——这一切都让她渴望再次看到和听到；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [soʊ] [ˈdrɪri] ,

and	as	all	things	there	had	been	so	beautiful	,	and	here	so	dreary	,
和	作为	全部	事物	那里	有	到过	所以	美丽的	,	和	这里	所以	凄凉	,

那里的一切曾经那么美好，而这里却如此凄凉。

[ɔːl] ['bjuːti] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [dɪr] ['ɪtəli] ,

all	beauty	grew	to	be	the	same	thing	as	that	dear	Italy	,
全部	美丽	生长	到	是	这	相同的	事物	作为	那	亲爱的	意大利	,

所有的美最终都变成了和亲爱的意大利一样的东西。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔː] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɔːrdli] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

so	that	when	she	even	saw	flowers	in	the	window	of	some	lordly	house	,	she	would
所以	那	什么时候	她	甚至	锯	花朵	在	这	窗户	的	一些	尊贵的	房子	,	她	会

[stænd] ,

stand	,
站立	,

所以，即使她看到某个贵族府邸窗台上摆放着鲜花，她也会站起来。

[geɪzɪŋ] ['tɪrfəli] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hoʊm] !

gazing	tearfully	through	them	at	the	far	-	off	home	!
凝视	泪流满面	通过	他们	在	这	远的	-	离开	家	!

泪眼婆娑地透过它们凝望着遥远的家乡！

[saɪbəlis] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

Cybele's	mother	had	died	in	that	beautiful	land	,
西布莉的	母亲	有	死亡	在	那	美丽的	土地	,

西布莉的母亲在那片美丽的土地上去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvli] ['gaːdnz] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['restɪd] [waɪl] [hɜːr; hər]['spɪrɪt]

and	it	was	in	one	of	its	lovely	gardens	her	body	rested	while	her	spirit
和	它	曾是	在	一	的	它是	迷人的	花园	她	身体	休息	尽管	她	精神

[sɔːd] ['hevnwərd] .

soared	heavenward	.
飙升	向天	.

她的身体安息在这座美丽花园的某个角落，而她的灵魂则升入了天堂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [wel] ; — [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [gruː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	little	girl	knew	this	place	so	well	;	—	the	orange	-	trees	grew	about	it	,
这	小的	女孩	知道	这	地方	所以	出色地	;	—	这	橙子	-	树木	生长	关于	它	,

小女孩对这个地方非常熟悉；——周围长满了橘子树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [nɪr] [baɪ] , [pleɪd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz]

and	the	song	of	the	waterfall	,	near	by	,	played	and	sparkled	in	the	tones
和	这	歌曲	的	这	瀑布	,	靠近	经过	,	玩	和	闪闪发光	在	这	音调

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

of	the	birds	.
的	这	鸟类	.

附近瀑布的潺潺水声，与鸟儿的鸣叫交相辉映，闪烁着光芒。

[bʌt; bət] [saɪbəlis] [ænt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪstənt] [lænd] ,

But	Cybele's	aunt	had	taken	the	little	girl	with	her	to	this	distant	land	,
但	西布莉的	阿姨	有	已采取	这	小的	女孩	和	她	到	这	遥远	土地	,

但是西布莉的姑姑带着这个小女孩来到了这片遥远的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [goʊ][ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [wer] [hɜːr; hər]

and	the	child	could	no	longer	go	and	weep	over	the	grave	where	her
和	这	孩子	可以	不	更长	去	和	哭泣	超过	这	严重	在哪里	她

['mʌðɚz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ;

mother's	body	had	been	laid	;
母亲的	身体	有	到过	铺设	;

孩子再也不能去母亲的坟前哭泣了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] .

but	her	heart	was	there	—	it	could	not	forget	.
但	她	心	曾是	那里	—	它	可以	不是	忘记	.

但她的心却在那里——她无法忘记。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

She	dreamed	of	it	in	the	long	nights	;	and	,	when	she	played	upon	her
她	梦见	的	它	在	这	长的	夜晚	;	和	,	什么时候	她	玩	之上	她

[ˌtæmbəˈriːn] ,

tambourine	,
铃鼓	,

漫漫长夜里，她梦见了它；当她敲响铃鼓时，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər] [noʊts] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	remembrance	inspired	her	notes	,	making	people	love	to	listen	to	her	.
这	纪念	灵感	她	笔记	,	制作	人们	爱	到	听	到	她	.

这段回忆激发了她的创作灵感，使人们喜欢聆听她的文字。

[əˈweɪ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dwel] [ə; eɪ]

Away	down	in	an	uncomfortable	,	out	-	of	-	the	-	way	part	of	the	city	dwell	a
离开	向下	在	一个	不舒服	,	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	城市	住	一个

[greɪt] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

great	many	poor	people	,
伟大的	许多	贫穷的	人们	,

在城市偏僻、环境恶劣的角落里，居住着许多穷人。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] [sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [meɪ]

who	have	come	from	distant	countries	to	find	here	some	bread	,	which	may
WHO	有	来	从	遥远	国家	到	寻找	这里	一些	面包	,	哪个	可能

[kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] .

keep	them	from	starving	.
保持	他们	从	饥饿	.

他们从遥远的国家来到这里，希望能找到一些面包，以免挨饿。

[ðə; ði] [striːts] [wer] [ðeɪ] [dwel] [ɑːr; ər]['dɜːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊk] ['smoʊki][ænd; ənd]

The	streets	where	they	dwell	are	dirty	,	and	the	houses	look	smoky	and
这	街道	在哪里	他们	住	是	肮脏的	,	和	这	房屋	看	烟	和

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

他们居住的街道肮脏不堪，房屋看起来烟雾弥漫，破败不堪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [bred] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [ɪn]

There	are	queer	little	shops	,	with	oranges	and	cigars	,	bread	and	tobacco	,	in
那里	是	酷儿	小的	商店	,	和	橙子	和	雪茄	,	面包	和	烟草	,	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

这里有一些奇特的小店，橱窗里摆放着橘子、雪茄、面包和烟草。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][juː; jʊ] [smel] [jiːst] , [ænd; ənd] [siː] [mɪlk] - [kænz] ['stændɪŋ] [əˈbaʊt] ,

and	if	you	go	in	you	smell	yeast	,	and	see	milk	-	cans	standing	about	,
和	如果	你	去	在	你	闻	酵母	,	和	看	牛奶	-	罐头	常设	关于	,

进去之后你会闻到酵母的味道，还会看到到处摆放着的牛奶罐。

[waɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['dʒækɪt] [selz] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] .

while	a	man	in	a	green	jacket	sells	you	what	you	ask	for	.
尽管	一个	男人	在	一个	绿色的	夹克	出售	你	什么	你	问	为了	.

这时，一个穿着绿色夹克的男人会向你推销你想要的东西。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɑːps] [duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
To such shops do the people
到 这样的 商店 做 这 人们

人们会光顾这样的商店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[nɪr] [baɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [sɛnts] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mɪlk] .
near by come for their bread and cent's worth of milk .
靠近 经过 来 为了 他们的 面包 和 分 值得 的 牛奶 .

附近的人们都来买面包和价值几分钱的牛奶。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['sibəˌliː] [keɪm] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;
To such a shop little Cybele came , early in the morning , and late at night ;
到 这样的 一个 店铺 小的 西布莉 来了 , 早期的 在 这 早晨 , 和 晚的 在 夜晚 ;

小西布莉清晨和深夜都来到这样一家商店；

[ænd; ənd][soʊ]['dɪndʒi] [lʊkt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,
and so dingy looked the shops and people ,
和 所以 昏暗的 看起来 这 商店 和 人们 ,

商店和人们看起来都很破旧。

[ðæt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
that her aunt's room seemed bright and cheerful in comparison .
那 她 姑姑的 房间 似乎 明亮的 和 快乐 在 比较 .

相比之下，她姑姑的房间显得明亮而欢快。

[ðɪs] [ruːm] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['wɪndoʊ] ,
This room , nevertheless , was small and quite dark , having but one window ,
这 房间 , 尽管如此 , 曾是 小的 和 相当 黑暗的 , 拥有 但 一 窗户 ,

然而，这间房间很小，也很昏暗，只有一扇窗户。

[wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [bæk] - [jɑːrd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [kept] [ðə; ði] [ruːm] [niːt]
which looked down into a brown back - yard ; but her aunt kept the room neat
哪个 看起来 向下 进入 一个 棕色的 后退 - 院子 ; 但 她 阿姨 保留 这 房间 整洁的
[ænd; ənd] [kliːn] ;
and clean ;
和 干净的 ;

房间俯瞰着一片棕色的后院；但她的姑姑把房间收拾得干净整洁；

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ɔːf][baɪ][ɪt'self] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,
the bed stood off by itself , in one corner ,
这 床 站立 离开 经过 本身 , 在 一 角落 ,

床孤零零地立在角落里。

[ðə; ði] [tuː] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
the two chairs on either side of the table ,
这 二 椅子 在 任何一个 边 的 这 桌子 ,

桌子两侧的两把椅子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skænti]
and in the cupboard were a few plates and cups , with which the scanty
和 在 这 橱柜 是 一个 很少 盘子 和 杯子 , 和 哪个 这 稀少
['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] ;
table was spread ;
桌子 曾是 传播 ;

橱柜里有一些盘子和杯子，简陋的桌子上就摆放着这些餐具；

[jet] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

yet	was	this	room	dear	to	the	child	,
然而	曾是	这	房间	亲爱的	到	这	孩子	,

然而，这间房间对孩子来说却意义非凡。

[sɪns] [ðə; ði] [driːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt]

since	the	dreams	she	had	dreamed	there	hung	over	her	still	with	their	light
自从	这	梦境	她	有	梦见	那里	悬挂	超过	她	仍然	和	他们的	光

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

因为她在那里做的梦，那些光芒和爱，至今仍萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [wʌn] [deɪ] ,

It	chanced	,	one	day	,
它	偶然	,	一	天	,

有一天，机缘巧合之下，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [fel] [sɪk] — [soʊ] [sɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði][bed] .

that	her	aunt	fell	sick	—	so	sick	as	to	be	obliged	to	lie	on	the	bed	.
那	她	阿姨	跌倒	生病的	—	所以	生病的	作为	到	是	有义务	到	说谎	在	这	床	.

她的姑妈病倒了——病得很重，不得不卧床不起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrd] [wɜːrk] ,

For	a	long	time	she	had	not	been	able	to	do	any	hard	work	,
为了	一个	长的	时间	她	有	不是	到过	有能力的	到	做	任何	难的	工作	,

很长一段时间以来，她都无法从事任何重体力劳动。

[bʌt; bət][hæd; həd][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [bruːmz] [fɔːr; fər]['sibə,liː][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

but	had	sat	at	home	and	made	little	brooms	for	Cybele	to	take	out
但	有	卫星	在	家	和	制成	小的	扫帚	为了	西布莉	到	拿	出去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

with	her	when	she	went	to	play	the	tambourine	about	the	streets	.
和	她	什么时候	她	去	到	玩	这	铃鼓	关于	这	街道	.

但她却待在家里，为西布莉制作了小扫帚，让她在街上敲铃鼓时带着。

[ænd; ənd]['sibə,liː][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [gruː] [peɪl] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	Cybele	had	seen	how	her	aunt	grew	pale	,	day	by	day	,
和	西布莉	有	已见	如何	她	阿姨	生长	苍白	,	天	经过	天	,

西布莉亲眼目睹了她姑姑一天天变得脸色苍白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [mʌst; məst] [leɪ] [stɪl]

but	she	had	not	dreamed	the	time	would	come	when	her	aunt	must	lay	still
但	她	有	不是	梦见	这	时间	会	来	什么时候	她	阿姨	必须	躺	仍然

[ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər] ['wɪrinəs] .

on	the	bed	for	weariness	.
在	这	床	为了	疲劳	.

但她做梦也没想到，有一天她的姑妈会因为疲惫而卧床不起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bruːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]

With	a	heavy	heart	she	took	the	brooms	and	the	tambourine	,	and	went	out
和	一个	重的	心	她	采取	这	扫帚	和	这	铃鼓	,	和	去	出去

,

,

,

她心情沉重地拿起扫帚和铃鼓，走了出去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænt] .

hoping	**to**	**get**	**a**	**few**	**pennies**	**,**	**and**	**bring**	**home**	**a**	**doctor**	**for**	**her**	**aunt**	**.**
希望	到	得到	一个	很少	便士	,	和	带来	家	一个	医生	为了	她	阿姨	.

她希望能挣到几个便士，然后带个医生回家给她姑妈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['sibəˌliː] .

But	**it**	**was**	**a**	**sad**	**day**	**for**	**Cybele**	**.**
但	它	曾是	一个	伤心	天	为了	西布莉	.

但对西布莉来说，这是悲伤的一天。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

She	**was**	**rudely**	**sent**	**away**	**from**	**the**	**doors**	**at**	**which**	**she**	**stopped**	**,**
她	曾是	粗鲁地	发送	离开	从	这	门	在	哪个	她	停止	,

她被粗鲁地从她停下的门前赶走了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['lɔːrdli] ['haʊzɪz] ,

and	**though**	**she**	**stood**	**long**	**before**	**the**	**windows**	**of**	**lordly**	**houses**	**,**
和	尽管	她	站立	长的	前	这	视窗	的	尊贵的	房屋	,

尽管她长时间站在贵族府邸的窗前，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɜːr; wər] ['meni] ['pɝːsənz] , [stɪl] [ðə; ði] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [left] [daʊn] ,

in	**which**	**she**	**felt**	**were**	**many**	**persons**	**,**	**still**	**the**	**sashes**	**were**	**left**	**down**	**,**
在	哪个	她	毛毡	是	许多	人	,	仍然	这	腰带	是	左边	向下	,

她觉得里面人很多，但腰带却都垂了下来。

[ænd; ənd] [noʊ] [kaɪnd] [gruːp] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] .

and	**no**	**kind**	**group**	**appeared**	**to**	**encourage**	**her**	**.**
和	不	种类	团体	出现	到	鼓励	她	.

没有任何好心人出现鼓励她。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [θruː] ['kwaɪət] [skwer] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [striːts] , [bʌt; bət] ['evriwer] [met]

So	**she**	**passed**	**on**	**,**	**through**	**quiet**	**squares**	**and**	**noisy**	**streets**	**,**	**but**	**everywhere**	**met**
所以	她	通过了	在	,	通过	安静的	正方形	和	嘈杂	街道	,	但	到处	遇见

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] .

with	**a**	**repulse**	**.**
和	一个	击退	.

于是她继续前行，穿过安静的广场和喧闹的街道，但处处都遭到排斥。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?

What	**should**	**she**	**do**	**?**
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**go**	**home**	**without**	**money**	**.**
它	曾是	不可能的	到	去	家	没有	钱	.

没有钱根本无法回家。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænt] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

She	**thought**	**of**	**the**	**poor**	**aunt**	**who**	**was**	**sick**	**,**
她	想法	的	这	贫穷的	阿姨	WHO	曾是	生病的	,

她想到了那位生病的可怜的姑妈，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [leɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	**of**	**the**	**mother**	**who**	**lay**	**away**	**in**	**the**	**gardens**	**of**	**Italy**	**,**
和	的	这	母亲	WHO	躺	离开	在	这	花园	的	意大利	,

还有那位长眠于意大利花园的母亲，

[ænd; ənd] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] .

and	**new**	**courage**	**came**	**into**	**her**	**soul**	**.**
和	新的	勇气	来了	进入	她	灵魂	.

她心中涌起一股新的勇气。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [smuːð] , [rɪtʃ] [kloʊðz] .

A	gentleman	came	toward	her	,	with	ruddy	cheeks	and	smooth	,	rich	clothes	.
一个	绅士	来了	朝向	她	,	和	红润	脸颊	和	光滑的	,	富有的	衣服	.

一位绅士朝她走来，他面色红润，身着考究的华服。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Surely	he	will	not	turn	away	from	the	little	child	.
一定	他	将要	不是	转动	离开	从	这	小的	孩子	.

他肯定不会对这个小孩置之不理。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

So	she	stepped	forward	,	and	,	when	he	came	near	,	she	looked	up	in	his	face	,
所以	她	步	向前	,	和	,	什么时候	他	来了	靠近	,	她	看起来	向上	在	他的	脸	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

于是她上前一步，当他走近时，她抬起头看着他的脸，说道：

" [pliːz] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bruːmz] ?

"	Please	,	sir	,	will	you	not	buy	one	of	my	brooms	?
"	请	,	先生	,	将要	你	不是	买	一	的	我的	扫帚	?

先生，请您买一把我的扫帚好吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˌʌn'haɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

"	But	he	brushed	by	her	,	unheeding	her	gentle	tones	,	and	leaving
"	但	他	刷过	经过	她	,	不理会	她	温和的	音调	,	和	离开

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	eyes	filled	with	tears	.
她	眼睛	已填	和	眼泪	.

但他径直从她身边走过，无视她温柔的语气，留下她泪流满面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [bɔɪ] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ,

Then	came	along	a	careless	boy	,	whistling	a	merry	tune	,
然后	来了	沿着	一个	粗心	男生	,	吹口哨	一个	欢乐	调	,

这时，一个漫不经心的男孩吹着欢快的曲子走了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	with	his	hands	thrust	into	his	pockets	.
和	和	他的	双手	推力	进入	他的	口袋	.

他的双手插进口袋里。

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] [meɪd] [hɜːr; hər][æsk][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

Confidence	and	hope	made	her	ask	him	also	.
信心	和	希望	制成	她	问	他	还	.

自信和希望让她也向他提出了同样的问题。

" [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [bruːm] ?

"	Please	,	will	you	buy	a	broom	?
"	请	,	将要	你	买	一个	扫帚	?

请问您能买把扫帚吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [glɑːnst] ['oʊvər]

"	The	boy	stopped	,	and	,	still	whistling	,	looked	into	her	face	,	glanced	over
"	这	男生	停止	,	和	,	仍然	吹口哨	,	看起来	进入	她	脸	,	瞥了一眼	超过

[hɜːr; hər] [dres] , [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [bruːmz] ;

her	dress	,	tambourine	and	brooms	;
她	裙子	,	铃鼓	和	扫帚	;

男孩停了下来，一边吹着口哨，一边看着她的脸，扫了一眼她的裙子、铃鼓和扫帚；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [læst] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	,	as	his	eyes	rested	upon	these	last	,	he	replied	:
和	,	作为	他的	眼睛	休息	之上	这些	最后的	,	他	回复	:

当他目光落在最后这些字上时，他回答道：

" [bai] [ə; eɪ] [bruːm] !

"	Buy	a	broom	!
"	买	一个	扫帚	!

买把扫帚！

[preɪ] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flɪmzi] [θɪŋz] ?

Pray	,	what	think	you	I	want	with	one	of	those	flimsy	things	?
祈祷	,	什么	思考	你	我	想	和	一	的	那些	脆弱的	事物	?

请问，你觉得我拿着那种脆弱的东西想干什么？

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ][əb'sɜːrd] !

"	And	then	he	looked	at	her	as	though	he	thought	her	so	absurd	!
"	和	然后	他	看起来	在	她	作为	尽管	他	想法	她	所以	荒诞	!

然后他看着她，好像觉得她很荒谬！

['sibə,liː][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Cybele	was	abashed	by	his	manner	,
西布莉	曾是	羞愧	经过	他的	方式	,

西布莉对他的举止感到羞愧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

and	began	to	think	she	had	asked	him	to	do	a	very	foolish	thing	,
和	开始	到	思考	她	有	问	他	到	做	一个	非常	愚蠢	事物	,

他开始觉得她让他做了一件非常愚蠢的事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

so	she	hurried	to	reply	:
所以	她	慌忙	到	回复	:

于是她赶紧回复：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [flaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

"	I	don't	know	,	I'm	sure	;	but	they	brush	away	flies	with	them	.	"
"	我	不	知道	,	我是	当然	;	但	他们	刷子	离开	苍蝇	和	他们	.	"

“我不知道，但我可以肯定；不过它们确实能用来驱赶苍蝇。”

" [flaɪz] !

"	Flies	!
"	苍蝇	!

苍蝇！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [kən'temptʃuəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːmz]

"	he	repeated	,	contemptuously	,	at	the	same	time	taking	one	of	the	brooms
"	他	重复	,	轻蔑地	,	在	这	相同的	时间	采取	一	的	这	扫帚

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

from	her	little	bundle	,
从	她	小的	捆	,

“他轻蔑地重复道，同时从她的小包裹里拿出一把扫帚，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [weɪz] ; ['pʊlɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [brʌʃ] ,

and	thrusting	it	about	him	in	all	conceivable	ways	;	pulling	open	the	brush	,
和	推进	它	关于	他	在	全部	可以想象的	方式	;	拉	打开	这	刷子	,

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ruɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	altogether	ruining	it	.
和	共	毁坏	它	.

他以各种可能的方式挥舞着它；拉开刷子，把它彻底毁了。

" [flaɪz] !
" Flies !
" 苍蝇 !

苍蝇!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [kuːl] [fɔːr; fər] [flaɪz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
it is getting too cool for flies ; and , besides ,
它 是 获得 也 凉爽的 为了 苍蝇 ; 和 , 除了 ,

天气越来越冷，苍蝇都飞不起来了；而且，

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [lets] ['eni] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] [its] [noʊ][juːz] ['eni] [wei] .
my mother never lets any get into the house ; so it's no use any way .
我的 母亲 绝不 让我们 任何 得到 进入 这 房子 ; 所以 它是 不 使用 任何 方式 .

我母亲从来不让任何人进屋；所以无论如何都没用。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ?
Why don't you go home ?
为什么 不 你 去 家 ?

你为什么不回家?

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [soʊ] .
It's a shame to be walking round the streets so .
它是 一个 耻辱 到 是 步行 圆形的 这 街道 所以 .

这样在街上走来走去真是太可惜了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [skuːl] , [ɔːr][æt; ət][wɜːrk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] .
You ought to be in school , or at work , or something else .
你 应该 到 是 在 学校 , 或者 在 工作 , 或者 某物 别的 .

你应该在学校、工作或者做其他事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['sibə,liː] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [gɜːrl] .
CYBELE THE TAMBOURINE GIRL .
西布莉 这 铃鼓 女孩 .

铃鼓女孩 CYBELE。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] , " [rɪ'plaɪd] ['sibə,liː] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]
" I don't know how to do anything else , " replied Cybele , the blood rushing to
" 我 不 知道 如何 到 做 任何事物 别的 , " 回复 西布莉 , 这 血 匆忙 到
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
her cheeks ;
她 脸颊 ;

“我不知道还能做什么，”西布莉回答道，脸颊泛起了红晕；

" [maɪ] [ænt] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] . "
" my aunt is sick , and I want to get some money . "
" 我的 阿姨 是 生病的 , 和 我 想 到 得到 一些 钱 . "

“我姑姑生病了，我想弄点钱。”

" [tʊʃ] ! — ['ɔːlweɪz] [sɪk] !
" Tush ! — always sick !
" 屁股 ! — 总是 生病的 !

“屁股！——总是生病！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kən'temptʃuəsli] ; " [haʊ] ['sɪli] !
" replied the boy , contemptuously ; " how silly !
" 回复 这 男生 , 轻蔑地 ; " 如何 愚蠢的 !

“真是愚蠢！”男孩轻蔑地回答道。

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['begərz] [dəunt][ɔ:l][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , [ðeɪv] [bɪn] [sɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] ! "

I	wonder	the	beggars	don't	all	die	some	day	,	they've	been	sick	so	long	!	"
我	想知道	这	乞丐	不	全部	死	一些	天	,	他们有	到过	生病的	所以	长的	!	"

我真纳闷这些乞丐怎么没早点死掉，他们病了这么久！

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['begərz] ! " [sed] ['sibə,li:] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['sʌmwʌt] ['praʊdli] , [ænd; ənd]

"	We	are	not	beggars	!	"	said	Cybele	,	raising	her	head	somewhat	proudly	,	and
"	我们	是	不是	乞丐	!	"	说	西布莉	,	提高	她	头	有些	自豪地	,	和

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

preparing	to	move	away	.
准备	到	移动	离开	.

“我们不是乞丐！”西布莉说着，有些骄傲地抬起头，准备离开。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][ðə; ði] [bru:m] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	If	you	don't	want	the	broom	,	I'll	take	it	,	if	you	please	.
"	如果	你	不	想	这	扫帚	,	患病的	拿	它	,	如果	你	请	.

“如果你不需要扫帚，那我就拿去用吧。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [hæf] [pli:zd] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	boy	seemed	half	pleased	,	as	he	looked	at	her	,	and	said	:
"	这	男生	似乎	一半	高兴	,	作为	他	看起来	在	她	,	和	说	:

男孩看着她，似乎有些得意，说道：

" [praʊd] , [tu:] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['fʌni] !

"	Proud	,	too	—	if	it	isn't	funny	!
"	自豪的	,	也	—	如果	它	不是	有趣的	!

“我也感到自豪——如果这不好笑的话！”

[hɪr] , [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˌtæmbə'ri:n] .

Here	,	don't	go	away	—	I	want	to	hear	your	tambourine	.
这里	,	不	去	离开	—	我	想	到	听到	你的	铃鼓	.

别走，我想听听你的铃鼓声。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər]['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [bru:mz] , [ænd; ənd] , [ɜ:'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌtæmbə'ri:n] ,

"	So	she	laid	down	her	bundle	of	brooms	,	and	,	arranging	her	tambourine	,
"	所以	她	铺设	向下	她	捆	的	扫帚	,	和	,	安排	她	铃鼓	,

[pleɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['meri] [tju:nz] .

played	him	some	merry	tunes	.
玩	他	一些	欢乐	曲调	.

于是她放下手中的扫帚，摆好铃鼓，为他演奏了几首欢快的曲子。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [dæns] , [tu:] ?

"	Can't	you	dance	,	too	?
"	不能	你	舞蹈	,	也	?

你难道不会跳舞吗?

" [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	asked	the	boy	,	when	she	had	finished	.
"	问	这	男生	,	什么时候	她	有	完成的	.

“她讲完后，男孩问道。”

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [pleɪd] [tu:; tə]

So	she	danced	and	played	to
所以	她	跳舞	和	玩	到

于是她跳舞、演奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

him	;	and	,	when	she	stopped	,	he	placed	a	penny	in	her	hand	,	and
他	;	和	,	什么时候	她	停止	,	他	放置	一个	一分钱	在	她	手	,	和

['kuːlli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

coolly	walked	away	.
冷静地	步行	离开	.

他；当她停下来时，他把一便士放在她手里，然后若无其事地走开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peni] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	looked	at	the	penny	lying	in	her	hand	,	and	then	after	the	boy	,
她	看起来	在	这	一分钱	说谎	在	她	手	,	和	然后	后	这	男生	,

她看了看手里的那枚便士，然后又看了看那个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

who	was	walking	up	the	street	,	and	she	couldn't	help	thinking	how	very	little	it
WHO	曾是	步行	向上	这	街道	,	和	她	不能	帮助	思维	如何	非常	小的	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她看着街上走过来的人，不禁想到这东西是多么微不足道。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mɔːr] .

and	how	she	hoped	he	would	have	given	her	more	.
和	如何	她	希望	他	会	有	给定	她	更多的	.

她多么希望他能给她更多。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['sædɚ]

She	looked	at	the	little	broom	he	had	ruined	,	and	everything	seemed	sadder
她	看起来	在	这	小的	扫帚	他	有	毁坏	,	和	一切	似乎	更悲伤

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

她看着他弄坏的小扫帚，一切都显得比以前更令人难过了。

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] , [hɜːr; hər][maɪnd][ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wer] [hɜːr; hər]

Then	,	by	some	strange	freak	,	her	mind	ran	off	to	the	gardens	where	her
然后	,	经过	一些	奇怪的	怪物	,	她	头脑	跑	离开	到	这	花园	在哪里	她

['mʌðər] [slept] ,

mother	slept	,
母亲	睡着了	,

然后，不知为何，她的思绪飘到了母亲熟睡的花园里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [mɔːr]

as	it	always	did	when	darkness	gathered	round	her	,	and	she	longed	,	more
作为	它	总是	做过	什么时候	黑暗	聚集	圆形的	她	,	和	她	渴望	,	更多的

[ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] ,

than	ever	before	,
比	曾经	前	,

每当夜幕降临，她都会感到无比渴望，这种感觉从未如此强烈。

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

to	throw	herself	on	the	ground	there	,	and	quietly	sleep	a	long	,	long	time	.
到	扔	她自己	在	这	地面	那里	,	和	悄悄	睡觉	一个	长的	,	长的	时间	.

她随即倒在地上，静静地睡了很久很久。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ; [soʊ] [fjuː] ,

During	the	whole	day	she	had	received	but	a	few	pennies	;	so	few	,
期间	这	所有的	天	她	有	已收到	但	一个	很少	便士	;	所以	很少	,

她一整天只收到了几个便士；少得可怜。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'duːs] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪk] [ænt] .

they	would	not	induce	a	doctor	to	go	down	to	her	sick	aunt	.
他们	会	不是	诱导	一个	医生	到	去	向下	到	她	生病的	阿姨	.

他们不会请医生去给她生病的姑妈看病。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][met] [sʌm; səm][kaɪnd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm]

If	she	only	could	have	met	some	kind	heart	,	which	would	have	gone	home
如果	她	仅有的	可以	有	遇见	一些	种类	心	,	哪个	会	有	已消失	家

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

如果她能遇到一个善良的人，并把他带回家就好了。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [dræfts] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] !

and	given	kind	words	and	soothing	draughts	to	the	sick	one	!
和	给定	种类	字	和	舒缓	起草	到	这	生病的	一	!

并向病人送上慰问的话语和舒缓的药水!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pæθ] .

But	it	was	not	brought	into	her	path	.
但	它	曾是	不是	带来	进入	她	小路	.

但这并没有出现在她的生活中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]

When	she	came	home	and	saw	how	much	worse	her	aunt	was	than	when	she
什么时候	她	来了	家	和	锯	如何	很多	更糟	她	阿姨	曾是	比	什么时候	她

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

had	left	her	in	the	morning	,
有	左边	她	在	这	早晨	,

当她回到家，看到姑姑的病情比早上离开时还要严重得多时，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] ; [ænd; ənd]['sibə,liː] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [groʊ] [θɪn]

her	little	heart	grew	sick	;	and	Cybele	,	who	had	seen	her	mother	grow	thin
她	小的	心	生长	生病的	;	和	西布莉	,	WHO	有	已见	她	母亲	生长	薄的

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	die	,
和	死	,

她幼小的心灵渐渐病痛；而西布莉，亲眼目睹母亲日渐消瘦直至去世，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] , [lest][ðə; ði] [ænt] [tuː] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] .

began	to	be	terrified	,	lest	the	aunt	too	would	be	taken	.
开始	到	是	恐惧	,	免得	这	阿姨	也	会	是	已采取	.

他开始感到恐惧，害怕姑妈也会被抓走。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

So	,	she	went	up	to	her	gently	,	and	kissed	her	brow	,
所以	,	她	去	向上	到	她	轻轻地	,	和	亲吻	她	眉头	,

于是，她轻轻地走上前去，吻了吻她的额头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ænt] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɔːrnfəli] ;

and	the	poor	aunt	opened	her	eyes	and	smiled	mournfully	;
和	这	贫穷的	阿姨	打开	她	眼睛	和	微笑	悲伤地	;

可怜的姑妈睁开眼睛，露出了悲伤的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [deɪ] ,

and	when	she	heard	how	little	money	the	tambourine	had	brought	that	day	,
和	什么时候	她	听到	如何	小的	钱	这	铃鼓	有	带来	那	天	,

当她听说那天铃鼓只挣了很少的钱时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [lest] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [griːvd] .

she	tried	to	conceal	her	sorrow	lest	the	little	child	should	be	grieved	.
她	尝试	到	隐藏	她	悲哀	免得	这	小的	孩子	应该	是	伤心	.

她努力掩饰自己的悲伤，以免让小孩子难过。

[ðen] ['sibə,liː] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ɪn][ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

Then	Cybele	lighted	a	small	fire	in	their	bit	of	a	fireplace	,
然后	西布莉	照明	一个	小的	火	在	他们的	少量	的	一个	壁炉	,

然后西布莉在他们的小壁炉里点燃了一小堆火。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .

and	made	a	little	tea	for	her	aunt	.
和	制成	一个	小的	茶	为了	她	阿姨	.

她给姑姑泡了点茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [ænt]

It	was	the	very	last	she	had	;	but	when	she	thought	how	much	her	aunt
它	曾是	这	非常	最后的	她	有	;	但	什么时候	她	想法	如何	很多	她	阿姨

['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

needed	it	,
需要	它	,

那是她最后一件东西了；但当她想到姑姑多么需要它时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [hoʊp] ['wɪspəd] , [kwaɪt] ['tʃɪrfəli]

and	how	she	would	need	still	more	on	the	morrow	,	hope	whispered	,	quite	cheerfully
和	如何	她	会	需要	仍然	更多的	在	这	明天	,	希望	低声说道	,	相当	愉快地

,

,

,

“明天她还需要更多呢，”希望轻声说道，语气十分愉悦。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [frʌm; frəm] ['piːpəlz] ['pɑːkəts] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [sent]

that	with	the	tambourine	she	would	win	from	people's	pockets	many	a	bright	cent
那	和	这	铃鼓	她	会	赢	从	人们的	口袋	许多	一个	明亮的	中心

.

:

.

她靠着铃鼓就能从人们的口袋里赢走很多好几分钱。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ,

With	these	thoughts	,	she	looked	very	lovingly	towards	the	tambourine	,
和	这些	想法	,	她	看起来	非常	深情地	向	这	铃鼓	,

想着这些，她深情地望着铃鼓。

[wɪtʃ] [leɪ] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ɪts] [geɪ] ['belz] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	lay	quietly	upon	the	floor	in	the	corner	,	its	gay	bells	silent	,	as	if	it	,
哪个	躺	悄悄	之上	这	地面	在	这	角落	,	它是同性恋	铃铛	沉默的	,	作为	如果	它	,

它静静地躺在角落的地板上，欢快的铃铛也沉默了，仿佛它.....

[tuː] , [felt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] ['sɪknəs] .

too	,	felt	sorrow	for	the	aunt's	sickness	.
也	,	毛毡	悲哀	为了	这	姑姑的	疾病	.

也对姑妈的病情感到难过。

['æftər]['sibə,liː][hæd; həd] ['toʊstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ,

After	Cybele	had	toasted	a	bit	of	bread	,	and	given	it	,	with	the	tea	,
后	西布莉	有	烤过的	一个	少量	的	面包	,	和	给定	它	,	和	这	茶	,

西布莉烤了一小块面包，和茶一起递了过来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ænt] — [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kaɪnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz]

to	the	aunt	—	had	received	the	kind	kiss	,	and	saw	her	close	her	eyes
到	这	阿姨	—	有	已收到	这	种类	吻	,	和	锯	她	关闭	她	眼睛

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

—	she	thought	she	slept	,
—	她	想法	她	睡着了	,

对姑妈来说——她得到了姑妈温柔的吻，看到她闭上了眼睛——她以为她睡着了，

[ænd; ənd] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l]

and	new	courage	filled	her	heart	;	she	began	to	think	of	the	pleasant	people
和	新的	勇气	已填	她	心	;	她	开始	到	思考	的	这	令人愉快的	人们

她心中充满了新的勇气；她开始想起那些和蔼可亲的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

she	should	see	to	-	morrow	.
她	应该	看	到	-	明天	.

她应该能活到明天。

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

What	a	kind	crowd	she	drew	about	her	!
什么	一个	种类	人群	她	画	关于	她	!

她身边聚集了一群多么友善的人啊！

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [smaɪlz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

They	looked	on	her	with	loving	eyes	,	and	the	sweet	smiles	played	about	their
他们	看起来	在	她	和	爱	眼睛	,	和	这	甜的	微笑	玩	关于	他们的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他们用充满爱意的眼神望着她，嘴角挂着甜蜜的微笑。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [geɪ] [frɑːks] [ænd; ənd] ['roʊzi] [tʃiːks] ,

There	were	the	groups	of	pretty	children	,	in	gay	frocks	and	rosy	cheeks	,
那里	是	这	团体	的	漂亮的	孩子们	,	在	同性恋	连衣裙	和	红润	脸颊	,

那里有一群群漂亮的孩子，穿着鲜艳的裙子，脸颊红扑扑的。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrlər] - ['wɪndoʊ] ,

which	should	gather	about	the	parlor	-	window	,
哪个	应该	收集	关于	这	客厅	-	窗户	,

它们应该聚集在客厅的窗户周围，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ;

when	she	should	stop	before	it	and	strike	the	tambourine	with	her	hand	;
什么时候	她	应该	停止	前	它	和	罢工	这	铃鼓	和	她	手	;

她应该在它面前停下来，用手敲击铃鼓；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ,

and	they	would	smile	upon	her	,	and	then	the	elder	sister	,
和	他们	会	微笑	之上	她	,	和	然后	这	长老	姐姐	,

他们会对她微笑，然后是姐姐，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [maɪld] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] ,

who	should	be	so	mild	and	gentle	,	would	come	and	throw	up	the	sash	,
WHO	应该	是	所以	温和的	和	温和的	,	会	来	和	扔	向上	这	窗扇	,

那些本该如此温和善良的人，却会走过来掀起腰带。

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,

and	speak	with	her	;	and	,	perhaps	,
和	说话	和	她	;	和	,	也许	,

和她谈谈；或许，

[ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv][ðə; ði][dʒəˈreɪniəm] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪr]

even	she	would	throw	down	to	her	a	sprig	of	the	geranium	which	stood	near
甚至	她	会	扔	向下	到	她	一个	枝	的	这	天竺葵	哪个	站立	靠近

[baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [stænd] .

by	on	the	flower	-	stand	.
经过	在	这	花	-	站立	.

甚至她还会从附近的花架上扔下一枝天竺葵给她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊrd] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

Then	she	was	lured	further	on	,	to	think	of	a	great	fortune	which	was	to
然后	她	曾是	诱饵	更远	在	,	到	思考	的	一个	伟大的	财富	哪个	曾是	到

[biː; bi] [əbˈteɪnd] ,

be	obtained	,
是	获得	,

然后她又被进一步引诱，开始幻想能获得一大笔财富。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,

that	she	might	go	back	to	the	laughing	skies	of	Italy	,
那	她	可能	去	后退	到	这	笑	天空	的	意大利	,

或许她可以回到意大利那片充满欢笑的天空。

[ænd; ənd] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈgɑːrdn] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [slept] .

and	spend	her	days	in	the	lovely	garden	where	her	mother	slept	.
和	花费	她	天	在	这	迷人的	花园	在哪里	她	母亲	睡着了	.

她每天都待在母亲曾经睡觉的美丽花园里。

[bʌt; bət] [wen] [ˈsibə,liː] [əˈroʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

But	when	Cybele	arose	in	the	morning	,
但	什么时候	西布莉	出现	在	这	早晨	,

但当西布莉早晨醒来时，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeniz] ,

and	told	her	aunt	how	she	was	going	out	to	gather	in	the	pennies	,
和	讲述	她	阿姨	如何	她	曾是	去	出去	到	收集	在	这	便士	,

她告诉姑姑她要去哪里捡零钱，

[ðə; ði] [pʊr] [ænt] [said] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪl] ,

the	poor	aunt	sighed	,	and	bade	her	stay	at	home	a	while	,
这	贫穷的	阿姨	叹了口气	,	和	巴德	她	停留	在	家	一个	尽管	,

可怜的姑妈叹了口气，让她在家待一会儿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

for	she	could	not	bear	to	be	alone	.
为了	她	可以	不是	熊	到	是	独自的	.

因为她无法忍受孤独。

[soʊ][ˈsibə,liː][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] , [sæŋ] [ænd; ənd]

So	Cybele	sat	down	upon	the	floor	,	and	,	taking	the	tambourine	,	sang	and
所以	西布莉	卫星	向下	之上	这	地面	,	和	,	采取	这	铃鼓	,	唱	和

[pleɪd] [ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ænd; ənd]

played	the	softest	and
玩	这	最柔软	和

于是西布莉坐在地上，拿起铃鼓，轻声吟唱，演奏着最柔和的乐曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[swiːtəst] ['ɛrz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]

sweetest	airs	she	could	remember	;	and	,	as	she	played	,	it	seemed	as
最甜美的	播出	她	可以	记住	;	和	,	作为	她	玩	,	它	似乎	作为

[ðoʊ] [nuː] [toʊnz] ,

though	new	tones	,
尽管	新的	音调	,

她弹奏着她记忆中最甜美的曲调；而且，当她弹奏时，似乎又出现了新的音符，

[ænd; ənd][wɜːrdz]['iːv(ə)n] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	words	even	,	were	given	to	speak	out	of	it	.
和	字	甚至	,	是	给定	到	说话	出去	的	它	.

甚至连言语，都能从中发出。

[ʃiː; ʃi] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] ['ekstəsi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .

She	astonished	herself	,	and	a	kind	of	sorrowful	ecstasy	came	into	her	soul	.
她	惊讶	她自己	,	和	一个	种类	的	悲伤	狂喜	来了	进入	她	灵魂	.

她自己都感到惊讶，一种悲伤的狂喜涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɔːf] ,

She	played	on	,	and	on	,	and	forgot	that	the	day	was	passing	off	,
她	玩	在	,	和	在	,	和	忘了	那	这	天	曾是	通过	离开	,

她一直玩啊玩，完全忘记了时间已经过去了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [soʊ] ['meni] [braɪt] ['peniz] ,

in	which	she	was	to	earn	so	many	bright	pennies	,
在	哪个	她	曾是	到	赚	所以	许多	明亮的	便士	,

她从中赚到了很多可观的零花钱，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ðɪ][kaɪnd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ænt] [wel]

in	order	to	bring	home	the	kind	physician	who	was	to	make	the	dear	aunt	well
在	命令	到	带来	家	这	种类	医生	WHO	曾是	到	制作	这	亲爱的	阿姨	出色地

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

为了把那位能立刻治好姑妈的善良医生请回家。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf][lænd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] ,

She	went	to	the	far	-	off	land	,	and	sang	of	the	vineyards	and	the	soft	,
她	去	到	这	远的	-	离开	土地	,	和	唱	的	这	葡萄园	和	这	柔软的	,

[wɔːrm] [er] ;

warm	air	;
温暖的	空气	;

她去了遥远的国度，歌唱着葡萄园和温暖柔和的空气；

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentli] - ['muːvɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv]

of	the	gently	-	moving	waters	,	and	the	fragrant	blossoms	around	the	banks	of
的	这	轻轻地	-	移动	水	,	和	这	香	花朵	大约	这	银行	的

[ðə; ðɪ] [leɪks] .

the	lakes	.
这	湖泊	.

湖水缓缓流淌，湖岸边繁花似锦。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][frʌm; frəm][ɪts] ['lʌvɪŋ] [biːmz] ;

O	,	the	moon	rose	up	before	her	,	and	she	drank	from	its	loving	beams	;
哦	,	这	月亮	玫瑰	向上	前	她	,	和	她	喝	从	它是	爱	光束	;

哦，月亮在她面前升起，她畅饮着它温柔的光芒；

[ðə; ði][stɑːrz][sent] [daʊn] [ðer; ðər] ['mɪsti] [laɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃraʊdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt]

the	stars	sent	down	their	misty	light	,	as	if	shrouded	because	of	their	great
这	明星	发送	向下	他们的	蒙蒙	光	,	作为	如果	被遮蔽的	因为	的	他们的	伟大的

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

繁星洒下朦胧的光芒，仿佛被自身的绝世美丽所笼罩！

[wʌns] [ɪn] [ðæt] [lænd] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [θɪŋz] [els] !

Once	in	that	land	,	how	had	she	forgotten	all	things	else	!
一次	在	那	土地	,	如何	有	她	被遗忘的	全部	事物	别的	!

一旦到了那片土地，她怎么会忘记其他的一切呢！

[ə; eɪ]['hoʊli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd]

A	holy	inspiration	had	come	down	over	her	;	an	angel	of	light	appeared
一个	圣	灵感	有	来	向下	超过	她	;	一个	天使	的	光	出现

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪz] ,

to	her	enchanted	eyes	,
到	她	迷人的	眼睛	,

她仿佛受到了神圣的启示；一道光芒四射的天使出现在她着迷的双眼中。

['bekəniŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

beckoning	her	to	rest	her	head	upon	his	bosom	.
招手	她	到	休息	她	头	之上	他的	怀	.

他示意她把头靠在他的胸膛上。

" [fɪr] [nɑːt] !

"	Fear	not	!
"	害怕	不是	!

“别害怕！”

" [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [jet] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['gaːdnz] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər]

"	he	said	,	"	for	I	will	yet	take	you	to	the	lovely	gardens	where	your	mother
"	他	说	,	"	为了	我	将要	然而	拿	你	到	这	迷人的	花园	在哪里	你的	母亲

[dwelz] .

dwells	.
居住地	.

他说：“因为我将来还会带你去你母亲居住的美丽花园。”

" [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	But	,	when	she	eagerly	stretched	out	her	arms
"	但	,	什么时候	她	急切地	拉伸	出去	她	武器

但是，当她急切地伸出双臂时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [steɪd]

and	cried	,	"	Take	me	now	,	"	he	disappeared	,	and	she	found	the	song	stayed
和	哭	,	"	拿	我	现在	,	"	他	消失	,	和	她	成立	这	歌曲	入住

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

upon	her	lips	,
之上	她	嘴唇	,

她哭着说：“带我走吧！”然后他就消失了，而她发现那首歌仍然留在她的唇间。

[ðə; ði] [ruːm] [hʌʃt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['glɔːri] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ʃed]

the	room	hushed	,	and	only	the	glory	,	which	the	angel's	presence	had	shed
这	房间	静静地	,	和	仅有的	这	荣耀	,	哪个	这	天使的	在场	有	棚

[ə'baʊt] , [stɪl] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

about	,	still	lingered	there	.
关于	,	仍然	徘徊不去	那里	.

房间里一片寂静，只有天使降临时所散发的光辉仍然萦绕在周围。

[ðə; ði]['hoʊli] ['stɪlnəs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] ,

The	holy	stillness	came	into	her	heart	also	,
这	圣	寂静	来了	进入	她	心	还	,

那份神圣的宁静也涌入了她的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] ,

and	she	sat	quietly	upon	the	floor	a	long	time	;	and	when	,	at	last	,
和	她	卫星	悄悄	之上	这	地面	一个	长的	时间	;	和	什么时候	,	在	最后的	,

她静静地坐在地板上很久；最后，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['bedsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst]

she	rose	and	went	up	to	her	aunt's	bedside	,	she	found	the	brow	she	kissed
她	玫瑰	和	去	向上	到	她	姑姑的	床头	,	她	成立	这	眉头	她	亲吻

[wʌz; wəz][koʊld] ,

was	cold	,
曾是	寒冷的	,

她起身走到姑妈的床边，发现自己亲吻的额头冰冷刺骨。

[ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts]

the	hand	she	clasped	was	chilly	;	and	,	in	looking	with	fear	upon	the	aunt's
这	手	她	紧握	曾是	寒冷	;	和	,	在	寻找	和	害怕	之上	这	姑姑的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她紧握的那只手冰凉冰冷；她惊恐地看着姑妈的脸，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deθ] ['restɪŋ] [ðer; ðər] .

she	found	the	dews	of	death	resting	there	.
她	成立	这	露水	的	死亡	休息	那里	.

她发现死亡的露珠静静地停留在那里。

[ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] !

The	aunt	was	dead	!
这	阿姨	曾是	死的	!

姑妈去世了！

[ðoʊz] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [floʊd] [soʊ] ['iːzəli] [frʌm; frəm] [saɪbəlis] [lɪps] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rekwɪəm]

Those	songs	,	which	flowed	so	easily	from	Cybele's	lips	,	had	become	the	requiem
那些	歌曲	,	哪个	流动	所以	容易地	从	西布莉的	嘴唇	,	有	变得	这	安魂曲

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of	the	dead	,
的	这	死的	,

那些从西布莉口中自然流露的歌谣，变成了死者的安魂曲。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔːft] [toʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [soʊl] .

and	those	soft	tones	had	been	the	last	sigh	of	a	passing	soul	.
和	那些	柔软的	音调	有	到过	这	最后的	叹	的	一个	通过	灵魂	.

那柔和的声音，竟是逝去灵魂的最后一声叹息。

['sibə,liː] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd]['oʊvər] - ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

Cybele	knew	that	when	the	angel	had	over	-	shadowed	her	,	as	she	sang	,
西布莉	知道	那	什么时候	这	天使	有	超过	-	阴影	她	,	作为	她	唱	,

西布莉知道，当天使的身影笼罩着她时，她便开始歌唱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hens] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['spɪrɪt] .

he	had	borne	hence	her	aunt's	spirit	.
他	有	出生	因此	她	姑姑的	精神	.

他因此承载了她姑姑的灵魂。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] !

But	,	O	,	it	was	so	hard	to	be	left	all	alone	!
但	,	哦	,	它	曾是	所以	难的	到	是	左边	全部	独自的	!

但是，哦，被独自留下是多么难熬啊!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] [ænt]

And	when	the	people	from	the	other	room	came	in	and	prepared	her	aunt
和	什么时候	这	人们	从	这	其他	房间	来了	在	和	准备	她	阿姨

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] ;

for	the	burial	;
为了	这	葬礼	;

当隔壁房间的人进来，为她姑妈准备葬礼时；

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['kɔːfɪn] ,

when	they	took	her	from	the	bed	and	put	her	in	the	rude	coffin	,
什么时候	他们	采取	她	从	这	床	和	放	她	在	这	粗鲁的	棺材	,

当他们把她从床上抬下来，放进那口简陋的棺材里时，

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [felt] [laɪk] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ,

the	child's	heart	felt	like	breaking	,	and	,
这	孩子的	心	毛毡	喜欢	打破	,	和	,

孩子的心仿佛要碎了，而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]

had	it	not	been	for	the	words	the	angel	had	spoken	to	her
有	它	不是	到过	为了	这	字	这	天使	有	说	到	她

若非天使对她说的那些话，她可能就不会这样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [hens] [ðə; ði] [dɪr] [ænt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [wɪ'ðaʊt] ['evər]

when	he	came	to	bear	hence	the	dear	aunt	,	she	would	have	wept	without	ever
什么时候	他	来了	到	熊	因此	这	亲爱的	阿姨	,	她	会	有	哭泣	没有	曾经

['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

smiling	again	.
微笑	再次	.

当他带着亲爱的姑妈来时，她会哭着再也笑不出来。

[ðen] [ðeɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪzməl] [pleɪs] ,

Then	they	carried	away	the	coffin	into	a	dismal	place	,
然后	他们	携带	离开	这	棺材	进入	一个	惨淡	地方	,

然后他们把棺材抬到一个阴森森的地方。

[wer] [wʌz; wəz] ['niːðər] [griːn] [græs] [nɔːr] ['plez(ə)nt] [brʊk] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

where	was	neither	green	grass	nor	pleasant	brook	,	nor	even	a	flower	,
在哪里	曾是	两者都不	绿色的	草	也不	令人愉快的	溪	,	也不	甚至	一个	花	,

那里既没有绿草，也没有清澈的小溪，甚至连一朵花都没有。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [skwer] ,

might	it	be	ever	so	little	;	and	there	was	a	row	of	square	,
可能	它	是	曾经	所以	小的	;	和	那里	曾是	一个	排	的	正方形	,

也许它非常小；而且还有一排正方形，

[blæk] [dɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənd] ,

black	doors	against	the	walls	,	one	of	which	they	opened	,
黑色的	门	反对	这	墙壁	,	一	的	哪个	他们	打开	,

墙边是一扇扇黑色的门，他们打开了其中一扇。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [pleɪs] .

and	shoved	the	coffin	into	a	dark	place	.
和	推搡	这	棺材	进入	一个	黑暗的	地方	.

然后把棺材推进了一个黑暗的地方。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [fens] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

O	,	it	was	so	dreary	a	place	,	with	the	high	fence	all	about	it	,	and
哦	,	它	曾是	所以	凄凉	一个	地方	,	和	这	高的	栅栏	全部	关于	它	,	和

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

哦，那地方真阴森森的，四周都是高高的围墙，而且很冷。

['dɪzməl] , [greɪ] [klaʊdz] [ə'bʌv] !

dismal	,	gray	clouds	above	!
惨淡	,	灰色的	云	多于	!

头顶是阴沉的灰色云层！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['sibə,li:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [ænt] [ðer; ðər] .

It	did	not	seem	to	Cybele	that	she	could	leave	the	aunt	there	.
它	做过	不是	似乎	到	西布莉	那	她	可以	离开	这	阿姨	那里	.

西布莉觉得她不能把姑妈留在那里。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['oʊnli][laɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [slept] ,

Could	she	only	lie	away	in	the	beautiful	land	where	the	mother	slept	,
可以	她	仅有的	说谎	离开	在	这	美丽的	土地	在哪里	这	母亲	睡着了	,

她只能长眠于母亲安息的美丽土地上。

[wer] [ðə; ði][bɜ:rdz] ['restɪd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lemən] - [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [skaɪ]

where	the	birds	rested	their	wings	upon	the	lemon	-	trees	,	and	the	blue	sky
在哪里	这	鸟类	休息	他们的	翅膀	之上	这	柠檬	-	树木	,	和	这	蓝色的	天空

[smaɪld] [ɪn]['kwaɪət] ['pi:sflnəs] !

smiled	in	quiet	peacefulness	!
微笑	在	安静的	宁静	!

鸟儿们将翅膀停在柠檬树上，蓝天在宁静祥和中微笑！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [stʊd] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,

But	the	people	who	stood	around	could	not	understand	her	grief	,
但	这	人们	WHO	站立	大约	可以	不是	理解	她	悲伤	,

但周围的人无法理解她的悲痛。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [geɪt] .

and	so	they	hurried	her	from	the	yard	and	locked	up	the	gate	.
和	所以	他们	慌忙	她	从	这	院子	和	已锁定	向上	这	门	.

于是他们赶紧把她带出院子，然后锁上了大门。

[ðæt] [naɪt] ['sibə,li:] [leɪ] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd][daɪd] ,

That	night	Cybele	lay	alone	upon	the	bed	on	which	her	aunt	had	died	,
那	夜晚	西布莉	躺	独自的	之上	这	床	在	哪个	她	阿姨	有	死亡	,

那天晚上，西布莉独自躺在她姑妈去世的那张床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [gri:f] [keɪm] [soʊ][fæst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ,

and	the	lonely	grief	came	so	fast	upon	her	that	she	could	not	sleep	,
和	这	孤独	悲伤	来了	所以	快速地	之上	她	那	她	可以	不是	睡觉	,

孤独的悲伤来得如此之快，以至于她无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] .

and	the	morning	found	her	weary	and	heart	-	broken	.
和	这	早晨	成立	她	厌倦	和	心	-	破碎的	.

清晨，她感到疲惫不堪，心碎不已。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ə; eɪ] [kɔːrs] [mæn] ,

Then	there	came	into	her	room	a	coarse	man	,
然后	那里	来了	进入	她	房间	一个	粗	男人	,

这时，一个粗鲁的男人走进了她的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[huː] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ;

who	told	her	she	must	go	out	,	for	she	could	no	longer	live	there	;
WHO	讲述	她	她	必须	去	出去	,	为了	她	可以	不	更长	居住	那里	;

谁告诉她她必须离开，因为她不能再住在那里了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

that	she	might	be	allowed	to	take	her	tambourine	with	her	,	but	all	the
那	她	可能	是	允许	到	拿	她	铃鼓	和	她	,	但	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

她或许可以带上她的铃鼓，但其他的一切，

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] , [ðə; ði] [bed] ,

—	and	there	was	little	enough	,	the	two	chairs	,	the	bed	,
—	和	那里	曾是	小的	足够的	,	这	二	椅子	,	这	床	,

——而且东西很少，只有两把椅子、一张床。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , — [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

the	kettle	and	the	few	things	in	the	cupboard	,	—	were	his	,
这	壶	和	这	很少	事物	在	这	橱柜	,	—	是	他的	,

水壶和橱柜里的几件东西——都是他的。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

to	pay	for	the	rent	of	the	room	and	he	told	her	,
到	支付	为了	这	租	的	这	房间	和	他	讲述	她	,

他告诉她，要付房租，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

if	she	brought	a	few	pennies	to	the	people	who	lived	in	the	next	room	,
如果	她	带来	一个	很少	便士	到	这	人们	WHO	居住地	在	这	下一个	房间	,

如果她给隔壁房间的住户带几个便士，

[wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

when	night	was	come	,	they	would	take	care	of	her	.
什么时候	夜晚	曾是	来	,	他们	会	拿	关心	的	她	.

夜幕降临时，他们会照顾她。

[naʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Now	the	man	had	no	sooner	spoken	these	words	,
现在	这	男人	有	不	很快	说	这些	字	,

那人话音刚落，

[ðæn; ðən]['sibə,li:][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][nekst]

than	Cybele	decided	to	have	nothing	to	do	with	the	people	in	the	next
比	西布莉	决定	到	有	没有什么	到	做	和	这	人们	在	这	下一个

[ru:m] ,

room	,
房间	,

于是，西布莉决定不再与隔壁房间里的人有任何瓜葛。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [ðem; ðəm] .

for	she	could	not	love	them	.
为了	她	可以	不是	爱	他们	.

因为她无法爱他们。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][soʊ] [kɔ:rs] [ænd; ənd][krɔ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]

The	father	and	mother	were	so	coarse	and	cross	,	and	the	boys	were
这	父亲	和	母亲	是	所以	粗	和	叉	,	和	这	男孩们	是

[soʊ] [ru:d] [ænd; ənd][bɪg] ;

so	rude	and	big	;
所以	粗鲁的	和	大的	;

父母粗鲁又暴躁，男孩们粗鲁又高大；

— [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [ænt] ,

—	they	had	often	refused	to	help	her	aunt	,
—	他们	有	经常	拒绝	到	帮助	她	阿姨	,

他们经常拒绝帮助她的姑姑，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə] [smu:ð]

and	while	she	was	sick	they	had	never	come	with	kind	words	to	smooth
和	尽管	她	曾是	生病的	他们	有	绝不	来	和	种类	字	到	光滑的

[hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] .

her	pillow	.
她	枕头	.

在她生病期间，他们从未说过一句安慰的话，也没有帮她整理过枕头。

['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ru:d]

Even	after	she	had	died	,	they	had	but	come	to	put	her	in	a	rude
甚至	后	她	有	死亡	,	他们	有	但	来	到	放	她	在	一个	粗鲁的

['kɔ:fɪn] ,

coffin	,
棺材	,

即使她已经去世，他们也只是来把她放进一个简陋的棺材里而已。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['dɪzməl] [pleɪs] ,

and	carry	her	to	a	dismal	place	,
和	携带	她	到	一个	惨淡	地方	,

把她带到阴森恐怖的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θrʌst] [aʊt][ðə; ði]['oʊnli] [hɑ:rt] [hu:] [jə:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

from	which	they	thrust	out	the	only	heart	who	yearned	for	her	.
从	哪个	他们	推力	出去	这	仅有的	心	WHO	渴望	为了	她	.

从中，他们挤出了唯一一颗渴望她的心。

[soʊ]['sibə,li:][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

So	Cybele	did	not	think	of	going	to	them	.
所以	西布莉	做过	不是	思考	的	去	到	他们	.

所以西布莉并没有想到要去见他们。

[ʃi:; ʃi] [taɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

She	tied	the	large	silk	handkerchief	over	her	head	,
她	系	这	大的	丝绸	手帕	超过	她	头	,

她把那块大丝绸手帕系在头上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	had	served	her	for	a	bonnet	since	she	had
哪个	有	服务	她	为了	一个	引擎盖	自从	她	有

自从她……以来，它就一直被她当作帽子使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[left] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˌtæmbə'riːn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

left	Italy	,	and	,	taking	her	dear	tambourine	in	her	hand	,	and	the	poor	,
左边	意大利	,	和	,	采取	她	亲爱的	铃鼓	在	她	手	,	和	这	贫穷的	,

[nɪ'glektɪd] [bruːmz] ,

neglected	brooms	,
被忽视的	扫帚	,

她离开了意大利，手里拿着她心爱的铃鼓和那些可怜的、被遗弃的扫帚，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

she	went	away	out	of	the	rooms	where	she	had	lived	so	long	,
她	去	离开	出去	的	这	房间	在哪里	她	有	居住地	所以	长的	,

她离开了她住了那么久的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][daɪd] .

where	she	had	seen	the	angel	,	and	where	her	aunt	had	died	.
在哪里	她	有	已见	这	天使	,	和	在哪里	她	阿姨	有	死亡	.

她曾在那里见过天使，也是她姑妈去世的地方。

[ðen] , ['æftər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Then	,	after	standing	upon	the	sill	of	the	door	a	few	moments	,	looking	down	the
然后	,	后	常设	之上	这	窗台	的	这	门	一个	很少	时刻	,	寻找	向下	这

[lɔːŋ] ['sterkeɪs] ,

long	staircase	,
长的	楼梯	,

然后，她在门槛上站了一会儿，向下望去，看到了长长的楼梯，

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

out	into	the	world	to	which	she	was	going	,	she	raised	her	gray	eyes	,	and
出去	进入	这	世界	到	哪个	她	曾是	去	,	她	提高	她	灰色的	眼睛	,	和

['swiːtli] [sed] ,

sweetly	said	,
甜蜜地	说	,

她抬起灰色的眼睛，温柔地望着即将踏入的世界，说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , " [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .

as	though	replying	to	the	angel's	admonition	,	"	I'm	not	afraid	.
作为	尽管	回复	到	这	天使的	警告	,	"	我是	不是	害怕的	.

仿佛在回应天使的告诫："我不害怕。"

" [ɑː] , ['dɪrɪst] [wʌn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [wen] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [nɪr] ['ʌntə,ʌntu]

"	Ah	,	dearest	one	,	you	need	not	fear	when	the	heavenly	Father	is	so	near	unto
"	啊	,	亲爱的	一	,	你	需要	不是	害怕	什么时候	这	天上	父亲	是	所以	靠近	到

[jʊr; jər] [hɑːrt] !

your	heart	!
你的	心	!

"啊，亲爱的，当天父离你如此之近时，你无需害怕！"

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

Without	more	hesitation	she	said	"	Good	-	by	"	to	the	room	,
没有	更多的	犹豫	她	说	"	好的	-	经过	"	到	这	房间	,

她毫不犹豫地对房间说了声"再见"。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]

and	quickly	sped	down	the	staircase	out	into	the	world	,	while	thus	she	talked	to
和	迅速地	加速	向下	这	楼梯	出去	进入	这	世界	,	尽管	因此	她	谈话	到

[hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] :

her	tambourine	:
她	铃鼓	:

她一边对着铃鼓说话，一边迅速地跑下楼梯，走进了外面的世界：

" [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] ['iːðər] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌtæmbə'riːn] !

"	Don't	you	be	afraid	either	,	dear	little	Tambourine	!
"	不	你	是	害怕的	任何一个	,	亲爱的	小的	铃鼓	!

“亲爱的小铃鼓，你也不要害怕！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ; " [nɔːr] [juː; jʊ] , [dɪr] [bruːmz] !

"	and	she	held	it	tenderly	in	her	arms	;	"	nor	you	,	dear	Brooms	!
"	和	她	握住	它	温柔地	在	她	武器	;	"	也不	你	,	亲爱的	扫帚	!

她温柔地将它抱在怀里；“亲爱的布鲁姆斯，你也一样！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['hæpi] [taɪmz] [tə'geðər] [jet] .

We	shall	have	happy	times	together	yet	.
我们	将	有	快乐的	时代	一起	然而	.

我们终将拥有美好的时光。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tjuːnz] [aɪl] [pleɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

Only	think	of	the	beautiful	tunes	I'll	play	on	you	,
仅有的	思考	的	这	美丽的	曲调	患病的	玩	在	你	,

你只要想想我将为你演奏的美妙乐曲就好，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [klæp] [ðer; ðər] [hændz] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['belz] !

and	how	the	children	will	clap	their	hands	when	they	hear	your	bells	!
和	如何	这	孩子们	将要	拍	他们的	双手	什么时候	他们	听到	你的	铃铛	!

孩子们听到你的铃铛声时会拍手欢呼！

[noʊ] , [dəunt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ;

No	,	don't	be	in	the	least	afraid	;
不	,	不	是	在	这	至少	害怕的	;

不，千万不要害怕；

[aɪl] [pleɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [wʌns] , " — [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

I'll	play	on	you	as	I	never	have	before	since	once	,	"	—	here	the	little
患病的	玩	在	你	作为	我	绝不	有	前	自从	一次	,	"	—	这里	这	小的

我会像以前从未做过的那样玩弄你，自从上次之后就再也没有过了，”——这里是小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[lɪp] ['kwivəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] , — " ['oʊnli] [traɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] ['riːəl] ['prɪti] — [duː] ,

lip	quivered	in	spite	of	itself	,	—	"	only	try	and	play	real	pretty	—	do	,
唇	颤抖	在	尽管如此	的	本身	,	—	"	仅有的	尝试	和	玩	真实的	漂亮的	—	做	,

嘴唇不由自主地颤抖了一下，“就试着装得漂亮点儿——做吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天使的孩子，(The Angel Children or,)
第3/6页

[soʊ][aɪ] [ʃænt] ['evər][bi:; bi] ['loʊnsəm] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['ga:dnz] [æt; ət][hoʊm] !

so	I	shan't	ever	be	lonesome	with	thinking	of	the	lovely	gardens	at	home	!
所以	我	不会	曾经	是	寂寞	和	思维	的	这	迷人的	花园	在	家	!

这样，我就不会因为想念家乡美丽的花园而感到孤独了!

[ɑ:] , [ˌtæmbə'ri:n] !

Ah	,	Tambourine	!
啊	,	铃鼓	!

啊，铃鼓!

[ˌtæmbə'ri:n] !

Tambourine	!
铃鼓	!

铃鼓!

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'loʊn] !

you	and	I	are	all	alone	!
你	和	我	是	全部	独自的	!

你我孤身一人!

" [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [swi:t] [toʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] , [ænd; ənd]

"	Just	then	,	a	sweet	tone	came	from	the	bells	of	the	tambourine	,	and
"	只是	然后	,	一个	甜的	语气	来了	从	这	铃铛	的	这	铃鼓	,	和

['kʌmfətid] [saɪbəlis] [hɑ:rt] .

comforted	Cybele's	heart	.
安慰	西布莉的	心	.

“就在这时，铃鼓发出悦耳的铃声，抚慰了西布莉的心。”

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ʌp][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

She	wandered	up	the	streets	,	and	stopped	to	look	in	upon	the	windows	of
她	漫步	向上	这	街道	,	和	停止	到	看	在	之上	这	视窗	的

[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:ps] ;

the	toy	-	shops	;
这	玩具	-	商店	;

她沿着街道漫步，停下来向玩具店的橱窗里张望;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔɪ] - [kɑ:rts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪtʃɪz] , [hu:] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [stænd][ɑ:n]

but	the	toy	-	carts	,	and	those	wonderful	witches	,	who	would	always	stand	on
但	这	玩具	-	购物车	,	和	那些	精彩的	女巫	,	WHO	会	总是	站立	在

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

但是那些玩具车，还有那些总是倒立的神奇女巫们，

[hæd; həd][noʊ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:ŋgər] .

had	no	charm	for	her	longer	.
有	不	魅力	为了	她	更长	.

她再也感受不到他的魅力了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sædnd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [geɪ] [tju:nz] ,

Her	heart	was	saddened	,	and	when	she	tried	to	strike	out	gay	tunes	,
她	心	曾是	悲伤	,	和	什么时候	她	尝试	到	罢工	出去	同性恋	曲调	,

她心中充满悲伤，当她试图弹奏欢快的曲子时，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] — ['oʊnli][sæd][wʌnz] , [ænd; ənd][sæd][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

they	would	not	come	—	only	sad	ones	,	and	sad	words	from	her	lips	.
他们	会	不是	来	—	仅有的	伤心	一个	,	和	伤心	字	从	她	嘴唇	.

他们不会来了——只有悲伤的人，只有她口中吐出的悲伤的话语。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pitid] [hɜːr; hər] [greɪv] [lʊks] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]

The	children	pitied	her	grave	looks	,	and	,	when	they	could	not	persuade	her
这	孩子们	可怜的	她	严重	看起来	,	和	,	什么时候	他们	可以	不是	说服	她

[tuː; tə] [dæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

to	dance	for	them	,
到	舞蹈	为了	他们	,

孩子们怜悯她严肃的神情，当他们无法说服她为他们跳舞时，

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

they	would	leave	her	in	silence	.
他们	会	离开	她	在	沉默	.

他们会默默地离开，留下她独自一人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər]

When	she	looked	about	her	and	saw	all	the	children	,	how	they	were	never
什么时候	她	看起来	关于	她	和	锯	全部	这	孩子们	,	如何	他们	是	绝不

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

当她环顾四周，看到所有的孩子，看到他们从不孤单时，

[ðæt] [ðer; ðər] ['aɪz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['məːθful] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr'self]

that	their	eye's	danced	,	and	their	voices	were	mirthful	,	she	would	ask	herself
那	他们的	眼睛	跳舞	,	和	他们的	声音	是	欢乐的	,	她	会	问	她自己

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ,

why	she	,
为什么	她	,

看到他们眼中闪烁着光芒，声音里充满了欢声笑语，她不禁会问自己，为什么是她?

[tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

too	,	was	not	happy	.
也	,	曾是	不是	快乐的	.

他也同样不高兴。

[ðen] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [geɪ] [er] ,

Then	courage	would	come	to	her	,	and	she	would	strike	a	gay	air	,
然后	勇气	会	来	到	她	,	和	她	会	罢工	一个	同性恋	空气	,

然后她就会鼓起勇气，摆出一副欢快的姿态。

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi]

and	call	the	children	to	her	side	;	but	,	when	she	had	finished	,	she
和	称呼	这	孩子们	到	她	边	;	但	,	什么时候	她	有	完成的	,	她

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kriːp]

was	glad	to	creep
曾是	高兴的	到	潜行者

她把孩子们叫到身边；但事后，她很高兴能悄悄地爬走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌtæmbə'riːn] [tuː; tə] [wiːp] .

away	by	herself	,	and	lean	her	head	upon	her	tambourine	to	weep	.
离开	经过	她自己	,	和	倾斜	她	头	之上	她	铃鼓	到	哭泣	.

她独自一人走开，把头靠在铃鼓上哭泣。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Then	,	when	the	voice	of	the	angel	sounded	in	her	heart	,
然后	,	什么时候	这	嗓音	的	这	天使	听起来	在	她	心	,

然后，当天使的声音在她心中响起时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['miːkli] , " [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .

she	would	raise	her	head	to	reply	,	meekly	,	"	No	,	I'm	not	afraid	.
她	会	增加	她	头	到	回复	,	温顺地	,	"	不	,	我是	不是	害怕的	.

她会抬起头，温顺地回答：“不，我不害怕。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

"	It	chanced	,	one	day	,	that	she	wandered	into	the	obscure	corner	of	a	church	.
"	它	偶然	,	一	天	,	那	她	漫步	进入	这	朦胧	角落	的	一个	教会	.

“有一天，她偶然间走进了一座教堂的偏僻角落。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

It	was	evening	service	,	and	at	first	she	was	only	glad	to	get	away
它	曾是	晚上	服务	,	和	在	第一的	她	曾是	仅有的	高兴的	到	得到	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

from	the	cold	,
从	这	寒冷的	,

那是晚间礼拜，起初她只是很高兴能离开寒冷的天气。

['baɪtɪŋ] [er] ;

biting	air	;
咬	空气	;

刺骨的空气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [roʊz] [ʌp]

but	she	had	not	been	there	long	before	a	strange	feeling	of	gladness	rose	up
但	她	有	不是	到过	那里	长的	前	一个	奇怪的	感觉	的	欢乐	玫瑰	向上

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

但她没待多久，心中就涌起一股莫名的喜悦之情。

[ðə; ði]['ɔːrgən] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] ['glædnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

The	organ	awoke	from	its	stillness	,	and	the	tones	gladdened	her	as	the
这	器官	醒来	从	它是	寂静	,	和	这	音调	高兴	她	作为	这

[ˌtæmbə'riːn] ,

tambourine	,
铃鼓	,

管风琴从沉寂中苏醒过来，琴声和铃鼓一样让她感到愉悦。

[dɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

dear	as	it	was	,	had	never	done	.
亲爱的	作为	它	曾是	,	有	绝不	完毕	.

虽然很珍贵，但我从未做过。

[ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	hazy	light	poured	in	through	the	windows	,
这	朦胧	光	倾倒	在	通过	这	视窗	,

朦胧的光线透过窗户洒进来，

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['wɜːʃɪpə] [wɪð; wɪθ] [sə'ræfɪk] ['bjuːti] ,

and	lit	up	the	faces	of	the	scattered	worshippers	with	seraphic	beauty	,
和	点燃	向上	这	面孔	的	这	疏散	信徒	和	天使般的	美丽	,

天使般的美丽照亮了四散的信徒们的脸庞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['goʊldən]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːtləs] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

and	it	gave	golden	edges	to	the	spotless	robe	of	the	priest	in	the
和	它	给予	金的	边缘	到	这	一尘不染	长袍	的	这	牧师	在	这

['tʃænsl] ,

chancel	,
圣坛	,

它给圣坛里牧师洁白无瑕的长袍镶上了金边。

[pleɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['floʊɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kaʊntənəns] .

played	upon	his	white	,	flowing	hair	,	and	shone	upon	his	uplifted	countenance	.
玩	之上	他的	白色的	,	流动	头发	,	和	闪耀	之上	他的	提升	面容	.

光芒洒在他飘逸的白发上，照耀着他昂首挺胸的面庞。

[ðə; ði] [priːst] [spoʊk] [aʊt] ['blesɪd; blest] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	priest	spoke	out	blessed	words	of	the	Father	in	heaven	,
这	牧师	辐	出去	蒙福	字	的	这	父亲	在	天堂	,

神父念诵了天父的圣言，

[haʊ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['foʊldɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

how	he	calls	the	tired	and	weary	to	come	and	be	folded	up	in	his	arms	;
如何	他	呼叫	这	疲劳的	和	厌倦	到	来	和	是	折叠	向上	在	他的	武器	;

他呼唤疲惫不堪的人来到他身边，将他们拥入怀中；

[haʊ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sez] , " ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][moʊ] , [ænd; ənd] [fər'bɪd]

how	he	even	says	,	"	Suffer	little	children	to	come	unto	mo	,	and	forbid
如何	他	甚至	说道	,	"	遭受	小的	孩子们	到	来	到	莫	,	和	禁止

[ðem; ðəm][nɑːt] ,

them	not	,
他们	不是	,

他甚至说："让小孩子到我这里来，不要禁止他们。"

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
为了	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

因为天国是属于这样的人的。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sibəˌliː] , [ænd; ənd][ræn][ɔːl] [ə'lɔːŋ]

"	These	words	fell	into	the	parched	heart	of	little	Cybele	,	and	ran	all	along
"	这些	字	跌倒	进入	这	干渴	心	的	小的	西布莉	,	和	跑	全部	沿着

这些话语落入了小西布莉干涸的心灵，并一路传遍四方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðer; ðər][ɪn] [loʊ] ['sɒbz] , [ænd; ənd] , ['stretʃiŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['taɪni][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] :

there	in	low	sobs	,	and	,	stretching	up	her	tiny	arms	,	she	murmured	:
那里	在	低的	啜泣	,	和	,	伸展	向上	她	微小的	武器	,	她	低声说道	:

她低声抽泣着，伸出小小的手臂，喃喃自语道：

" [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] !

"	Take	me	,	take	me	now	,	—	I	want	to	come	!
"	拿	我	,	拿	我	现在	,	—	我	想	到	来	!

"带我走吧，现在就带我走吧，——我想去！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	And	she	began	to	think	of	the	angel	who	had	said	to	her	:
"	和	她	开始	到	思考	的	这	天使	WHO	有	说	到	她	:

于是她开始想起那位曾对她说过话的天使：

" [fɪr] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [jet] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['gaːdnz] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər]
" Fear not , for I will yet take you to the lovely gardens where your mother
" 害怕 不是 , 为了 我 将要 然而 拿 你 到 这 迷人的 花园 在哪里 你的 母亲
[dwelz] .
dwells .
居住地 .

“别害怕，我终将带你去你母亲居住的美丽花园。”

" [ðə; ði]['ɔːrgən] ['siːst] , [ðə; ði] [priːst] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
" The organ ceased , the priest went out from the chancel ,
" 这 器官 停止 , 这 牧师 去 出去 从 这 圣坛 ,

管风琴停止了演奏，神父走出了圣坛。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
one by one the people passed out from the church ,
一 经过 一 这 人们 通过了 出去 从 这 教会 ,

人们一个接一个地从教堂里昏了过去。

[ðə; ði]['sekstən] [kloʊzd] [ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['sibə,liː][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər]
the sexton closed up the doors and went away , and Cybele sat in her corner
这 教堂司事 关闭 向上 这 门 和 去 离开 , 和 西布莉 卫星 在 她 角落
,
,
,

教堂司事关上大门离开了，西布莉独自坐在角落里。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
longing to see again the angel who was so often in her thoughts ,
渴望 到 看 再次 这 天使 WHO 曾是 所以 经常 在 她 想法 ,

她渴望再次见到那个经常出现在她脑海中的天使。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['heɪzi] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
until the hazy light had faded away in the darkness .
直到 这 朦胧 光 有 褪色 离开 在 这 黑暗 .

直到朦胧的光线完全消失在黑暗中。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] ,
Then the moon rose , and streamed into the church , down the long aisles ,
然后 这 月亮 玫瑰 , 和 流媒体 进入 这 教会 , 向下 这 长的 过道 ,

随后月亮升起，月光洒进教堂，沿着长长的走道倾泻而下。

[ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsl] ;
and up into the chancel ;
和 向上 进入 这 圣坛 ;

然后进入圣坛；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]['spoʊkən] [ðoʊz]
and from the window above the place where the priest had spoken those
和 从 这 窗户 多于 这 地方 在哪里 这 牧师 有 说 那些
['hoʊli][wɜːrdz][ðer; ðər] ['flʌdɪd] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv] [laɪt] ,
holy words there flooded a glory of light ,
圣 字 那里 被淹 一个 荣耀 的 光 ,

从牧师宣读圣言的上方窗户，倾泻而下一道耀眼的光芒。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['gæləriz] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['diːpənd] ['ʃæˌdoʊz] .
while the columns and galleries stood still in their deepened shadows .
尽管 这 列 和 画廊 站立 仍然 在 他们的 加深 阴影 .

而柱子和走廊则静静地伫立在越来越深的阴影中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['hoʊli][ə; eɪ][kɑːm][æz; əz][tuː; tə] [fɪl] ['sibə,liː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ɔː] .
It was so holy a calm as to fill Cybele with a joyful awe .
它 曾是 所以 圣 一个 冷静的 作为 到 充满 西布莉 和 一个 快乐 敬畏 .

那份神圣的平静令西布莉女神充满了喜悦和敬畏。

[ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] ; [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,

The	tambourine	slid	from	her	lap	;	she	crossed	her	hands	upon	her	breast	,
这	铃鼓	滑行	从	她	膝	;	她	交叉	她	双手	之上	她	胸部	,

铃鼓从她腿上滑落；她双手交叉放在胸前。

[ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

and	bent	forward	her	head	with	closed	eyes	.
和	弯曲	向前	她	头	和	关闭	眼睛	.

她闭着眼睛，低下头。

[loʊ] [noʊts] [ʌv; əv]

Low	notes	of
低的	笔记	的

低音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [sweld] [ɑːn] [ðə; ði] [er] ; ['laʊdər] [ðeɪ] [gruː] ;

the	sweetest	music	swelled	on	the	air	;	louder	they	grew	;
这	最甜美的	音乐	肿胀	在	这	空气	;	更大声	他们	生长	;

最甜美的音乐在空中回荡；声音越来越大；

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

until	they	seemed	like	the	voices	of	those	rejoicing	for	deliverance	from	great	sorrow	.
直到	他们	似乎	喜欢	这	声音	的	那些	欢欣鼓舞	为了	解救	从	伟大的	悲哀	.

直到他们的声音听起来像是那些因摆脱巨大悲痛而欢欣鼓舞的人的声音。

['laʊdər] , ['laʊdər] [jet] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Louder	,	louder	yet	the	voices	of	angels	mingled	with	them	.
更大声	,	更大声	然而	这	声音	的	天使	混合	和	他们	.

越来越响亮，越来越响亮，天使的声音与它们交织在一起。

[æz; əz] ['sibəˌliː] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [greɪt] ['bændz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

As	Cybele	looked	up	there	she	saw	great	bands	of	holy	angels	rejoicing	over	her
作为	西布莉	看起来	向上	那里	她	锯	伟大的	乐队	的	圣	天使	欢欣鼓舞	超过	她

;
;
;

西布莉抬头望去，看见一大群圣天使在她周围欢庆；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [soʊ] ['meni] [deɪz] .

among	them	the	very	one	whose	words	of	consolation	had	been	with	her	so	many	days	.
之中	他们	这	非常	一	谁	字	的	安慰	有	到过	和	她	所以	许多	天	.

其中就包括那位曾用安慰的话语陪伴她多日的人。

['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

Quickly	to	him	she	stretched	out	her	arms	,
迅速地	到	他	她	拉伸	出去	她	武器	,

她迅速向他伸出双臂，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [loʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	he	reached	low	down	and	raised	her	up	to	him	.
和	他	达到	低的	向下	和	提高	她	向上	到	他	.

他弯下腰，把她抱了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːd] [ʌp] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,

And	they	soared	up	,	up	to	the	region	of	the	sun	and	the	moon	,
和	他们	飙升	向上	,	向上	到	这	地区	的	这	太阳	和	这	月亮	,

它们飞向天空，飞到了太阳和月亮所在的区域。

['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eɪndʒəlz] ;

hearing	about	them	the	soft	voices	of	loving	angels	;
听力	关于	他们	这	柔软的	声音	的	爱	天使	;

听闻他们的故事，仿佛听到了天使般温柔的声音；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

the	air	was	loaded	with	the	perfumes	of	celestial	flowers	,
这	空气	曾是	已加载	和	这	香水	的	天体	花朵	,

空气中弥漫着天花的芬芳。

[waɪl] ['evri] ['eɪndʒl] [ðeɪ] [met] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['welkəm] .

while	every	angel	they	met	gave	them	a	word	of	welcome	.
尽管	每一个	天使	他们	遇见	给予	他们	一个	单词	的	欢迎	.

他们遇到的每一位天使都向他们表示了欢迎。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

The	angel	did	as	he	had	promised	,	and	the	heavenly	Father	,
这	天使	做过	作为	他	有	承诺	,	和	这	天上	父亲	,

天使照他所承诺的做了，天父，

[huːm] ['sibə,liː] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv]

whom	Cybele	had	prayed	to	take	her	,	gave	her	into	the	loving	arms	of
谁	西布莉	有	祈祷	到	拿	她	,	给予	她	进入	这	爱	武器	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

库柏勒曾祈求上帝带走她，如今上帝将她交到了慈母的怀抱中。

[huː] [dwelt] [ɪn] ['lʌvliər] ['gaːdnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fer] ['ɪtəli] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

who	dwelt	in	lovelier	gardens	than	those	of	fair	Italy	,	even	the	gardens	of
WHO	居住	在	更可爱	花园	比	那些	的	公平的	意大利	,	甚至	这	花园	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

他们居住的花园比美丽的意大利花园还要美丽，甚至比天堂的花园还要美丽。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nekst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

When	the	people	next	opened	the	church	,	they	found	a	dead	child	in	one	of	its
什么时候	这	人们	下一个	打开	这	教会	,	他们	成立	一个	死的	孩子	在	一	的	它是

['kɔːrnərz] .

corners	.
角落	.

人们再次打开教堂时，发现教堂的一个角落里躺着一个死去的孩子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtæmbə'riːn] [leɪ] [baɪ] [ɪts] [saɪd] , [wɪtʃ] , [wen] [ðeɪ]

A	little	tambourine	lay	by	its	side	,	which	,	when	they
一个	小的	铃鼓	躺	经过	它是	边	,	哪个	,	什么时候	他们

旁边放着一个小铃鼓，当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [geɪv] [aʊt] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪrɪŋ] [toʊnz] ; [bʌt; bət] ,

picked	it	up	,	gave	out	pleasant	,	cheering	tones	;	but	,
挑选	它	向上	,	给予	出去	令人愉快的	,	欢呼	音调	;	但	,

他拿起它，发出悦耳动听、令人振奋的声音；但是，

[wen] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [dæmp] [greɪv] ,

when	they	laid	the	dead	body	of	the	child	in	a	cold	,	damp	grave	,
什么时候	他们	铺设	这	死的	身体	的	这	孩子	在	一个	寒冷的	,	潮湿	严重	,

当他们把孩子的尸体埋进冰冷潮湿的坟墓里时，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wʌt] ['hæpi] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] [ɪn]

they	little	thought	what	happy	songs	the	living	spirit	of	it	sang	with	its	mother	in
他们	小的	想法	什么	快乐的	歌曲	这	活的	精神	的	它	唱	和	它是	母亲	在

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ga:dnz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	lovely	gardens	of	God	.
这	迷人的	花园	的	上帝	.

他们丝毫没有想到，这只小动物的灵魂会和它的母亲在上帝美丽的花园里唱起多么快乐的歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['mæˌgi:z] ['dʒɜ:rni] .

THE	STORY	OF	MAGGIE'S	JOURNEY	.
这	故事	的	玛吉的	旅行	.

玛吉的旅程故事。

['lɪt(ə)l] ['mægi] [lɪvd] [ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] [ru:m] .

Little	Maggie	lived	all	alone	in	a	small	house	which	contained	but	one	room	.
小的	玛吉	居住地	全部	独自的	在	一个	小的	房子	哪个	包含	但	一	房间	.

小玛吉独自一人住在一间只有一间房的小房子里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs]

She	had	lived	alone	ever	since	the	time	her	mother	had	gone	to	the	palace
她	有	居住地	独自的	曾经	自从	这	时间	她	母亲	有	已消失	到	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

of	the	Great	King	.
的	这	伟大的	国王	.

自从母亲前往大王的宫殿后，她就一直独自生活。

[æt; ət][fɜ:rst] ['mægi] [hæd; həd][kraɪd] ['veri] ['bɪtərli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]

At	first	Maggie	had	cried	very	bitterly	to	think	of	living	alone	without	her
在	第一的	玛吉	有	哭	非常	苦涩地	到	思考	的	活的	独自的	没有	她

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

起初，玛吉一想到要独自生活而没有母亲陪伴，就哭得非常伤心；

[soʊ][dɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

so	did	her	mother	,	too	,	as	for	that	matter	,
所以	做过	她	母亲	,	也	,	作为	为了	那	事情	,

她的母亲也是如此。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['mʌðər] ['evər] [lʌvd] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [mɔ:r] ['dɪrli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] ['mægi] .

for	no	mother	ever	loved	her	child	more	dearly	than	she	did	Maggie	.
为了	不	母亲	曾经	喜爱	她	孩子	更多的	亲爱的	比	她	做过	玛吉	.

没有哪个母亲比她更爱自己的孩子玛吉。

" ['mægi] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

"	Maggie	,	"	she	had	said	to	her	,	when	she	knew	she	must	go	,
"	玛吉	,	"	她	有	说	到	她	,	什么时候	她	知道	她	必须	去	,

“玛吉，”她告诉她，当她知道自己必须离开时，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

"	I	shall	love	you	just	as	tenderly	as	ever	,	and	always	think	of	you	,
"	我	将	爱	你	只是	作为	温柔地	作为	曾经	,	和	总是	思考	的	你	,

我将一如既往地温柔地爱你，永远想着你。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] .

even	while	I	am	in	the	Great	King's	palace	.
甚至	尽管	我	是	在	这	伟大的	国王学院	宫殿	.

即使我身处伟大的国王宫殿之中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ['ðɪðər] ,

It	is	a	long	journey	thither	,
它	是	一个	长的	旅行	那里	,

去那里路途遥远。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɑ:rk][ænd; ənd]

and	I	expect	I	shall	be	obliged	to	go	through	a	great	many	dark	and
和	我	预计	我	将	是	有义务	到	去	通过	一个	伟大的	许多	黑暗的	和

[streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ;

strange	places	before	coming	there	;
奇怪的	地方	前	未来	那里	;

我估计在到达那里之前，我必须穿越许多黑暗而陌生的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɔ:l] [ə'loʊn] ;

and	I	fear	,	the	most	of	all	,	to	leave	you	in	this	little	old	house	all	alone	;
和	我	害怕	,	这	最多	的	全部	,	到	离开	你	在	这	小的	老的	房子	全部	独自的	;

我最害怕的，就是把你一个人留在这间老房子里；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst]

but	you	know	I	cannot	disobey	the	King	,	and	so	must
但	你	知道	我	不能	违	这	国王	,	和	所以	必须

但你知道我不能违抗国王的命令，所以我必须这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['sɜ:rvənt] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][sent][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] .

follow	this	servant	whom	he	has	sent	to	bring	me	.
跟随	这	仆人	谁	他	有	发送	到	带来	我	.

跟随他派来接我的这个仆人。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['mægi] , [du:] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [taɪm] ,

But	,	O	,	Maggie	,	do	follow	me	some	time	,
但	,	哦	,	玛吉	,	做	跟随	我	一些	时间	,

但是，哦，玛吉，请务必找个时间跟我走一走。

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] !

for	I	shall	be	anxiously	watching	for	you	till	you	come	!
为了	我	将	是	焦虑地	观看	为了	你	直到	你	来	!

我会焦急地等待你到来！

[bi:; bi] [ʃʊr] , [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'i:] ;

Be	sure	,	now	,	and	don't	disappoint	me	;
是	当然	,	现在	,	和	不	辜负	我	;

务必做到，别让我失望；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑ:rt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	when	you	come	I	think	you	had	better	start	early	in	the	morning	,
和	什么时候	你	来	我	思考	你	有	更好的	开始	早期的	在	这	早晨	,

如果你来了，我觉得你最好一大早就出发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

for	the	road	is	a	long	and	dangerous	one	.
为了	这	路	是	一个	长的	和	危险的	一	.

因为这条路漫长而危险。

" [pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] ;

"	Perhaps	this	was	a	long	speech	to	make	;
"	也许	这	曾是	一个	长的	演讲	到	制作	;

“或许这是一篇很长的演讲；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmʌðərz] [goʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ˈdʒəːniz] [æz; əz] [ˈmæˌgiːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

but	when	mothers	go	on	such	journeys	as	Maggie's	mother	was	to	go	on	,
但	什么时候	母亲们	去	在	这样的	旅程	作为	玛吉的	母亲	曾是	到	去	在	,

但是，当母亲们踏上像玛吉的母亲即将踏上的那种旅程时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

it	is	not	an	unusual	custom	for	them	to	do	so	,
它	是	不是	一个	异常	风俗	为了	他们	到	做	所以	,

这样做对他们来说并不罕见。

— [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˈmægi] [ɔːl] [əˈloʊn] ;

—	and	especially	when	we	remember	how	she	would	leave	Maggie	all	alone	;
—	和	尤其	什么时候	我们	记住	如何	她	会	离开	玛吉	全部	独自的	;

——尤其是当我们想起她总是把玛吉一个人留下的时候；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɚd] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

it	was	only	to	be	wondered	she	said	no	more	.
它	曾是	仅有的	到	是	想知道	她	说	不	更多的	.

令人疑惑的是，她没有再说什么。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɔːn] ,

When	her	mother	had	really	gone	,
什么时候	她	母亲	有	真的	已消失	,

当她母亲真的去世后，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˈmægi] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ænd; ənd][kraɪ]

the	first	thing	Maggie	did	was	to	sit	down	upon	the	door	-	step	and	cry
这	第一的	事物	玛吉	做过	曾是	到	坐	向下	之上	这	门	-	步	和	哭

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

玛吉做的第一件事就是坐在门阶上痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɔːn] ,

She	could	not	bear	to	think	her	mother	had	really	gone	,
她	可以	不是	熊	到	思考	她	母亲	有	真的	已消失	,

她无法接受母亲真的离世的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːrt][əˈpɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]

and	that	if	ever	she	wanted	to	see	her	she	must	start	upon	that	long	,	long
和	那	如果	曾经	她	通缉	到	看	她	她	必须	开始	之上	那	长的	,	长的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

如果她想见到她，就必须踏上那漫长的旅程。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

At	first	I	don't	think	she	loved	to	think	about	the	Great	King	who	had	taken
在	第一的	我	不	思考	她	喜爱	到	思考	关于	这	伟大的	国王	WHO	有	已采取

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [əˈweɪ] ,

her	mother	away	,
她	母亲	离开	,

起初，我觉得她并不喜欢想起那位带走她母亲的伟大国王。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	she	was	obliged	to	think	over	the	beautiful	things	her	mother	had
和	她	曾是	有义务	到	思考	超过	这	美丽的	事物	她	母亲	有

[sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] ,

said	of	him	many	times	,
说	的	他	许多	时代	,

她不得不反复回想母亲曾多次对他说过的那些美好话语。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

before	she	could	be	glad	he	had	called	her	mother	.
前	她	可以	是	高兴的	他	有	称为	她	母亲	.

她还没来得及庆幸他已经给她妈妈打了电话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][roʊz]

But	at	last	she	rose
但	在	最后的	她	玫瑰

但最终她还是站了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	door	-	step	,	and	went	into	the	house	.
从	这	门	-	步	,	和	去	进入	这	房子	.

从门口走到屋里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , - [tɪz] [tru:] ; [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

She	had	not	much	in	it	,	'	tis	true	;	she	hadn't	much	to	put	in	it	;
她	有	不是	很多	在	它	,	-	的	真的	;	她	之前没有	很多	到	放	在	它	;

的确，她没投入多少；她没什么东西可以放进去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] ,

and	if	she	had	had	more	,
和	如果	她	有	有	更多的	,

如果她拥有更多，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

the	house	was	so	small	there	would	have	been	no	place	for	anything	but
这	房子	曾是	所以	小的	那里	会	有	到过	不	地方	为了	任何事物	但

[wʌt] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

what	already	was	there	.
什么	已经	曾是	那里	.

房子非常小，除了原有的东西之外，根本没有地方放其他东西。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

The	principal	thing	in	the	room	was	the	chimney	-	place	.
这	主要的	事物	在	这	房间	曾是	这	烟囱	-	地方	.

房间里最重要的东西是壁炉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

It	was	so	large	as	to	cover	the	whole	of	one	side	of	the	room	.
它	曾是	所以	大的	作为	到	覆盖	这	所有的	的	一	边	的	这	房间	.

它非常大，几乎占据了房间的一侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [stoʊn] [hɑ:rθ] ,

There	was	a	broad	stone	hearth	,
那里	曾是	一个	广阔	石头	炉	,

那里有一个宽阔的石砌壁炉，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['mægi] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

on	which	sometimes	Maggie	would	place	a	few	sticks	she	had	picked	up	in	the
在	哪个	有时	玛吉	会	地方	一个	很少	棍子	她	有	挑选	向上	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

有时玛吉会在上面放几根她在街上捡到的树枝，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðem; ðəm] ;

and	light	them	;
和	光	他们	;

点燃它们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ðeɪ] [meɪd] [lʊkt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪt'self]

but	the	little	fire	they	made	looked	just	as	if	it	were	ashamed	of	itself
但	这	小的	火	他们	制成	看起来	只是	作为	如果	它	是	羞愧	的	本身

[fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] ;

for	burning	in	such	a	great	fireplace	;
为了	燃烧	在	这样的	一个	伟大的	壁炉	;

但他们生起的那堆小火，看起来好像很羞于在这么大的壁炉里燃烧；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ɪts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

and	the	winds	,	indignant	at	its	presumption	,
和	这	风	,	愤怒	在	它是	假定	,

风也对它的狂妄自大感到愤慨，

[wʊd] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['despərət] [reɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

would	rush	down	the	chimney	at	a	more	desperate	rate	than	usual	,
会	匆忙	向下	这	烟囱	在	一个	更多的	绝望的	速度	比	通常	,

会以比平时更急切的速度从烟囱里冲下来，

['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː] ['mæˌgiːz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,

blowing	the	ashes	into	Maggie's	eyes	,	as	she	sat	before	the	little	fire	,
吹	这	灰烬	进入	玛吉的	眼睛	,	作为	她	卫星	前	这	小的	火	,

玛吉坐在小火堆前，有人把灰烬吹进了她的眼睛里。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ɪn] ['fʌni] [fɔːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	sending	the	smoke	curling	in	funny	forms	about	the	room	.
和	发送	这	抽烟	冰壶	在	有趣的	表格	关于	这	房间	.

烟雾在房间里飘散成各种滑稽的形状。

[soʊ] ['mægi] [wʊd] [rʌn] [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [bed] ,

So	Maggie	would	run	and	cover	herself	in	her	poor	bed	,
所以	玛吉	会	跑步	和	覆盖	她自己	在	她	贫穷的	床	,

于是玛吉会跑开，把自己裹在她那张破旧的床上。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] ;

and	say	to	herself	that	it	was	a	comfort	to	have	ashes	and	smoke	;
和	说	到	她自己	那	它	曾是	一个	舒适	到	有	灰烬	和	抽烟	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

她对自己说，有灰烬和烟雾也是一种安慰；因为，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [bloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

though	they	did	blow	in	her	eyes	,	still	they	came	from	the	fire	.
尽管	他们	做过	吹	在	她	眼睛	,	仍然	他们	来了	从	这	火	.

虽然它们吹进了她的眼睛，但它们仍然来自火中。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['gæðər] [ʌp] ['sɔːdʌst] ,

Sometimes	she	would	gather	up	sawdust	,
有时	她	会	收集	向上	锯末	,

她有时会收集锯末，

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['faɪər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:rm][hɜ:r; hər] [fi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [nɑ:t]

and	by	this	fire	she	was	able	to	warm	her	feet	a	little	,	though	not
和	经过	这	火	她	曾是	有能力的	到	温暖的	她	脚	一个	小的	,	尽管	不是

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

她靠着这堆火稍微暖和了一下脚，虽然效果不明显；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:md] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['waɪndz] [blu:] [daʊn] [ə'gen] ,

for	,	as	fast	as	she	warmed	them	,	the	winds	blew	down	again	,
为了	,	作为	快速地	作为	她	温暖	他们	,	这	风	吹	向下	再次	,

她刚把衣服暖和起来，风就又刮了过来。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

so	they	were	as	cold	as	before	.
所以	他们	是	作为	寒冷的	作为	前	.

所以他们和以前一样冷。

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mægi] [lɪvd] ; [soʊ][koʊld] [ðæt] ,

You	see	it	was	a	cold	kind	of	a	place	in	which	Maggie	lived	;	so	cold	that	,
你	看	它	曾是	一个	寒冷的	种类	的	一个	地方	在	哪个	玛吉	居住地	;	所以	寒冷的	那	,

你看，玛吉住的地方很冷；冷到什么程度呢?

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n] [kwaɪt]

although	it	was	summer	,	still	a	good	many	people's	hearts	were	frozen	quite
虽然	它	曾是	夏天	,	仍然	一个	好的	许多	人们的	心	是	冷冻	相当

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

虽然是夏天，但很多人的心却依然冰冷僵硬。

[soʊ][ðer; ðər] [frendz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['bi:ɪŋ] [θɔ:d] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz]

so	their	friends	despaired	of	their	ever	being	thawed	out	;	and	their	tongues
所以	他们的	朋友们	绝望的	的	他们的	曾经	存在	解冻	出去	;	和	他们的	舌头

[tu:] [wɜ:r; wər] [ə'fektɪd] ,

too	were	affected	,
也	是	做作的	,

因此，他们的朋友们绝望地认为他们永远无法恢复健康；他们的舌头也受到了影响。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][wɜ:rdz] .

so	they	could	not	speak	gentle	,	kind	words	.
所以	他们	可以	不是	说话	温和的	,	种类	字	.

所以他们无法说出温柔、友善的话语。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][koʊld]['evər] [delt] [kwaɪt] [soʊ] ['ʃæbɪli] [baɪ] ['mægi] [ɔ:r] ['mæˌgi:z]

I	don't	mean	to	say	the	cold	ever	dealt	quite	so	shabbily	by	Maggie	or	Maggie's
我	不	意思是	到	说	这	寒冷的	曾经	已处理	相当	所以	破旧地	经过	玛吉	或者	玛吉的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我并不是说玛吉或玛吉的母亲曾如此粗鲁地对待过别人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [pər'hæps] , [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['faɪər] ;

which	was	rather	strange	,	perhaps	,	since	they	could	have	but	little	fire	;
哪个	曾是	相当	奇怪的	,	也许	,	自从	他们	可以	有	但	小的	火	;

这或许有些奇怪，因为他们几乎没有火。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][kʊd; kəd][wɔːk]['veri]['boʊldli][ɪn] [θruː] [ðə; ði][kræks][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][haʊs] .

and	the	frost	could	walk	very	boldly	in	through	the	cracks	all	about	the	house	.
和	这	霜	可以	走	非常	大胆地	在	通过	这	裂缝	全部	关于	这	房子	.

霜冻可以肆无忌惮地从房子周围的缝隙中钻进来。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]['hæpən][tuː; tə][ðer; ðər] ['nebəz] ,

Still	it	was	almost	as	bad	that	such	things	should	happen	to	their	neighbors	,
仍然	它	曾是	几乎	作为	坏的	那	这样的	事物	应该	发生	到	他们的	邻居	,

然而，更糟糕的是，这样的事情竟然发生在他们的邻居身上。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] ['mɪzəri] .

as	every	one	knows	it	is	uncomfortable	to	behold	such	misery	.
作为	每一个	一	知道	它	是	不舒服	到	看哪	这样的	苦难	.

众所周知，目睹这样的苦难令人感到难过。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd][bed] , ['mægi] [hæd; həd][sʌm; səm] [krækt] [pleɪts] [ænd; ənd]

Beside	the	chimney	-	place	and	bed	,	Maggie	had	some	cracked	plates	and
旁	这	烟囱	-	地方	和	床	,	玛吉	有	一些	裂纹	盘子	和

['sɔːsəz] ,

saucers	,
碟子	,

在壁炉和床边，玛吉放着一些破裂的盘子和碟子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [ʃelf] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

which	she	arranged	on	the	chimney	-	shelf	,	and	some	bits	of	china	,
哪个	她	安排	在	这	烟囱	-	架子	,	和	一些	比特	的	中国	,

她把它们摆放在壁炉架上，还有一些瓷器碎片。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	she	had	found	in	piles	of	rubbish	,	and	which	she	thought	very	beautiful	.
哪个	她	有	成立	在	堆	的	垃圾	,	和	哪个	她	想法	非常	美丽的	.

那是她在成堆的垃圾中发现的，她觉得它非常漂亮。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [ʃelf] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

Now	the	chimney	-	shelf	was	very	high	,
现在	这	烟囱	-	架子	曾是	非常	高的	,

现在烟囱架很高，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] [ðer; ðər][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bed] - [poʊst] ,

and	she	managed	to	put	these	things	up	there	by	climbing	up	the	bed	-	post	,
和	她	管理	到	放	这些	事物	向上	那里	经过	攀登	向上	这	床	-	邮政	,

她爬上床柱，设法把这些东西放了上去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]

which	was	rather	a	dangerous	thing	for	her	to	do	,	and
哪个	曾是	相当	一个	危险的	事物	为了	她	到	做	,	和

对她来说，这样做相当危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [daʊn] [ðoʊz] [θɪŋz] .

as	it	was	a	very	little	difficult	,	too	,	she	did	not	often	take	down	those	things	.
作为	它	曾是	一个	非常	小的	难的	,	也	,	她	做过	不是	经常	拿	向下	那些	事物	.

由于这件事有点困难，她也不常把那些东西记下来。

[naʊ] [ðoʊz] [krækt] [pleɪts] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

Now	those	cracked	plates	and	saucers	,	and	bits	of	china	,
现在	那些	裂纹	盘子	和	碟子	,	和	比特	的	中国	,

现在，那些破裂的盘子、碟子和瓷器碎片，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ['mægi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

were	all	the	ornaments	Maggie	had	for	her	house	;	and	they	were	very
是	全部	这	装饰品	玛吉	有	为了	她	房子	;	和	他们	是	非常

['preʃəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

precious	to	her	.
宝贵的	到	她	.

这些都是玛吉家里所有的装饰品，对她来说非常珍贵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [huː] ['hædnt] [gɑːt] ['eni] ,

She	would	sit	and	look	at	them	,	wondering	what	people	did	who	hadn't	got	any	,
她	会	坐	和	看	在	他们	,	好奇	什么	人们	做过	WHO	之前没有	得到	任何	,

她会坐着看着它们，想知道那些没有这些东西的人是怎么生活的。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	thinking	how	strange	it	would	seem	there	in	her	house	if	they	were
和	思维	如何	奇怪的	它	会	似乎	那里	在	她	房子	如果	他们	是

['teɪkən] [ə'weɪ] .

taken	away	.
已采取	离开	.

她心想，如果这些东西被带走，在她家会显得多么奇怪。

[juː; jʊ] [siː] ['mægi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [praɪz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

You	see	Maggie	knew	how	to	prize	little	things	;
你	看	玛吉	知道	如何	到	奖	小的	事物	;

你看，玛吉懂得珍惜生活中的小事；

[ænd; ənd] [soʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [greɪt] [wʌnz] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	so	some	day	great	ones	may	fall	to	her	.
和	所以	一些	天	伟大的	一个	可能	落下	到	她	.

所以，将来有一天，伟大的人物可能会落入她的手中。

[aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [dʌv] .

I	did	wrong	to	say	she	lived	all	alone	;	for	she	had	a	beautiful	white	Dove	.
我	做过	错误的	到	说	她	居住地	全部	独自的	;	为了	她	有	一个	美丽的	白色的	鸽子	.

我不该说她独自生活，因为她有一只美丽的白鸽。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ?

Wasn't	it	nice	?
不是	它	好的	?

是不是很棒?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

It	was	very	white	,
它	曾是	非常	白色的	,

它很白。

[ænd; ənd] ['nesəld] [kloʊz] [ɪn] ['mæˌgiːz] ['bʊzəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	nestled	close	in	Maggie's	bosom	when	she	carried	it	out	of	the	house	,
和	依偎	关闭	在	玛吉的	怀	什么时候	她	携带	它	出去	的	这	房子	,

当玛吉抱着它走出家门时，它紧紧地依偎在玛吉的怀里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	in	the	night	it	lay	close	to	her	heart	.
和	在	这	夜晚	它	躺	关闭	到	她	心	.

夜里，它贴着她的心口。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mægi] [praɪzd] [laɪk] [ðə; ði] [dʌv] ;

O	,	there	was	nothing	Maggie	prized	like	the	Dove	;
哦	,	那里	曾是	没有什么	玛吉	珍贵的	喜欢	这	鸽子	;

哦，没有什么比鸽子更让玛吉珍爱的了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

for	it	was	given	her	by	her	mother	just	before	she	went	away	,
为了	它	曾是	给定	她	经过	她	母亲	只是	前	她	去	离开	,

因为那是她母亲临走前送给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ;

and	she	told	her	it	would	guide	her	when	she	began	her	journey	;
和	她	讲述	她	它	会	指导	她	什么时候	她	开始	她	旅行	;

她告诉她，这会在她开始旅程时指引她；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] ['mægi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

so	it	was	not	strange	Maggie	should	love	it	so	well	.
所以	它	曾是	不是	奇怪的	玛吉	应该	爱	它	所以	出色地	.

所以玛吉如此喜爱它也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['sensətɪv] [θɪŋ] .

It	was	a	lovely	,	sensitive	thing	.
它	曾是	一个	迷人的	,	敏感的	事物	.

那是一件美好而感人的事。

[wen] ['mægi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] ['wɪri] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ]

When	Maggie	had	become	thoroughly	weary	and	tired	of	living	all	alone	by
什么时候	玛吉	有	变得	彻底	厌倦	和	疲劳的	的	活的	全部	独自的	经过

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

当玛吉彻底厌倦了独自生活时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] ,

she	told	her	grief	to	the	Dove	,
她	讲述	她	悲伤	到	这	鸽子	,

她向鸽子倾诉了她的悲伤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pres] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	it	would	press	nearer	and	nearer	to	her	heart	,
和	它	会	按	更近	和	更近	到	她	心	,

它会越来越靠近她的心脏，

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['mɪstrəs] - [terz] [fel] [ɑːn][ɪts] [hed] ,

and	when	its	mistress	'	tears	fell	on	its	head	,
和	什么时候	它是	情妇	-	眼泪	跌倒	在	它是	头	,

当女主人的眼泪落在它的头上时，

[ɪts] [moʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːroʊfl] [ðæt] ['mægi] ['kwɪkli] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] , [ænd; ənd]

its	moans	were	so	sorrowful	that	Maggie	quickly	forgot	her	own	grief	,	and
它是	呻吟	是	所以	悲伤	那	玛吉	迅速地	忘了	她	自己的	悲伤	,	和

[stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] .

strove	to	comfort	it	.
努力	到	舒适	它	.

它的呻吟声如此悲伤，以至于玛吉很快就忘记了自己的悲伤，并努力安慰它。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mægi] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] ,

Now	it	was	in	the	summer	time	,	and	Maggie	got	along	pretty	well	,
现在	它	曾是	在	这	夏天	时间	,	和	玛吉	得到	沿着	漂亮的	出色地	,

当时正值夏季，玛吉过得相当不错。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][koʊld]['waɪndz] [wɪtʃ] [bluː] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ; [bʌt; bət] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

for	all	the	cold	winds	which	blew	in	that	region	;	but	winter	was	coming	on	,
为了	全部	这	寒冷的	风	哪个	吹	在	那	地区	;	但	冬天	曾是	未来	在	,

尽管那片地区寒风凛冽，但冬天终究会来临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	she	feared	it	might	be	more	uncomfortable	for	her	.
和	她	害怕	它	可能	是	更多的	不舒服	为了	她	.

她担心这可能会让她更不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wʌn] [naɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

It	happened	,	one	night	,	that	she	heard	a	great	noise	,	and	awoke	in	a	great	fright	.
它	发生	,	一	夜晚	,	那	她	听到	一个	伟大的	噪音	,	和	醒来	在	一个	伟大的	惊吓	.

一天晚上，她听到一声巨响，吓得惊醒过来。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['veri] ['braɪtli] , [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	moon	shone	very	brightly	,	and	,	by	its	light	,	she	saw	a	tall	,
这	月亮	闪耀	非常	明亮地	,	和	,	经过	它是	光	,	她	锯	一个	高的	,

月光皎洁明亮，借着月光，她看到一个高大的……

[strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

strong	-	looking	man	carrying	away	her	door	.
强的	-	寻找	男人	携带	离开	她	门	.

一个看起来很强壮的男人扛走了她的门。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

At	first	she	thought	she	must	be	mistaken	,	and	that	,	if	she	waited	a	while	,
在	第一的	她	想法	她	必须	是	错误	,	和	那	,	如果	她	等待	一个	尽管	,

起初她以为自己一定是弄错了，如果她再等一段时间，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

she	would	see	that	he	was	about	to	do	something	very	different	.
她	会	看	那	他	曾是	关于	到	做	某物	非常	不同的	.

她会发现他即将做一件截然不同的事。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi] [tʊk] [fɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [wel] [ɔːf][ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [pʊt][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

But	no	;	he	took	first	the	door	well	off	the	hinges	,	put	the	hinges	in	his	pocket	,
但	不	;	他	采取	第一的	这	门	出色地	离开	这	铰链	,	放	这	铰链	在	他的	口袋	,

但他并没有这样做；他先是把门从门框上卸了下来，然后把门框放进口袋里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] .

the	door	on	his	back	,	and	went	off	.
这	门	在	他的	后退	,	和	去	离开	.

他背对着门，走了。

[ðen] ['mægi] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [kraɪd] [aʊt] ,

Then	Maggie	jumped	quickly	from	her	bed	,	and	,	running	to	the	open	doorway	,	cried	out	,
然后	玛吉	跳了起来	迅速地	从	她	床	,	和	,	跑步	到	这	打开	门口	,	哭	出去	,

然后玛吉猛地从床上跳起来，跑到敞开的门口，大喊道：

" [dəunt] [teɪk] [maɪ] [dɔːr] ; [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
" Don't take my door ; I live here .
" 不 拿 我的 门 ; 我 居住 这里 .

“别敲我的门；我就住在这里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['mægi] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns][tɜːrn]
" But the man certainly did not hear Maggie ; at all events he did not once turn
" 但 这 男人 当然 做过 不是 听到 玛吉 ; 在 全部 活动 他 做过 不是 一次 转动
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“但那人显然没有听到玛吉的声音；至少他一次也没有回头。”

[bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
but went away quite out of sight .
但 去 离开 相当 出去 的 视线 .

但却消失得无影无踪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɔːr] ? " [sed] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" But what could he want with my door ? " said Maggie , in a high state of
" 但 什么 可以 他 想 和 我的 门 ? " 说 玛吉 , 在 一个 高的 状态 的
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

“可是他要我的门做什么呢？”玛吉惊讶极了。

" ['haʊzɪz] [ɔːl][hæv; həv] [dɔːz] ; [soʊ][hiː; hi][kɑːnt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" Houses all have doors ; so he can't want it for his house .
" 房屋 全部 有 门 ; 所以 他 不能 想 它 为了 他的 房子 .

“所有房子都有门；所以他不可能想要把它装在自己的房子里。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [pər'plekst] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
" She stood a long time , wondering and perplexed ; and I must
" 她 站立 一个 长的 时间 , 好奇 和 困惑 ; 和 我 必须
[ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
acknowledge , if I had been there ,
承认 , 如果 我 有 到过 那里 ,

她站了很久，既疑惑又困惑；我必须承认，如果我当时在场，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [tuː] .
I should have wondered too .
我 应该 有 想知道 也 .

我也应该想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mægi] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]
It was quite a long time before Maggie could persuade herself to go to bed
它 曾是 相当 一个 长的 时间 前 玛吉 可以 说服 她自己 到 去 到 床
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

过了好一会儿，玛吉才说服自己再次上床睡觉。

[ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['θæŋkfl] [ðə; ði][mæn] ['dɪdnt]

and	sleep	till	morning	,	which	she	finally	did	,	feeling	very	thankful	the	man	didn't
和	睡觉	直到	早晨	,	哪个	她	最后	做过	,	感觉	非常	感恩	这	男人	没有

[teɪk] [ðə; ði][bed] .

take	the	bed	.
拿	这	床	.

她终于睡到了天亮，心里非常庆幸那个男人没有睡那张床。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ]

In	the	morning	a	new	joy	was	in	store	for	her	;	she	found	that	the	sun	now
在	这	早晨	一个	新的	喜悦	曾是	在	店铺	为了	她	;	她	成立	那	这	太阳	现在

,

,

,

清晨，她又迎来了一份新的喜悦；她发现太阳现在.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] , [kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

when	it	rose	,	could	look	directly	in	upon	her	,
什么时候	它	玫瑰	,	可以	看	直接地	在	之上	她	,

当它升起时，可以直接看到她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['reɪz] [wʊd] [gɪv] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	his	warm	rays	would	give	warmth	to	her	little	room	.
和	他的	温暖的	射线	会	给	温暖	到	她	小的	房间	.

他温暖的阳光会温暖她的小房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

As	she	looked	up	to	the	mantel	-	shelf	,
作为	她	看起来	向上	到	这	壁炉架	-	架子	,

她抬头看向壁炉架，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]['tʃaɪnə][wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

on	which	her	bits	of	broken	china	were	glowing	from	the	sunshine	,
在	哪个	她	比特	的	破碎的	中国	是	发光	从	这	阳光	,

阳光洒在她破碎的瓷片上，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

she	jumped	out	of	bed	in	an	ecstasy	of	delight	.
她	跳了起来	出去	的	床	在	一个	狂喜	的	喜	.

她欣喜若狂地从床上跳了起来。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

"	O	,	dear	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“哦，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðoʊz] ? — [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	she	cried	,	"	what	if	that	man	had	taken	away	those	?	—	how	I	should	have
"	她	哭	,	"	什么	如果	那	男人	有	已采取	离开	那些	?	—	如何	我	应该	有

[kraɪd] !

cried	!
哭	!

她哭着说：“如果那个人把那些东西都拿走了怎么办？——我该有多哭啊！”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	now	he	has	,	by	taking	the	door	,
但	现在	他	有	,	经过	采取	这	门	,

但现在他做到了，通过打开这扇门。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] !

given	the	sun	a	chance	to	make	them	look	more	beautiful	!
给定	这	太阳	一个	机会	到	制作	他们	看	更多的	美丽的	!

让阳光给它们一个机会，让它们看起来更美丽！

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

"	Now	she	began	to	love	the	sun	better	than	ever	,
"	现在	她	开始	到	爱	这	太阳	更好的	比	曾经	,

“现在她比以往任何时候都更加热爱太阳了。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ;

for	he	had	become	one	of	the	things	which	beautified	her	little	home	;
为了	他	有	变得	一	的	这	事物	哪个	美化	她	小的	家	;

因为他已成为美化她小家的事物之一；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [woʊk] ['ɜːrli] ,

and	she	always	woke	early	,
和	她	总是	觉醒	早期的	,

她总是很早就起床了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʊk] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

so	as	to	meet	his	first	look	,	when	he	came	into	the	room	.
所以	作为	到	见面	他的	第一的	看	,	什么时候	他	来了	进入	这	房间	.

这样就能迎接他进屋时的第一眼。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɔːr] [dɪd] [æt; ət] [taɪmz]

Still	it	must	be	confessed	that	the	absence	of	her	door	did	at	times
仍然	它	必须	是	坦白	那	这	缺席	的	她	门	做过	在	时代

[meɪk] [hɜːr; hər] [pʊr] [hoʊm] [mɔːr] ['desələt] ;

make	her	poor	home	more	desolate	;
制作	她	贫穷的	家	更多的	荒凉	;

但必须承认，没有门确实有时会让她的贫寒家园更加荒凉；

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['waɪndz] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts]

when	,	for	instance	,	the	winds	went	mad	,	and	the	rain	came	down	in	torrents
什么时候	,	为了	实例	,	这	风	去	疯狂的	,	和	这	雨	来了	向下	在	种子

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

from	the	clouds	,
从	这	云	,

例如，当狂风怒号，暴雨倾盆而下时，

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [f'rɒlɪkɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [aʊt]

O	,	such	a	frolicking	as	there	was	down	her	large	chimney	,	and	out
哦	,	这样的	一个	嬉戏	作为	那里	曾是	向下	她	大的	烟囱	,	和	出去

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] !

through	the	doorway	!
通过	这	门口	!

哦，多么热闹啊！她家的大烟囱里，孩子们从门口跑了出来！

[ðen] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] , ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	round	and	round	the	house	they	would	run	,	chasing	each	other	,
然后	圆形的	和	圆形的	这	房子	他们	会	跑步	,	追逐	每个	其他	,

然后他们会绕着房子跑来跑去，互相追逐。

— [naʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] , [naʊ] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [loʊ] , [dʌl] [toʊnz] ,

—	now	bursting	into	a	boisterous	mirth	,	now	howling	in	low	,	dull	tones	,
—	现在	爆发	进入	一个	喧闹的	欢笑	,	现在	嚎叫	在	低的	,	乏味的	音调	,

——时而爆发出喧闹的笑声，时而发出低沉的嚎叫声，

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [swept] , [ænd; ənd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

until	in	again	at	the	door	they	swept	,	and	up	through	the	chimney	.
直到	在	再次	在	这	门	他们	扫荡	,	和	向上	通过	这	烟囱	.

直到他们再次扫完门，然后从烟囱里爬了上去。

[ɪn] ['mæ,giːz] [maɪnd] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [bɪ'lɔːŋd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]
In Maggie's mind , the chimney and open doorway belonged especially to the
在 玛吉的 头脑 , 这 烟囱 和 打开 门口 属于 尤其 到 这
['waɪndz] .
winds .
风 .

在玛吉看来，烟囱和敞开的门口尤其属于风。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər]
She always thought of them in connection , and , when they began their
她 总是 想法 的 他们 在 联系 , 和 , 什么时候 他们 开始 他们的
[f'rɒlɪkɪŋ] ,
frolicking ,
嬉戏 ,

她总是把它们联系起来想，而且，当它们开始嬉戏玩耍时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːt] [hɜːr'self][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
she would seat herself in one corner , and listen .
她 会 座位 她自己 在 一 角落 , 和 听 .

她会坐在角落里，静静地听着。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['waɪndz] [rʌʃt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , — [wʌn] ['kʌmɪŋ]
Sometimes it seemed as though the winds rushed at one another , — one coming
有时 它 似乎 作为 尽管 这 风 匆忙 在 一 其他 , — 一 未来
[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
down the chimney ,
向下 这 烟囱 ,

有时感觉风好像在互相冲撞——一股风从烟囱里吹下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] , [wen] [ðeɪ] [met] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
and the other in at the door ; then , when they met , there was a kind
和 这 其他 在 在 这 门 ; 然后 , 什么时候 他们 遇见 , 那里 曾是 一个 种类
[ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] ,
of explosion ,
的 爆炸 ,

另一个人从门口进来；然后，当他们相遇时，就爆发了一场冲突。

[ə; eɪ] [θɪk] , [kwɪk] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [ɔːf][ɪn] ['meri] ['læftər] ;
a thick , quick quarrel , and then they would draw off in merry laughter ;
一个 厚的 , 快的 争吵 , 和 然后 他们 会 画 离开 在 欢乐 笑声 ;

一阵激烈而短暂的争吵之后，他们会笑着离开；

[ðen] [wʊd] ['mægi] [klæp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn]
then would Maggie clap her hands with glee , thinking it fine
然后 会 玛吉 拍 她 双手 和 高兴 , 思维 它 美好的

然后玛吉会高兴地拍手，觉得一切都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[spɔːrt] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [blæst][bɜːrst][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,
sport ; but when a whole blast burst at once upon the house ,
运动 ; 但 什么时候 一个 所有的 爆炸 爆裂 在 一次 之上 这 房子 ,

体育运动；但当一阵狂风突然袭击房屋时，

[ænd; ənd] [siːmd] ['despərətli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ['evri] ['krevɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraʊtʃ] [wɪð; wɪθ]

and	seemed	desperately	to	struggle	through	every	crevice	,	she	would	crouch	with
和	似乎	绝望地	到	斗争	通过	每一个	裂缝	,	她	会	蹲伏	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

她似乎拼命地想要挤过每一个缝隙，恐惧让她蜷缩成一团。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪd] [ðə; ði]['waɪndz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [friːks] .

and	upbraid	the	winds	with	their	sudden	freaks	.
和	吒	这	风	和	他们的	突然	怪胎	.

并用它们突如其来的怪异举动来责备风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['mægi] [faʊnd] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	one	mystery	which	Maggie	found	herself	unable	to	unravel	;	it	was
那里	曾是	一	神秘	哪个	玛吉	成立	她自己	无法	到	绎	;	它	曾是

[ðɪs] :

this	:
这	:

有一个谜团玛吉始终无法解开，那就是：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

She	felt	perfectly	certain	the	chimney	was	made	for	the	winds	to	come	down
她	毛毡	完美	肯定	这	烟囱	曾是	制成	为了	这	风	到	来	向下

[θruː] ,

through	,
通过	,

她非常肯定，这烟囱就是为了让风吹下来而建的。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['smoʊki][kaɪnd]

and	still	she	knew	it	was	intended	for	her	to	make	a	smoky	kind
和	仍然	她	知道	它	曾是	故意的	为了	她	到	制作	一个	烟	种类

[ʌv; əv]['faɪər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ɪts] [hɑːrθ] ,

of	fire	once	in	a	while	on	its	hearth	,
的	火	一次	在	一个	尽管	在	它是	炉	,

但她仍然知道，这炉火注定要让她时不时地在炉膛上生起一堆冒着烟的火。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	which	the	winds	quarrelled	,	and	destroyed	it	.
和	哪个	这	风	争吵	,	和	损毁	它	.

与风争吵，最终将其摧毁。

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ˌɪrekən'saɪləb(ə)l] .

Here	were	two	things	irreconcilable	.
这里	是	二	事物	不可调和的	.

这两件事是无法调和的。

['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [blæk] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Often	would	she	stand	on	the	hearth	,	and	look	up	the	black	throat	of	the
经常	会	她	站立	在	这	炉	,	和	看	向上	这	黑色的	喉	的	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

她常常站在壁炉旁，仰望着漆黑的烟囱喉部。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ['hæpənd] , ['wɪʃɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz]

wondering	how	this	inconsistency	happened	,	wishing	again	and	again	that	the	winds
好奇	如何	这	不一致	发生	,	祝	再次	和	再次	那	这	风

[wʊd] [laɪk] [ðə; ði]['faɪər] ,

would	like	the	fire	,
会	喜欢	这	火	,

他纳闷这种矛盾是怎么发生的，一次又一次地希望风能喜欢这团火。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [wel] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

and	let	it	burn	well	;	but	she	never	thought	of	asking	them	to	desist	.
和	让	它	烧伤	出色地	;	但	她	绝不	想法	的	问	他们	到	停止	.

任由它燃烧殆尽；但她从未想过要求他们停止。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [friːks] [æz; əz] ['prɪvəlɪdʒd] .

She	looked	upon	their	freaks	as	privileged	.
她	看起来	之上	他们的	怪胎	作为	特权	.

她认为他们这些怪胎享有特权。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [dʌv] [dɪd] ['mægi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

To	the	dear	Dove	did	Maggie	always	turn	for	comfort	and	relief	.
到	这	亲爱的	鸽子	做过	玛吉	总是	转动	为了	舒适	和	宽慰	.

玛吉总是向亲爱的鸽子寻求安慰和慰藉。

[ɪts] [lʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] ,

Its	love	was	a	guarantee	of	her	mother's	,	and	,
它是	爱	曾是	一个	保证	的	她	母亲的	,	和	,

它的爱是她母亲的爱的保证，而且

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

as	often	as	she	looked	upon	and	held	it	to	her	heart	,
作为	经常	作为	她	看起来	之上	和	握住	它	到	她	心	,

她常常凝视着它，将它紧紧拥在心上。

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt]

so	often	did	she	feel	sure	that
所以	经常	做过	她	感觉	当然	那

她常常确信这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

one	day	she	would	feel	the	pressure	of	her	mother's	hand	upon	her	head	.
一	天	她	会	感觉	这	压力	的	她	母亲的	手	之上	她	头	.

总有一天，她会感受到母亲的手按在她头上的压力。

[wʌns] , [wen] ['mægi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌv] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Once	,	when	Maggie	was	talking	to	the	Dove	,	and	thinking	of	her	mother
一次	,	什么时候	玛吉	曾是	说	到	这	鸽子	,	和	思维	的	她	母亲

,

,

,

有一次，玛吉一边和鸽子说话，一边想着她的母亲，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] .

it	came	into	her	head	to	begin	that	journey	to	the	Great	King's	palace	.
它	来了	进入	她	头	到	开始	那	旅行	到	这	伟大的	国王学院	宫殿	.

她突然萌生了前往伟大国王宫殿的念头。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [waɪ] [duː] [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?

"	Why	not	?	"	said	she	;	"	why	do	I	live	here	?
"	为什么	不是	?	"	说	她	;	"	为什么	做	我	居住	这里	?

“为什么不呢？”她说道，“我为什么要住在这里？”

[ðə; ði] [koʊld] ['wɪntər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɔːr] [ɪz] [gɔːn] ,

The	cold	winter	is	coming	,	and	my	door	is	gone	,
这	寒冷的	冬天	是	未来	,	和	我的	门	是	已消失	,

寒冬将至，我的门却不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːl'redi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	the	sun	already	gives	me	warning	that	he	shall	not	look	in	at	the	door
和	这	太阳	已经	给予	我	警告	那	他	将	不是	看	在	在	这	门

[æz; əz]['juːʒuəl] ;

as	usual	;
作为	通常	;

太阳已经向我发出警告，他不会像往常一样往门口看；

[ðə; ði] ['nebəz] [wɪl] [biː; bi]['koʊldɝ][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kwaɪt] [friːz] .

the	neighbors	will	be	colder	than	ever	,	and	some	of	them	will	quite	freeze	.
这	邻居	将要	是	更冷	比	曾经	,	和	一些	的	他们	将要	相当	冻结	.

邻居们会比以往任何时候都更冷，有些人甚至会冻僵。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

I've	a	mind	to	go	away	.
我已经	一个	头脑	到	去	离开	.

我打算离开。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [də'veɪ] ?

What	do	you	think	,	Dovey	?
什么	做	你	思考	,	多维	?

你觉得怎么样，Dovey?

" [ðə; ði] [dʌv] ['nesəld] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kuːd] ['dʒɔɪfəli] .

"	The	Dove	nestled	close	to	her	heart	,	and	cooed	joyfully	.
"	这	鸽子	依偎	关闭	到	她	心	,	和	咕咕	欣喜地	.

“鸽子依偎在她心口，快乐地咕咕叫着。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	like	it	?
"	会	你	喜欢	它	?

你想要吗?

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ]

Well	,	I	don't	know
出色地	,	我	不	知道

嗯，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt] .

but	I	had	better	start	.
但	我	有	更好的	开始	.

但我最好还是早点开始。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [bæd] ,

But	I	should	have	to	leave	the	house	,	—	and	that	would	be	rather	bad	,
但	我	应该	有	到	离开	这	房子	,	—	和	那	会	是	相当	坏的	,

但我不得不离开家——那可就糟了。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wer] [ðə; ði]['waɪndz] [pleɪ] .

—	and	the	chimney	where	the	winds	play	.
—	和	这	烟囱	在哪里	这	风	玩	.

——还有风嬉戏的烟囱。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	think	it	would	seem	lonesome	for	them	,	and	I	don't	know	as	they	would	like	it	,
我	思考	它	会	似乎	寂寞	为了	他们	,	和	我	不	知道	作为	他们	会	喜欢	它	,

我觉得他们会感到孤独，我也不知道他们是否喜欢这样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [stɪl] [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

for	there	would	be	no	one	to	listen	to	them	;	still	I	do	want	to	go	,
为了	那里	会	是	不	一	到	听	到	他们	;	仍然	我	做	想	到	去	,

因为没有人会听他们说话；但我还是想去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] . "

and	I	think	I'd	better	.	"
和	我	思考	ID	更好的	.	"

我觉得我最好这么做。

" [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mægi] , ['æftər][sʌm; səm] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [kə'rest] [ðə; ði]

"	I'm	sure	,	"	said	Maggie	,	after	some	pause	,	during	which	she	lovingly	caressed	the
"	我是	当然	,	"	说	玛吉	,	后	一些	暂停	,	期间	哪个	她	深情地	被爱抚	这

[dʌvz]

Dove's
鸽子的

“我确定，”玛吉停顿了一会儿后说道，期间她温柔地抚摸着鸽子的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hed] , " [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [bɪ'fɔːr] .

head	,	"	I'm	sure	I	don't	see	why	I	didn't	go	before	.
头	,	"	我是	当然	我	不	看	为什么	我	没有	去	前	.

我确信我不明白我为什么之前没去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'loʊn] .

I	don't	know	why	I	should	have	lived	here	so	long	alone	.
我	不	知道	为什么	我	应该	有	居住地	这里	所以	长的	独自的	.

我不知道为什么我要独自在这里生活这么久。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

I	can	take	some	of	the	best	china	,	and	leave	all	the	rest	.
我	能	拿	一些	的	这	最好的	中国	,	和	离开	全部	这	休息	.

我可以挑选一些最好的瓷器，把剩下的都留下。

[pər'hæps][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

Perhaps	some	little	child	may	like	to	live	here	after	I	am	gone	,
也许	一些	小的	孩子	可能	喜欢	到	居住	这里	后	我	是	已消失	,

也许我走后，会有小孩子想住在这里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['waɪndz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

and	watch	the	winds	as	I	have	done	;
和	手表	这	风	作为	我	有	完毕	;

像我一样，观察风向；

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

but	I	do	hope	they	won't	frighten	her	at	first	,	or	she	will	want	to	go	away	.
但	我	做	希望	他们	惯于	吓唬	她	在	第一的	,	或者	她	将要	想	到	去	离开	.

但我希望他们一开始不会吓到她，否则她会想离开。

" ['mægi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː]

"	Maggie	was	an	expeditious	child	,	and	when	she	had	decided	to	do
"	玛吉	曾是	一个	迅速的	孩子	,	和	什么时候	她	有	决定	到	做

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

“玛吉是个做事雷厉风行的孩子，一旦她决定要做某件事，

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [ə'baʊt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	went	at	once	about	accomplishing	it	.
她	去	在	一次	关于	完成	它	.

她立即着手去完成这件事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði]

So	she	left	the	door	-	step	on	which	she	had	been	sitting	,	and	went	in	the
所以	她	左边	这	门	-	步	在	哪个	她	有	到过	坐着	,	和	去	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

于是她离开了刚才坐着的门阶，进了屋。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [θɪŋz] ,

to	see	what	she	wanted	to	take	;	and	,	as	she	had	so	few	things	,
到	看	什么	她	通缉	到	拿	;	和	,	作为	她	有	所以	很少	事物	,

看看她想带走什么；而且，由于她拥有的东西很少，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blæŋkɪt]

the	preparations	were	not	long	,	but	she	soon	found	herself	with	her	blanket
这	准备工作	是	不是	长的	,	但	她	很快	成立	她自己	和	她	毯子

[pɪnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

pinned	over	her	head	,
已置顶	超过	她	头	,

准备工作并没有持续太久，但她很快就发现自己的毯子被蒙在了头上。

['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

ready	to	start	.
准备好	到	开始	.

准备开始。

- [tɪz] [truː] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wɪtʃ]

'	Tis	true	a	few	tears	came	into	her	eyes	as	she	bid	farewell	to	the	bed	which
-	的	真的	一个	很少	眼泪	来了	进入	她	眼睛	作为	她	出价	告别	到	这	床	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ə'genst] ['evri] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

had	been	her	shelter	against	every	unpleasant	sight	and	sound	;
有	到过	她	庇护所	反对	每一个	令人不快的	视线	和	声音	;

的确，当她告别那张曾让她免受一切不愉快景象和声音侵扰的床时，她的眼中噙着几滴泪水；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

but	when	she	turned	to	the	chimney	,
但	什么时候	她	转向	到	这	烟囱	,

但当她转向烟囱时，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pər'pleksɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]

and	some	perplexing	thought	of	the	quarrels	of	the	wind	and	the	fire
和	一些	令人费解	想法	的	这	争吵	的	这	风	和	这	火

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

came	over	her	,
来了	超过	她	,

她脑海中浮现出一些关于风与火争吵的令人困惑的想法。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ri'dʒɔist] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðɪs] [wʌn]

she	rather	rejoiced	she	would	soon	be	away	from	it	,	where	this	one
她	相当	欣喜若狂	她	会	很快	是	离开	从	它	,	在哪里	这	一

她颇为庆幸自己很快就能离开这里，离开这个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'griːmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

mystery	of	their	disagreement	should	never	again	trouble	her	.
神秘	的	他们的	分歧	应该	绝不	再次	麻烦	她	.

她再也不用为她们之间的分歧之谜而烦恼了。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Laying	the	white	Dove	in	her	bosom	,	she	turned	from	the	house	,
躺下	这	白色的	鸽子	在	她	怀	,	她	转向	从	这	房子	,

她将白鸽放在胸前，转身离开了房子。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'held] [hɜːr'self] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	so	beheld	herself	fairly	launched	on	her	journey	.
和	所以	观看	她自己	相当	发射	在	她	旅行	.

于是，她便正式踏上了旅程。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ; [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ]

A	little	while	she	found	it	pleasant	;	the	road	was	straight	,	and	lined	with
一个	小的	尽管	她	成立	它	令人愉快的	;	这	路	曾是	直的	,	和	衬里	和

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

她觉得这条路很宜人，走了一会儿就觉得很舒服；道路笔直，两旁鲜花盛开；

[ðə; ði] [dʌv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['mæˌgiːz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	Dove	raised	his	head	,	and	looked	in	Maggie's	eyes	with	delight	.
这	鸽子	提高	他的	头	,	和	看起来	在	玛吉的	眼睛	和	喜	.

鸽子抬起头，欣喜地望着玛吉的眼睛。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [tuː] [roʊdz] [met] ,

But	soon	she	came	to	a	place	where	two	roads	met	,
但	很快	她	来了	到	一个	地方	在哪里	二	道路	遇见	,

但很快她就来到了两条路交汇的地方，

['fɔːmiŋ] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] .

forming	the	one	she	had	been	travelling	.
成型	这	一	她	有	到过	旅行	.

形成了她一直在旅行的那个地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'pleksəti] : [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] — [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]

Here	was	a	perplexity	:	which	should	she	take	—	which	would	lead	her	where	she
这里	曾是	一个	困惑	:	哪个	应该	她	拿	—	哪个	会	带领	她	在哪里	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ?

wanted	to	go	?
通缉	到	去	?

她面临一个难题：她应该选择哪条路——哪条路才能带她到达她想去的地方?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz][baɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

There	was	a	house	close	by	;	so	she	stepped	up	to	the	door	of	it	,	and
那里	曾是	一个	房子	关闭	经过	;	所以	她	步	向上	到	这	门	的	它	,	和

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

附近有一户人家；于是她走到那户人家门口，敲了敲门。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [dres]

A	lady	,	who	was	very	pretty	to	look	at	,	and	who	wore	a	very	rich	dress
一个	女士	,	WHO	曾是	非常	漂亮的	到	看	在	,	和	WHO	穿着	一个	非常	富有的	裙子

,

,

,

一位容貌非常漂亮的女士，穿着一件非常华丽的裙子。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mægi] [æskt] ,

opened	the	door	;	but	just	at	the	moment	when	Maggie	asked	,
打开	这	门	;	但	只是	在	这	片刻	什么时候	玛吉	问	,

门开了；但就在玛吉问起的那一刻，

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [roʊd] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ?

"	Will	you	tell	me	which	road	leads	to	the	palace	of	the	Great	King	?
"	将要	你	告诉	我	哪个	路	线索	到	这	宫殿	的	这	伟大的	国王	?

“请问哪条路通往伟大国王的宫殿？”

" [ðæt] [seɪm] ['terəb(ə)l][koʊld] [wɪnd] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [bluː] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz]

"	that	same	terrible	cold	wind	came	round	and	blew	directly	into	the	lady's
"	那	相同的	糟糕的	寒冷的	风	来了	圆形的	和	吹	直接地	进入	这	女士的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

那股可怕的寒风又吹了过来，直接吹进了那位女士的嘴里。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	replied	,	"	I	know	nothing	about	it	,
所以	那	她	回复	,	"	我	知道	没有什么	关于	它	,

所以她回答说：“我对此一无所知。”

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [greɪt] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	very	much	doubt	if	there	be	any	Great	King	at	all	;	"	and	then	she
和	非常	很多	怀疑	如果	那里	是	任何	伟大的	国王	在	全部	;	"	和	然后	她

而且她非常怀疑是否真的存在伟大的国王；”然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , ['liːvɪŋ] [pʊr] ['mægi] [ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [daʊt] .

shut	the	door	in	great	haste	,	leaving	poor	Maggie	in	much	distress	and	doubt	.
关闭	这	门	在	伟大的	匆忙	,	离开	贫穷的	玛吉	在	很多	痛苦	和	怀疑	.

他们匆匆关上门，留下可怜的玛吉非常痛苦和疑虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði]

She	was	astonished	at	the	woman's	words	,	and	wondered	why	she	shut	the
她	曾是	惊讶	在	这	女性的	字	,	和	想知道	为什么	她	关闭	这

[dɔːr] [soʊ] [suːn] ;

door	so	soon	;
门	所以	很快	;

她对女人的话感到惊讶，并纳闷她为什么这么快就关上了门；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

for	,	if	she	had	not	,	she	would	have	told	her	about	the	King	;
为了	,	如果	她	有	不是	,	她	会	有	讲述	她	关于	这	国王	;

如果她没有，她就会告诉她关于国王的事；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] .

how	she	was	sure	he	was	alive	,	and	had	a	great	palace	.
如何	她	曾是	当然	他	曾是	活	,	和	有	一个	伟大的	宫殿	.

她确信他还活着，而且拥有一座宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ,

And	,	too	,	she	could	have	told	her	,
和	,	也	,	她	可以	有	讲述	她	,

而且，她本来也可以告诉她：

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæd; həd] [kʌm] [wʌns][ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

his	servant	had	come	once	and	taken	her	mother	with	him	,	and	she
他的	仆人	有	来	一次	和	已采取	她	母亲	和	他	,	和	她

[kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ;

could	never	forget	him	;
可以	绝不	忘记	他	;

他的仆人曾经来过一次，带走了她的母亲，她永远也忘不了他；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ɪn] [blæk] ,

he	had	been	dressed	in	black	,
他	有	到过	穿着	在	黑色的	,

他身穿黑色衣服。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [stɑːrz] ,

but	on	his	head	he	wore	a	crown	of	the	most	glorious	stars	,
但	在	他的	头	他	穿着	一个	王冠	的	这	最多	辉煌	明星	,

但他头上戴着一顶由最璀璨的星辰组成的王冠，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [laɪt] , [soʊ] [ðæt] ,

and	their	brightness	had	filled	the	little	house	with	holy	light	,	so	that	,
和	他们的	亮度	有	已填	这	小的	房子	和	圣	光	,	所以	那	,

他们的光芒照亮了这间小屋，使之充满了神圣的光芒，以至于，

['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['liŋgə] [ə'raʊnd] .

even	after	he	had	departed	,	it	still	lingered	around	.
甚至	后	他	有	已离开	,	它	仍然	徘徊不去	大约	.

即使他离开之后，这件事仍然萦绕在他身边。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

She	thought	some	of	knocking	again	and	telling	the	poor	lady	,
她	想法	一些	的	敲门	再次	和	讲述	这	贫穷的	女士	,

她想着要不要再敲敲门，告诉那位可怜的女士：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ; [bʌt; bət]

for	she	thought	it	was	sad	enough	not	to	know	about	the	Great	King	;	but
为了	她	想法	它	曾是	伤心	足够的	不是	到	知道	关于	这	伟大的	国王	;	但

,

,

,

因为她觉得不知道伟大的国王的事迹就已经够悲哀的了；但是，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

though	she	knocked	a	long	time	,	no	one	came	to	the	door	,	and	,	finally	,
尽管	她	敲门	一个	长的	时间	,	不	一	来了	到	这	门	,	和	,	最后	,

虽然她敲了很久的门，但始终没有人应门，最后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gæðər] [sʌm; səm]

she	was	obliged	to	leave	the	steps	of	the	house	and	gather	some
她	曾是	有义务	到	离开	这	步骤	的	这	房子	和	收集	一些

[də'rekʃ(ə)nz] [els] - [wer] .

directions	else	-	where	.
方向	别的	-	在哪里	.

她不得不离开房子台阶，到别处打听方向。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [siːmd] [koʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['mægi] ,

One	of	the	roads	seemed	cold	,	and	looked	narrow	,	and	Maggie	,
一	的	这	道路	似乎	寒冷的	,	和	看起来	狭窄的	,	和	玛吉	,

其中一条路看起来很冷，也很窄，玛吉

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	had	suffered	so	much	from	the	cold	,	turned	from	it	with	a
WHO	有	遭受	所以	很多	从	这	寒冷的	,	转向	从	它	和	一个

['ʃʌdər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

shudder	towards	the
不寒而栗	向	这

饱受寒冷折磨的人，瑟瑟发抖地转身面向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ʌðər] , [wɪtʃ] [lʊkt] [mʌtʃ] ['geɪɝ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

other	,	which	looked	much	gayer	,	and	many	more	people	walked	in	it	;
其他	,	哪个	看起来	很多	更gay	,	和	许多	更多的	人们	步行	在	它	;

另一条看起来更喜庆的街道，以及更多走进去的人都让这条街道显得更加热闹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['næroʊ] [wʌn] , [wɪtʃ] [griːvd] ['mægi] ,

but	the	Dove	looked	anxiously	towards	the	narrow	one	,	which	grieved	Maggie	,
但	这	鸽子	看起来	焦虑地	向	这	狭窄的	一	,	哪个	伤心	玛吉	,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] ,

and	made	her	cry	out	,
和	制成	她	哭	出去	,

但鸽子焦急地望着那条狭窄的通道，这让玛吉感到悲伤，不禁叫了出来。

" [oʊ] , [də'veɪ] , [də'veɪ] !

"	O	,	Dovey	,	Dovey	!
"	哦	,	多维	,	多维	!

“哦，鸽子，鸽子！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][koʊld][soʊ] [wel] , [ɔːr][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

how	can	you	love	the	cold	so	well	,	or	ask	me	to	go	where	it	is	?
如何	能	你	爱	这	寒冷的	所以	出色地	,	或者	问	我	到	去	在哪里	它	是	?

你怎么能如此喜爱寒冷，又怎么会邀请我去寒冷的地方呢?

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [wɔːk] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Let	us	rather	walk	this	way	a	little	,
让	我们	相当	走	这	方式	一个	小的	,

我们还是往这边走一小段路吧。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [krɔːs] - [roʊdz] ? — [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] ,

and	do	you	not	see	there	are	plenty	of	cross	-	roads	?	—	so	,	if	we	wish	,
和	做	你	不是	看	那里	是	很多	的	叉	-	道路	?	—	所以	,	如果	我们	希望	,

难道你没看到到处都是十字路口吗？——所以，如果我们愿意的话，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['næroʊ] [roʊd][æt; ət]['eni] [taɪm] .

we	can	go	on	to	that	narrow	road	at	any	time	.
我们	能	去	在	到	那	狭窄的	路	在	任何	时间	.

我们随时都可以走那条狭窄的小路。

" [soʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dʌvz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] , ['mægi] ['entərd] [ðɪs] [roʊd] , [ænd; ənd]

"	So	,	notwithstanding	the	Dove's	remonstrances	,	Maggie	entered	this	road	,	and
"	所以	,	虽然	这	鸽子的	抗议	,	玛吉	进入	这	路	,	和

[faʊnd] [ðə; ði] [er] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

found	the	air	so	pleasant	and	warm	,
成立	这	空气	所以	令人愉快的	和	温暖的	,

“所以，尽管鸽子百般劝阻，玛吉还是踏上了这条路，发现这里的空气如此宜人温暖。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	liked	nothing	better	than	to	walk	in	it	.
那	她	喜欢	没有什么	更好的	比	到	走	在	它	.

她最喜欢的就是穿着它走路。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

She	saw	a	great	many	people	here	;	but	they	took	no	notice	of	the	little	girl	,
她	锯	一个	伟大的	许多	人们	这里	;	但	他们	采取	不	注意	的	这	小的	女孩	,

她看到这里人很多，但他们都没有注意到这个小女孩。

[huː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌv] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

who	walked	along	so	quietly	,	with	her	Dove	in	her	bosom	,
WHO	步行	沿着	所以	悄悄	,	和	她	鸽子	在	她	怀	,

她静静地走着，胸前抱着她的鸽子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

and	the	bits	of	china	in	her	pocket	.
和	这	比特	的	中国	在	她	口袋	.

还有她口袋里的瓷器碎片。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [θɔːt]

But	,	if	they	did	not	notice	her	,	she	noticed	them	well	,	and	thought
但	,	如果	他们	做过	不是	注意	她	,	她	注意到	他们	出色地	,	和	想法

[ðem; ðəm] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

them	strange	enough	.
他们	奇怪的	足够的	.

但是，如果他们没有注意到她，她却注意到了他们，并且觉得他们很奇怪。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [soʊ][wɔːrm] ,

To	her	surprise	she	found	the	air	,	which	had	at	first	seemed	so	warm	,
到	她	惊喜	她	成立	这	空气	,	哪个	有	在	第一的	似乎	所以	温暖的	,

令她惊讶的是，她发现起初感觉如此温暖的空气，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

began	to	grow	cold	,	and	more	like	the	air	about	the	old	house	;	and	,
开始	到	生长	寒冷的	,	和	更多的	喜欢	这	空气	关于	这	老的	房子	;	和	,

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

shivering	with	cold	,
瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

开始变得寒冷，越来越像老房子周围的空气；我冷得直打哆嗦，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [lɑːrdʒ] [kloʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃiː; ʃi]

and	seeing	the	people	about	her	wearing	large	cloaks	,	it	was	quite	natural	she
和	看到	这	人们	关于	她	穿着	大的	斗篷	,	它	曾是	相当	自然的	她

看到周围的人都穿着宽大的斗篷，她也觉得这很自然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɔːrm][foʊldz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

should	ask	them	to	let	her	in	beneath	the	warm	folds	of	them	.
应该	问	他们	到	让	她	在	下面	这	温暖的	折叠	的	他们	.

应该请求他们让她进入他们温暖的怀抱。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪv(ə)l] [rɪ'kwest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət]

To	her	civil	request	some	of	them	paid	no	attention	;	others	looked	at
到	她	民用	要求	一些	的	他们	有薪酬的	不	注意力	;	其他的	看起来	在

[hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] ,

her	in	wonder	,
她	在	想知道	,

对于她礼貌的请求，有些人置若罔闻；另一些人则疑惑地看着她。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] ['kruːəl][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	some	were	so	rude	as	to	speak	cruel	words	to	her	,
和	一些	是	所以	粗鲁的	作为	到	说话	残忍的	字	到	她	,

有些人甚至粗鲁地对她说出恶毒的话。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][nɑːt] [der] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	bid	her	not	dare	speak	to	them	again	.
和	出价	她	不是	敢	说话	到	他们	再次	.

并警告她不许再跟他们说话。

[soʊ] ['mægi] [sɔː] [ðem; ðəm] [wɔːk] [ɑːn] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] [kloʊk] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd]

So	Maggie	saw	them	walk	on	,	wrapped	in	their	warm	cloaks	,	and	complained
所以	玛吉	锯	他们	走	在	,	包装	在	他们的	温暖的	斗篷	,	和	抱怨

[nɑːt] .

not	.
不是	.

所以玛吉看着他们裹着温暖的斗篷继续往前走，也没有抱怨。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Indeed	,	she	had	lived	too	long	in	the	little	house	without	a	door	,
的确	,	她	有	居住地	也	长的	在	这	小的	房子	没有	一个	门	,

的确，她在那个没有门的小房子里住了太久了。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][koʊld] ['breɪvli] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ]

not	to	be	able	to	bear	the	cold	bravely	—	only	she	could	not	help	wishing
不是	到	是	有能力的	到	熊	这	寒冷的	勇敢地	—	仅有的	她	可以	不是	帮助	祝

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

sometimes	that	she	had	the	bed	with	her	,
有时	那	她	有	这	床	和	她	,

她无法勇敢地忍受寒冷——只是有时她忍不住希望自己身边能有张床。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌmp][ɪn] [bɪ'twiːn] [ɪts] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɔːrm][hɜːr'self][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

that	she	might	jump	in	between	its	clothes	and	warm	herself	a	while	;	but	she
那	她	可能	跳	在	之间	它是	衣服	和	温暖的	她自己	一个	尽管	;	但	她

[wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ,

was	patient	,
曾是	病人	,

她或许会跳进它的衣服里暖和一会儿；但她很有耐心。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] , [wer] [hɜːr; hər]

remembering	that	she	was	journeying	towards	the	Great	King's	palace	,	where	her
记住	那	她	曾是	旅程	向	这	伟大的	国王学院	宫殿	,	在哪里	她

['mʌðər] [lɪvd] .

mother	lived	.
母亲	居住地	.

她想起自己正前往大王的宫殿，她的母亲就住在那里。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] [leɪ]

Suddenly	it	occurred	to	her	that	the	road	to	the	Great	King's	palace	lay
突然	它	发生	到	她	那	这	路	到	这	伟大的	国王学院	宫殿	躺

[θruː] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [koʊld] ['kʌntri] ,

through	a	remarkably	cold	country	,
通过	一个	非常	寒冷的	国家	,

她突然意识到，通往大王宫殿的道路要穿过一个异常寒冷的地区。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] ['ðɪðər] [siːmd] [ɪn][noʊ] [heɪst] ,

and	that	the	people	who	were	travelling	thither	seemed	in	no	haste	,
和	那	这	人们	WHO	是	旅行	那里	似乎	在	不	匆忙	,

而且，那些前往那里的人们似乎并不着急。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd][ænd; ənd] [pleɪd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n]

for	they	often	sat	down	by	the	road	-	side	and	played	;	and	some	even
为了	他们	经常	卫星	向下	经过	这	路	-	边	和	玩	;	和	一些	甚至

[went] [bæk] ,

went	back	,
去	后退	,

因为他们常常坐在路边玩耍；有些人甚至还回去玩耍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrwərd] , [waɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][saɪd] - [roʊdz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

instead	of	forward	,	while	all	those	little	side	-	roads	,	which	she	thought	she	had
反而	的	向前	,	尽管	全部	那些	小的	边	-	道路	,	哪个	她	想法	她	有

[siːn] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

seen	before	,	had	vanished	.
已见	前	,	有	消失了	.

她没有继续向前走，而是发现那些她以前见过的小路都消失了。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [daʊn] :

So	,	one	day	,	she	said	to	one	of	the	people	who	sat	down	:
所以	,	一	天	,	她	说	到	一	的	这	人们	WHO	卫星	向下	:

有一天，她对一个坐下的人说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt]['heɪs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ? "

"	Why	do	you	not	hasten	that	you	may	see	the	Great	King	?	"
"	为什么	做	你	不是	趋	那	你	可能	看	这	伟大的	国王	?	"

“你们为何不尽快赶去觐见伟大的君王呢？”

" [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [ɪn'diːd] !

"	The	Great	King	,	indeed	!
"	这	伟大的	国王	,	的确	!

“伟大的国王啊！”

" [hiː; hi] [sed] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] .

"	he	said	whom	she	had	addressed	.
"	他	说	谁	她	有	已解决	.

他说她跟谁说话了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	in	no	hurry	to	see	him	.
"	我	是	在	不	匆忙	到	看	他	.

我并不急着见他。

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntɪmətid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [sed] ,

"	And	others	intimated	as	much	as	the	lady	long	ago	had	said	,
"	和	其他的	暗示	作为	很多	作为	这	女士	长的	前	有	说	,

“其他人也暗示了与那位女士很久以前所说的一样的话，

[ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [greɪt] [kɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

that	they	themselves	doubted	very	much	if	there	were	any	Great	King	at	all	.
那	他们	他们自己	怀疑	非常	很多	如果	那里	是	任何	伟大的	国王	在	全部	.

他们自己也十分怀疑世上是否真的存在伟大的国王。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [kraɪd] ['mægi] .

"	What	shall	I	do	?	"	cried	Maggie	.
"	什么	将	我	做	?	"	哭	玛吉	.

“我该怎么办？”玛吉喊道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

"	I	cannot	be	in	the	right	way	.
"	我	不能	是	在	这	正确的	方式	.

“我不可能走对路。”

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] !

O	,	how	shall	I	get	to	the	Great	King's	palace	!
哦	,	如何	将	我	得到	到	这	伟大的	国王学院	宫殿	!

我该如何到达伟大的国王的宫殿呢!

" [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ðə; ði] [dʌv] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mæ,gi:z] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

"	And	,	upon	this	,	the	Dove	rose	up	from	Maggie's	bosom	,	and	turned
"	和	,	之上	这	,	这	鸽子	玫瑰	向上	从	玛吉的	怀	,	和	转向

['bækwərdz] ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

backwards	whither	they	had	come	.
向后	往哪里去	他们	有	来	.

于是，鸽子从玛吉的怀里飞了起来，转身飞向她们来时的方向。

[ðoʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [si:md] [ðə; ði] [koʊld] [roʊd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'treɪs] , [jet] ,

Though	long	and	dreary	seemed	the	cold	road	she	must	retrace	,	yet	,
尽管	长的	和	凄凉	似乎	这	寒冷的	路	她	必须	回溯	,	然而	,

尽管她必须重走的路漫长而艰辛，然而，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [dʌv] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['veri] ['glædli] ;

such	was	her	confidence	in	the	Dove	,	she	turned	very	gladly	;
这样的	曾是	她	信心	在	这	鸽子	,	她	转向	非常	乐意	;

她对鸽子如此信任，以至于非常高兴地转身；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['mægi] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [ðeɪ]

and	though	not	one	of	those	people	had	cared	for	Maggie	before	,	now	they
和	尽管	不是	一	的	那些	人们	有	关心	为了	玛吉	前	,	现在	他们

['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

clustered	around	her	,
聚类	大约	她	,

虽然这些人以前没有一个关心过玛吉，但现在他们都围在她身边。

['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

begging	her	not	to	leave	them	,	and	seeking	to	draw	her	away	from
乞讨	她	不是	到	离开	他们	,	和	寻求	到	画	她	离开	从

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] .

her	purpose	.
她	目的	.

恳求她不要离开他们，并试图让她放弃自己的目标。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [fi:l] ['sɑ:roʊ] [æt; ət]

And	when	she	saw	how	they	seemed	to	love	her	,	and	feel	sorrow	at
和	什么时候	她	锯	如何	他们	似乎	到	爱	她	,	和	感觉	悲哀	在

[hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] ,

her	going	,
她	去	,

当她看到他们似乎很爱她，并为她的离开感到悲伤时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ðem; ðəm] :

she	said	to	them	:
她	说	到	他们	:

她对他们说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ;

"	I	am	grieved	to	leave	you	,	since	you	have	just	begun	to	love	me	;
"	我	是	伤心	到	离开	你	,	自从	你	有	只是	开始	到	爱	我	;

“我很伤心要离开你，因为你才刚刚开始爱我；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ]
but **I** **promised** **my** **mother** **I**
但 我 承诺 我的 母亲 我

但我向母亲承诺过我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [də'veɪ] [liːdz] [ˌem 'iː]
would **go** **to** **the** **Great** **King's** **palace** **,** **and** **I** **must** **go** **where** **Dovey** **leads** **me**
会 去 到 这 伟大的 国王学院 宫殿 , 和 我 必须 去 在哪里 多维 线索 我
. "
: "
. "

他会去往伟大的国王宫殿，而我必须跟随多维的指引。

" [haʊ] ['sɪli] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][bɜːrd] ! " [kraɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] ,
" How silly to mind a bird ! " cried one ; and , picking up a stone ,
" 如何 愚蠢的 到 头脑 一个 鸟 ! " 哭 一 ; 和 , 挑选 向上 一个 石头 ,

“照顾一只鸟真是太傻了！”其中一人喊道；然后，他捡起一块石头，

[hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪts]
he hurled it at the Dove , who was hovering in the air , and broke its
他 投掷 它 在 这 鸽子 , WHO 曾是 悬停 在 这 空气 , 和 打破 它是
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,

他把羽毛扔向在空中盘旋的鸽子，折断了它的翅膀。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] .
so it could not fly .
所以 它 可以 不是 飞 .

所以它无法飞行。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
Then , indeed , it seemed as though her grief was very great ,
然后 , 的确 , 它 似乎 作为 尽管 她 悲伤 曾是 非常 伟大的 ,

当时，她的悲痛似乎确实非常巨大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['pæləs] ,
and she could not help wishing she were already in the Great King's palace ,
和 她 可以 不是 帮助 祝 她 是 已经 在 这 伟大的 国王学院 宫殿 ,

她不禁希望自己已经身处伟大国王的宫殿之中。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
or that he would send his servant for her , who was dressed in the black
或者 那 他 会 发送 他的 仆人 为了 她 , WHO 曾是 穿着 在 这 黑色的
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

或者他会派身穿黑袍的仆人去接她。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][stɑːrz] .
and wore the crown of stars .
和 穿着 这 王冠 的 明星 .

并戴上了星光之冠。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [naʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ber] ['meni] [ə'weɪ] ;
She often saw this servant now ; he came to bear many away ;
她 经常 锯 这 仆人 现在 ; 他 来了 到 熊 许多 离开 ;

她现在经常见到这个仆人；他来带走了许多人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][stɑːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃed] [noʊ] [laɪt]

but	the	crown	of	stars	was	not	on	his	brow	,	and	his	face	shed	no	light
但	这	王冠	的	明星	曾是	不是	在	他的	眉头	,	和	他的	脸	棚	不	光

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

但是，他的额头上并没有星辰之冠，他的脸上也没有散发出任何光芒。

['oʊnli] [gluːm] .

only	gloom	.
仅有的	愁云	.

只有阴霾。

[wel] , ['mægi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [dʌvz] [wɪŋ] ,

Well	,	Maggie	was	obliged	to	stop	and	bind	up	the	Dove's	wing	,
出色地	,	玛吉	曾是	有义务	到	停止	和	绑定	向上	这	鸽子的	翼	,

玛吉只好停下来，把鸽子的翅膀包扎好。

[ænd; ənd] [tend] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

and	tend	it	a	little	before	she	could	proceed	on	her	journey	.
和	趋向	它	一个	小的	前	她	可以	继续	在	她	旅行	.

她稍作照料后便可继续她的旅程。

[ɔːl] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrniɪŋ] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd]

All	delay	was	unwelcome	to	her	;	for	,	as	the	journeying	thus	far	had
全部	延迟	曾是	不受欢迎	到	她	;	为了	,	作为	这	旅程	因此	远的	有

[bɪn] [ɪn][peɪn] ,

been	in	pain	,
到过	在	疼痛	,

她不愿看到任何延误；因为到目前为止，旅途一直充满痛苦，

[ðə; ði] [truː] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

the	true	journey	was	still	to	begin	.
这	真的	旅行	曾是	仍然	到	开始	.

真正的旅程才刚刚开始。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [tuː] !

She	was	so	hungry	and	thirsty	,	too	!
她	曾是	所以	饥饿的	和	渴	,	也	!

她又饿又渴！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

So	it	seemed	impossible	she	could	proceed	when	once	she	had	started	forward	.
所以	它	似乎	不可能的	她	可以	继续	什么时候	一次	她	有	开始	向前	.

所以，一旦她开始前进，似乎就不可能再继续下去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ɔːr] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp]

There	was	no	one	to	give	her	a	crust	of	bread	,	or	offer	her	a	cup
那里	曾是	不	一	到	给	她	一个	地壳	的	面包	,	或者	提供	她	一个	杯子

[ʌv; əv]

of
的

没有人给她一块面包，也没有人给她一杯水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[koʊld]['wɔːtər] ; [ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [ðə; ði] [pʊr] [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

cold	water	;	nevertheless	,	she	wouldn't	tell	the	poor	Dove	,	who	was	moaning	with
寒冷的	水	;	尽管如此	,	她	不会	告诉	这	贫穷的	鸽子	,	WHO	曾是	呻吟	和

[peɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

pain	,	for	she	thought	,
疼痛	,	为了	她	想法	,

冰冷的水；然而，她却不肯告诉可怜的鸽子，鸽子正痛苦地呻吟着，因为她想，

[ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

and	well	enough	,	that	he	had	as	much	of	his	own	trouble	as	he
和	出色地	足够的	,	那	他	有	作为	很多	的	他的	自己的	麻烦	作为	他

[kʊd; kəd] [wel] [ɪn'dʊr] .

could	well	endure	.
可以	出色地	忍受	.

而且他自身也承受了足够多的痛苦，足以让他忍受这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['trʌb(ə)l] , [tuː] ;

She	had	another	trouble	,	too	;
她	有	其他	麻烦	,	也	;

她还有另一个麻烦；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

there	were	some	people	whom	she	could	not	think	desired	to	go	away	from
那里	是	一些	人们	谁	她	可以	不是	思考	想要的	到	去	离开	从

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

the	King's	palace	,
这	国王学院	宫殿	,

她无法想象有些人会想离开国王的宫殿。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ;

and	so	she	would	tell	them	how	they	were	going	altogether	in	the	wrong	path	;
和	所以	她	会	告诉	他们	如何	他们	是	去	共	在	这	错误的	小路	;

于是她会告诉他们，他们完全走错了路；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['iːðər] [læf] [ɔːr] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] .

but	they	would	either	laugh	or	stare	at	her	in	wonder	.
但	他们	会	任何一个	笑	或者	盯	在	她	在	想知道	.

但他们要么会笑，要么会惊奇地盯着她看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [stʊd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðer; ðər][streɪndʒ] [kən'dʌkt] ,

Then	she	would	almost	have	stood	weeping	in	the	road	at	their	strange	conduct	,
然后	她	会	几乎	有	站立	哭泣	在	这	路	在	他们的	奇怪的	执行	,

那时，她几乎会因为他们的怪异行为而站在路边哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [wʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

but	the	Dove	would	incessantly	warn	her	to	go	on	.
但	这	鸽子	会	不已	警告	她	到	去	在	.

但鸽子会不断地警告她继续前进。

[æt; ət][læst] , [bɪ'twiːn] [griːf] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]

At	last	,	between	grief	and	hunger	,	she	fell	sick	,	and	thought	she	should	die
在	最后的	,	之间	悲伤	和	饥饿	,	她	跌倒	生病的	,	和	想法	她	应该	死

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

最后，在悲痛和饥饿的双重折磨下，她病倒了，心想自己应该死在那里了。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

without	ever	seeing	her	mother	or	the	Great	King	.
没有	曾经	看到	她	母亲	或者	这	伟大的	国王	.

她从未见过她的母亲或伟大的国王。

[bʌt; bət] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] , [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , ['spɑːtləs] ['gɑːrmənt] ,

But	,	lo	!	a	gentle	being	,	clothed	in	a	white	,	spotless	garment	,
但	,	洛	！	一个	温和的	存在	,	穿着衣服	在	一个	白色的	,	一尘不染	服装	,

但是，瞧！一位温柔的身影，身穿洁白无瑕的衣裳，

[keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] ['mægi] ,

came	and	put	to	her	lips	a	cup	of	medicine	,	which	she	told	Maggie	,
来了	和	放	到	她	嘴唇	一个	杯子	的	药品	,	哪个	她	讲述	玛吉	,

她走过来，把一杯药送到嘴边，然后告诉了玛吉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [drɪŋk] , [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,

if	she	would	but	drink	,	would	make	her	quite	well	again	,
如果	她	会	但	喝	,	会	制作	她	相当	出色地	再次	,

只要她肯喝水，她的身体就会完全康复。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	protect	her	against	hunger	and	thirst	for	the	rest	of	the	journey	.
和	保护	她	反对	饥饿	和	口渴	为了	这	休息	的	这	旅行	.

并保护她免受饥饿和口渴的困扰，直到旅程结束。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['mægi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dregz] ,

Upon	this	,	Maggie	drank	it	all	but	the	dregs	,
之上	这	,	玛吉	喝	它	全部	但	这	渣	,

于是，玛吉把剩下的酒都喝光了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [koʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [ɪn'dʊrd] .

and	she	found	it	so	bitter	that	she	thought	it	far	worse	than	any	cold	she	had	ever	endured	.
和	她	成立	它	所以	苦的	那	她	想法	它	远的	更糟	比	任何	寒冷的	她	有	曾经	忍受	.

她觉得这苦味非常难受，比她以前经历过的任何感冒都要严重得多。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dregz]

But	,	when	the	bright	being	saw	she	left	the	dregs
但	,	什么时候	这	明亮的	存在	锯	她	左边	这	渣

但是，当那位聪明的人出现时，她便离开了残渣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn] [hɜːr; hər] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ðoʊz] ,

in	her	cup	,	she	was	not	satisfied	,	and	bade	her	drink	those	,
在	她	杯子	,	她	曾是	不是	使满意	,	和	巴德	她	喝	那些	,

她杯子里的东西她并不满足，便吩咐人把那些也喝掉。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

even	with	tears	in	her	eyes	.
甚至	和	眼泪	在	她	眼睛	.

即使她眼中噙着泪水。

['mægi] [dræŋk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [wʌn] ['vænɪʃt] ,

Maggie	drank	them	as	she	bade	her	,	and	then	the	bright	one	vanished	,
玛吉	喝	他们	作为	她	巴德	她	,	和	然后	这	明亮的	一	消失了	,

玛吉按照吩咐喝下了那些饮料，然后那个明亮的饮料就消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

leaving	the	child	quite	well	and	vigorous	.
离开	这	孩子	相当	出色地	和	蓬勃	.

孩子身体健康，精力充沛。

[ðə; ði] ['wɪrinəs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [freɪm] , [ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	weariness	vanished	from	her	frame	,	the	parching	thirst	from	her
这	疲劳	消失了	从	她	框架	,	这	干旱	口渴	从	她

[maʊθ] , [ænd; ənd] ,

mouth	,	and	,
嘴	,	和	,

她身上的疲惫感消失了，口中的干渴感也消失了，而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌv] [kwaɪt] [wel] ,

what	was	yet	more	amazing	,	she	found	the	little	Dove	quite	well	,
什么	曾是	然而	更多的	惊人的	,	她	成立	这	小的	鸽子	相当	出色地	,

更令人惊讶的是，她发现小鸽子状况良好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] [ə'gen] .

and	she	stood	with	it	in	her	arms	before	the	two	roads	again	.
和	她	站立	和	它	在	她	武器	前	这	二	道路	再次	.

她抱着它，再次站在两条道路面前。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][rɪ'dʒektɪd] ,

So	she	commenced	her	journey	upon	the	road	she	had	so	long	ago	rejected	,
所以	她	开始	她	旅行	之上	这	路	她	有	所以	长的	前	拒绝	,

于是，她踏上了那条她很久以前就拒绝的道路。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self]

and	soon	found	that	the	snow	vanished	from	the	ground	and	shook	itself
和	很快	成立	那	这	雪	消失了	从	这	地面	和	摇晃	本身

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ;

from	the	tree	-	tops	;
从	这	树	-	最高额	;

很快，他们发现地面上的积雪消失了，树梢上的积雪也抖落了；

[ðə; ði] [græs] [spræŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [pleɪd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

the	grass	sprang	up	,	the	flowers	played	beneath	her	footsteps	,
这	草	弹簧	向上	,	这	花朵	玩	下面	她	脚步声	,

草儿舒展开来，鲜花在她脚下摇曳生姿。

[ænd; ənd] [geɪ] [bɜːrdz] [hɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [mə'loʊdiəs]

and	gay	birds	hopped	among	the	boughs	of	the	trees	,	making	the	air	melodious
和	同性恋	鸟类	跳跃	之中	这	树枝	的	这	树木	,	制作	这	空气	悦耳动听

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔŋz] ;

with	their	songs	;
和	他们的	歌曲	;

欢快的鸟儿在树枝间跳跃，它们的歌声让空气变得悦耳动听；

[ðə; ði] ['brʊklɪts] [ræn] ['mɜːrmərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['mæˌgiːz] [dʌv] [kuːd] [wɪð; wɪθ]

the	brooklets	ran	murmuring	by	the	road	-	side	,	and	Maggie's	Dove	cooed	with
这	小溪	跑	淙淙	经过	这	路	-	边	,	和	玛吉的	鸽子	咕咕	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

路边的小溪潺潺流淌，玛吉的鸽子高兴地咕咕叫着。

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

['mægi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] —

Maggie	knew	this	was	the	road	leading	to	the	palace	of	the	Great	King	—
玛吉	知道	这	曾是	这	路	领导	到	这	宫殿	的	这	伟大的	国王	—

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['trævld] — [ðə; ði][roʊd] ,

the	very	one	her	mother	had	travelled	—	the	road	,
这	非常	一	她	母亲	有	旅行	—	这	路	,

玛吉知道这是通往伟大国王宫殿的路——正是她母亲曾经走过的那条路——

[tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] !

too	,	which	she	had	been	told	did	not	exist	!
也	,	哪个	她	有	到过	讲述	做过	不是	存在	!

而且，她之前还被告知这种东西并不存在！

[ʃiː; ʃi] [met] ['meni] ['tʃɪldrən] [hɪr] , [huː] [sɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

She	met	many	children	here	,	who	sought	the	same	she	did	;	and	they	talked	with
她	遇见	许多	孩子们	这里	,	WHO	寻求	这	相同的	她	做过	;	和	他们	谈话	和

['mægi] ,

Maggie	,
玛吉	,

她在这里遇到了许多和她一样寻找东西的孩子；他们和玛吉交谈过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	she	loved	them	,	and	with
和	她	喜爱	他们	,	和	和

她爱他们，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðem; ðəm] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊd][tuː; tə]

them	thanked	the	King	who	had	made	for	them	such	a	lovely	road	to
他们	谢谢	这	国王	WHO	有	制成	为了	他们	这样的	一个	迷人的	路	到

[hɪz; ɪz] ['pæləs] .

his	palace	.
他的	宫殿	.

他们感谢国王为他们修建了一条通往宫殿的美丽道路。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

At	last	,	one	day	,	there	came	the	same	servant	who	had	carried	away	her
在	最后的	,	一	天	,	那里	来了	这	相同的	仆人	WHO	有	携带	离开	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

终于有一天，那个掳走她哥哥的仆人来了。

[ænd; ənd]['dʒentli] , ['sɔːftli] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	gently	,	softly	,	took	her	in	his	arms	.
和	轻轻地	,	轻轻	,	采取	她	在	他的	武器	.

他温柔地、轻柔地将她抱在怀里。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .

So	often	had	she	thought	of	his	coming	that	she	felt	no	kind	of	fear	.
所以	经常	有	她	想法	的	他的	未来	那	她	毛毡	不	种类	的	害怕	.

她曾无数次想到他的到来，所以丝毫没有感到害怕。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ,

He	told	her	that	the	Great	King	wanted	her	,
他	讲述	她	那	这	伟大的	国王	通缉	她	,

他告诉她，伟大的国王想要她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

and	that	her	mother	was	all	ready	to	receive	her	.
和	那	她	母亲	曾是	全部	准备好	到	收到	她	.

她的母亲已经做好了迎接她的准备。

[oʊ] , [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

O	,	how	her	heart	leaped	at	this	,	to	hear	a	real	word	from	her	mother
哦	,	如何	她	心	跳跃	在	这	,	到	听到	一个	真实的	单词	从	她	母亲

,

,

,

听到母亲的这番真心话，她的心都快跳出来了！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] !

and	to	think	the	Great	King	wanted	her	!
和	到	思考	这	伟大的	国王	通缉	她	!

想想看，伟大的国王竟然想要她！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [braɪt] [stɑːrz] ,

As	she	lay	in	his	arms	,	the	servant	,	who	wore	on	his	head	his	bright	stars	,
作为	她	躺	在	他的	武器	,	这	仆人	,	WHO	穿着	在	他的	头	他的	明亮的	明星	,

她躺在他怀里，那个头戴闪亮星星的仆人，

[kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊ] .

kissed	her	eyes	and	her	brow	.
亲吻	她	眼睛	和	她	眉头	.

亲吻了她的眼睛和额头。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [sped] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['væli] ,

He	carried	her	a	long	distance	,	sped	through	many	a	long	,	dark	valley	,
他	携带	她	一个	长的	距离	,	加速	通过	许多	一个	长的	,	黑暗的	谷	,

他背着她走了很远的路，飞驰穿过许多漫长而黑暗的山谷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [braɪt] [ʃɔːr] , [wer] [wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [kloʊðz] .

and	then	they	came	out	upon	a	bright	shore	,	where	were	many	people	dressed	in	shining	clothes	.
和	然后	他们	来了	出去	之上	一个	明亮的	支撑	,	在哪里	是	许多	人们	穿着	在	灼灼	衣服	.

然后他们来到了一片明亮的海岸，那里有许多身穿闪亮衣服的人。

['mægi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [drest] ['laɪkwaɪz] ,

Maggie	looked	at	herself	,	and	saw	,	with	amazement	,	that	she	too	was	dressed	likewise	,
玛吉	看起来	在	她自己	,	和	锯	,	和	惊愕	,	那	她	也	曾是	穿着	同样地	,

玛吉看了看自己，惊讶地发现自己的穿着也和别人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hɪðər] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] ,

and	that	the	servant	who	had	brought	her	hither	had	no	longer	a	black	robe	,
和	那	这	仆人	WHO	有	带来	她	这里	有	不	更长	一个	黑色的	长袍	,

带她来的那个仆人已经没有了黑色长袍。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪlvər][wʌn] , [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [soʊ] , ['mægi] [wʌz; wəz] [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]

but	a	silver	one	,	which	sparkled	so	,	Maggie	was	scarce	able	to	look	upon
但	一个	银	一	,	哪个	闪闪发光	所以	,	玛吉	曾是	稀少	有能力的	到	看	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但有一个银色的，闪闪发光，玛吉几乎不敢直视它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:n] [krɔ:st] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]

She	had	soon	crossed	the	sea	,	and	then	her	mother	caught	her	in	her
她	有	很快	交叉	这	海	,	和	然后	她	母亲	捕捉	她	在	她

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

她很快就渡过了大海，然后她的母亲把她抱在了怀里。

[ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

and	wept	for	joy	.
和	哭泣	为了	喜悦	.

她喜极而泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [oʊ] , ['mægi] , ['mægi] !

"	O	,	Maggie	,	Maggie	!
"	哦	,	玛吉	,	玛吉	!

“哦，玛吉，玛吉！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

"	she	said	;	"	I	have	watched	your	journey	all	along	,
"	她	说	;	"	我	有	观看	你的	旅行	全部	沿着	,

她说：“我一直关注着你的旅程，

[ænd; ənd][maɪ] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði][roʊdz] .

and	my	sorrow	was	so	deep	when	I	saw	you	mistake	the	roads	.
和	我的	悲哀	曾是	所以	深的	什么时候	我	锯	你	错误	这	道路	.

看到你走错路，我感到无比悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [sent] [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sɪk] ,

It	was	I	whom	the	Great	King	sent	when	you	was	sick	,
它	曾是	我	谁	这	伟大的	国王	发送	什么时候	你	曾是	生病的	,

你生病的时候，是伟大的国王派我去的。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ber] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [wel] .

that	I	might	bear	his	love	to	you	,	and	make	you	well	.
那	我	可能	熊	他的	爱	到	你	,	和	制作	你	出色地	.

好让我把他的爱带给你，让你康复。

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

Come	,	now	,	and	go	with	me	before	his	throne	.
来	,	现在	,	和	去	和	我	前	他的	王座	.

来吧，跟我一起到他的宝座前去。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ; — [bʌt; bət][wi:; wi]

"	Upon	this	they	joined	the	crowd	who	were	entering	the	palace	;	—	but	we
"	之上	这	他们	加入	这	人群	WHO	是	进入	这	宫殿	;	—	但	我们

['kænɑ:t] ['entər][ˌaɪ 'ti:] ,

cannot	enter	it	,
不能	进入	它	,

于是他们加入了进入宫殿的人群；——但是我们不能进去，

— [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

—	we	must	first	finish	our	journey	.
—	我们	必须	第一的	结束	我们的	旅行	.

我们首先必须完成我们的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːŋ] .

THE	OLD	WOMAN	AND	THE	ENCHANTED	SONG	.
这	老的	女士	和	这	迷人的	歌曲	.

老妇人和那首迷人的歌。

[ruːθ] [hæd; həd] [tuː] ['sɪstər] , — [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] .

Ruth	had	two	sisters	,	—	Grace	and	Jessie	.
露丝	有	二	姐妹	,	—	优雅	和	杰西	.

露丝有两个姐妹，——格蕾丝和杰西。

[naʊ] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wɜːr; wər] [twɪnz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [preɪzd] [ðer; ðər] [bluː] [aɪz]

Now	Grace	and	Jessie	were	twins	,	and	everybody	praised	their	blue	eyes
现在	优雅	和	杰西	是	双胞胎	,	和	大家	赞扬	他们的	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] ,

and	rosy	cheeks	,
和	红润	脸颊	,

格蕾丝和杰西是双胞胎，大家都称赞她们的蓝眼睛和红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [læft] , ['piːp(ə)l] [sed] , " [haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [smaɪl] ! " — [ænd; ənd] [wen]

and	when	they	laughed	,	people	said	,	"	How	sweetly	they	smile	!	"	—	and	when
和	什么时候	他们	笑了	,	人们	说	,	"	如何	甜蜜地	他们	微笑	!	"	—	和	什么时候

[ðeɪ] [wept] , ['piːp(ə)l] [sed] ,

they	wept	,	people	said	,
他们	哭泣	,	人们	说	,

当他们笑的时候，人们说："他们的笑容多么甜美啊！"——当他们哭的时候，人们说，

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ! " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

"	Poor	little	ones	!	"	and	immediately	took	them	in	their	arms	,
"	贫穷的	小的	一个	!	"	和	立即地	采取	他们	在	他们的	武器	,

"可怜的小家伙们！"说着，他们立刻把孩子们抱了起来。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	strove	to	bring	back	the	dimpling	smile	to	their	faces	.
和	努力	到	带来	后退	这	凹陷	微笑	到	他们的	面孔	.

并努力让他们的脸上重新露出迷人的酒窝笑容。

[greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] [pleɪd] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər]

Grace	and	Jessie	played	together	always	,	and	little	Ruth	,	who	was	younger
优雅	和	杰西	玩	一起	总是	,	和	小的	露丝	,	WHO	曾是	年轻

[ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

than	either	of	them	,
比	任何一个	的	他们	,

格蕾丝和杰西总是形影不离地玩耍，还有比她们俩都小的露丝。

[wʌz; wəz] [left] ['ɔːf(ə)n] [ə'loʊn] .

was	left	often	alone	.
曾是	左边	经常	独自的	.

经常被独自留下。

[noʊ][wʌn] ['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , [nɔːr] [kɪst] [hɜːr; hər] [braʊ] ;

No	one	ever	called	her	beautiful	,	nor	stroked	her	hair	,	nor	kissed	her	brow	;
不	一	曾经	称为	她	美丽的	,	也不	抚摸	她	头发	,	也不	亲吻	她	眉头	;

从来没有人夸她漂亮，也没有人抚摸过她的头发，更没有人亲吻过她的额头；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][twɪn] ['sɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	she	stood	by	the	side	of	the	twin	sisters	at	the	gate	,	and	the
和	什么时候	她	站立	经过	这	边	的	这	双	姐妹	在	这	门	,	和	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

当她站在门口，与双胞胎姐妹并肩而立，周围是人们，

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [preɪzd] [ðə; ði]['flæksn] [kəːlz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] , [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn]

in	passing	,	praised	the	flaxen	curls	of	Grace	and	Jessie	,	then	they	would	turn
在	通过	,	赞扬	这	亚麻色	卷发	的	优雅	和	杰西	,	然后	他们	会	转动

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

她顺便夸赞了格蕾丝和杰西的亚麻色卷发，然后她们就会转向她。

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] [smaɪlz]

and	,	their	smiles
和	,	他们的	微笑

还有他们的笑容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['vænɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [er] , ['tɜːrnɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .

vanishing	,	they	would	regard	her	with	a	pitiful	air	,	turning	silently	away	.
消失	,	他们	会	看待	她	和	一个	可怜	空气	,	转弯	默默	离开	.

消失时，他们会用怜悯的眼神看着她，默默地转身离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɔːf] [baɪ][hɜːr'self]['ɪntuː][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Then	she	would	creep	off	by	herself	into	some	favorite	nook	of	the	garden	,
然后	她	会	潜行者	离开	经过	她自己	进入	一些	最喜欢的	角落	的	这	花园	,

然后她就会独自一人悄悄溜到花园里她最喜欢的某个角落。

['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][fɑːr][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][stænd][baɪ]

thoroughly	ashamed	that	she	should	so	far	have	forgotten	herself	as	to	stand	by
彻底	羞愧	那	她	应该	所以	远的	有	被遗忘的	她自己	作为	到	站立	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] .

the	side	of	her	beautiful	sisters	.
这	边	的	她	美丽的	姐妹	.

她感到无比羞愧，竟然会忘记自我，站在她美丽的姐妹们身边。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] , ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ]

Her	mother	,	too	,	often	took	her	in	her	lap	,	and	,	kissing	her	brow
她	母亲	,	也	,	经常	采取	她	在	她	膝	,	和	,	接吻	她	眉头

['sɑːroʊfəli] , [wʊd] [ɪk'skleɪm] ,

sorrowfully	,	would	exclaim	,
悲伤地	,	会	惊叹	,

她的母亲也常常把她抱在膝上，悲伤地亲吻她的额头，然后感叹道：

[ɪn][sæd] [toʊnz] :

in	sad	tones	:
在	伤心	音调	:

语气悲伤：

" [maɪ] [pʊr] , [pleɪn] [tʃaɪld] , — [maɪ] [dɪr] ['hoʊmli] [ruːθ] !

"	My	poor	,	plain	child	,	—	my	dear	homely	Ruth	!
"	我的	贫穷的	,	清楚的	孩子	,	—	我的	亲爱的	家常的	露丝	!

“我可怜的、相貌平平的孩子，——我亲爱的朴素的露丝！

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [kə'rest] [hɜːr; hər] .

"	Her	father	never	caressed	her	.
"	她	父亲	绝不	被爱抚	她	.

她的父亲从未爱抚过她。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪnz] , [huːz] [tuː] [braɪt] ['feɪsɪz] [piəd] ['oʊvər]

His	love	seemed	to	be	kept	for	the	twins	,	whose	two	bright	faces	peered	over
他的	爱	似乎	到	是	保留	为了	这	双胞胎	,	谁	二	明亮的	面孔	窥视	超过

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

他的爱似乎只留给了那对双胞胎，两张明亮的小脸从他的椅子上方探了出来。

[ænd; ənd] [huːz] [glæd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	whose	glad	voices	were	always	ready	to	greet	him	on	his	return	home	.
和	谁	高兴的	声音	是	总是	准备好	到	迎接	他	在	他的	返回	家	.

每当他回家时，总会有欢快的声音迎接他。

[ænd; ənd] [stɪl] [ruːθ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ,

And	still	Ruth	loved	her	father	so	much	,	and	,
和	仍然	露丝	喜爱	她	父亲	所以	很多	,	和	,

然而，露丝仍然非常爱她的父亲，

['nestlɪŋ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'weɪ] [ɔːf] [baɪ][hɜːr'self] ,

nestling	close	in	the	corner	of	the	garden	away	off	by	herself	,
雏鸟	关闭	在	这	角落	的	这	花园	离开	离开	经过	她自己	,

她独自一人依偎在花园角落里，

[mɔːnd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪr] , ['prɪti] [ruːθ] .

mourned	that	he	never	kissed	her	,	nor	called	her	his	dear	,	pretty	Ruth	.
哀悼	那	他	绝不	亲吻	她	,	也不	称为	她	他的	亲爱的	,	漂亮的	露丝	.

她哀悼他从未吻过她，也从未叫过她“我亲爱的、漂亮的露丝”。

" [oʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	O	,	"	thought	the	child	,	"	how	I	do	wish	I	could	do	something	for	my	father	,
"	哦	,	"	想法	这	孩子	,	"	如何	我	做	希望	我	可以	做	某物	为了	我的	父亲	,

“哦，”孩子心想，“我多么希望我能为父亲做点什么啊。”

[wɪtʃ] [maɪt] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

which	might	please	him	,	so	that	only	once	he	might	call	me	his
哪个	可能	请	他	,	所以	那	仅有的	一次	他	可能	称呼	我	他的

这或许会让他高兴，这样他或许只会称我为他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[dɪr] [tʃaɪld] !

dear	child	!
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子!

[oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [twɪn] ?

O	,	why	was	not	I	made	a	twin	?
哦	,	为什么	曾是	不是	我	制成	一个	双	?

哦，为什么我没有双胞胎兄弟呢?

" [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [mɔːnd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Thus	the	poor	child	mourned	to	herself	.
"	因此	这	贫穷的	孩子	哀悼	到	她自己	.

于是，可怜的孩子独自悲伤起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

She	had	a	doll	,	which	she	made	her	constant	companion	,
她	有	一个	玩具娃娃	,	哪个	她	制成	她	持续的	伴侣	,

她有一个洋娃娃，她把洋娃娃当作形影不离的伙伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [laɪk] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	she	played	it	was	very	lovely	like	Grace	and	Jessie	;	she	told	it	all
和	她	玩	它	曾是	非常	迷人的	喜欢	优雅	和	杰西	;	她	讲述	它	全部

[hɜːr; hər] [griːfs] ,

her	griefs	,
她	悲伤	,

她演得非常动人，就像格蕾丝和杰西一样；她把所有的悲伤都倾诉了出来。

[ænd; ənd] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	really	came	to	feel	that	the	doll	understood	all	she	said	to	it	.
和	真的	来了	到	感觉	那	这	玩具娃娃	理解	全部	她	说	到	它	.

她真的感觉娃娃听懂了她跟它说的一切话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

She	had	also	another	pleasure	;	it	was	that	of	reading	.
她	有	还	其他	乐趣	;	它	曾是	那	的	阅读	.

她还有另一项爱好，那就是读书。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['meni] [bʊks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Her	mother	had	given	her	many	books	,	and	she	loved	to	sit	among	the
她	母亲	有	给定	她	许多	图书	,	和	她	喜爱	到	坐	之中	这

[roʊz] - [bʊʃɪz] ,

rose	-	bushes	,
玫瑰	-	灌木丛	,

她母亲送给她很多书，她很喜欢坐在玫瑰丛中。

[ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] .

and	read	their	beautiful	stories	.
和	读	他们的	美丽的	故事	.

阅读他们精彩的故事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ɔːf] [ə'loʊn][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd] ,

She	liked	to	read	about	a	man	who	lived	off	alone	upon	an	island	,
她	喜欢	到	读	关于	一个	男人	WHO	居住地	离开	独自的	之上	一个	岛	,

她喜欢读那种讲述男人独自生活在岛上的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][sʌm; səm][kæts][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [haʊ] [ðə; ði]

and	had	only	some	cats	and	monkeys	for	his	companions	;	how	the
和	有	仅有的	一些	猫	和	猴子	为了	他的	同伴	;	如何	这

[keɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

cave	was	his	house	,
洞穴	曾是	他的	房子	,

他只有几只猫和猴子作伴；山洞就是他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] ; [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	skins	of	beasts	were	his	garments	;	how	he	looked	off	upon	the
和	这	皮肤	的	野兽	是	他的	服装	;	如何	他	看起来	离开	之上	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他身披兽皮，眺望大海。

[ænd; ənd] [sɔ:] [nɑ:t][wʌn] [seɪl] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['aɪlənd] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [wʌn]

and	saw	not	one	sail	,	and	wandered	about	upon	his	island	,	without	hearing	one
和	锯	不是	一	帆	,	和	漫步	关于	之上	他的	岛	,	没有	听力	一

['hju:mən] [saʊnd] .

human	sound	.
人类	声音	.

他没有看到一艘帆船，在岛上四处游荡，也没有听到任何人的声音。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [ru:θ] ,

This	story	had	a	wild	fascination	for	our	little	Ruth	,
这	故事	有	一个	荒野	魅力	为了	我们的	小的	露丝	,

我们的小露丝对这个故事着迷不已。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

so	that	she	read	it	again	and	again	;
所以	那	她	读	它	再次	和	再次	;

所以她一遍又一遍地读；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] ['ɪntrəst] [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .

yet	still	the	book	was	as	new	to	her	in	its	interest	as	at	first	.
然而	仍然	这	书	曾是	作为	新的	到	她	在	它是	兴趣	作为	在	第一的	.

然而，这本书对她来说仍然像最初那样充满新鲜感。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] ; [sʌm; səm] [ə'baʊt] ['loʊnli] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

Then	there	were	other	stories	she	loved	to	read	;	some	about	lonely	,	patient	,
然后	那里	是	其他	故事	她	喜爱	到	读	;	一些	关于	孤独	,	病人	,

['lʌvli] [jʌŋ] ['gɜ˞:lz] ,

lovely	young	girls	,
迷人的	年轻的	女孩们	,

她还喜欢读其他一些故事；有些是关于孤独、耐心、可爱的年轻女孩的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hu:] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'loʊn] [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,

who	went	out	into	the	world	alone	to	seek	their	fortunes	,
WHO	去	出去	进入	这	世界	独自的	到	寻找	他们的	财富	,

他们独自一人外出闯荡世界，追寻自己的财富。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

and	returned	home	with	wealth	and	honor	.
和	返回	家	和	财富	和	荣誉	.

他带着财富和荣誉凯旋而归。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

She	often	wished	she	might	go	forth	in	this	way	,
她	经常	希望	她	可能	去	前进	在	这	方式	,

她常常希望自己也能以这种方式前行。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [kɔ:l][hɜ:r; hər][pleɪn] [ɔ:r] [ˌʌn'lʌvəbl] .

so	that	when	she	came	back	no	one	should	dare	call	her	plain	or	unlovable	.
所以	那	什么时候	她	来了	后退	不	一	应该	敢	称呼	她	清楚的	或者	不讨人喜欢	.

这样，当她回来的时候，就不会有人敢说她相貌平平或者不讨人喜欢了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][hoʊld][sʌm; səm] ['si:krət] [tʃɑ:rm] , [soʊ] [ðæt] [hu:'evər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər]

Then	she	longed	to	hold	some	secret	charm	,	so	that	whoever	she	should	desire
然后	她	渴望	到	抓住	一些	秘密	魅力	,	所以	那	谁	她	应该	欲望

[tu:; tə][du:][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

于是她渴望拥有某种秘密的魔咒，这样，无论她想让谁使用，

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'res] [hɜːr; hər] .

should	**love**	**and**	**caress**	**her**	**.**
应该	爱	和	抚摸	她	.

应该爱护她、呵护她。

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [braɪt] ['feri] [stuːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [blæk] ,

But	**still**	**no**	**bright**	**fairy**	**stooped**	**down**	**from**	**the**	**skies**	**to**	**change**	**her**	**black**	**,**
但	仍然	不	明亮的	仙女	弯腰	向下	从	这	天空	到	改变	她	黑色的	,

但是，仍然没有一位美丽的仙女从天而降，为她换上黑色的衣服。

[stɪf] [her] ['ɪntuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪŋlɪts] , [ɔːr][hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [skɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fernəs] [ʌv; əv] [ðæt]

stiff	**hair**	**into**	**shining**	**ringlets**	**,**	**or**	**her**	**dark**	**-**	**brown**	**skin**	**into**	**the**	**fairness**	**of**	**that**
僵硬的	头发	进入	灼灼	环状物	,	或者	她	黑暗的	-	棕色的	皮肤	进入	这	公平	的	那

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

of	**her**	**sisters**	**;**
的	她	姐妹	;

将她僵硬的头发变成闪亮的卷发，或者将她深棕色的皮肤变成像她姐妹们一样白皙的皮肤；

[ænd; ənd][soʊ] [ruːθ] ['oʊnli] [riːd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] .

and	**so**	**Ruth**	**only**	**read**	**,**	**and**	**wondered**	**,**	**and**	**wished**	**.**
和	所以	露丝	仅有的	读	,	和	想知道	,	和	希望	.

于是，露丝只能读书、思考、期盼。

[wʌn] [deɪ] [wen] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

One	**day**	**when**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**Ruth**	**had**	**found**	**herself**	**quite**	**alone**	**,**
一	天	什么时候	,	作为	通常	,	露丝	有	成立	她自己	相当	独自的	,

有一天，像往常一样，露丝发现自己独自一人待着。

— [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

—	**Grace**	**and**	**Jessie**	**had**	**gone**	**to**	**take**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**her**	**mother**	**was**
—	优雅	和	杰西	有	已消失	到	拿	一个	走	,	和	她	母亲	曾是

['riːdɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] ,

reading	**by**	**herself**	**,**
阅读	经过	她自己	,

格蕾丝和杰西出去散步了，她妈妈独自一人在看书。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [bʊk] ,

—	**she**	**had**	**taken**	**her**	**book**	**,**
—	她	有	已采取	她	书	,

她拿起了她的书，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

and	**sat**	**down**	**beneath**	**the**	**shade**	**of**	**a**	**broad**	**tree**	**in**	**the**	**garden**	**.**
和	卫星	向下	下面	这	阴影	的	一个	广阔	树	在	这	花园	.

然后，他们在花园里一棵大树的树荫下坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天使的孩子，(The Angel Children or,)
第4/6页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd] ['meni] ['suːtəz] [ænd; ənd]

She	was	reading	the	story	of	a	fair	princess	,	who	had	many	suitors	and
她	曾是	阅读	这	故事	的	一个	公平的	公主	,	WHO	有	许多	求婚者	和

['splendɪd] [gɪfts] ,

splendid	gifts	,
灿烂	礼物	,

她正在读一个关于美丽公主的故事，公主有很多追求者和精美的礼物。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	who	was	called	the	Queen	of	Beauty	.
和	WHO	曾是	称为	这	女王	的	美丽	.

她被誉为“美人皇后”。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [lʌvd] !

"	she	cried	,	"	why	was	not	I	beautiful	,	so	I	might	be	loved	!
"	她	哭	,	"	为什么	曾是	不是	我	美丽的	,	所以	我	可能	是	喜爱	!

她哭着说：“为什么我不漂亮，这样我就不会被人爱呢！”

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] ['soʊbər] , [ɑːd] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ! "

Then	I	should	not	be	the	sober	,	odd	thing	I	am	now	!	"
然后	我	应该	不是	是	这	清醒	,	奇怪的	事物	我	是	现在	!	"

那我就不应该像现在这样清醒又古怪了！

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːti]

"	Would	you	,	then	,	so	much	like	to	be	beauti
"	会	你	,	然后	,	所以	很多	喜欢	到	是	美丽

那么，你真的那么想变得漂亮吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ful] , [dɪr] [tʃaɪld] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp]

ful	,	dear	child	?	"	said	a	voice	close	at	her	side	,	and	,	when	Ruth	looked	up
满	,	亲爱的	孩子	?	"	说	一个	嗓音	关闭	在	她	边	,	和	,	什么时候	露丝	看起来	向上

,

,
,

“孩子，你好吗？”一个声音在她身边响起，露丝抬起头，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

she	saw	an	old	woman	whom	she	never	had	seen	before	.
她	锯	一个	老的	女士	谁	她	绝不	有	已见	前	.

她看到了一位她以前从未见过的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌðərli]

She	was	clothed	in	a	long	blue	dress	,	and	her	face	was	full	of	motherly
她	曾是	穿着衣服	在	一个	长的	蓝色的	裙子	,	和	她	脸	曾是	满的	的	母性

[lʌv] .

love	.
爱	.

她身穿蓝色长裙，脸上洋溢着慈母般的爱意。

['ruːθs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [fɔːr; fər] ['seldəm] [hæd; həd][soʊ] [ə'fekʃənət] [ə; eɪ]

Ruth's	heart	was	filled	with	gladness	,	for	seldom	had	so	affectionate	a
露丝的	心	曾是	已填	和	欢乐	,	为了	很少	有	所以	亲热	一个

[glæns] [bɪn] [ʃed] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

glance	been	shed	on	her	;
瞥一眼	到过	棚	在	她	;

露丝心中充满了喜悦，因为她很少得到如此深情的目光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

and	when	the	old	woman	bent	down	and	kissed	her	,
和	什么时候	这	老的	女士	弯曲	向下	和	亲吻	她	,

当老妇人弯下腰亲吻她时，

[haʊ] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [frendz] , ['vænɪʃt]

how	all	remembrance	of	the	indifference	of	father	,	mother	,	friends	,	vanished
如何	全部	纪念	的	这	漠不关心	的	父亲	,	母亲	,	朋友们	,	消失了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

from	her	mind	,
从	她	头脑	,

她脑海中所有关于父亲、母亲、朋友冷漠的记忆都消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] ,

and	it	seemed	that	her	whole	life	was	given	to	her	new	friend	,
和	它	似乎	那	她	所有的	生活	曾是	给定	到	她	新的	朋友	,

她似乎把全部生命都奉献给了这位新朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪld] !

that	she	might	do	with	her	whatever	she	willed	!
那	她	可能	做	和	她	任何	她	意志	!

让她随心所欲地处置自己!

[ɔːl] ['streɪndʒnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ['vænɪʃt] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

All	strangeness	at	her	sudden	appearance	vanished	,	too	,	as	soon	as	she
全部	奇怪	在	她	突然	外貌	消失了	,	也	,	作为	很快	作为	她

[hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

had	kissed	her	.
有	亲吻	她	.

她突然出现时的所有陌生感，在她吻了她之后也立刻消失了。

[ruːθ] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ,

Ruth	felt	under	the	control	of	a	great	power	,
露丝	毛毡	在下面	这	控制	的	一个	伟大的	力量	,

露丝觉得自己被一股强大的力量控制着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] ['kɑːnfɪdəns] .

and	watched	her	movements	with	as	much	love	as	confidence	.
和	观看	她	移动	和	作为	很多	爱	作为	信心	.

我满怀爱意和信心地注视着她的一举一动。

[wen] [ðə; ðì][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['ruːθs] [aɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðì]

When	the	old	woman	had	looked	into	Ruth's	eyes	,	and	had	seen	the
什么时候	这	老的	女士	有	看起来	进入	露丝的	眼睛	,	和	有	已见	这

[θɔːts] [wɪtʃ] [biːmd] [ðer; ðər] ,

thoughts	which	beamed	there	,
想法	哪个	光束	那里	,

当老妇人凝视着露丝的眼睛，看到她眼中闪烁的思绪时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðì][skaɪ] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] ,

she	looked	up	into	the	sky	,	and	beckoned	to	a	very	light	,	beautiful	cloud	,
她	看起来	向上	进入	这	天空	,	和	招手	到	一个	非常	光	,	美丽的	云	,

她抬头望向天空，向一朵轻盈美丽的云朵招了招手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] .

which	was	sailing	carelessly	along	.
哪个	曾是	帆船	粗心大意	沿着	.

它漫不经心地航行着。

[ðə; ðì][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðì] [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːŋ] .

THE	OLD	WOMAN	AND	THE	ENCHANTED	SONG	.
这	老的	女士	和	这	迷人的	歌曲	.

老妇人和那首迷人的歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ðì] [klaʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] ['sloʊli] [tɔːrdz]

She	had	no	sooner	done	this	than	the	cloud	began	to	descend	slowly	towards
她	有	不	很快	完毕	这	比	这	云	开始	到	下降	缓慢地	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她刚做完这件事，云层就开始缓缓向他们袭来。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

just	as	though	it	understood	her	summons	,	and	,	when	it	had
只是	作为	尽管	它	理解	她	传票	,	和	,	什么时候	它	有

仿佛它听懂了她的召唤，而且，当它……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[riːtʃt] [ðə; ðì] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .

reached	the	place	where	she	stood	,	it	remained	motionless	.
达到	这	地方	在哪里	她	站立	,	它	剩余	静止不动	.

到达她站立的地方时，它仍然一动不动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	she	took	up	little	Ruth	in	her	arms	,
然后	她	采取	向上	小的	露丝	在	她	武器	,

然后她把小露丝抱在怀里，

[ænd; ənd] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðì] [klaʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr'self]

and	stepped	on	to	the	cloud	and	sat	down	;	and	,	after	arranging	herself
和	步	在	到	这	云	和	卫星	向下	;	和	,	后	安排	她自己

[ænd; ənd] [ruːθ] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

and	Ruth	quite	comfortably	,
和	露丝	相当	舒适地	,

她踏上云朵，坐了下来；然后，她和露丝都舒服地坐好后，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gæn]

she	said	something	,	which	Ruth	could	not	understand	,	and	then	the	cloud	began
她	说	某物	,	哪个	露丝	可以	不是	理解	,	和	然后	这	云	开始

[tuː; tə] [raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

她说了些什么，露丝听不懂，然后云开始上升。

['muːvɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

moving	as	easily	as	it	had	done	before	it	came	down	from	the	sky	.
移动	作为	容易地	作为	它	有	完毕	前	它	来了	向下	从	这	天空	.

它像从天而降之前那样轻松地移动着。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] ,

While	they	were	going	up	,
尽管	他们	是	去	向上	,

在他们上升的过程中，

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [triː] [bɪ'loʊ] [bɪ'keɪm]

Ruth	was	amazed	to	see	how	the	garden	and	the	beloved	tree	below	became
露丝	曾是	惊叹	到	看	如何	这	花园	和	这	心爱	树	以下	成为

[kən'tɪnjuəli] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ;

continually	smaller	and	smaller	;
持续	较小的	和	较小的	;

露丝惊讶地发现，花园和她心爱的树都变得越来越小；

[haʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt]

how	,	by	-	and	-	by	,	she	could	only	distinguish	the	house	,	and	how	that
如何	,	经过	-	和	-	经过	,	她	可以	仅有的	区分	这	房子	,	和	如何	那

[bɪ'keɪm] ['dɪmər] [ænd; ənd] ['dɪmər] ,

became	dimmer	and	dimmer	,
成为	调光器	和	调光器	,

渐渐地，她只能分辨出那栋房子，而且房子的轮廓也越来越模糊。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

until	it	entirely	disappeared	from	her	sight	.
直到	它	完全	消失	从	她	视线	.

直到它完全从她的视线中消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] [bluː] [aɪz]

Then	she	turned	towards	the	old	woman	,	and	saw	that	her	kind	blue	eyes
然后	她	转向	向	这	老的	女士	,	和	锯	那	她	种类	蓝色的	眼睛

['lʌvɪŋli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ;

lovingly	regarded	her	;
深情地	认为	她	;

然后她转向老妇人，看到老妇人慈祥的蓝眼睛正深情地注视着她；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stɪl] [mɔːr] [fər'gɑːt][ðə; ði] [hoʊm] [bɪ'loʊ] , [wer] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hɜːr; hər]

and	so	she	still	more	forgot	the	home	below	,	where	,	without	doubt	,	her
和	所以	她	仍然	更多的	忘了	这	家	以下	,	在哪里	,	没有	怀疑	,	她

[dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] .

departure	would	pass	unnoticed	.
离开	会	经过	未被察觉	.

于是她更加忘记了楼下的家，毫无疑问，她的离开在那里不会有人注意到。

[nuː] ['ɑːbdʒekts][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

New	objects	began	to	attract	her	attention	.
新的	对象	开始	到	吸引	她	注意力	.

一些新事物开始吸引她的注意力。

[ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][dɪd][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dʒʌst] [floʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	cloud	on	which	they	sat	did	not	,	like	the	others	,	just	float	over	the	earth	,
这	云	在	哪个	他们	卫星	做过	不是	,	喜欢	这	其他的	,	只是	漂浮	超过	这	地球	,

他们所坐的那朵云，不像其他云那样只是漂浮在地球上方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] ['praʊdli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌv; əv]

but	it	went	proudly	on	,	and	came	among	the	stars	,	and	constellations	of
但	它	去	自豪地	在	,	和	来了	之中	这	明星	,	和	星座	的

但它骄傲地继续前行，来到了群星和星座之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[stɑːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd]

stars	,	and	she	saw	how	many	were	clustered	together	,	and	no	tongue	could
明星	,	和	她	锯	如何	许多	是	聚类	一起	,	和	不	舌头	可以

[dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] ['bjuːti] ;

describe	their	beauty	;
描述	他们的	美丽	;

她看到星星，很多星星聚集在一起，任何语言都无法形容它们的美丽；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	then	the	deep	blue	was	ever	about	her	,
和	然后	这	深的	蓝色的	曾是	曾经	关于	她	,

然后，那片深蓝色始终伴随着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər]

and	she	saw	it	away	off	in	the	distance	,	growing	to	a	darker	and	darker
和	她	锯	它	离开	离开	在	这	距离	,	生长	到	一个	较暗	和	较暗

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

她远远地看见它，颜色越来越深。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;

until	it	became	like	the	air	of	midnight	;
直到	它	成为	喜欢	这	空气	的	午夜	;

直到空气变得像午夜一般；

[waɪl] ['evər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['dɑːrknəs] [ʃoʊn] [aʊt] [ðoʊz] [ɪ'mens] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

while	ever	from	its	darkness	shone	out	those	immense	stars	,	and	clusters	of
尽管	曾经	从	它是	黑暗	闪耀	出去	那些	巨大	明星	,	和	集群	的

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

而从它的黑暗中，却始终闪耀着那些巨大的星星和星团。

[ðen] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [wen] [sʌm; səm][stɑːr][glaidid][pæst][hɜːr; hər] ,

Then	the	most	beautiful	sight	of	all	was	when	some	star	glided	past	her	,
然后	这	最多	美丽的	视线	的	全部	曾是	什么时候	一些	星星	滑翔	过去的	她	,

然后，最美的景象莫过于一颗星星从她身边掠过。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'fɑːr] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [bɪ'jɑːnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dæzlɪŋ] ['glɔːri] [ɪn]

and	shot	afar	off	into	the	dark	blue	beyond	—	there	was	such	dazzling	glory	in
和	射击	远方	离开	进入	这	黑暗的	蓝色的	超过	—	那里	曾是	这样的	耀眼的	荣耀	在

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

向远处深蓝色的天空疾驰而去——那里充满了耀眼的光芒！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

Sometimes	**they**	**would**	**be**	**quite**	**near**	**enough**	**to**	**the**	**stars**	**they**	**passed**	**to**	**discern**
有时	他们	会	是	相当	靠近	足够的	到	这	明星	他们	通过了	到	辨别

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

the	**people**	**who**	**dwelt**	**upon**	**them**	**,**
这	人们	WHO	居住	之上	他们	,

有时，他们离所经过的星星非常近，甚至能分辨出居住在上面的人们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æt; ət] [wʌns] ,

and	**she**	**felt**	**for**	**them**	**a**	**friendship**	**at**	**once**	**,**
和	她	毛毡	为了	他们	一个	友谊	在	一次	,

她立刻对他们产生了友谊。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [lɔŋd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [soʊ] .

and	**only**	**longed**	**that**	**she**	**might**	**go**	**down**	**and**	**tell**	**them**	**so**	**.**
和	仅有的	渴望	那	她	可能	去	向下	和	告诉	他们	所以	.

她只盼望着能下去告诉他们这件事。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ɑːd] ;

The	**child**	**had**	**forgotten**	**she**	**was**	**plain**	**and**	**odd**	**;**
这	孩子	有	被遗忘的	她	曾是	清楚的	和	奇怪的	;

孩子忘记了自己相貌平平，性格古怪；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] ['weðər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðoʊz] [braɪt] [stɑːrz] ,

she	**did**	**not**	**think**	**to**	**ask**	**herself**	**whether**	**the**	**people**	**on**	**those**	**bright**	**stars**	**,**
她	做过	不是	思考	到	问	她自己	无论	这	人们	在	那些	明亮的	明星	,

她没有想到要问自己，那些明亮的星星上的人们是否也如此。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [maɪt] [nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['həumlinis] .

so	**beautiful**	**and**	**happy**	**,**	**might**	**not**	**repulse**	**her**	**for**	**her**	**homeliness**	**.**
所以	美丽的	和	快乐的	,	可能	不是	击退	她	为了	她	家的感觉	.

如此美丽快乐，或许不会因为她相貌平平而反感她。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɪd] [ə'proʊtʃ] [wʌn] [braɪt] [stɑːr] , [ænd; ənd] [ruːθ] [sɔː] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ,

At	**last**	**they**	**did**	**approach**	**one**	**bright**	**star**	**,**	**and**	**Ruth**	**saw**	**,**	**to**	**her**	**delight**	**,**
在	最后的	他们	做过	方法	一	明亮的	星星	,	和	露丝	锯	,	到	她	喜	,

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

最后，她们靠近了一颗明亮的星星，露丝欣喜地发现，那颗星星就是.....

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən]

when	**the**	**cloud**	**had**	**come**	**down**	**into**	**a**	**lovely**	**garden**	**,**	**the**	**old**	**woman**
什么时候	这	云	有	来	向下	进入	一个	迷人的	花园	,	这	老的	女士

当云朵飘落到一个美丽的花园里时，老妇人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[stept] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði]

stepped	**off**	**from**	**it**	**,**	**then**	**took**	**her**	**up**	**also**	**,**	**and**	**placed**	**her**	**on**	**the**
步	离开	从	它	,	然后	采取	她	向上	还	,	和	放置	她	在	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他从上面下来，然后也把她抱了上去，放在地上。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊd] ,

Then	**the**	**cloud**	**,**
然后	这	云	,

然后是云，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['tʃæriət] ([ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən]['evər]
which had been their chariot (and a far better one it was than ever
哪个 有 到过 他们的 战车 (和 一个 远的 更好的 一 它 曾是 比 曾经
[kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪn]) ,
king had to be drawn in) ,
国王 有 到 是 绘制 在) ,

那曾是他们的战车（而且比任何国王拉的战车都要好得多），

[roʊz] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪts]['dʒent(ə)l] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
rose upward , and began its gentle course in the sky .
玫瑰 向上 , 和 开始 它是 温和的 课程 在 这 天空 .

缓缓升起，开始了它在天空中的轻柔轨迹。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [haʊ] [ruːθ] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
When the old woman saw how Ruth looked after it , she said to her :
什么时候 这 老的 女士 锯 如何 露丝 看起来 后 它 , 她 说 到 她 :

老妇人看见露丝照料得这么好，就对她说：

" [aɪ][juːz][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
" I use all the clouds in that way , more or less ,
" 我 使用 全部 这 云 在 那 方式 , 更多的 或者较少的 ,

我基本上都是以这种方式使用所有的云。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ɜːrθ] [duː] ['meni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪt(ə)l]
and all those about your earth do many such a service while the people little
和 全部 那些 关于 你的 地球 做 许多 这样的 一个 服务 尽管 这 人们 小的
[driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
dream of it .
梦 的 它 .

地球上所有的人都在做着许多这样的服务，而人们却很少想到这一点。

[ɪn][fækt] , ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ;
In fact , every one there looks down upon the ground too much ;
在 事实 , 每一个 一 那里 看起来 向下 之上 这 地面 也 很多 ;

事实上，那里每个人都太低头看地面了；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [səːtʃt] ['ʌpwərdz]
they have no idea of the goodly things they would find if they searched upwards
他们 有 不 主意 的 这 很好 事物 他们 会 寻找 如果 他们 搜索 向上
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他们根本不知道，如果他们再向上寻找，会发现多少美好的事物。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
" The old woman sighed as she said this .
" 这 老的 女士 叹了口气 作为 她 说 这 .

“老妇人叹了口气，说道。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [said] [soʊ] ['diːpli] !
Such a happy and pleasant looking old woman to have sighed so deeply !
这样的 一个 快乐的 和 令人愉快的 寻找 老的 女士 到 有 叹了口气 所以 深 !

这么一位看起来幸福和蔼的老太太，竟然会发出如此深深的叹息！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ruːθs] [hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,
Then she took Ruth's hand , and led her towards her cottage ,
然后 她 采取 露丝的 手 , 和 引领 她 向 她 小屋 ,

然后她牵起露丝的手，领着她朝自己的小屋走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
which was the most beautiful thing you ever could imagine .
哪个 曾是 这 最多 美丽的 事物 你 曾经 可以 想象 .

那简直是你能想象到的最美好的事物。

[wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [waɪl] [ɪts] ['freɪmwɜːrk]

Without	,	it	had	the	tints	of	the	mother	-	of	-	pearl	,	while	its	framework
没有	,	它	有	这	色调	的	这	母亲	-	的	-	珍珠	,	尽管	它是	框架

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

was	of	silver	.
曾是	的	银	.

没有珠光时，它呈现出珍珠母贝般的色调，而它的框架是银色的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['daiəmənds] ,

The	windows	and	doors	were	of	diamonds	,
这	视窗	和	门	是	的	钻石	,

窗户和门都是用钻石制成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['spɑːkld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

and	there	sparkled	from	them	continually	all	the	rich	tints	of	the	rainbow	.
和	那里	闪闪发光	从	他们	持续	全部	这	富有的	色调	的	这	彩虹	.

它们闪烁着彩虹般绚丽多彩的光芒。

[wɪ'ðɪn] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	,	everything	was	wrought	of	the	finest	silver	,	and	the
之内	,	一切	曾是	锻	的	这	最好的	银	,	和	这

里面的一切都是用最上等的银制成的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [hʌŋ] , [sʌm; səm][ɪn] ['delɪkət] [bluː] [sɪlk] , ['ʌðər] [ɪn] [roʊz] ['kʌlɚz] .

rooms	were	hung	,	some	in	delicate	blue	silk	,	others	in	rose	colors	.
房间	是	悬挂	,	一些	在	精美的	蓝色的	丝绸	,	其他的	在	玫瑰	颜色	.

房间里挂满了装饰品，有的挂着精致的蓝色丝绸，有的挂着玫瑰色的。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

Ruth	was	entirely	overwhelmed	with	the	beauty	of	the	house	,	—	so	much	so	,
露丝	曾是	完全	不堪重负	和	这	美丽	的	这	房子	,	—	所以	很多	所以	,

[æz; əz][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

as	to	stand	still	,
作为	到	站立	仍然	,

露丝完全被这栋房子的美丽所震撼，以至于她呆立不动。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

looking	at	the	things	about	her	.
寻找	在	这	事物	关于	她	.

观察她周围的一切。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] [raɪd] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ,

"	You	must	be	tired	with	your	long	ride	,	"	the	woman	said	,
"	你	必须	是	疲劳的	和	你的	长的	骑	,	"	这	女士	说	,

“你长途跋涉一定很累了吧？”女人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [wel] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

"	and	I	wish	you	to	rest	well	;	for	there	are	many	things	I	will	show	you	.
"	和	我	希望	你	到	休息	出色地	;	为了	那里	是	许多	事物	我	将要	展示	你	.

“我希望你好好休息；因为我将向你展示许多事情。”

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fuːd] .

After	you	have	rested	,	I	will	bring	you	some	food	.
后	你	有	休息	,	我	将要	带来	你	一些	食物	.

等你休息好了，我去给你带些吃的。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ruːθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [kwaɪt]

"	And	,	with	this	,	she	put	Ruth	upon	a	sofa	,	and	made	her	lay	quite
"	和	,	和	这	,	她	放	露丝	之上	一个	沙发	,	和	制成	她	躺	相当

[daʊn] ,

down	,
向下	,

于是，她把路得扶到沙发上，让她躺下。

[tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [sliːp] .

to	refresh	herself	with	sleep	.
到	刷新	她自己	和	睡觉	.

她想通过睡眠来恢复精力。

[bʌt; bət] [ruːθ] [θɔːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [rest] !

But	Ruth	thought	,	in	her	heart	,	"	Rest	!
但	露丝	想法	,	在	她	心	,	"	休息	!

但露丝心里想：“安息吧！”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['taɪərd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [sɔːft] [klaʊd] ,

Does	she	think	I	can	be	tired	,	when	I	have	been	sitting	upon	that	soft	cloud	,
做	她	思考	我	能	是	疲劳的	,	什么时候	我	有	到过	坐着	之上	那	柔软的	云	,

她难道认为我会感到疲倦吗？当我一直坐在那柔软的云朵上的时候？

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [stɑːrz] ?

looking	at	the	wonderful	stars	?
寻找	在	这	精彩的	明星	?

在欣赏璀璨的星空吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][biː; bi] ['iːðər] ['taɪərd][ɔːr] ['hʌŋgri] ?

How	could	I	ever	be	either	tired	or	hungry	?
如何	可以	我	曾经	是	任何一个	疲劳的	或者	饥饿的	?

我怎么可能感到疲倦或饥饿呢？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈlaʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns]

"	But	she	said	nothing	aloud	,	for	the	charm	of	the	old	woman's	presence
"	但	她	说	没有什么	大声	,	为了	这	魅力	的	这	老的	女性的	在场

['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

hovered	over	her	,
悬停	超过	她	,

但她一句话也没说，因为老妇人的魅力让她心神荡漾。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	,	as	soon	as	she	closed	her	eyes	,	she	fell	into	a	soft	and	beautiful
和	,	作为	很快	作为	她	关闭	她	眼睛	,	她	跌倒	进入	一个	柔软的	和	美丽的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

她一闭上眼睛，就沉入了温柔而美好的梦乡。

[oʊ][ðə; ði] [driːmz] [ruːθ] [driːmd] [ðen] !

O	the	dreams	Ruth	dreamed	then	!
哦	这	梦境	露丝	梦见	然后	!

啊，露丝那时做了多么美好的梦啊！

['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪs]

Strangely	enough	,	she	thought	her	father	and	mother	,	as	well	as	Grace
奇怪的	足够的	,	她	想法	她	父亲	和	母亲	,	作为	出色地	作为	优雅

[ænd; ənd] ['dʒesi] ,

and	Jessie	,
和	杰西	,

奇怪的是，她觉得她的父母，还有格蕾丝和杰西，

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [klaʊdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] ,

were	riding	and	playing	on	clouds	;	and	they	were	all	so	happy	together	,
是	骑术	和	玩耍	在	云	;	和	他们	是	全部	所以	快乐的	一起	,

他们骑着马在云上玩耍；他们在一起非常开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] ;

and	they	seemed	to	love	her	very	dearly	;
和	他们	似乎	到	爱	她	非常	亲爱的	;

他们似乎非常爱她；

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

以便，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [nɪ'glekt] .

in	her	dream	,	she	remembered	nothing	of	their	former	neglect	.
在	她	梦	,	她	记得	没有什么	的	他们的	以前的	忽视	.

在梦中，她完全不记得他们以前对她的冷落。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

She	dreamed	how	her	father	called	her	to	him	,	and	laid	his	hand	upon
她	梦见	如何	她	父亲	称为	她	到	他	,	和	铺设	他的	手	之上

[hɜːr; hər] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

她梦见父亲把她叫到身边，把手放在她的头上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] ,

and	it	was	such	a	gentle	pressure	,	and	it	made	her	so	happy	,
和	它	曾是	这样的	一个	温和的	压力	,	和	它	制成	她	所以	快乐的	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ,

that	she	awoke	,
那	她	醒来	,

那是一种非常轻柔的压力，让她感到无比幸福，然后她醒了过来。

— [ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

—	and	there	really	was	a	gentle	hand	upon	her	head	,
—	和	那里	真的	曾是	一个	温和的	手	之上	她	头	,

——真的有一只温柔的手放在她的头上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [kɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] ,

and	a	soft	kiss	fell	upon	her	lips	,	—	such	a	touch	,	and	such	a	kiss	,
和	一个	柔软的	吻	跌倒	之上	她	嘴唇	,	—	这样的	一个	触碰	,	和	这样的	一个	吻	,

一个轻柔的吻落在了她的唇上——多么美妙的触碰，多么动人的吻。

[æz; əz] [pʊr] [ruːθ] [hæd; həd] [skers] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,

as	poor	Ruth	had	scarce	ever	known	before	,
作为	贫穷的	露丝	有	稀少	曾经	已知	前	,

可怜的露丝以前几乎从未经历过这种情况。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [twaɪn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] ,

and	which	made	her	quickly	twine	her	arms	around	the	old	woman's	neck	,
和	哪个	制成	她	迅速地	缠绕	她	武器	大约	这	老的	女性的	脖子	,

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] .

and	kiss	her	warmly	.
和	吻	她	热情地	.

于是她迅速地搂住老妇人的脖子，热情地吻了她。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] - [rɔːt] [tʃerz] , [ænd; ənd] [pʊt]

Then	the	old	woman	put	her	in	one	of	the	silver	-	wrought	chairs	,	and	put
然后	这	老的	女士	放	她	在	一	的	这	银	-	锻	椅子	,	和	放

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

然后老妇人扶她坐到一张银质椅子上，并在她面前放了……

[ɑːn] [pleɪts] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [sɔːft] , [raɪp] [fruːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər] ,

on	plates	sparkling	with	precious	stones	,	soft	,	ripe	fruit	,	with	a	delicious	flavor	,
在	盘子	闪闪发光	和	宝贵的	石头	,	柔软的	,	成熟	水果	,	和	一个	可口的	味道	,

盛在镶嵌着宝石的闪亮盘子里，摆放着柔软成熟的水果，味道鲜美。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['teɪstɪd] .

such	as	she	had	never	before	tasted	.
这样的	作为	她	有	绝不	前	尝过	.

这是她从未尝过的味道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [glæd] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ]

She	could	not	help	thinking	how	glad	Grace	and	Jessie	would	be	to	see	such
她	可以	不是	帮助	思维	如何	高兴的	优雅	和	杰西	会	是	到	看	这样的

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

她不禁想到，格蕾丝和杰西如果能看到眼前的景象，该有多么高兴啊；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

and	so	,	as	at	that	moment	she	looked	up	,	and	saw	the	old	woman
和	所以	,	作为	在	那	片刻	她	看起来	向上	,	和	锯	这	老的	女士

['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

smiling	upon	her	,
微笑	之上	她	,

就在这时，她抬起头，看见老妇人正对着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [pʊt]

she	took	two	of	the	most	beautiful	and	the	largest	of	the	fruit	and	put
她	采取	二	的	这	最多	美丽的	和	这	最大	的	这	水果	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

them	in	her	pocket	,
他们	在	她	口袋	,

她摘了两个最漂亮、个头最大的水果，放进了口袋里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ,

for	she	had	no	doubt	but	what	,	at	some	time	,	all	too	soon	,
为了	她	有	不	怀疑	但	什么	,	在	一些	时间	,	全部	也	很快	,

因为她毫不怀疑，总有一天，而且会很快发生。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

she	should	go	back	to	the	earth	.
她	应该	去	后退	到	这	地球	.

她应该回归大地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'pæst] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

When	she	had	done	this	,	and	finished	her	delicious	repast	,	which	,	however	,
什么时候	她	有	完毕	这	,	和	完成的	她	可口的	餐饮	,	哪个	,	然而	,

[wʌz; wəz] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

was	slowly	,	for	she
曾是	缓慢地	,	为了	她

当她做完这一切，享用完这顿美味的晚餐后——然而，她吃得很慢——因为她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
was so filled with delight , the old woman bade her leave her chair ,
曾是 所以 已填 和 喜 , 这 老的 女士 巴德 她 离开 她 椅子 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
and come to her ;
和 来 到 她 ;

老妇人高兴极了，便请她离开椅子，到自己身边来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
upon which she took her in her arms , and , looking lovingly down upon her
之上 哪个 她 采取 她 在 她 武器 , 和 , 寻找 深情地 向下 之上 她
, [sed] :
, said :
, 说 :

于是她把她抱在怀里，慈爱地看着她，说道：

" [maɪ] [dɪr] [ruːθ] ,
" My dear Ruth ,
" 我的 亲爱的 露丝 ,

我亲爱的露丝，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]
I am going to show you all the treasures which the children upon the earth
我 是 去 到 展示 你 全部 这 宝藏 哪个 这 孩子们 之上 这 地球
['gæðər] [tə'geðər] ,
gather together ,
收集 一起 ,

我将向你们展示地球上的孩子们所收集的所有宝藏，

[ɪn]['ɔːrdər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
in order some time to take with them to heaven .
在 命令 一些 时间 到 拿 和 他们 到 天堂 .

为了给他们一些时间，以便带去天堂。

[aɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] ['treʒərz] [wʌt] [ðeɪ] [lʌv] [moʊst][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] ['ækʃnz] .
I call their treasures what they love most in their hearts , and put into actions .
我 称呼 他们的 宝藏 什么 他们 爱 最多 在 他们的 心 , 和 放 进入 行动 .

我把他们心中最爱并付诸行动的东西称为他们的珍宝。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [duː][ɔːr] [seɪ] [ɪz] [kept] ['veri] ['kerfəli] ; [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm] .
Everything they do or say is kept very carefully ; for one day they will want them .
一切 他们 做 或者 说 是 保留 非常 小心 ; 为了 一 天 他们 将要 想 他们 .

他们的一言一行都被小心翼翼地记录下来；因为总有一天他们会需要它们。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] ['kænɑːt] [luːz] ['eniθɪŋ] .
So you see they cannot lose anything .
所以 你 看 他们 不能 失去 任何事物 .

所以你看，他们什么都不会失去。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] , ['evri] [klaʊd] [ðæt] [siːmz] ['oʊnli] ['liːʒərli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪz] ['sɜːrvɪŋ]
Everything in nature , every cloud that seems only leisurely floating in the sky , is serving
一切 在 自然 , 每一个 云 那 似乎 仅有的 悠闲 漂浮的 在 这 天空 , 是 服务
[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
some purpose .
一些 目的 .

自然界的一切，每一朵看似悠闲漂浮在空中的云，都有其存在的意义。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [bɪ'loʊ] [ɪz] [bɔːrn] [ʌp] [hɪr] .

And	all	that	is	done	below	is	borne	up	here	.
和	全部	那	是	完毕	以下	是	出生	向上	这里	.

下面发生的一切，都会被传递到这里。

" [ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['veri]

"	Ruth	could	not	help	thinking	that	the	old	woman	might	show	her	some	very
"	露丝	可以	不是	帮助	思维	那	这	老的	女士	可能	展示	她	一些	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] ;

beautiful	and	some	very	curious	things	to	keep	;
美丽的	和	一些	非常	好奇的	事物	到	保持	;

露丝不禁想到，这位老妇人可能会给她一些非常漂亮、非常奇特的东西让她收藏；

[ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər]

and	in	sorrow	she	began	to	think	what	unpleasant	things	of	her	own	were
和	在	悲哀	她	开始	到	思考	什么	令人不快的	事物	的	她	自己的	是

['treʒərd] [ʌp] ,

treasured	up	,
珍藏	向上	,

她悲伤地开始回想自己珍藏了哪些不愉快的事情。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd]

to	be	given	back	to	her	some	day	when	she	least	expected	or	desired
到	是	给定	后退	到	她	一些	天	什么时候	她	至少	预期的	或者	想要的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许有一天，在她最意想不到或最不需要的时候，这些东西会被还给她。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ruːθs]

But	the	old	woman	said	nothing	about	Ruth's
但	这	老的	女士	说	没有什么	关于	露丝的

但老妇人对露丝的事只字未提。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[θɪŋz] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] .

things	,	but	,	taking	her	hand	,	led	her	forth	into	the	garden	again	.
事物	,	但	,	采取	她	手	,	引领	她	前进	进入	这	花园	再次	.

事情就是这样，但他牵着她的手，又把她领进了花园。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] ;

"	I	am	going	to	show	you	some	things	there	are	here	,	"	said	her	friend	;
"	我	是	去	到	展示	你	一些	事物	那里	是	这里	,	"	说	她	朋友	;

“我带你看看这里的一些东西，”她的朋友说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dəunt] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	and	if	they	seem	ridiculous	to	you	,	don't	laugh	at	them	.
"	和	如果	他们	似乎	荒谬的	到	你	,	不	笑	在	他们	.

“如果它们看起来很荒谬，也不要嘲笑它们。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sæd] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['treʒər] [ʌp] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] .

For	my	part	,	I	think	it	sad	children	will	treasure	up	such	miserable	things	.
为了	我的	部分	,	我	思考	它	伤心	孩子们	将要	宝藏	向上	这样的	悲惨的	事物	.

就我个人而言，我觉得孩子们会珍藏这种糟糕的东西，真是令人难过。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	They	had	soon	passed	into	the	garden	,
"	他们	有	很快	通过了	进入	这	花园	,

他们很快就走进了花园，

[wer] [ruːθ] [sɔː] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][tɔːl] ,

where	Ruth	saw	the	most	delicate	flowers	she	had	ever	seen	—	they	were	so	tall	,
在哪里	露丝	锯	这	最多	精美的	花朵	她	有	曾经	已见	—	他们	是	所以	高的	,

露丝在那里看到了她所见过的最娇嫩的花朵——它们非常高大，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] ['geili] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	nodded	their	heads	gayly	to	each	other	;
和	点头	他们的	头部	同性恋地	到	每个	其他	;

他们愉快地点头致意；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['vaiəlits] — [waɪt] [wʌnz][ænd; ənd] [bluː] , [soʊ][lɑːrdʒ] ,

but	when	she	came	to	a	bed	of	violets	—	white	ones	and	blue	,	so	large	,
但	什么时候	她	来了	到	一个	床	的	紫罗兰	—	白色的	一个	和	蓝色的	,	所以	大的	,

但当她来到一片紫罗兰花丛前——白色的和蓝色的，都很大，

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

larger	than	she	thought	it	was	possible	for	them	to	grow	—	she	stopped
更大的	比	她	想法	它	曾是	可能的	为了	他们	到	生长	—	她	停止

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [kəm'pliːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

to	gaze	upon	them	in	complete	admiration	;
到	目光	之上	他们	在	完全的	钦佩	;

它们比她想象中能长到的还要大——她停下来，满怀钦佩地凝视着它们；

[ðə; ði] ['freɪgrəns] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] — [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ,

the	fragrance	,	too	,	was	delicious	—	more	so	than	those	her	brother	had	,
这	香味	,	也	,	曾是	可口的	—	更多的	所以	比	那些	她	兄弟	有	,

[ɔːl'ðoʊ] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] [wʌnz] .

although	those	were	very	fine	ones	.
虽然	那些	是	非常	美好的	一个	.

香味也十分迷人——比她哥哥的香味还要好闻，尽管她哥哥的香味已经非常好了。

" [teɪk] [sʌm; səm] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ]

"	Take	some	,	my	child	,	"	said	the	old	woman	,	who	watched	her	delight	with
"	拿	一些	,	我的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,	WHO	观看	她	喜	和

[ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] .

a	kind	smile	.
一个	种类	微笑	.

“孩子，吃点吧，”老妇人说着，慈祥地笑着看着女儿高兴的样子。

[soʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

So	down	upon	her	knees	she	dropped	,	and	took	them	,
所以	向下	之上	她	膝盖	她	掉落	,	和	采取	他们	,

于是她跪了下来，接过它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʊd] [fɔːl]

and	she	could	not	help	thinking	how	beautiful	and	lovely	a	smile	would	fall
和	她	可以	不是	帮助	思维	如何	美丽的	和	迷人的	一个	微笑	会	落下

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

upon	her	from	her	mother's	face	,
之上	她	从	她	母亲的	脸	,

她忍不住想象，母亲脸上会绽放出多么美丽动人的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	she	gave	them	to	her	.
作为	她	给予	他们	到	她	.

她把它们给了她。

[soʊ][ðə; ði]

So	the
所以	这

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['vaiəlits] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['kerfəli] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
violets , too , were carefully laid in her pocket for her mother .
紫罗兰 , 也 , 是 小心 铺设 在 她 口袋 为了 她 母亲 .

她还小心翼翼地在口袋里放了几朵紫罗兰，准备送给她的母亲。

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] [haʊs] ;
Then they passed out from the garden , and came to a gray house ;
然后 他们 通过了 出去 从 这 花园 , 和 来了 到 一个 灰色的 房子 ;

然后他们走出花园，来到一栋灰色的房子前；

['wɪðərd] ['flaʊərz] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['braɪər][ænd; ənd]['net(ə)l] - [bʊʃɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] ;
withered flowers lay about it , while briers and nettle - bushes clung to its walls ;
干枯 花朵 躺 关于 它 , 尽管 荆棘 和 荨麻 - 灌木丛 紧紧抓住 到 它是 墙壁 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

枯萎的花朵散落在周围，荆棘和荨麻丛攀附在墙壁上；但是，

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['æŋgri] , ['heɪtfl] [wɜːrdz] ,
worse than all this , there came forth from the house angry , hateful words ,
更糟 比 全部 这 , 那里 来了 前进 从 这 房子 生气的 , 可恶 字 ,

比这一切更糟糕的是，屋里传出了愤怒、充满仇恨的话语。

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [straɪf] .
and noises of a mad strife .
和 噪音 的 一个 疯狂的 冲突 .

以及疯狂争吵的声音。

[ruːθ] [fɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [saɪd] .
Ruth feared to pass this place , and clung closely to the old woman's side .
露丝 害怕 到 经过 这 地方 , 和 紧紧抓住 密切 到 这 老的 女性的 边 .

露丝不敢经过这里，紧紧地依偎在老妇人身边。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['kaɪndli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ruːθ] ,
" Here , " said the old woman , kindly putting her arm around Ruth ,
" 这里 , " 说 这 老的 女士 , 亲切地 推杆 她 手臂 大约 露丝 ,

“来，”老妇人说着，和蔼地将手臂搭在露丝的肩上。

" [ɑːr; ər] [kept] [ɔːl] [ðoʊz] ['æŋgri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" are kept all those angry words which children speak to each other and their
" 是 保留 全部 那些 生气的 字 哪个 孩子们 说话 到 每个 其他 和 他们的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

“把孩子们彼此之间以及和朋友之间说的所有生气的话都保存了下来；

[ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fretf(ə)l][wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
all their little fretful words when they are impatient ,
全部 他们的 小的 烦躁 字 什么时候 他们 是 不耐烦 ,

他们不耐烦时说的所有那些烦躁的小话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !
and which they will never wish to see again , but which , alas !
和 哪个 他们 将要 绝不 希望 到 看 再次 , 但 哪个 , 唉 !

他们再也不想看到它了，但是，唉！

[wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm] [taɪm] .

will	be	given	back	to	them	at	a	most	unwelcome	time	.
将要	是	给定	后退	到	他们	在	一个	最多	不受欢迎	时间	.

将在最不合时宜的时候归还给他们。

" [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] ,

"	Then	they	went	on	to	another	house	,	the	walls	of	which	were	black	,
"	然后	他们	去	在	到	其他	房子	,	这	墙壁	的	哪个	是	黑色的	,

然后他们又去了另一栋房子，那栋房子的墙壁是黑色的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [griːn] [θɪŋ] [gruː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	not	a	green	thing	grew	about	it	.
和	不是	一个	绿色的	事物	生长	关于	它	.

周围一点绿色植物都没长出来。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [ker]

"	There	,	"	said	the	old	woman	,	"	are	the	treasures	of	those	children	who	care
"	那里	,	"	说	这	老的	女士	,	"	是	这	宝藏	的	那些	孩子们	WHO	关心

[moʊst][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

most	for	themselves	,
最多	为了	他们自己	,

“看，”老妇人说，“那些最爱惜自己的孩子们的宝贝就在那里。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['pleʒərz] .

and	do	not	think	of	others	'	pleasures	.
和	做	不是	思考	的	其他的	-	快乐	.

不要考虑别人的快乐。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [lʌvd] [ɑːr; ər] [kept] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

Those	things	which	they	have	so	loved	are	kept	carefully	for	them	;
那些	事物	哪个	他们	有	所以	喜爱	是	保留	小心	为了	他们	;

他们所珍爱的那些东西，都被精心保存了下来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm]

but	they	will	only	tell	them
但	他们	将要	仅有的	告诉	他们

但他们只会告诉他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

of	what	they	have	done	for	themselves	.
的	什么	他们	有	完毕	为了	他们自己	.

他们为自己所做的一切。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [ɪn] .

"	So	she	opened	the	door	,	and	Ruth	looked	in	.
"	所以	她	打开	这	门	,	和	露丝	看起来	在	.

于是她打开了门，露丝向里望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [θɪŋz] !

There	was	such	a	medley	of	things	!
那里	曾是	这样的	一个	混合曲	的	事物	!

真是五花八门啊！

['kændiz] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlɜ-z] , [naɪs] ['wæksn] ['dɑ:lz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['broʊkən] [tɔɪz] , [naɪs] [fru:t] ,

Candies	of	gay	colors	,	nice	waxen	dolls	,	a	great	many	broken	toys	,	nice	fruit	,
糖果	的	同性恋	颜色	,	好的	蜡质	娃娃	,	一个	伟大的	许多	破碎的	玩具	,	好的	水果	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

色彩鲜艳的糖果、漂亮的蜡娃娃、许多破损的玩具、美味的水果，以及

[ɪn'di:d] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [ru:θ] [sɔ:] [ðer; ðər] .

indeed	,	I	could	not	begin	to	tell	you	of	all	Ruth	saw	there	.
的确	,	我	可以	不是	开始	到	告诉	你	的	全部	露丝	锯	那里	.

的确，我无法一一向你描述露丝在那里所看到的一切。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] , [tu:] , [ə; eɪ] [moʊld] [ə'pɑ:n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,

There	had	come	,	too	,	a	mould	upon	many	of	the	things	,
那里	有	来	,	也	,	一个	模具	之上	许多	的	这	事物	,

此外，许多物品上也长出了霉菌。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [groʊn] ['ta:niʃt] ;

so	many	of	them	had	grown	tarnished	;
所以	许多	的	他们	有	生长	失去光泽	;

他们中的许多人都已蒙尘；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [stentʃ] [roʊz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [fru:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

and	a	bad	stench	rose	from	some	fruit	which	had	been	there	a	long
和	一个	坏的	恶臭	玫瑰	从	一些	水果	哪个	有	到过	那里	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

一些放置很久的水果散发出难闻的气味。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	You	see	,	my	child	,	"	said	the	old	woman	,	as	she	locked	up	the	door	,
"	你	看	,	我的	孩子	,	"	说	这	老的	女士	,	作为	她	已锁定	向上	这	门	,

“你看，孩子，”老妇人一边锁门一边说。

" [ði:z] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst]

"	these	things	cannot	be	preserved	to	look	so	brightly	as	when	they	were	first
"	这些	事物	不能	是	保存完好	到	看	所以	明亮地	作为	什么时候	他们	是	第一的

[brɔ:t] [hɪr] ;

brought	here	;
带来	这里	;

“这些东西不可能保存得像刚运到这里时那样光鲜亮丽；

[ðeɪ] [ɔ:l] [groʊ] ['rɑ:t(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] ['kri:pɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [kə'rʌpt]

they	all	grow	rotten	;	and	I	cannot	prevent	the	worms	creeping	in	to	corrupt
他们	全部	生长	烂	;	和	我	不能	防止	这	蠕虫	爬行	在	到	腐败

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们都会腐烂；我无法阻止虫子爬进去腐蚀它们。

" [ðen] [ðeɪ] [met] [sʌm; səm] ['veri] [blæk] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] ,

"	Then	they	met	some	very	black	-	looking	clouds	,
"	然后	他们	遇见	一些	非常	黑色的	-	寻找	云	,

然后他们遇到了一些看起来很黑的云，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ru:θ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] ,

loaded	with	things	like	those	Ruth	had	seen	in	the	two	houses	,
已加载	和	事物	喜欢	那些	露丝	有	已见	在	这	二	房屋	,

里面装满了像露丝在两所房子里看到的那种东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	they	were	put	in	with	the	rest	.
和	他们	是	放	在	和	这	休息	.

他们被关进了其他牢房。

" [əˈlæs] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [send] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] !

"	Alas	,	"	she	sighed	,	"	that	the	children	will	send	up	these	things	!
"	唉	,	"	她	叹了口气	,	"	那	这	孩子们	将要	发送	向上	这些	事物	!

“唉，”她叹了口气，“孩子们会把这些东西送上来！”

" [ruːθ] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step] , [hɜːr; hər] [kaɪnd] [gaɪd] [pæst] [baɪ] [ˈmeni]

"	Ruth	rejoiced	to	see	that	,	with	quick	step	,	her	kind	guide	passed	by	many
"	露丝	欣喜若狂	到	看	那	,	和	快的	步	,	她	种类	指导	通过了	经过	许多

[mɔːr] [sʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] ;

more	such	houses	;
更多的	这样的	房屋	;

露丝高兴地看到，她善良的向导快步走过了许多这样的房子；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .

for	they	terrified	her	.
为了	他们	恐惧	她	.

因为他们吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] ,

She	feared	she	might	hear	,
她	害怕	她	可能	听到	,

她担心自己可能会听到，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [wel] , [sʌm; səm] [kəmˈpleɪnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] ,

if	she	listened	well	,	some	complaint	she	had	uttered	,
如果	她	听着	出色地	,	一些	抱怨	她	有	说出	,

如果她仔细听，就会发现她曾经抱怨过一些事情。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [ˈtaːniʃt] [tɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈselfɪʃli] [ˈtreʒərd] .

or	should	see	some	tarnished	toy	which	she	had	selfishly	treasured	.
或者	应该	看	一些	失去光泽	玩具	哪个	她	有	自私地	珍藏	.

或者看到她曾自私地珍藏的、如今已黯然失色的玩具。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] !

No	wonder	she	liked	to	hasten	by	the	houses	!
不	想知道	她	喜欢	到	趋	经过	这	房屋	!

难怪她喜欢匆匆走过那些房子！

[ðen] [ðeɪ] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdrɪri] [ˈdezərt] [ˈpleɪsɪz] [wer] [blæk] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] ,

Then	they	passed	away	from	the	dreary	desert	places	where	black	houses	were	,
然后	他们	通过了	离开	从	这	凄凉	沙漠	地方	在哪里	黑色的	房屋	是	,

然后，他们从那些荒凉的沙漠地带，也就是那些黑色房屋所在的地方，渐渐消逝了。

[ˈɪntuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪnz] [wer] [ðə; ðɪ] [græs] [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz]

into	beautiful	plains	where	the	grass	was	mingled	with	bright	and	lovely	flowers
进入	美丽的	平原	在哪里	这	草	曾是	混合	和	明亮的	和	迷人的	花朵

,

,

,

进入美丽的平原，那里青草间点缀着鲜艳可爱的花朵。

[ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] ['greɪsfəli] [floʊd] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['tɛmpəlz] , ['ʃaɪnɪŋ]

and	rivulets	gracefully	flowed	along	;	and	here	were	lovely	temples	,	shining
和	小溪	优雅地	流动	沿着	;	和	这里	是	迷人的	寺庙	,	灼灼

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

with	precious	stones	,
和	宝贵的	石头	,

溪流潺潺流淌；这里还有美丽的庙宇，镶嵌着宝石，熠熠生辉。

[soʊ] [ðæt] [ruːθ] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .

so	that	Ruth	clapped	her	hands	at	beholding	them	.
所以	那	露丝	鼓掌	她	双手	在	凝视	他们	.

路得看见他们，就拍手叫好。

" [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['treʒərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [greɪt]

"	Here	,	"	said	the	old	woman	,	"	are	more	beautiful	treasures	,	which	are	my	great
"	这里	,	"	说	这	老的	女士	,	"	是	更多的	美丽的	宝藏	,	哪个	是	我的	伟大的

['glɔːri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

glory	and	delight	.
荣耀	和	喜	.

“这里，”老妇人说，“还有更多美丽的宝物，它们是我最大的荣耀和快乐。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ruːθ] [wʌn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['blɔsəmz] [gruː] [ə'mʌŋ] [griːn] [liːvz] ,

"	She	showed	Ruth	one	,	round	which	the	whitest	blossoms	grew	among	green	leaves	,
"	她	显示	露丝	一	,	圆形的	哪个	这	最白	花朵	生长	之中	绿色的	树叶	,

她给露丝看了一棵，树上绿叶丛中开满了洁白的花朵。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['treʒərd] [ɔːl][ðə; ði] [smaɪlz] ['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

in	which	were	treasured	all	the	smiles	ever	given	to	comfort	people	who	had
在	哪个	是	珍藏	全部	这	微笑	曾经	给定	到	舒适	人们	WHO	有

[griːf] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] ;

grief	in	their	heart	;
悲伤	在	他们的	心	;

其中珍藏着所有曾给予心中充满悲伤的人们的微笑；

[ænd; ənd] [ðiːz] [smaɪlz] [ʃed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['temp(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['glɔːri] .

and	these	smiles	shed	about	the	whole	temple	a	light	like	a	halo	of	glory	.
和	这些	微笑	棚	关于	这	所有的	寺庙	一个	光	喜欢	一个	光环	的	荣耀	.

这些笑容如同荣耀的光环，照亮了整个寺庙。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːft] , ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌðər] ,

In	another	were	the	soft	,	loving	words	which	many	children	had	given	others	,
在	其他	是	这	柔软的	,	爱	字	哪个	许多	孩子们	有	给定	其他的	,

另一处则写满了许多孩子曾对其他孩子说过的温柔而充满爱意的话语。

['puːrɚ] [ænd; ənd] ['loʊliər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [wiːk] ['hɑːrts] ; [wɜːrdz]

poorer	and	lowlier	than	themselves	,	to	encourage	their	weak	hearts	;	words
贫穷	和	低级	比	他们自己	,	到	鼓励	他们的	虚弱的	心	;	字

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

which	they	had	given	and	forgotten	,
哪个	他们	有	给定	和	被遗忘的	,

比他们更贫穷、更卑微的人，为了鼓励他们脆弱的心灵；这些话他们曾经说过，后来却忘记了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['kerfəli] ['gæðərd]

but	which	had	yet	been	carefully	gathered
但	哪个	有	然而	到过	小心	聚集

但这些尚未被仔细收集起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] .

up	,	and	put	in	this	temple	.
向上	,	和	放	在	这	寺庙	.

起来，建在这座寺庙里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] [roʊz] ,

From	this	temple	a	low	sound	of	sweet	music	rose	,
从	这	寺庙	一个	低的	声音	的	甜的	音乐	玫瑰	,

从这座寺庙里传来低沉悦耳的音乐声，

[wɪtʃ] [fɪld] ['ruːθs] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [piːs] ,

which	filled	Ruth's	heart	with	a	perfect	peace	,
哪个	已填	露丝的	心	和	一个	完美的	和平	,

这让露丝心中充满了完美的平安。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [dɪ'zaɪər] .

as	if	she	had	found	everything	she	could	ever	desire	.
作为	如果	她	有	成立	一切	她	可以	曾经	欲望	.

仿佛她找到了她梦寐以求的一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['temp(ə)l] [jet] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

In	another	temple	yet	were	all	the	words	of	love	,
在	其他	寺庙	然而	是	全部	这	字	的	爱	,

在另一座寺庙里，却满是爱的箴言。

[wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

which	children	express	and	feel	in	their	hearts	to	each	other	.
哪个	孩子们	表达	和	感觉	在	他们的	心	到	每个	其他	.

孩子们彼此表达和感受到的内心感受。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['temp(ə)l] [prə'siːdid] ['laʊdər] [toʊnz] , [bʌt; bət] [jet] [ðoʊz] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['hɑːrməni] .

From	this	temple	proceeded	louder	tones	,	but	yet	those	of	sweetest	harmony	.
从	这	寺庙	继续	更大声	音调	,	但	然而	那些	的	最甜美的	和谐	.

从这座寺庙里传出更响亮的声音，但却是最甜美和谐的声音。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ['evər] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] .

In	another	,	all	the	gentle	,	loving	words	ever	whispered	to	the	animals	.
在	其他	,	全部	这	温和的	,	爱	字	曾经	低声说道	到	这	动物	.

在另一个地方，所有曾经对动物们轻声细语的温柔、充满爱意的话语。

" [aɪ] [preɪz] [ðiːz] ['haɪli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] .

"	I	prize	these	highly	,	"	said	the	old	woman	.
"	我	奖	这些	高度	,	"	说	这	老的	女士	.

“我非常珍惜这些东西，”老妇人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] ,

"	It	is	very	strange	,	"	said	she	,	looking	upon	the	temples	,
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	她	,	寻找	之上	这	寺庙	,

“真是奇怪，”她望着寺庙说道。

" [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ðiːz] ['preʃəs] ['treʒərz] [θroʊn] [ə'baʊt] ['veri] ['kerləsli] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

"	that	I	find	these	precious	treasures	thrown	about	very	carelessly	upon	the	earth	.
"	那	我	寻找	这些	宝贵的	宝藏	抛掷	关于	非常	粗心大意	之上	这	地球	.

“我发现这些珍贵的宝物被随意地丢弃在地球上。”

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ðer; ðər] ,

The	children	never	dream	of	their	worth	,	and	were	I	not	always	ready	there	,
这	孩子们	绝不	梦	的	他们的	值得	,	和	是	我	不是	总是	准备好	那里	,

孩子们从不梦想自己的价值，而如果我没有时刻准备着，

[sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

some	would	be	lost	.
一些	会	是	丢失的	.

有些人会丧生。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ruːθ] , [nʌn] [ɑːr; ər] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

But	remember	,	Ruth	,	none	are	suffered	to	be	lost	;	and	so	,
但	记住	,	露丝	,	没有任何	是	遭受	到	是	丢失的	;	和	所以	,

但是记住，露丝，没有人会被允许迷失；所以，

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['hev(ə)n] ,

when	the	children	to	whom	these	belong	are	going	into	heaven	,
什么时候	这	孩子们	到	谁	这些	属于	是	去	进入	天堂	,

当这些孩子的灵魂升入天堂时，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] .

they	shall	find	there	many	a	treasure	they	did	not	dream	of	possessing	.
他们	将	寻找	那里	许多	一个	宝藏	他们	做过	不是	梦	的	拥有	.

他们将在那里发现许多他们做梦都想不到的宝藏。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [groʊ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] ,

Thus	shall	the	treasures	they	had	forgotten	grow	brighter	and	brighter	,
因此	将	这	宝藏	他们	有	被遗忘的	生长	更亮	和	更亮	,

如此一来，他们遗忘的宝藏将会愈发闪耀夺目。

[waɪl] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd][pər'hæps] [rɪ'membər] [hæv; həv] [groʊn] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd][veɪn] !

while	others	they	had	perhaps	remembered	have	grown	corrupted	and	vain	!
尽管	其他的	他们	有	也许	记得	有	生长	腐败的	和	徒劳	!

而他们或许还记得的其他人，却已经变得腐败虚荣！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ruːθ] [lɔŋd] [tuː; tə] [leɪ] ['meni] [t'reəs]

"	At	these	words	,	Ruth	longed	to	lay	many	treas
"	在	这些	字	,	露丝	渴望	到	躺	许多	宝藏

听到这话，露丝渴望埋下许多宝藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['jʊərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

ures	in	the	temples	,	and	she	heard	a	song	,
ures	在	这	寺庙	,	和	她	听到	一个	歌曲	,

她听到寺庙里传来歌声，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

which	the	different	tones	of	the	temple	formed	in	the	air	.
哪个	这	不同的	音调	的	这	寺庙	形成	在	这	空气	.

寺庙的不同音调在空气中形成了独特的氛围。

[ˌaɪ 'tiː] [meltid] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'vaɪn] ['hɑːrməni] .

It	melted	her	heart	with	its	divine	harmony	.
它	融化	她	心	和	它是	神圣的	和谐	.

它那美妙动听的旋律融化了她的心。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ruːθ] " [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [sɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] !

"	O	,	"	cried	Ruth	"	could	I	but	sing	such	a	song	to	my	father	!
"	哦	,	"	哭	露丝	"	可以	我	但	唱歌	这样的	一个	歌曲	到	我的	父亲	!

“哦，”露丝喊道，“我多么希望也能为我的父亲唱这样一首歌啊！”

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] ['sɔŋz] [soʊ] [wel] .

he	who	loves	songs	so	well	.
他	WHO	爱	歌曲	所以	出色地	.

他非常热爱歌曲。

[wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "

What	joy	it	would	be	to	him	!	"
什么	喜悦	它	会	是	到	他	!	"

他会多么高兴啊！

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['peɪʃntli] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðoʊ] [hiː; hi] [θæŋkt] [juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt]
" **And** **would** **you** **patiently** **sing** **the** **song** **though** **he** **thanked** **you** **not** **?** **"** **asked**
" 和 会 你 耐心 唱歌 这 歌曲 尽管 他 谢谢 你 不是 ? " 问
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
the **old** **woman** **.**
这 老的 女士 .

“即使他没有感谢你，你也会耐心地唱这首歌吗？”老妇人问道。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] ;
" **I** **desire** **him** **only** **to** **hear** **it** **,** **"** **replied** **Ruth** **;**
" 我 欲望 他 仅有的 到 听到 它 , " 回复 露丝 ;

“我只希望他能听到，”露丝回答说；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['paʊər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [pɔːd]
and **at** **that** **moment** **the** **power** **came** **to** **her** **,** **and** **such** **a** **song** **poured**
和 在 那 片刻 这 力量 来了 到 她 , 和 这样的 一个 歌曲 倾倒
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] !
from **her** **throat** **!**
从 她 喉 !

就在那一刻，她灵感迸发，一首动人的歌曲从她喉咙里倾泻而出！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] !
She **was** **so** **enchanted** **!**
她 曾是 所以 迷人的 !

她简直太着迷了！

[bʌt; bət] , [wen] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
But **,** **when** **glancing** **in** **the** **brook** **,**
但 , 什么时候 瞥了一眼 在 这 溪 ,

但是，当目光投向小溪时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪgjər] [soʊ] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
she **saw** **her** **own** **figure** **so** **lit** **up** **with** **beauty** **as** **scarcely** **to** **be** **able** **to**
她 锯 她 自己的 数字 所以 点燃向上 和 美丽 作为 几乎 到 是 有能力的 到
['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
recognize **it** **.**
认出 它 .

她看到自己的身影被美丽光彩照人，几乎认不出来了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
The **old** **woman** **saw** **her** **amazement** **,** **and** **replied** **to** **it** **:**
这 老的 女士 锯 她 惊愕 , 和 回复 到 它 :

老妇人见她惊讶，便回答道：

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
" **I** **will** **send** **you** **back** **to** **your** **home** **that** **you** **may** **sing** **this** **song** **to** **your** **father** **;**
" 我 将要 发送 你 后退 到 你的 家 那 你 可能 唱歌 这 歌曲 到 你的 父亲 ;

“我会送你回家，让你把这首歌唱给你的父亲听；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ,
and **remember** **,** **little** **Ruth** **,**
和 记住 , 小的 露丝 ,

记住，小露丝，

[ðæt] ['bjuːti] ['oʊnli][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ]
that **beauty** **only** **is** **worthy** **to** **have** **which** **proceeds** **from** **the** **sweetness** **of** **thy**
那 美丽 仅有的 是 值得 到 有 哪个 收益 从 这 甜味 的 你的
[wɜːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] .
words **and** **the** **loveliness** **of** **thy** **smile** **.**
字 和 这 可爱 的 你的 微笑 .

唯有你言语的甜美和笑容的可爱所散发出的美，才是值得拥有的。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðaʊ] [meist] [biː; bi][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

In	heaven	thou	mayst	be	as	lovely	as	thou	wilt	.
在	天堂	你	五月	是	作为	迷人的	作为	你	枯萎	.

在天堂里，你可以随心所欲地美丽动人。

[send] [ʌp] , [ðen] , [fɪt] ['treʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Send	up	,	then	,	fit	treasures	for	the	temple	,
发送	向上	,	然后	,	合身	宝藏	为了	这	寺庙	,

然后，将适合寺庙的珍宝送上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['seɪfli] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [niːd] [ðem; ðəm] .

and	they	will	be	kept	safely	until	thou	needest	them	.
和	他们	将要	是	保留	安全	直到	你	最需要	他们	.

它们将被妥善保管，直到您需要它们为止。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Then	,	as	the	tones	of	the	old	woman's	voice	died	away	,
然后	,	作为	这	音调	的	这	老的	女性的	嗓音	死亡	离开	,

然后，老妇人的声音渐渐消失，

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] , [nɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

Ruth	found	herself	in	the	garden	again	,	near	her	mother's	house	,	and	,
露丝	成立	她自己	在	这	花园	再次	,	靠近	她	母亲的	房子	,	和	,

露丝发现自己又回到了花园里，就在她母亲家附近，然后，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

had	it	not	been	for	the	fruit	and	bunch	of	violets	in	her	pocket	,
有	它	不是	到过	为了	这	水果	和	束	的	紫罗兰	在	她	口袋	,

如果不是因为她口袋里装着水果和一束紫罗兰，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

she	would	have	believed	it	a	dream	;	but	,	when	she	went	into	the	house	,
她	会	有	相信	它	一个	梦	;	但	,	什么时候	她	去	进入	这	房子	,

她本以为那是一场梦；但是，当她走进房子时，

[ænd; ənd] [geɪv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dʒesi] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði][bɪg] ,

and	gave	Grace	and	Jessie	the	peaches	,	and	her	mother	the	big	,
和	给予	优雅	和	杰西	这	桃子	,	和	她	母亲	这	大的	,

['bjuːtɪf(ə)l] ['vaiəlits] ,

beautiful	violets	,
美丽的	紫罗兰	,

她把桃子送给了格蕾丝和杰西，把又大又漂亮的紫罗兰送给了她妈妈。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][kaɪnd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,

and	began	doing	all	sorts	of	kind	things	for	every	one	,
和	开始	正在做	全部	排序	的	种类	事物	为了	每一个	一	,

然后开始为每个人做各种各样的好事，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['veri] ['riːəl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] .

she	felt	how	very	real	it	all	had	been	.
她	毛毡	如何	非常	真实的	它	全部	有	到过	.

她感觉这一切都非常真实。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

And	then	,	too	,	she	would	sing	that	beautiful	song	she	had	heard	in	the	old
和	然后	,	也	,	她	会	唱歌	那	美丽的	歌曲	她	有	听到	在	这	老的

['wʊmənz] [stɑːr] ,

woman's	star	,
女性的	星星	,

然后，她还会唱起她在老妇人星盘里听到的那首动听的歌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dɪ'laɪtɪd] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen]

and	her	father	,	delighted	,	caught	her	up	in	his	arms	,	kissing	her	again
和	她	父亲	,	高兴极了	,	捕捉	她	向上	在	他的	武器	,	接吻	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

她的父亲欣喜若狂，一把将她抱在怀里，不停地亲吻她。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ]

Ruth	did	not	forget	what	the	old	woman	had	told	her	—	how	she	might	bring
露丝	做过	不是	忘记	什么	这	老的	女士	有	讲述	她	—	如何	她	可能	带来

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːrm] ;

the	beauty	of	heaven	about	her	form	;
这	美丽	的	天堂	关于	她	形式	;

露丝没有忘记老妇人告诉她的话——如何让自己的容貌充满天堂般的美丽；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lʊk] [laɪk]

and	when	she	grew	up	people	loved	her	,	and	said	,	"	I	would	rather	look	like
和	什么时候	她	生长	向上	人们	喜爱	她	,	和	说	,	"	我	会	相当	看	喜欢

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

她长大后，人们都很喜欢她，并说：“我宁愿长得像露丝。”

[tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

to	smile	and	speak	like	her	,
到	微笑	和	说话	喜欢	她	,

像她一样微笑说话

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['braɪtəst] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kɔːrt] ['bjuːti] .

than	to	have	the	brightest	hair	and	bluest	eyes	of	any	court	beauty	.
比	到	有	这	最亮的	头发	和	最蓝的	眼睛	的	任何	法庭	美丽	.

比起拥有宫廷美人中最亮丽的秀发和最湛蓝的眼睛，她更渴望拥有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['stɔːri] .

THE	OLD	MAN'S	STORY	.
这	老的	男人的	故事	.

老人的故事。

[kʌm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .

Come	about	me	,	little	ones	,	and	I	will	tell	you	my	story	.
来	关于	我	,	小的	一个	,	和	我	将要	告诉	你	我的	故事	.

孩子们，到我身边来，我要给你们讲讲我的故事。

[aɪ] [siːm] [oʊld][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	seem	old	to	you	now	;	but	once	I	was	as	young	as	you	.
我	似乎	老的	到	你	现在	;	但	一次	我	曾是	作为	年轻的	作为	你	.

现在在你眼里我好像老了；但我曾经也和你一样年轻。

[aɪ][hæd; həd] [twelv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ;

I	had	twelve	brothers	and	sisters	;
我	有	十二	兄弟	和	姐妹	;

我有十二个兄弟姐妹;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] [lænd] ,

but	now	they	are	all	gone	before	me	into	the	better	land	,
但	现在	他们	是	全部	已消失	前	我	进入	这	更好的	土地	,

但现在他们都已先我一步，去了更好的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	remain	here	alone	upon	the	earth	without	them	.
和	我	保持	这里	独自的	之上	这	地球	没有	他们	.

而我，孤身一人，留在了这片土地上，没有了他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

I	am	very	old	.
我	是	非常	老的	.

我年纪很大了。

[maɪ] [tiːθ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .

My	teeth	have	fallen	away	from	my	mouth	one	by	one	,	until	they	are	all	gone	.
我的	牙齿	有	倒下	离开	从	我的	嘴	一	经过	一	,	直到	他们	是	全部	已消失	.

我的牙齿一颗颗地脱落，直到全部掉光。

[maɪ][bɔːld] [hed] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [greɪ] [her] ; [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [def] ,

My	bald	head	has	a	very	few	gray	hairs	;	my	ears	are	deaf	,
我的	秃	头	有	一个	非常	很少	灰色的	头发	;	我的	耳朵	是	聋	,

我光秃秃的头上只有几根白头发；我的耳朵聋了。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hɪr] [jʊr; jər] [jʌŋ] , [swiːt] ['vɔɪsɪz] :

so	I	can	scarcely	hear	your	young	,	sweet	voices	:
所以	我	能	几乎	听到	你的	年轻的	,	甜的	声音	:

所以我几乎听不到你们年轻甜美的声音了:

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ɪz] [dɪmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

and	the	bright	sky	is	dimmed	to	my	eyes	.
和	这	明亮的	天空	是	调暗	到	我的	眼睛	.

明亮的天空在我眼中变得黯淡无光。

['sloʊli] [maɪ] ['futsteps] ['tɑːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [stept] ['ɪntuː][maɪ] ['mʌðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Slowly	my	footsteps	totter	along	the	earth	,	as	when	I	first	stepped	into	my	mother's	outstretched	arms	.
缓慢地	我的	脚步声	蹒跚	沿着	这	地球	,	作为	什么时候	我	第一的	步	进入	我的	母亲的	伸展	武器	.

我的脚步缓缓地在地上蹒跚，就像我第一次踏入母亲张开的双臂时一样。

[maɪ] [waɪf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] .

My	wife	long	ago	went	before	me	to	the	grave	,	and	I	have	left	many	children	there	.
我的	妻子	长的	前	去	前	我	到	这	严重	,	和	我	有	左边	许多	孩子们	那里	.

我的妻子很久以前就去世了，我留下了许多孩子。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] [griːn] [sɑːd][leɪd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] .

Many	a	time	have	I	seen	the	green	sod	laid	over	the	grave	of	loved	ones	.
许多	一个	时间	有	我	已见	这	绿色的	草皮	铺设	超过	这	严重	的	喜爱	一个	.

我曾多次看到绿色的草皮铺在亲人的坟墓上。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Often	have	I	wept	at	the	sight
经常	有	我	哭泣	在	这	视线

看到这一幕，我常常落泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[ʌv; əv]['gɑːdz]['sɜːrvənt] , [deθ] ; [bʌt; bət] [wen] [nekst][hiː; hi] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][heɪl][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

of	God's	servant	,	Death	;	but	when	next	he	comes	I	shall	hail	him	with	joy	,
的	神的	仆人	,	死亡	;	但	什么时候	下一个	他	来	我	将	冰雹	他	和	喜悦	,

上帝的仆人，死亡；但当他再次到来时，我将欢欣地迎接他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [huː] [berz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hoʊm] [ə'bʌv]

for	he	will	be	to	me	the	beloved	friend	who	bears	me	to	my	home	above
为了	他	将要	是	到	我	这	心爱	朋友	WHO	熊	我	到	我的	家	多于

.

:

.

因为他将成为我挚爱的朋友，引领我回到天上的家。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [oʊld] , [gɑːd] ['lʌvɪŋli] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]

Now	that	I	am	grown	old	,	God	lovingly	carries	me	back	to	the	days	of	my
现在	那	我	是	生长	老的	,	上帝	深情地	携带	我	后退	到	这	天	的	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

如今我已年迈，上帝慈爱地将我带回童年时光。

[hiː; hi] [sendz] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

He	sends	many	a	loving	spirit	upon	the	wings	of	consolation	to	bear	me	into
他	发送	许多	一个	爱	精神	之上	这	翅膀	的	安慰	到	熊	我	进入

[ðə; ði] [fer] ['riːdʒən][ʌv; əv] [juːθ] .

the	fair	region	of	youth	.
这	公平的	地区	的	青年	.

他派遣许多充满爱意的精灵，乘着安慰的翅膀，带我进入美好的青春领域。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] — [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] -

The	scenes	of	the	few	years	since	—	all	the	noise	and	bustle	of	my	manhood's
这	场景	的	这	很少	年	自从	—	全部	这	噪音	和	忙碌	的	我的	-

[praɪm] — [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

prime	—	are	banished	far	away	from	me	,
主要的	—	是	被放逐	远的	离开	从	我	,

此后几年的种种景象——我青春年少时的喧嚣与忙碌——都已远远地从我心中抹去。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][læst]

and	only	the	stillness	and	quiet	of	my	childhood	close	around	the	last
和	仅有的	这	寂静	和	安静的	的	我的	童年	关闭	大约	这	最后的

['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] .

moments	of	my	earthly	existence	.
时刻	的	我的	尘世的	存在	.

只有童年时的宁静与祥和陪伴我走完了人生的最后旅程。

[ðʌs] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , ['beɪðɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ]

Thus	,	dear	children	,	bathing	me	in	the	innocence	and	trustful	spirit	of	my
因此	,	亲爱的	孩子们	,	洗澡	我	在	这	无辜	和	值得信赖的	精神	的	我的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

亲爱的孩子们，就这样，你们让我重拾童年的纯真和信任。

[dʌz] [gɑːd] [prɪˈper] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːrdn] .

does	God	prepare	me	for	my	home	in	his	beautiful	garden	.
做	上帝	准备	我	为了	我的	家	在	他的	美丽的	花园	.

上帝是否已为我预备好，让我进入他美丽花园中的家?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [twelv] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

I	told	you	I	had	twelve	brothers	and	sisters	.
我	讲述	你	我	有	十二	兄弟	和	姐妹	.

我告诉过你我有十二个兄弟姐妹。

[oʊ] , [wel] [duː][aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm][ɔːl] !

O	,	well	do	I	recall	them	all	!
哦	,	出色地	做	我	记起	他们	全部	!

哦，我全都记得!

[ðeɪ] [kʌm] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !

They	come	near	,	and	I	feel	their	presence	as	of	old	!
他们	来	靠近	,	和	我	感觉	他们的	在场	作为	的	老的	!

它们靠近了，我感觉到了它们的存在，就像以前一样!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ˈmoʊstli][ɑːn][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [deɪz] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ˈæftər][laɪf] ,

I	am	glad	to	linger	mostly	on	their	early	days	;	for	,	in	after	life	,
我	是	高兴的	到	萦绕	大多	在	他们的	早期的	天	;	为了	,	在	后	生活	,

我很高兴能将笔墨主要放在他们的早年时光上；因为，在他们去世之后，

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] , [ðer; ðər] [freʃ] [ˈspɪrɪts] [ˈwɪrid] ,

their	hearts	were	filled	with	sorrow	,	their	fresh	spirits	wearied	,
他们的	心	是	已填	和	悲哀	,	他们的	新鲜的	烈酒	疲惫	,

他们心中充满悲伤，他们原本充满活力的精神也已疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ker] [brɔːt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	care	brought	and	filled	their	souls	with	other	feelings	than	those	of
和	关心	带来	和	已填	他们的	灵魂	和	其他	情怀	比	那些	的

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

love	and	sympathy	to	others	.
爱	和	同情	到	其他的	.

关怀使他们的灵魂充满了除了爱和同情之外的其他情感。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɛrɪst] [ænd; ənd] [ˈbraɪtəst] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [fred] .

Our	fairest	and	brightest	brother	was	Fred	.
我们的	最公平	和	最亮的	兄弟	曾是	弗雷德	.

我们兄弟中最公正、最聪明的是弗雷德。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [jɪr] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

was	only	one	year	younger	than	he	,
曾是	仅有的	一	年	年轻	比	他	,

只比他小一岁，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [haʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [ˈmʌðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,

and	I	remember	well	how	I	watched	my	mother	while	she	nursed	him	,
和	我	记住	出色地	如何	我	观看	我的	母亲	尽管	她	护理	他	,

我清楚地记得我看着妈妈给他喂奶的情景。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [soʊl]
and **sent** **me** **away** **from** **the** **arms** **which** **a** **little** **before** **had** **been** **my** **sole**
和 发送 我 离开 从 这 武器 哪个 一个 小的 前 有 到过 我的 唯一
[pəˈzeʃn] .
possession **.**
拥有 .

并将我从我唯一拥有的武器身边赶走。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
I **could** **not** **understand** **it** **,** **and** **my** **little** **heart** **was** **filled** **with** **dismay** **.**
我 可以 不是 理解 它 , 和 我的 小的 心 曾是 已填 和 沮丧 .

我无法理解，我的幼小心灵充满了失望。

[aɪ] [wʊd] [kriːp] [əˈweɪ] [baɪ] [maɪˈself] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['pɪtɪf(ə)l] ['mænər] [rɪ'piːt]
I **would** **creep** **away** **by** **myself** **,** **sit** **down** **,** **and** **in** **the** **most** **pitiful** **manner** **repeat**
我 会 潜行者 离开 经过 我 , 坐 向下 , 和 在 这 最多 可怜 方式 重复
[tuː; tə] [maɪˈself] ,
to **myself** **,**
到 我 ,

我会独自悄悄溜走，坐下来，用最可怜兮兮的语气对自己重复：

" [pʊr] ['sæmi] !
" **Poor** **Sammy** **!**
" 贫穷的 萨米 !

可怜的萨米！

[pʊr] ['sæmi] !
poor **Sammy** **!**
贫穷的 萨米 !

可怜的萨米！

" [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ;
" **The** **sense** **of** **desolation** **was** **very** **great** **;**
" 这 感觉 的 荒凉 曾是 非常 伟大的 ;

“那种荒凉感非常强烈；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ]
and **in** **the** **whole** **course** **of** **my** **life** **I** **do** **not** **remember** **to** **have** **known** **a**
和 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 我 做 不是 记住 到 有 已知 一个
[mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [griːf] .
more **distressing** **grief** **.**
更多的 令人痛心 悲伤 .

在我整个人生中，我从未经历过比这更令人痛苦的悲伤。

[wen] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] ;
When **I** **grew** **to** **be** **a** **man** **,** **and** **disappointments** **came** **upon** **me** **;**
什么时候 我 生长 到 是 一个 男人 , 和 失望 来了 之上 我 ;

当我长大成人，遭遇种种挫折时；

[wen] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ,
when **I** **laid** **my** **wife** **and** **children** **in** **their** **graves** **,**
什么时候 我 铺设 我的 妻子 和 孩子们 在 他们的 坟墓 ,

当我把妻子和孩子安葬在坟墓里时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [left] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] [bʌt; bət] [maɪ'self] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld]
and **knew** **there** **was** **not** **one** **left** **of** **my** **line** **but** **myself** **—** **a** **miserable** **old**
和 知道 那里 曾是 不是 一 左边 的 我的 线 但 我 — 一个 悲惨的 老的
[mæn] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn] [maɪ] ['sɑːroʊ] ,
man **—** **there** **was** **hope** **in** **my** **sorrow** **,**
男人 — 那里 曾是 希望 在 我的 悲哀 ,

我知道我的家族只剩下我一个——一个可怜的老人——但我的悲伤中仍然蕴藏着希望。

[laɪt] [ɪn][maɪ] ['dɑːrknəs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

light	in	my	darkness	;	for	I	knew	the	love	of	God	and	the	life	of	eternity	.
光	在	我的	黑暗	;	为了	我	知道	这	爱	的	上帝	和	这	生活	的	永恒	.

黑暗中的光明；因为我认识了上帝的爱和永生。

[ðiːz] [diːp] ['sɔrəuz] [hæd; həd] , ['ɔːlsoʊ] , [braɪt] [haɪts] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ðen] .

These	deep	sorrows	had	,	also	,	bright	heights	;	but	it	was	not	so	then	.
这些	深的	悲伤	有	,	还	,	明亮的	高度	;	但	它	曾是	不是	所以	然后	.

这些深切的悲痛中也曾有过辉煌的时刻；但当时并非如此。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['gɑːdz] [lʌv] .

I	could	not	feel	God's	love	.
我	可以	不是	感觉	神的	爱	.

我感受不到上帝的爱。

[maɪ] ['mʌðɚz] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][aɪ] [nuː] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

My	mother's	care	had	been	all	I	knew	;	and	,	now	that	it	seemed	given	to
我的	母亲的	关心	有	到过	全部	我	知道	;	和	,	现在	那	它	似乎	给定	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我所知道的一切都是母亲的照顾；而现在，这一切似乎都交给了别人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

I	was	alone	and	wretched	.
我	曾是	独自的	和	可怜	.

我孤身一人，痛苦不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

There	was	a	terrible	sense	of	injustice	,	which	nearly	broke	my	heart	.
那里	曾是	一个	糟糕的	感觉	的	不公正	,	哪个	几乎	打破	我的	心	.

我感到无比的不公，几乎心碎。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌndər]

I	could	not	under
我	可以	不是	在下面

我无法理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[stænd] [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

stand	how	my	little	brother	could	have	the	right	to	what	was	denied	me	.
站立	如何	我的	小的	兄弟	可以	有	这	正确的	到	什么	曾是	否认	我	.

让我明白，我的弟弟为什么有权拥有我被剥夺的权利。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['tendərli] ['pitid] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [griːfs] ;

I	have	always	tenderly	pitied	children	who	had	griefs	;
我	有	总是	温柔地	可怜的	孩子们	WHO	有	悲伤	;

我一直都很同情那些遭遇不幸的孩子；

[ðen] [ðeɪ] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [ker] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊn] ['tʃɪldrən] , [huː] [fiːl] ['gɑːdz] [lʌv]

then	they	need	our	care	more	than	the	grown	children	,	who	feel	God's	love
然后	他们	需要	我们的	关心	更多的	比	这	生长	孩子们	,	WHO	感觉	神的	爱

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	wisdom	.
和	智慧	.

那么，他们比那些感受到上帝的爱和智慧的成年子女更需要我们的关爱。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [groʊp] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

But	these	little	ones	grope	in	a	kind	of	darkness	.
但	这些	小的	一个	摸索	在	一个	种类	的	黑暗	.

但这些小家伙们却在黑暗中摸索前行。

['sʌfərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [pər'siːv] [noʊ] [kɔːz] [ɔːr][end][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ; ;

Suffering	is	a	mystery	to	them	;	they	can	perceive	no	cause	or	end	for	it	;
痛苦	是	一个	神秘	到	他们	;	他们	能	感知	不	原因	或者	结尾	为了	它	;

对他们来说，苦难是一个谜；他们既看不到苦难的原因，也看不到苦难的终点；

[ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] ['sʌfər] .

they	only	know	they	suffer	.
他们	仅有的	知道	他们	遭受	.

他们只知道自己正在遭受痛苦。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brʌðər] , , ,

After	a	while	,	I	,	too	,	was	allowed	to	sit	on	my	mother's	lap	with	this	brother	,
后	一个	尽管	,	我	,	也	,	曾是	允许	到	坐	在	我的	母亲的	膝	和	这	兄弟	,

过了一段时间，我也被允许和哥哥一起坐在妈妈的腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	then	I	began	to	love	him	,	he	was	so	beautiful	.
和	然后	我	开始	到	爱	他	,	他	曾是	所以	美丽的	.

然后我开始爱上他，他太帅了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

There	was	no	child	in	the	county	which	could	be	compared	with	him	,	and	,
那里	曾是	不	孩子	在	这	县	哪个	可以	是	比较的	和	他	,	和	,

全县没有一个孩子能与他相提并论，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [weɪz] ,

simply	because	of	his	beauty	and	his	cunning	ways	,
简单地	因为	的	他的	美丽	和	他的	狡猾	方式	,

仅仅因为他长相俊美，而且诡计多端。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

he	gained	the	power	of	a	king	over	the	household	,
他	获得	这	力量	的	一个	国王	超过	这	家庭	,

他获得了对整个家庭的国王般的权力，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][hiː; hi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	as	soon	as	he	began	to	run	about	he	ruled	it	,
所以	那	作为	很快	作为	他	开始	到	跑步	关于	他	裁决	它	,

所以他一到那里开始奔走，就统治了那里。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

and	me	even	more	than	the	rest	.
和	我	甚至	更多的	比	这	休息	.

而我，比其他人更甚。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['veri] [nu:] [ðen] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd]

The	country	was	very	new	then	,	and	all	the	gay	,	flourishing	towns	and
这	国家	曾是	非常	新的	然后	,	和	全部	这	同性恋	,	芊芊	城镇	和

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

当时这个国家还很年轻，到处都是繁荣昌盛的城镇和乡村。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

which	are	now	scattered	in	every	direction	,
哪个	是	现在	疏散	在	每一个	方向	,

现在它们散落在四面八方。

['skersli] [ɪg'zɪstɪd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sæŋgwɪn] ['setləz] .

scarcely	existed	even	in	the	minds	of	the	first	sanguine	settlers	.
几乎	存在	甚至	在	这	思想	的	这	第一的	乐观	定居者	.

即使在最早一批乐观的定居者心中，这种想法也几乎不存在。

[dɑ:rk] [wʊdz] [ænd; ənd] ['sɑ:mbər] [swɔmps] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ;

Dark	woods	and	sombre	swamps	covered	the	surface	;
黑暗的	树林	和	阴沉	沼泽	涵盖	这	表面	;

地表覆盖着幽暗的树林和阴沉的沼泽；

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

and	what	do	you	think	we	had	instead	of	roads	,
和	什么	做	你	思考	我们	有	反而	的	道路	,

你觉得我们当时没有路的地方是什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wen] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] [taʊn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ?

when	we	wanted	to	go	from	one	town	to	another	?
什么时候	我们	通缉	到	去	从	一	镇	到	其他	?

我们什么时候想从一个城镇到另一个城镇?

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [kʌt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [bɑ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

The	first	one	who	found	his	way	along	cut	pieces	of	bark	out	of	the	trees	,
这	第一的	一	WHO	成立	他的	方式	沿着	切	件	的	吠	出去	的	这	树木	,

第一个找到路的人从树上砍下树皮。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] [ði:z] [maːrks] ,

and	others	followed	these	marks	,
和	其他的	随后	这些	标记	,

其他标记也纷纷效仿。

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [roʊd] .

until	after	a	time	they	cut	down	the	trees	and	made	a	road	.
直到	后	一个	时间	他们	切	向下	这	树木	和	制成	一个	路	.

过了一段时间，他们砍伐了树木，修建了一条路。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [oʊld] [roʊdz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['krʊkɪd] ;

I	think	this	is	the	reason	old	roads	in	this	country	are	so	crooked	;
我	思考	这	是	这	原因	老的	道路	在	这	国家	是	所以	歪	;

我认为这就是我国老路弯弯曲曲的原因;

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] ['kænɑ:t] [wɔ:k] ['veri] [streɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .

for	you	know	a	man	cannot	walk	very	straight	through	a	forest	.
为了	你	知道	一个	男人	不能	走	非常	直的	通过	一个	森林	.

因为你知道，人不可能笔直地穿过森林。

['aʊər; ɑːr] [nɪr] ['nebəz] [lɪvd] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

Our	near	neighbors	lived	a	mile	from	us	,
我们的	靠近	邻居	居住地	一个	英里	从	我们	,

我们的邻居住在离我们一英里远的地方，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

and	it	was	quite	a	little	journey	to	go	and	see	them	.
和	它	曾是	相当	一个	小的	旅行	到	去	和	看	他们	.

去看望他们，这趟旅程还挺长的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

We	had	a	village	,	too	,	in	which	were	but	two	buildings	,	the	meeting	-
我们	有	一个	村庄	,	也	,	在	哪个	是	但	二	建筑物	,	这	会议	-

[haʊs] [ænd; ənd] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] .

house	and	blacksmith's	shop	.
房子	和	铁匠	店铺	.

我们还有一个村庄，里面只有两栋建筑，分别是教堂和铁匠铺。

[juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

You	children	would	hardly	think	you	could	live	in	such	a	place	;
你	孩子们	会	几乎	思考	你	可以	居住	在	这样的	一个	地方	;

你们这些孩子恐怕很难想象自己会住在这样的地方；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['naɪnti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

yet	such	was	the	state	of	things	ninety	-	three	years	ago	.
然而	这样的	曾是	这	状态	的	事物	九十	-	三	年	前	.

然而，九十三年前的情况就是如此。

[wel] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taʊn] [nɪr] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Well	,	my	father	and	mother	had	come	up	from	a	town	near	Boston	,
出色地	,	我的	父亲	和	母亲	有	来	向上	从	一个	镇	靠近	波士顿	,

我父母是从波士顿附近的一个小镇搬来的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [lænd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt]

because	my	grandfather	could	give	them	some	land	here	,	and	they	built
因为	我的	祖父	可以	给	他们	一些	土地	这里	,	和	他们	建造

[ðer; ðər] [haʊs] ,

their	house	,
他们的	房子	,

因为我祖父能给他们一些土地，他们就在这里盖了房子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hoʊm] .

and	made	it	their	home	.
和	制成	它	他们的	家	.

他们把那里当成了自己的家。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] [naʊ] ;

The	house	stands	now	;
这	房子	站立	现在	;

房子现在还在；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bɔːrn] .

it	is	the	very	one	in	which	my	brothers	and	sisters	were	all	born	.
它	是	这	非常	一	在	哪个	我的	兄弟	和	姐妹	是	全部	出生	.

我的兄弟姐妹们都出生在那里。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

In	her	parlor	my	mother	had	a	very	nice	piece	of	furniture	,
在	她	客厅	我的	母亲	有	一个	非常	好的	片	的	家具	,

我母亲的客厅里摆放着一件非常漂亮的家具。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

which	her	mother	had	given	her	as	a	wedding	present	,	and	of
哪个	她	母亲	有	给定	她	作为	一个	婚礼	展示	,	和	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] ,

which	she	was	very	proud	,
哪个	她	曾是	非常	自豪的	,

那是她母亲送给她的结婚礼物，她为此感到非常自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['pɑːrlər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ði] [laɪk] .

inasmuch	as	no	parlor	in	the	county	could	boast	the	like	.
因此	作为	不	客厅	在	这	县	可以	夸	这	喜欢	.

全县没有哪家美容院能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !

It	was	a	looking	-	glass	!
它	曾是	一个	寻找	-	玻璃	!

那简直就是一面镜子!

[wel] , [læf] !

Well	,	laugh	!
出色地	,	笑	!

哈哈，笑吧!

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [praɪz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

No	wonder	it	seems	funny	to	you	that	any	one	should	so	prize	a	looking	-	glass	,
不	想知道	它	似乎	有趣的	到	你	那	任何	一	应该	所以	奖	一个	寻找	-	玻璃	,

难怪你会觉得有人如此珍视一面镜子很奇怪。

[wen] [juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

when	you	all	have	so	many	of	them	;
什么时候	你	全部	有	所以	许多	的	他们	;

当你们都拥有这么多的时候;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] .

but	you	can	have	no	idea	how	different	everything	was	then	.
但	你	能	有	不	主意	如何	不同的	一切	曾是	然后	.

但你根本无法想象当时的一切有多么不同。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [oʊnd] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,

The	people	were	very	poor	,	and	,	although	they	owned	many	acres	of	land	,
这	人们	是	非常	贫穷的	,	和	,	虽然	他们	拥有	许多	英亩	的	土地	,

这些人非常贫穷，尽管他们拥有许多英亩土地，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['friːkwəntli] [sel] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['dɑːlər][æn; ən]['eɪkər] ,

yet	they	could	frequently	sell	it	but	for	one	dollar	an	acre	,
然而	他们	可以	频繁地	卖	它	但	为了	一	美元	一个	英亩	,

然而，他们往往能以每英亩一美元的价格出售土地。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['bɑːrgən] .

and	thought	that	a	fine	bargain	.
和	想法	那	一个	美好的	便宜货	.

当时觉得这笔交易很划算。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]

You	see	we	had	no	money	to	buy	the	elegant	luxuries	you	have	in	your
你	看	我们	有	不	钱	到	买	这	优雅的	奢侈品	你	有	在	你的

['haʊzɪz] — [ðə; ði]['kɑːrpəts] ,

houses	—	the	carpets	,
房屋	—	这	地毯	,

你看，我们当时没钱买你们家里那些高档的奢侈品——比如地毯，

[ænd; ənd]['səufəz] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .

and	sofas	,	and	rocking	-	chairs	.
和	沙发	,	和	摇滚	-	椅子	.

还有沙发和摇椅。

['aʊər; ɑːr] [flɔːrz] [wɜːr; wər][hɑːrd] , ['kʌvərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sænd] , [pər'hæps] ,

Our	floors	were	hard	,	covered	now	and	then	with	a	little	sand	,	perhaps	,
我们的	楼层	是	难的	,	涵盖	现在	和	然后	和	一个	小的	沙	,	也许	,

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] .

as	a	great	luxury	.
作为	一个	伟大的	奢华	.

我们的地板很硬，偶尔会铺上一层薄薄的沙子，也许这是一种奢侈吧。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [teiblz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	chairs	were	straight	and	high	,	while	our	tables	were	small	and	low	,
这	椅子	是	直的	和	高的	,	尽管	我们的	表格	是	小的	和	低的	,

椅子又高又直，而我们的桌子又小又矮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][dræŋk]['aʊər; ɑːr] [tiː] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ] [pleɪ]

and	the	cups	from	which	we	drank	our	tea	as	small	as	those	you	play
和	这	杯子	从	哪个	我们	喝	我们的	茶	作为	小的	作为	那些	你	玩

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我们喝茶用的杯子，就像你们玩的那种小杯子一样小。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mʌðɚz]

But	,	before	I	say	any	more	,	I	want	to	tell	you	of	the	fate	of	mother's
但	,	前	我	说	任何	更多的	,	我	想	到	告诉	你	的	这	命运	的	母亲的

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	-	glass	.
寻找	-	玻璃	.

但是，在我继续说下去之前，我想先告诉你们母亲的镜子的命运。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ([æz; əz] ['mʌðɚz] ['pɑːrlər][wʌz; wəz] [kɔːld]) [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['kerfəli] [kloʊzd]

The	great	room	(	as	mother's	parlor	was	called	)	was	always	kept	carefully	closed
这	伟大的	房间	(	作为	母亲的	客厅	曾是	称为	)	曾是	总是	保留	小心	关闭

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['seɪkrɪd] ,

,	and	a	very	sacred	,
,	和	一个	非常	神圣	,

大房间（也就是母亲的客厅）总是被小心翼翼地关上，而且非常神圣。

['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .

awful	and	mysterious	place	it	was	to	us	children	.
可怕	和	神秘	地方	它	曾是	到	我们	孩子们	.

对我们孩子来说，那是一个可怕又神秘的地方。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [wʌn] [deɪ] [wen] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [fred]

It	so	happened	,	one	day	when	mother	had	gone	away	,	that	my	little	brother	Fred
它	所以	发生	,	一	天	什么时候	母亲	有	已消失	离开	,	那	我的	小的	兄弟	弗雷德

[bɪ'gæn]

began
开始

有一天，母亲不在家的时候，我的弟弟弗雷德突然开始.....

[第108页]

[tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ə'pɑːn]['veri] ['pəʊərfəli] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [piːp] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

to	be	acted	upon	very	powerfully	by	a	desire	to	take	one	peep	into	that	room	.
到	是	行动	之上	非常	强大的	经过	一个	欲望	到	拿	一	窥视	进入	那	房间	.

受到窥视房间里一眼的强烈欲望驱使。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [nɪ'glekt] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'lætʃt] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept]

By	some	strange	neglect	mother	had	left	the	door	unlatched	—	for	she	kept
经过	一些	奇怪的	忽视	母亲	有	左边	这	门	未锁紧	—	为了	她	保留

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðer; ðər] ,

her	bonnet	in	there	,
她	引擎盖	在	那里	,

不知何故，母亲竟然忘记锁门了——因为她把帽子放在里面。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

and	always	put	it	on	before	the	glass	.
和	总是	放	它	在	前	这	玻璃	.

而且一定要先涂上它，再涂上玻璃杯。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['pəʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] [fred] [tuː; tə] [wɪð'stænd] ,

The	temptation	to	go	in	was	altogether	too	powerful	for	Fred	to	withstand	,
这	诱惑	到	去	在	曾是	共	也	强大的	为了	弗雷德	到	经受	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

弗雷德实在无法抵挡进去的诱惑，于是，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [prə'naʊnst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl] [noʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]

especially	as	others	had	never	pronounced	the	little	monosyllable	no	,	to	him
尤其	作为	其他的	有	绝不	发音	这	小的	单音节	不	,	到	他

,

,

,

尤其是因为其他人从未对他说过那个简短的单音节“不”。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

he	had	no	mind	to	begin	by	saying	it	to	himself	.
他	有	不	头脑	到	开始	经过	说	它	到	他自己	.

他根本没打算先自言自语。

[soʊ][ɪn][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mʌðɚz] ['lʊkɪŋ] -

So	in	he	went	,	and	almost	the	first	thing	he	saw	was	mother's	looking	-
所以	在	他	去	,	和	几乎	这	第一的	事物	他	锯	曾是	母亲的	寻找	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

于是他走了进去，几乎第一眼看到的就是母亲的镜子。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] ['wɪndoʊz] .

hanging	over	the	table	between	the	two	front	windows	.
绞刑	超过	这	桌子	之间	这	二	正面	视窗	.

悬挂在两扇前窗之间的桌子上方。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

As	he	went	towards	it	he	saw	a	little	boy	,
作为	他	去	向	它	他	锯	一个	小的	男生	,

他走近时，看到一个小男孩。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

who	seemed	to	be	peering	and	staring	at	him	from	between	the
WHO	似乎	到	是	窥视	和	凝视	在	他	从	之间	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

似乎有人正从窗户缝隙里窥视着他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] [hiː; hi] [sɔː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

He	had	no	idea	it	was	himself	he	saw	,	never	having	seen	the	looking	-
他	有	不	主意	它	曾是	他自己	他	锯	,	绝不	拥有	已见	这	寻找	-

[glæs] [bɪ'fɔːr] ,

glass	before	,
玻璃	前	,

他完全不知道自己看到的是自己，因为他以前从未见过这面镜子。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] .

nor	his	own	reflected	image	.
也不	他的	自己的	反映	图像	.

既不是他自己的倒影。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʊkt] [raɪt] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .

You	may	be	sure	he	looked	right	earnestly	upon	the	strange	child	.
你	可能	是	当然	他	看起来	正确的	切实	之上	这	奇怪的	孩子	.

你可以肯定，他非常认真地打量着这个陌生的孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

If	he	stepped	forward	,	so	did	the	boy	;	if	he	turned	away	,
如果	他	步	向前	,	所以	做过	这	男生	;	如果	他	转向	离开	,

如果他向前走，男孩也跟着走；如果他转身离开，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	then	looked	cautiously	back	to	watch	the	boy	,	there	he	was	,
和	然后	看起来	谨慎地	后退	到	手表	这	男生	,	那里	他	曾是	,

然后他小心翼翼地回头去看那个男孩，男孩就在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [slaɪ] ['mænər] .

looking	at	him	in	a	very	sly	manner	.
寻找	在	他	在	一个	非常	狡猾	方式	.

她用一种非常狡黠的眼神看着他。

['frɛdi] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] , [rʌʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

Freddy	,	enraged	at	this	,	rushed	out	for	a	stone	,	and	,	bringing	it	in	,
弗雷迪	,	愤怒	在	这	,	匆忙	出去	为了	一个	石头	,	和	,	带来	它	在	,

弗雷迪对此勃然大怒，冲出去拿了一块石头，然后把它带了进来。

[həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

hurled	it	at	the	looking	-	glass	.
投掷	它	在	这	寻找	-	玻璃	.

把它扔向镜子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [glæs] ['rætld]

But	it	was	all	in	vain	,	for	,	even	after	the	glass	rattled
但	它	曾是	全部	在	徒劳	,	为了	,	甚至	后	这	玻璃	摇晃

但这一切都是徒劳的，因为即使玻璃杯发出嘎嘎声之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[daʊn] [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['piːsɪz] ,

down	and	strewed	the	floor	with	its	many	pieces	,
向下	和	散落的	这	地面	和	它是	许多	件	,

它倒下后，碎片散落在地板上。

[ðæt] ['ɪmpjədənt] [bɔɪ] [piːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .

that	impudent	boy	peeped	at	him	from	every	bit	of	glass	in	which	he	looked	.
那	厚颜无耻	男生	偷窥	在	他	从	每一个	少量	的	玻璃	在	哪个	他	看起来	.

那个厚颜无耻的男孩从他所看到的每一块玻璃缝隙里偷窥他。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

When	my	mother	came	home	,	and	went	to	put	away	her	bonnet	in	the	great
什么时候	我的	母亲	来了	家	,	和	去	到	放	离开	她	引擎盖	在	这	伟大的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当我母亲回家，去客厅收起她的帽子时，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['broʊkən]['ɪntuː]

as	usual	,	she	found	her	beautiful	looking	-	glass	lying	on	the	floor	,	broken	into
作为	通常	,	她	成立	她	美丽的	寻找	-	玻璃	说谎	在	这	地面	,	破碎的	进入

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

a	hundred	pieces	.
一个	百	件	.

和往常一样，她发现自己漂亮的镜子摔在地上，碎成了上百片。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

When	she	came	out	,	and	demanded	of	us	what	it	meant	,
什么时候	她	来了	出去	,	和	要求	的	我们	什么	它	意思是	,

她出来后，质问我们那是什么意思。

[fred] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Fred	told	her	of	a	little	boy	he	saw	behind	it	,
弗雷德	讲述	她	的	一个	小的	男生	他	锯	在后面	它	,

弗雷德告诉她，他看到房子后面有个小男孩。

[æt; ət] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [həːld] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

at	whom	he	was	offended	and	hurled	a	stone	,
在	谁	他	曾是	被冒犯了	和	投掷	一个	石头	,

他被冒犯后向对方扔了一块石头。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [meɪd]

but	that	still	the	boy	looked	at	him	from	the	pieces	of	glass	and	made
但	那	仍然	这	男生	看起来	在	他	从	这	件	的	玻璃	和	制成

[hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] .

him	very	angry	.
他	非常	生气的	.

但是，那个男孩仍然透过玻璃碎片看着他，这让他非常生气。

[ðen] ['mʌðər] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['frɛdz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn]

Then	mother	laughed	when	she	heard	Fred's	story	,	and	,	catching	him	up	in
然后	母亲	笑了	什么时候	她	听到	弗雷德的	故事	,	和	,	捕捉	他	向上	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

母亲听了弗雷德的故事后笑了，一把将他抱了起来。

[kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

kissed	him	again	and	again	.
亲吻	他	再次	和	再次	.

她一次又一次地亲吻他。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

She	forgot	to	chide	him	for	his	disobedience	in	going	where	he	had	been
她	忘了	到	喝叱	他	为了	他的	不服从	在	去	在哪里	他	有	到过

[fərˈbɪdn] [tuː; tə][goʊ] ,

forbidden	to	go	,
禁止	到	去	,

她忘了责备他违抗命令，去了禁止他去的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈæŋgər][æt; ət][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [bɔɪ] .

and	for	his	foolish	anger	at	the	supposed	boy	.
和	为了	他的	愚蠢	愤怒	在	这	据称	男生	.

以及他对那个所谓的男孩的愚蠢愤怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

She	was	so	much	amused	at	his	version	of	the	story	,
她	曾是	所以	很多	觉得好笑	在	他的	版本	的	这	故事	,

她对他的版本的故事感到非常好笑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ,

that	she	did	not	explain	to	him	what	the	boy	was	,
那	她	做过	不是	解释	到	他	什么	这	男生	曾是	,

她没有向他解释那个男孩是什么人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [rɪˈflektɪd] [ˈfɪgjərz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	how	the	looking	-	glass	reflected	figures	before	it	,
和	如何	这	寻找	-	玻璃	反映	数据	前	它	,

以及镜子如何映照出眼前的景象，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ˈæftərwərdz] .

but	he	was	left	to	find	that	out	by	his	experience	afterwards	.
但	他	曾是	左边	到	寻找	那	出去	经过	他的	经验	然后	.

但他后来只能通过自己的经历来发现这一点。

[ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] , [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

If	my	brother	,	long	before	that	,	had	learned	lessons	of	love	and
如果	我的	兄弟	,	长的	前	那	,	有	学习	课程	的	爱	和

[fɔːrˈberəns] , [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,

forbearance	,	this	circumstance	,
宽容	,	这	环境	,

如果说我的哥哥很久以前就已经学会了爱与宽容，那么这件事，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] .

slight	as	it	may	seem	,	would	never	have	occurred	.
轻微	作为	它	可能	似乎	,	会	绝不	有	发生	.

虽然看起来微不足道，但却从未发生过。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Instead	of	the	threatening	and	distrustful	look	in	the	mirror	,	he	would	have
反而	的	这	威胁	和	不信任	看	在	这	镜子	,	他	会	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] ,

found	a	laughing	face	,
成立	一个	笑	脸	,

他本该在镜子里看到的不是充满威胁和不信任的表情，而是一张笑脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] , ['lʌvɪŋ] [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	a	tiny	,	loving	hand	would	have	been	given	him	.
和	一个	微小的	,	爱	手	会	有	到过	给定	他	.

他会得到一只充满爱意的小手。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]

O	,	my	dear	children	,	this	story	has	a	higher	meaning	than	I	thought	of
哦	,	我的	亲爱的	孩子们	,	这	故事	有	一个	更高	意义	比	我	想法	的

[wen] [aɪ] [kə'menst] !

when	I	commenced	!
什么时候	我	开始	!

哦，我亲爱的孩子们，这个故事的意义比我开始写的时候所想的要深刻得多！

[ɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

In	the	feelings	of	those	whom	we	approach	we	see	the	reflection	of	our
在	这	情怀	的	那些	谁	我们	方法	我们	看	这	反射	的	我们的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

在我们接近的人的感受中，我们看到了自己感受的倒影；

[ɪf] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

if	we	approach	any	one	with	love	,	it	is	given	to	us	from	them	.
如果	我们	方法	任何	一	和	爱	,	它	是	给定	到	我们	从	他们	.

如果我们以爱对待任何人，他们也会以爱回报我们。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

Think	of	this	:	it	will	serve	you	well	,	and	teach	you	to	be	careful	,
思考	的	这	:	它	将要	服务	你	出色地	,	和	教	你	到	是	小心	,

想想看：这会对你大有裨益，并教会你谨慎行事。

[er] [juː; jʊ] [hɜːrl] [ðə; ði] [stoʊn] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['æŋgər] .

ere	you	hurl	the	stone	,	to	know	what	is	the	object	of	your	anger	.
埃雷	你	投	这	石头	,	到	知道	什么	是	这	目的	的	你的	愤怒	.

在你投掷石头之前，先要知道你愤怒的对象是什么。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] ['selfɪʃ] .

I	have	often	thought	that	we	all	helped	to	make	my	brother	selfish	.
我	有	经常	想法	那	我们	全部	帮助	到	制作	我的	兄弟	自私	.

我常常觉得，我们所有人都助长了我哥哥的自私。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [in'dʌldʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [wɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ;

He	was	so	very	beautiful	that	we	indulged	him	in	every	whim	he	had	;
他	曾是	所以	非常	美丽的	那	我们	沉溺其中	他	在	每一个	一时兴起	他	有	;

他长得非常英俊，所以我们满足了他的每一个愿望；

[soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

so	he	came	to	look	upon	us	at	last	as	bound	to	serve	him	.
所以	他	来了	到	看	之上	我们	在	最后的	作为	边界	到	服务	他	.

所以他最终把我们视为他的仆人。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] ; [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nəːtʃərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

I	do	not	blame	him	only	;	they	who	had	the	nurturing	of	him	,
我	做	不是	责备	他	仅有的	;	他们	WHO	有	这	培育	的	他	,

我并非只责怪他一人；那些养育他的人，

[ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [sent] [soʊ] [fer] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] ['hev(ə)nli] ['gaːdnz] ,

they	to	whom	his	young	spirit	was	sent	so	fair	from	God's	heavenly	gardens	,
他们	到	谁	他的	年轻的	精神	曾是	发送	所以	公平的	从	神的	天上	花园	,

那些被上帝从天国花园派遣而来的、拥有如此美好青春灵魂的人们，

[ɪn] [ðer; ðər] [ʌn'waɪz] [lʌv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

in	their	unwise	love	taught	him	to	think	of	himself	,	and	make	others	serve	his	purposes	.
在	他们的	失策	爱	教授	他	到	思考	的	他自己	,	和	制作	其他的	服务	他的	目的	.

他们愚昧的爱教他只想着自己，让别人为他服务。

[ðiːz] [dɪr] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [freʃ] ['bjuːti] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

These	dear	,	helpless	little	ones	—	they	come	to	us	in	fresh	beauty	like	a	spring
这些	亲爱的	,	无助	小的	一个	—	他们	来	到	我们	在	新鲜的	美丽	喜欢	一个	春天

['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

morning	,	and
早晨	,	和

这些可爱又无助的小家伙们——他们像春日的清晨一样，带着清新美丽的气息来到我们身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wiː; wi] [teɪnt] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['dɑːrkən] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] [ker] !

we	taint	their	spirits	with	selfishness	,	and	darken	them	with	worldly	care	!
我们	污点	他们的	烈酒	和	自私	,	和	变暗	他们	和	世俗	关心	!

我们用自私玷污了他们的精神，用世俗的忧虑蒙蔽了他们的心灵！

['jɪrz] ['æftər] , [wen] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [men] , [wiː; wi] [baʊnd]

Years	after	,	when	my	brother	and	myself	had	grown	to	men	,	we	bound
年	后	,	什么时候	我的	兄弟	和	我	有	生长	到	男人	,	我们	边界

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɪn] [wʌn] .

our	interests	in	one	.
我们的	兴趣	在	一	.

多年以后，当我和哥哥都长大成人后，我们将共同的兴趣结合在一起。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪkər] [pɑːrts] [ðæn; ðən] [aɪ] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['skɑːlər] ;

He	had	quicker	parts	than	I	—	was	a	much	better	scholar	;
他	有	更快	部分	比	我	—	曾是	一个	很多	更好的	学者	;

他比我动作快——他的学识也比我好得多；

[soʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

so	I	trusted	all	our	business	confidently	in	his	hands	.
所以	我	可信	全部	我们的	商业	自信地	在	他的	双手	.

所以我很放心地把我们所有的生意都托付给了他。

[bʌt; bət] [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] — [hiː; hi] [tʊk]

But	I	grieve	to	say	he	did	not	meet	my	confidence	with	honor	—	he	took
但	我	悲伤	到	说	他	做过	不是	见面	我的	信心	和	荣誉	—	他	采取

[frʌm; frəm] [maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

from	my	purse	to	enrich	his	own	;
从	我的	钱包	到	丰富	他的	自己的	;

但令我悲痛的是，他没有以荣誉回报我的信任——他从我的钱包里拿走钱财，中饱私囊；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [æt; ət] [læst] ,

and	when	I	stood	by	his	bedside	,	at	last	,
和	什么时候	我	站立	经过	他的	床头	,	在	最后的	,

当我终于站在他的床边时，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [ɪn] [baɪ] [ker] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wʌns] [raʊnd] [tʃiːk]

and	saw	how	the	deep	wrinkles	were	worn	in	by	care	upon	his	once	round	cheek
和	锯	如何	这	深的	皱纹	是	磨损	在	经过	关心	之上	他的	一次	圆形的	脸颊

,

,

,

他看到自己曾经圆润的脸颊上，因岁月的磨砺而布满了深深的皱纹。

[aɪ] [wept] .

I	wept	.
我	哭泣	.

我哭了。

[aɪ] [wept] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn] [wʊd]

I	wept	that	he	should	die	without	having	found	in	life	that	peace	which	any	one	would
我	哭泣	那	他	应该	死	没有	拥有	成立	在	生活	那	和平	哪个	任何	一	会

[hæv; həv] [prɪˈdɪktɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪd(ə)l] ,

have	predicted	for	him	over	his	cradle	,
有	预测	为了	他	超过	他的	摇篮	,

我为他未能在生前获得人们在他摇篮里就预言的那种安宁而哭泣。

[wen] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [tʃiːks] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈpɪloʊ] ,

when	the	rosy	cheeks	sank	into	the	soft	pillow	,
什么时候	这	红润	脸颊	沉没	进入	这	柔软的	枕头	,

当红润的脸颊沉入柔软的枕头中时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪbi] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] !

and	the	long	lashes	of	his	baby	eyelids	rested	upon	them	!
和	这	长的	睫毛	的	他的	婴儿	眼睑	休息	之上	他们	!

他婴儿般长长的睫毛就搭在上面！

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈbrʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈpeniləs] [ˈæftər] [hɪz; ɪz]

I	love	that	brother	now	,	and	his	child	,	who	had	become	penniless	after	his
我	爱	那	兄弟	现在	,	和	他的	孩子	,	WHO	有	变得	身无分文	后	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我现在很爱我的哥哥，还有他去世后变得一贫如洗的孩子。

[aɪ] [wɔːmd] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] ,

I	warmed	in	my	chimney	-	corner	,
我	温暖	在	我的	烟囱	-	角落	,

我在壁炉角落里取暖，

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	held	to	my	heart	as	though	she	had	been	my	own	child	.
和	握住	到	我的	心	作为	尽管	她	有	到过	我的	自己的	孩子	.

我把她视若珍宝，就像对待自己的孩子一样。

[ˈbrʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [hæst] [rɪˈpentɪd] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪnˈflɪkt] ,

Brother	,	I	know	thou	hast	repented	,	long	ago	,	of	the	wrongs	thou	didst	inflict	,
兄弟	,	我	知道	你	哈斯特	悔改	,	长的	前	,	的	这	错误	你	迪斯特	造成	,

兄弟，我知道你很久以前就对你曾经犯下的错事感到悔恨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ðiː] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

and	that	some	time	,	in	the	presence	of	God	,	I	shall	clasp	thee	in	my	arms	,
和	那	一些	时间	,	在	这	在场	的	上帝	,	我	将	搭扣	你	在	我的	武器	,

总有一天，在上帝的见证下，我会将你拥入怀中。

[pjʊr] [əˈgen] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɚz] [niː] !

pure	again	as	when	we	sat	together	on	our	mother's	knee	!
纯的	再次	作为	什么时候	我们	卫星	一起	在	我们的	母亲的	膝盖	!

又像小时候一起坐在妈妈膝上那样纯真了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[siː] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈstɔːri] !

See	how	I	have	wandered	away	off	from	my	story	!
看	如何	我	有	漫步	离开	离开	从	我的	故事	!

你看，我的故事又跑题了！

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

Let	me	tell	you	how	we	got	our	clothes	.
让	我	告诉	你	如何	我们	得到	我们的	衣服	.

让我来告诉你我们是怎么得到这些衣服的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðen] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ʃɑːps]

Did	you	ever	ask	yourself	what	we	could	do	then	,	when	there	were	so	few	shops
做过	你	曾经	问	你自己	什么	我们	可以	做	然后	,	什么时候	那里	是	所以	很少	商店

,

,

,

你有没有想过，在商店寥寥无几的年代，我们能做些什么?

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] ?

and	so	little	money	to	carry	to	the	shops	?
和	所以	小的	钱	到	携带	到	这	商店	?

身上带的钱这么少，去商店都成问题?

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃiːp] , [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [wʊl] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [spʌn] , [ænd; ənd] [woʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [klɔːθ] .

We	had	sheep	,	who	gave	us	wool	,	which	my	mother	spun	,	and	wove	it	into	cloth	.
我们	有	羊	,	WHO	给予	我们	羊毛	,	哪个	我的	母亲	旋转	,	和	编织	它	进入	布	.

我们家养了羊，羊给我们提供了羊毛，我母亲把羊毛纺成线，织成布匹。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Just	think	of	that	!
只是	思考	的	那	!

想想看!

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [faɪn] [kloʊðz] ,

Do	you	imagine	you	would	have	as	fine	clothes	,
做	你	想象	你	会	有	作为	美好的	衣服	,

你觉得你会拥有同样漂亮的衣服吗?

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðərz] [hæd; həd][tuː; tə] [spɪn] [ɔːl][ðə; ði] [klɔːθ] ?

if	your	mothers	had	to	spin	all	the	cloth	?
如果	你的	母亲们	有	到	旋转	全部	这	布	?

如果你的母亲们必须纺所有的布?

[ʃiː; ʃi] [nɪt] , [tuː] , [oʊ] , [soʊ] [fæst] !

She	knit	,	too	,	O	,	so	fast	!
她	针织	,	也	,	哦	,	所以	快速地	!

她织毛衣的速度也很快!

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .

as	well	in	the	dark	as	the	light	.
作为	出色地	在	这	黑暗的	作为	这	光	.

无论在黑暗中还是在光明中。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['stɑːkɪŋ] ['iːzəli] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['niːdlz] !

I	have	known	her	to	knit	a	coarse	stocking	easily	of	an	evening	—	her	fingers	flew	along	the	needles	!
我	有	已知	她	到	针织	一个	粗	袜	容易地	的	一个	晚上	—	她	手指	飞翔	沿着	这	针	!

我曾亲眼目睹她轻松地在晚上织好一双粗毛线袜——她的手指在针上飞快地舞动!

['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rerəti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Cotton	cloth	was	a	great	rarity	among	us	.
棉布	布	曾是	一个	伟大的	稀有性	之中	我们	.

棉布在我们这里是极其稀罕的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd]
I **remember** **once** **my** **mother** **had** **a** **cotton** **gown** **,** **and** **it** **was** **esteemed**
我 记住 一次 我的 母亲 有 一个 棉布 袍 , 和 它 曾是 尊敬的
['veri] ['preʃəs] .
very **precious** **.**
非常 宝贵的 .

我记得我母亲曾经有一件棉布长袍，她非常珍视它。

['fɑːðər] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [rʌf] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ,
Father **made** **our** **shoes** **,** **and** **rough** **ones** **they** **were** **too** **,**
父亲 制成 我们的 鞋 , 和 粗糙的 一个 他们 是 也 ,

父亲给我们做了鞋子，那些鞋子很粗糙。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['oʊnli] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊldəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] .
and **which** **we** **only** **wore** **in** **the** **coldest** **part** **of** **the** **winter** **.**
和 哪个 我们 仅有的 穿着 在 这 最冷 部分 的 这 冬天 .

我们只在冬天最冷的时候穿。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
The **long** **winter** **evenings** **were** **so** **beautiful** **to** **us** **!**
这 长的 冬天 晚上 是 所以 美丽的 到 我们 !

漫长的冬夜对我们来说是如此美好！

['fɑːðər] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] , [ænd; ənd] [tʃɔːkt] [aʊt] [sʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl]
Father **taught** **us** **to** **read** **and** **spell** **,** **and** **chalked** **out** **sums** **on** **the** **wall**
父亲 教授 我们 到 读 和 拼写 , 和 粉笔 出去 总和 在 这 墙
[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;
for **us** **;**
为了 我们 ;

父亲教我们读书识字，还在墙上用粉笔给我们写算式；

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [drɔː] ['prəufailz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
then **we** **would** **draw** **profiles** **on** **the** **wall** **,**
然后 我们 会 画 简介 在 这 墙 ,

然后我们会把人物轮廓画在墙上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] [kæst] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli]
for **the** **great** **blaze** **of** **the** **wood** **-** **fire** **cast** **a** **bright** **light** **,** **and** **,** **consequently**
为了 这 伟大的 火焰 的 这 木头 - 火 投掷 一个 明亮的 光 , 和 , 最后
,
,
,

因为熊熊燃烧的柴火发出明亮的光芒，因此，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [wel] [mɑːrkt] .
the **shadow** **was** **well** **marked** **.**
这 阴影 曾是 出色地 标记 .

影子轮廓清晰。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[hjuːdʒ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs]

huge	chimney	-	place	we	had	,	with	a	broad	hearth	,	and	all	about	this
巨大的	烟囱	-	地方	我们	有	,	和	一个	广阔	炉	,	和	全部	关于	这

[wʊd] [wiː; wi][sɪt] ,

would	we	sit	,
会	我们	坐	,

我们家有个巨大的壁炉，壁炉台面很宽，我们经常围坐在那里聊天。

['roʊstɪŋ] ['æplz] [ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [kɔːrn][baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

roasting	apples	and	popping	corn	by	the	heat	of	the	fire	.
烘焙	苹果	和	爆米花	玉米	经过	这	热	的	这	火	.

在火的热力下烤苹果和爆爆米花。

[soʊ][wiː; wi] [lɪvd] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ['pleɪɪŋ] " [haɪ] - [spaɪ] " [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn]

So	we	lived	;	in	the	summer	,	playing	"	hi	-	spy	"	around	the	corners	of	the	barn
所以	我们	居住地	;	在	这	夏天	,	玩耍	"	你好	-	间谍	"	大约	这	角落	的	这	谷仓

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

于是我们就这样生活着；夏天的时候，我们会在谷仓的角落里玩“捉迷藏”的游戏，而且，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , ['lɪvɪŋ] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

in	the	winter	,	living	snugly	in	the	chimney	-	corner	,	telling	stories	.
在	这	冬天	,	活的	舒适地	在	这	烟囱	-	角落	,	讲述	故事	.

冬天，人们窝在壁炉角落里，讲故事。

[wen] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , — [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

When	the	revolutionary	war	broke	out	,	—	you've	heard	of	that	,	of	course	;
什么时候	这	革命性的	战争	打破	出去	,	—	你已经	听到	的	那	,	的	课程	;

美国独立战争爆发时——你当然听说过这件事；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [ðen] ;

but	then	I'm	afraid	you'll	never	know	how	much	we	endured	then	;
但	然后	我是	害怕的	你会	绝不	知道	如何	很多	我们	忍受	然后	;

但恐怕你永远不会知道我们当时经历了多少苦难；

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

our	feeling	against	the	injustice	of	Mother	England	was	very	great	.
我们的	感觉	反对	这	不公正	的	母亲	英格兰	曾是	非常	伟大的	.

我们对英国母亲的不公正待遇感到无比愤慨。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

You	do	not	know	how	we	had	loved	her	,
你	做	不是	知道	如何	我们	有	喜爱	她	,

你们不知道我们有多爱她。

[nɔːr] [haʊ] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd]

nor	how	we	children	used	to	listen	to	stories	of	that	beautiful	country	beyond
也不	如何	我们	孩子们	用过的	到	听	到	故事	的	那	美丽的	国家	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我们这些孩子也记不起以前是如何听人讲述那个美丽海对岸国度的故事的。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [hoʊm] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hoʊpt]

Our	father	and	mother	spoke	of	it	as	"	Home	,	"	and	we	all	hoped
我们的	父亲	和	母亲	辐	的	它	作为	"	家	,	"	和	我们	全部	希望

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] ,

that	some	time	,
那	一些	时间	,

我们的父母称它为“家”，我们都希望有一天，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] " [hoʊm] .

when	we	were	men	and	women	,	we	might	go	"	Home	.
什么时候	我们	是	男人	和	女性	,	我们	可能	去	"	家	.

当我们还是男人和女人的时候，我们可能会“回家”。

" [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tæks][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

"	Then	,	when	she	began	to	tax	us	for	more	money	than	we	were	able
"	然后	,	什么时候	她	开始	到	税	我们	为了	更多的	钱	比	我们	是	有能力的

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

“后来，当她开始向我们征收超出我们支付能力的税款时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪld] [grænd] ['pæləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

in	order	to	build	grand	palaces	,	it	seemed	hard	to	us	;	and	,
在	命令	到	建造	盛大	宫殿	,	它	似乎	难的	到	我们	;	和	,

建造宏伟的宫殿对我们来说似乎很困难；而且，

['iːv(ə)n]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

even	after	we	had	remonstrated	again	and	again	,	she	took	no	notice	of
甚至	后	我们	有	抗议	再次	和	再次	,	她	采取	不	注意	的

['aʊər; ɑːr] [pə'tɪʃənz] .

our	petitions	.
我们的	请愿书	.

即使我们一再劝阻，她也对我们的请求置之不理。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [wiː; wi][hæd; həd] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]

She	laid	a	heavy	tax	on	some	little	comforts	we	had	,	such	as	sugar	and
她	铺设	一个	重的	税	在	一些	小的	舒适	我们	有	,	这样的	作为	糖	和

[mə'læsɪz] ;

molasses	;
糖蜜	;

她对我们的一些小奢侈品，如糖和糖蜜，征收了重税；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	then	,	when	we	refused	to	buy	them	rather	than
和	然后	,	什么时候	我们	拒绝	到	买	他们	相当	比

然后，当我们拒绝购买它们时，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[peɪ] [ðə; ði][tæks] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ɑːn] [tiː] ,

pay	the	tax	,	she	imposed	a	heavy	tax	on	tea	,
支付	这	税	,	她	强加	一个	重的	税	在	茶	,

缴纳税款，她对茶叶征收重税。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sent	a	great	deal	of	it	here	to	force	us	to	buy	it	.
和	发送	一个	伟大的	交易	的	它	这里	到	力量	我们	到	买	它	.

他们把很多这种商品运到这里，强迫我们购买。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ə; eɪ]

We	wouldn't	have	the	tea	,	however	,	and	you	must	have	heard	how	a
我们	不会	有	这	茶	,	然而	,	和	你	必须	有	听到	如何	一个

['pɑːrti][ʌv; əv][men] ,

party	of	men	,
派对	的	男人	,

然而，我们却没能喝到茶，而且你肯定也听说过一群男人是如何.....

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['indiəns] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['ɪntu:]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['hɑ:rbər] .

disguised	as	Indians	,	threw	it	all	into	Boston	harbor	.
伪装	作为	印度人	,	扔	它	全部	进入	波士顿	港口	.

他们装扮成印第安人，把所有东西都扔进了波士顿港。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kru:əl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] " [hoʊm] .

All	these	things	seemed	the	more	cruel	because	they	came	from	"	Home	.
全部	这些	事物	似乎	这	更多的	残忍的	因为	他们	来了	从	"	家	.

所有这些事情似乎都更加残酷，因为它们来自“家”。

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ['kɑ:nstəntli] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][ðer; ðər]

"	And	,	finally	,	worn	out	with	the	injustice	constantly	experienced	at	their
"	和	,	最后	,	磨损	出去	和	这	不公正	不断地	经验丰富的	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“最后，他们厌倦了不断遭受的不公正待遇，

[wi:; wi] [prɪ'pɜrd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm][baɪ][wɔ:r] .

we	prepared	to	resist	them	by	war	.
我们	准备	到	抵抗	他们	经过	战争	.

我们准备用战争抵抗他们。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['selɪbreɪt] ['evri] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

The	declaration	of	independence	,	which	you	celebrate	every	fourth	of	July	,
这	宣言	的	独立	,	哪个	你	庆祝	每一个	第四	的	七月	,

你们每年7月4日庆祝的《独立宣言》

[wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

was	received	with	mingled	emotions	of	joy	and	sorrow	.
曾是	已收到	和	混合	情绪	的	喜悦	和	悲哀	.

人们怀着喜悦和悲伤交织的心情接受了这一消息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevərɪŋ] [æn; ən][oʊld][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [swi:t] ; [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	severing	an	old	tie	which	had	once	been	sweet	;	but	yet	it
它	曾是	切断	一个	老的	领带	哪个	有	一次	到过	甜的	;	但	然而	它

['prɑ:mɪst] [ˌju: 'es] ,

promised	us	,
承诺	我们	,

这就像斩断一段曾经甜蜜的旧情；但它也向我们许诺：

[θru:] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] , ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

through	the	doubtful	conflict	,	freedom	and	independence	.
通过	这	疑	冲突	,	自由	和	独立	.

经历了充满疑虑的冲突，获得了自由和独立。

[haʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [wi:; wi] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] !

How	enthusiastic	we	children	were	!
如何	热情的	我们	孩子们	是	!

我们这些孩子当时是多么热情啊！

['fɑ:ðər] [meɪd] [ˌju: 'es] [ru:d] ['wʊd(ə)n] ['gʌnz] ; [ænd; ənd] [drɪld] [ˌju: 'es] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Father	made	us	rude	wooden	guns	;	and	drilled	us	every	morning	,
父亲	制成	我们	粗鲁的	木制的	枪支	;	和	钻孔	我们	每一个	早晨	,

父亲给我们做了简陋的木制枪，每天早上都训练我们。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [læst] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

for	no	one	knew	how	long	the	war	would	last	;	but	we	were	determined	to
为了	不	一	知道	如何	长的	这	战争	会	最后的	;	但	我们	是	决定	到

['kɑ:ŋkər] ,

conquer	,
征服	,

因为没有人知道战争会持续多久；但我们决心取得胜利。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

even	though	our	fathers	died	in	the	war	,	and	our	children	succeeded
甚至	尽管	我们的	父亲们	死亡	在	这	战争	,	和	我们的	孩子们	成功了

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

尽管我们的父辈在战争中牺牲，而我们的子孙后代继承了这份事业。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:rmi] [keɪm] [raʊnd] .

I	remember	when	the	recruiting	army	came	round	.
我	记住	什么时候	这	招聘	军队	来了	圆形的	.

我还记得征兵队伍来征兵的情景。

[aɪ] [si:zd] [maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] ['mænfəli] [dʒɔɪnd] [ɪts] [ræŋks] .

I	seized	my	gun	,	and	manfully	joined	its	ranks	.
我	查获	我的	枪	,	和	勇敢地	加入	它是	排名	.

我拿起枪，英勇地加入了他们的行列。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [bæk] ; [maɪ] ['wʊd(ə)n] [gʌn] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:m]

But	to	my	dismay	I	was	sent	back	;	my	wooden	gun	,	and	extreme
但	到	我的	沮丧	我	曾是	发送	后退	;	我的	木制的	枪	,	和	极端

但令我沮丧的是，我被送了回去；我的木制枪，以及极端情况

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ju:θ] , [wɜ:r; wər] [θɔ:t] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['du:ti] .

youth	,	were	thought	insufficient	to	meet	the	demands	of	a	soldier's	duty	.
青年	,	是	想法	不足的	到	见面	这	需求	的	一个	士兵的	责任	.

人们认为年轻人不足以胜任士兵的职责。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ɑ:n] ['bʌŋkər] [hɪl] .

I	remember	well	when	the	battle	was	fought	on	Bunker	Hill	.
我	记住	出色地什么时候		这	战斗	曾是	战斗	在	掩体	爬坡道	.

我清楚地记得邦克山战役的情景。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

A	great	part	of	the	town	was	gathered	upon	a	slight	elevation	,
一个	伟大的	部分	的	这	镇	曾是	聚集	之上	一个	轻微	海拔	,

城镇的大部分地区都集中在地势略高的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	which	we	could	distinctly	hear	the	roaring	of	the	cannons	and	the
从	哪个	我们	可以	明显地	听到	这	咆哮	的	这	大炮	和	这

['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪlәri] .

clashing	of	the	artillery	.
冲突	的	这	炮兵	.

从那里我们可以清晰地听到大炮的轰鸣声和炮弹的碰撞声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] !

It	was	a	terrible	day	!
它	曾是	一个	糟糕的	天	!

真是糟糕的一天!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

There	was	many	a	woman	there	who	had	a	father	or	husband	in	the	battle
那里	曾是	许多	一个	女士	那里	WHO	有	一个	父亲	或者	丈夫	在	这	战斗

;

;

;

那里有很多妇女的父亲或丈夫参加了战斗；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [iːtʃ] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ðeɪ] [ˈfænsɪd] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈfɔːlɪŋ]

and	,	at	each	report	which	filled	their	ears	,	they	fancied	they	saw	them	falling
和	,	在	每个	报告	哪个	已填	他们的	耳朵	,	他们	幻想	他们	锯	他们	坠落

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][foʊ] ,

before	the	foe	,
前	这	敌人	,

每听到一份报告，他们都仿佛看到敌人倒在了地上。

[ænd; ənd] [ˈtræmpld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔŋkərəz] .

and	trampled	beneath	the	feet	of	the	conquerors	.
和	践踏	下面	这	脚	的	这	征服者	.

并被征服者践踏在脚下。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [taɪmz] .

Those	were	trying	times	.
那些	是	尝试	时代	.

那段时期很艰难。

[ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [noʊ] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] ,

Children	,	I	pray	God	you	may	never	know	such	;	and	you	never	can	,
孩子们	,	我	祈祷	上帝	你	可能	绝不	知道	这样的	;	和	你	绝不	能	,

孩子们，我向上帝祈祷你们永远不会知道这样的事情；你们也永远不会知道。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

for	you	will	not	struggle	with	poverty	as	we	did	.
为了	你	将要	不是	斗争	和	贫困	作为	我们	做过	.

你们不会像我们一样饱受贫困之苦。

[wen] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][jʊr; jər]

When	I	look	upon	your	happy	faces	,	and	see	the	satchel	full	of	books	on	your
什么时候	我	看	之上	你的	快乐的	面孔	,	和	看	这	书包	满的	的	图书	在	你的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当我看到你们快乐的笑脸，看到你们手臂上挎着装满书的书包，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天使的孩子，(The Angel Children or,)
第5/6页

— [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hæpi] ['hoʊmz] ,
— when I look in upon your happy homes ,
— 什么时候 我 看 在 之上 你的 快乐的 房屋 ,

当我看到你们幸福的家时，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
upon the career of honor and usefulness before you in the future , — I am ,
之上 这 职业 的 荣誉 和 用处 前 你 在 这 未来 , — 我 是 ,

我谨以您未来在荣誉和功绩上的成就为担保，——

[baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] , [træns'pɔːtid] [tuː; tə] [ðoʊz] " ['traɪɪŋ] [taɪmz] " [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
by the strong contrast , transported to those " trying times " when we lived in the
经过 这 强的 对比 , 运输 到 那些 " 尝试 时代 " 什么时候 我们 居住地 在 这
[koʊld] ['haʊzɪz] ,
cold houses ,
寒冷的 房屋 ,

通过强烈的对比，仿佛回到了我们住在冰冷房子里的那些"艰难岁月"。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [klɔːθ] ; [wen] [wiː; wi] ['sækrifaist] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
and wore the coarse cloth ; when we sacrificed the refinements of knowledge ,
和 穿着 这 粗 布 ; 什么时候 我们 牺牲 这 改进 的 知识 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
and the pleasures of luxury ,
和 这 快乐 的 奢华 ,

我们身着粗布衣裳；当我们舍弃了知识的精妙和奢华的享乐，

[tuː; tə][ðə; ði][boʊld] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ə'genst] ['tɪrəni] ; [wen] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]
to the bold struggle of liberty against tyranny ; when our hard - working
到 这 大胆的 斗争 的 自由 反对 暴政 ; 什么时候 我们的 难的 - 在职的
['mʌðərz] [æt; ət] [hoʊm]
mothers at home
母亲们 在 家

为争取自由、反抗暴政而进行的勇敢斗争；当我们辛勤劳作的母亲们在家时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[meltid] [ðer; ðər] [læst] ['pjuːtər] [pleɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['bulits] ,
melted their last pewter plate , that the guns should know no lack of bullets ,
融化 他们的 最后的 锡 盘子 , 那 这 枪支 应该 知道 不 缺少 的 子弹 ,

他们熔化了最后一块锡盘，以确保枪支弹药充足。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
and sent all the little comforts of food and clothing they could find ,
和 发送 全部 这 小的 舒适 的 食物 和 衣服 他们 可以 寻找 ,

他们把能找到的所有食物和衣物都寄了过去，希望能给人们带来些许慰藉。

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ;
to bless the husbands and fathers toiling in the war ;
到 保佑 这 丈夫们 和 父亲们 辛勤劳作 在 这 战争 ;

为在战争中辛勤劳作的丈夫和父亲们祈福；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fæŋz] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [fæst][ə'pɑːn]

and	when	the	fathers	fought	with	the	fangs	of	thirst	and	hunger	fast	upon
和	什么时候	这	父亲们	战斗	和	这	獠牙	的	口渴	和	饥饿	快速地	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当父辈们在饥渴的折磨下挣扎求生时，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [aɪs] , [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] ,

and	leaving	behind	them	,	upon	the	sharp	ice	,	the	traces	of	their	footsteps	,
和	离开	在后面	他们	,	之上	这	锋利的	冰	,	这	痕迹	的	他们的	脚步声	,

他们在锋利的冰面上留下了足迹，

[ɛn'greɪvən] [baɪ][ðer; ðər] ['bliːdɪŋ] [fiːt] .

engraven	by	their	bleeding	feet	.
雕刻	经过	他们的	出血	脚	.

被他们流血的双脚刻印。

[ðen] , ['tʃɪldrən] , [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɪl] [maɪ] [aɪz] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][dɪd][nɑːt][tɔɪl] [ɪn] [veɪn] .

Then	,	children	,	tears	of	joy	and	gratitude	fill	my	eyes	;	for	we	did	not	toil	in	vain	.
然后	,	孩子们	,	眼泪	的	喜悦	和	感激	充满	我的	眼睛	;	为了	我们	做过	不是	辛劳	在	徒劳	.

孩子们，喜悦和感激的泪水盈满了我的眼眶；因为我们的辛勤劳动没有白费。

[ɪn] [juː; jʊ] [ɔːl] [duː] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

In	you	all	do	I	behold	the	fruits	of	our	labor	.
在	你	全部	做	我	看哪	这	水果	的	我们的	劳动	.

在你们身上，我看到了我们辛勤劳动的成果。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] ; [pʊr] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɪtʃ] ;

We	were	ignorant	,	that	you	might	be	wise	;	poor	,	that	you	might	be	rich	;
我们	是	无知	,	那	你	可能	是	明智的	;	贫穷的	,	那	你	可能	是	富有的	;

['aʊtˌlɔd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ,

outlawed	and	disgraced	,
被禁止的	和	蒙羞的	,

我们愚昧无知，是为了让你变得智慧；我们贫穷，是为了让你变得富有；我们被放逐，被羞辱，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪʃ(ə)n] .

that	you	might	build	up	a	free	and	generous	nation	.
那	你	可能	建造	向上	一个	自由的	和	慷慨的	国家	.

愿你们建立一个自由而慷慨的国家。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['riːpɪŋ] [ðiːz] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ,

And	,	in	reaping	these	privileges	,	do	not	forget	the	old	man	,	and	the	old	woman	,
和	,	在	收割	这些	特权	,	做	不是	忘记	这	老的	男人	,	和	这	老的	女士	,

而且，在享受这些特权的同时，不要忘记老人和老妇人。

[huː] , [boʊd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [niːd] [jʊr; jər][kaɪnd][hænd] .

who	,	bowed	and	wrinkled	with	age	,	need	your	kind	hand	.
WHO	,	鞠躬	和	皱	和	年龄	,	需要	你的	种类	手	.

他们年老体衰，满脸皱纹，需要你的帮助。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ['glædli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

We	have	given	you	these	things	gladly	;	and	now	,
我们	有	给定	你	这些	事物	乐意	;	和	现在	,

我们乐意把这些东西送给你们；现在，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [tɔɪl] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,

before	we	go	to	our	further	toil	in	eternity	,
前	我们	去	到	我们的	更远	辛劳	在	永恒	,

在我们继续永恒的劳作之前，

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][kaɪnd] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] ;

let	us	hear	your	blessed	voices	speaking	to	us	in	kind	tones	of	love	;
让	我们	听到	你的	蒙福	声音	请讲	到	我们	在	种类	音调	的	爱	;

让我们聆听你们充满爱意的温柔声音；

[let] [ˌjuː 'es] [fiːl] [jʊr; jər] [jʌŋ] [lɪps] [prest] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [braʊz] ; [let] [ˌjuː 'es][klæsp][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

let	us	feel	your	young	lips	pressed	upon	our	old	brows	;	let	us	clasp	your	little
让	我们	感觉	你的	年轻的	嘴唇	按下	之上	我们的	老的	眉毛	;	让	我们	搭扣	你的	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

让我们感受你稚嫩的嘴唇贴在我们苍老的额头上；让我们紧紧握住你稚嫩的小手，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['glædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	feel	the	gladness	with	which	your	attentions	come	to	us	.
和	感觉	这	欢乐	和	哪个	你的	注意	来	到	我们	.

并感受到你们对我们的关注所带来的喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒen]

And	when	you	see	an	old	man	,	alone	,	with	those	of	his	gen
和	什么时候	你	看	一个	老的	男人	,	独自的	,	和	那些	的	他的	基因

当你看到一位老人，独自一人，和同龄人在一起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[eˈreɪʃn] [pæst] [əˈweɪ] , [triːt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

eration	passed	away	,	treat	him	tenderly	.
演化	通过了	离开	,	对待	他	温柔地	.

他的亲人去世了，请温柔地对待他。

[gaɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔtəriŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [sloʊ] ;

Guide	his	tottering	footsteps	,	and	bear	with	him	when	he	is	slow	;
指导	他的	颤巍巍	脚步声	,	和	熊	和	他	什么时候	他	是	慢的	;

引导他蹒跚的步伐，在他行动迟缓时包容他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd]['sɜːrvənt] , [deθ] .

for	he	is	waiting	for	the	kind	servant	,	Death	.
为了	他	是	等待	为了	这	种类	仆人	,	死亡	.

因为他正在等待仁慈的仆人——死神。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	is	thinking	of	a	dear	little	girl	,	who	,	long	ago	,
他	是	思维	的	一个	亲爱的	小的	女孩	,	WHO	,	长的	前	,

他想起了一个可爱的小女孩，很久以前，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [sɔːft] [ɪm'breɪs] ,

with	her	blue	eyes	and	golden	hair	,	her	light	step	and	soft	embrace	,
和	她	蓝色的	眼睛	和	金的	头发	,	她	光	步	和	柔软的	拥抱	,

她有着蓝色的眼睛和金色的头发，轻盈的步伐和温柔的拥抱

[went] [ʌp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [fɔːl] [fæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɔːrn]
went **up** **to** **live** **with** **the** **angels** **;** **and** **the** **tears** **fall** **fast** **over** **his** **worn**
去 向上 到 居住 和 这 天使 ; 和 这 眼泪 落下 快速地 超过 他的 磨损
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

他升天与天使同住；泪水顺着他饱经风霜的脸颊滑落。

[æz; əz] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [loʊn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
as **he** **remembers** **the** **lone** **place** **she** **left** **in** **his** **heart** **,**
作为 他 记得 这 孤独 地方 她 左边 在 他的 心 ,

当他想起她在他心中留下的那份孤独时，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['broʊkən]
for **she** **was** **the** **last** **thing** **which** **had** **been** **left** **him** **from** **his** **broken**
为了 她 曾是 这 最后的 事物 哪个 有 到过 左边 他 从 他的 破碎的
['fæməli] .
family **.**
家庭 .

因为她是他破碎的家庭留给他的最后一份东西。

[spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Speak **to** **the** **old** **man** **gently** **,** **for** **his** **heart** **is** **often** **in** **converse** **with** **the**
说话 到 这 老的 男人 轻轻地 , 为了 他的 心 是 经常 在 交谈 和 这
['bjuːtɪf(ə)l] [pæst] !
beautiful **past** **!**
美丽的 过去的 !

请温柔地和老人说话，因为他的心常常与美好的过去对话！

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dwelz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Speak **to** **him** **gently** **,** **for** **his** **soul** **dwells** **among** **the** **angels** **of** **heaven** **!**
说话 到 他 轻轻地 , 为了 他的 灵魂 居住地 之中 这 天使 的 天堂 !

请温柔地与他交谈，因为他的灵魂已安息在天堂的天使之中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
A **STORY** **OF** **THE** **CHRIST** **-** **CHILD** **.**
一个 故事 的 这 基督 - 孩子 .

圣婴的故事。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , ['splendɪd] ['haʊzɪz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [praʊd] [striːts] ,
In **one** **of** **those** **tall** **,** **splendid** **houses** **,** **standing** **in** **proud** **streets** **,**
在 一 的 那些 高的 , 灿烂 房屋 , 常设 在 自豪的 街道 ,

在那些高耸宏伟的房屋之一里，矗立在气派的街道上，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dwel] ,
in **which** **some** **poor** **people** **imagine** **heaven** **to** **dwell** **,**
在 哪个 一些 贫穷的 人们 想象 天堂 到 住 ,

有些穷人想象自己居住在天堂里。

[lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['helən] .
lived **a** **little** **girl** **by** **the** **name** **of** **Helen** **.**
居住地 一个 小的 女孩 经过 这 姓名 的 海伦 .

从前住着一个名叫海伦的小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][dʒʌmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

It	was	Christmas	-	day	;	and	early	in	the	morning	did	she	jump	from	her
它	曾是	圣诞节	-	天	;	和	早期的	在	这	早晨	做过	她	跳	从	她

[bed] ,

bed	,
床	,

那天是圣诞节；一大早，她就从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	run	to	look	at	her	stocking	by	the	fireplace	,
和	跑步	到	看	在	她	袜	经过	这	壁炉	,

然后跑到壁炉旁去看她的长筒袜，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

where	it	was	hung	that	Santa	Claus	need	not	be	troubled	to	hunt	for	it	.
在哪里	它	曾是	悬挂	那	圣诞老人	克劳斯	需要	不是	是	麻烦	到	打猎	为了	它	.

它被挂在那里，圣诞老人无需费心寻找。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [fɪld] [fʊl] ,

There	it	hung	,	filled	full	,
那里	它	悬挂	,	已填	满的	,

它挂在那里，装满了东西，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf]

and	all	about	on	the	sides	had	fallen	the	presents	it	was	not	large	enough
和	全部	关于	在	这	侧面	有	倒下	这	礼物	它	曾是	不是	大的	足够的

[tuː; tə][hoʊld] .

to	hold	.
到	抓住	.

四周散落着礼物，因为这个盒子太小，装不下。

[oʊ] , [haʊ] ['kwɪkli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['empti] [ɪts] ['kɑːntents] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

O	,	how	quickly	did	she	empty	its	contents	;	and	how	delighted	were	her
哦	,	如何	迅速地	做过	她	空的	它是	内容	;	和	如何	高兴极了	是	她

[ˌeksklə'meɪʃənz] !

exclamations	!
感叹词	!

她多么迅速地喝光了里面的东西；她发出多么高兴的惊叹声啊！

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] !

"	A	beautiful	bracelet	!
"	一个	美丽的	手镯	!

“一条漂亮的手链！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt]

"	she	said	to	herself	,	sitting	down	on	the	carpet	and	drawing	her	little	white
"	她	说	到	她自己	,	坐着	向下	在	这	地毯	和	绘画	她	小的	白色的

[fiːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ;

feet	under	her	;
脚	在下面	她	;

她一边自言自语，一边坐在地毯上，把她的小白脚缩在身下；

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [stoʊn] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['jestərdeɪ] ,

"	just	such	a	one	,	with	the	opal	stone	,	as	I	saw	in	the	window	,	yesterday	,
"	只是	这样的	一个	一	,	和	这	蛋白石	石头	,	作为	我	锯	在	这	窗户	,	昨天	,

[wen]

when
什么时候

“正是这样一个，镶嵌着蛋白石的，就像我昨天在窗户里看到的那样，当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] - [striːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,
I went to walk with mamma on Washington - street ; and she sent me home ,
我 去 到 走 和 妈妈 在 华盛顿 - 街道 ; 和 她 发送 我 家 ,
[aɪ] [noʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，我和妈妈一起去华盛顿街散步，结果她把我打发回家了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
so she could buy it .
所以 她 可以 买 它 .

所以她才能买得起。

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] !
O , and this beautiful book !
哦 , 和 这 美丽的 书 !

哦，还有这本漂亮的书!

[haʊ] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʃaɪn] !
how its edges shine !
如何 它是 边缘 闪耀 !

它的边缘闪闪发光!

[wʌt] ['pɪktʃərz] !
What pictures !
什么 图片 !

好棒的照片!

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; — - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] , - — [aɪ] [nuː] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ;
Let me see ; — ' From your affectionate father , ' — I knew father gave me that ;
让 我 看 ; — - 从 你的 亲热 父亲 , - — 我 知道 父亲 给予 我 那 ;

让我看看；——“来自你慈爱的父亲，”——我知道父亲给了我这句话；

— [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd]
— and see the pretty cushion , and the box , and the china cups and
— 和 看 这 漂亮的 软垫 , 和 这 盒子 , 和 这 中国 杯子 和
[pleɪts] [fɔːr; fər][maɪ] [dɑːl] ;
plates for my doll ;
盘子 为了 我的 玩具娃娃 ;

——你看，那漂亮的靠垫、盒子，还有我娃娃的瓷杯和瓷盘；

[ænd; ənd][oʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] [fɔːr; fər] ['dɑːli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ə'weɪ] [daʊn] !
and O , a new silk dress for dolly , and something little , away down !
和 哦 , 一个 新的 丝绸 裙子 为了 多莉 , 和 某物 小的 , 离开 向下 !

哦，给娃娃买了一件新的丝绸连衣裙，还有一些小东西，往下看!

" [kən'tɪnjuːd] ['helən] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ] ;
" continued Helen , drawing out her hand and peeping into the little stocking ;
" 持续 海伦 , 绘画 出去 她 手 和 偷窥 进入 这 小的 袜 ;
[ðen] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] ,
then , putting her hand back ,
然后 , 推杆 她 手 后退 ,

“海伦继续说道，她伸出手，往小袜子里看了看；然后，又把手缩了回去，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
drew out a pretty ring for her finger .
画 出去 一个 漂亮的 戒指 为了 她 手指 .

他拿出一枚漂亮的戒指，准备戴在她的手指上。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][naɪs] ! [aɪ]['nevər] [dɪd] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] , — [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	If	this	is	not	nice	!	I	never	did	see	anything	so	pretty	,	—	a	ring	and	a
"	如果	这	是	不是	好的	!	我	绝不	做过	看	任何事物	所以	漂亮的	,	—	一个	戒指	和	一个

['breɪslət] !

bracelet	!
手镯	!

“这难道不漂亮吗！我从未见过如此漂亮的东西——一枚戒指和一条手链！”

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

O	,	dear	,	dear	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

哦，天哪！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	happy	I	am	!
如何	快乐的	我	是	!

我太高兴了！

" [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] ['keɪti] [keɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ]

"	She	actually	danced	about	the	room	for	joy	;	and	,	when	Katie	came	to	wash
"	她	实际上	跳舞	关于	这	房间	为了	喜悦	;	和	,	什么时候	凯蒂	来了	到	洗

[ænd; ənd] [dres] [hɜːr; hər] ,

and	dress	her	,
和	裙子	她	,

“她高兴得在房间里跳来跳去；当凯蒂过来给她洗澡穿衣时，

[ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] .

she	scampered	around	and	around	her	,	for	she	could	not	keep	still	.
她	四处逃窜	大约	和	大约	她	,	为了	她	可以	不是	保持	仍然	.

她围着她跑来跑去，因为她一刻也停不下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['kændi] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

There	was	ever	so	much	candy	too	,	and	she	wanted	only	to	sit	down	and
那里	曾是	曾经	所以	很多	糖果	也	,	和	她	通缉	仅有的	到	坐	向下	和

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

eat	it	,
吃	它	,

还有好多好多糖果，她只想坐下来好好吃掉它们。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] ['keɪtiːz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] .

unmindful	of	Katie's	remonstrances	.
漫不经心	的	凯蒂的	抗议	.

完全不理会凯蒂的劝阻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nts][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

She	had	been	so	delighted	with	her	presents	as	almost	to	forget	the
她	有	到过	所以	高兴极了	和	她	礼物	作为	几乎	到	忘记	这

['meri] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

merry	Christmas	she	was	to	bid	her	father	and	mother	;
欢乐	圣诞节	她	曾是	到	出价	她	父亲	和	母亲	;

她太喜欢收到的礼物了，以至于几乎忘记了要祝父母圣诞快乐；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][hɑːt]

and	so	,	when	she	went	down	stairs	into	the	breakfast	-	room	,	where	the	hot
和	所以	,	什么时候	她	去	向下	楼梯	进入	这	早餐	-	房间	,	在哪里	这	热的

于是，当她下楼走进早餐室时，那里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[roʊlz][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['perənts] ['weɪtɪŋ] ,

rolls	were	smoking	,	and	the	loving	parents	waiting	,
卷	是	吸烟	,	和	这	爱	父母	等待	,

面包卷冒着烟，慈爱的父母在一旁等候。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] .

they	had	almost	surprised	her	with	their	wishes	before	she	bethought	herself	.
他们	有	几乎	惊讶	她	和	他们的	愿望	前	她	思考	她自己	.

在她回过神来之前，他们的愿望几乎让她感到意外。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['tiːtʃɚz]

Then	she	began	to	think	of	a	party	which	was	to	be	at	her	teacher's
然后	她	开始	到	思考	的	一个	派对	哪个	曾是	到	是	在	她	老师的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后她开始想起要在她老师家举办的一个聚会，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

and	of	the	Christmas	-	tree	and	the	Christ	-	child	,
和	的	这	圣诞节	-	树	和	这	基督	-	孩子	,

还有圣诞树和圣婴耶稣，

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðer; ðər][best] [frɑːks] [ænd; ənd][best] [lʊks] .

which	so	many	children	would	go	to	see	in	their	best	frocks	and	best	looks	.
哪个	所以	许多	孩子们	会	去	到	看	在	他们的	最好的	连衣裙	和	最好的	看起来	.

许多孩子都会穿上最漂亮的衣服，盛装打扮去看。

[soʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['feɪməs] ['krɪsməs] - ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [naɪs] [roʊst] - [miːts] , [ænd; ənd] ['pudɪŋz]

So	,	after	the	famous	Christmas	-	dinner	with	its	nice	roast	-	meats	,	and	puddings
所以	,	后	这	著名的	圣诞节	-	晚餐	和	它是	好的	烤	-	肉类	,	和	布丁

, [ænd; ənd][paɪz] ,

,	and	pies	,
,	和	馅饼	,

所以，在享用了著名的圣诞晚餐，包括美味的烤肉、布丁和馅饼之后，

— ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] -

—	after	the	game	of	romps	with	her	father	,	and	the	ride	on	the	rocking	-
—	后	这	游戏	的	嬉戏	和	她	父亲	,	和	这	骑	在	这	摇滚	-

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

horse	with	her	brother	,
马	和	她	兄弟	,

——在和父亲玩耍嬉戏，以及和哥哥一起骑摇摇马之后，

[huː] , [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] [mɪr] ['mɪstʃɪf] , [hæd; həd] [tɪpt] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd][sent][hɜːr; hər]

who	,	at	last	,	from	mere	mischief	,	had	tipped	her	off	,	and	sent	her
WHO	,	在	最后的	,	从	仅仅	恶作剧	,	有	倾斜	她	离开	,	和	发送	她

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

crying	to	her	mother	,
哭泣	到	她	母亲	,

最后，是某人出于恶作剧，向她透露了消息，让她哭着去找妈妈。

— [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] .

—	she	began	to	think	about	going	there	.
—	她	开始	到	思考	关于	去	那里	.

她开始考虑去那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr'self] ['naɪsli] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [plæd] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn]

She	had	seen	herself	nicely	arrayed	in	the	pretty	plaid	dress	,	with	the	ring	on
她	有	已见	她自己	很好	排列	在	这	漂亮的	格子图案	裙子	,	和	这	戒指	在

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ,

her	finger	,
她	手指	,

她看到自己穿着漂亮的格子连衣裙，手指上戴着戒指，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊp(ə)l] ['breɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ]

and	the	opal	bracelet	on	her	arm	,	which	she	had	found	in	her	stocking
和	这	蛋白石	手镯	在	她	手臂	,	哪个	她	有	成立	在	她	袜

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

还有她手臂上戴着的蛋白石手镯，那是她那天早上在袜子里找到的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz]

Then	she	bethought	herself	of	how	all	the	children	were	to	bring	a	few	pieces
然后	她	思考	她自己	的	如何	全部	这	孩子们	是	到	带来	一个	很少	件

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

of	silver	for	an	offering	to	the	Christ	-	child	,
的	银	为了	一个	提供	到	这	基督	-	孩子	,

她随即想到，所有的孩子都应该带几块银子来献给圣婴耶稣。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ɔːf] ['ɪntuː] ['dɪstənt] [lændz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	might	be	sent	off	into	distant	lands	to	children	who	knew	nothing	of	the
那	它	可能	是	发送	离开	进入	遥远	土地	到	孩子们	WHO	知道	没有什么	的	这

['blesɪd; blest] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [hiː; hi] [brɔːt] .

blessed	Christ	-	child	and	the	Christmas	he	brought	.
蒙福	基督	-	孩子	和	这	圣诞节	他	带来	.

以便将它寄往遥远的国度，送给那些对受祝福的圣婴耶稣和祂带来的圣诞节一无所知的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]

It	is	true	Helen	had	a	bright	box	with	a	hole
它	是	真的	海伦	有	一个	明亮的	盒子	和	一个	洞

海伦确实有一个带孔的亮盒子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪn][ðə; ði][lɪd] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ;

in	the	lid	,	through	which	she	had	dropped	many	a	bright	piece	of	silver	;
在	这	盖	,	通过	哪个	她	有	掉落	许多	一个	明亮的	片	的	银	;

在盖子上，她曾从那里掉落过许多闪亮的银片；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːk] ,

and	it	is	also	true	that	the	box	had	a	lock	,
和	它	是	还	真的	那	这	盒子	有	一个	锁	,

而且，这个箱子确实有一把锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [drɔːrz] ;

and	the	key	of	the	lock	lay	quietly	in	one	of	Helen's	drawers	;
和	这	钥匙	的	这	锁	躺	悄悄	在	一	的	海伦的	抽屉	;

锁的钥匙静静地躺在海伦的一个抽屉里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [veɪg] ['pɜːrpəs]

but	the	money	there	was	destined	to	some	very	great	and	vague	purpose
但	这	钱	那里	曾是	注定	到	一些	非常	伟大的	和	模糊的	目的

;

;

;

但那里的钱却被用于某种非常伟大而又模糊的目的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	she	never	would	have	dreamed	of	unlocking	the	box	and	taking
和	她	绝不	会	有	梦见	的	解锁	这	盒子	和	采取

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .

from	it	any	silver	for	the	Christ	-	child	.
从	它	任何	银	为了	这	基督	-	孩子	.

她做梦也想不到会打开盒子，从中取出任何银子献给圣婴耶稣。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] ['pɑːpə] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

She	knew	well	enough	papa	would	give	her	money	for	that	purpose	.
她	知道	出色地	足够的	爸爸	会	给	她	钱	为了	那	目的	.

她很清楚爸爸会给她钱去做这件事。

[soʊ][tuː; tə]['pɑːpə][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

So	to	papa	she	went	,	and	told	him	what	she	wanted	;	and	he	,
所以	到	爸爸	她	去	,	和	讲述	他	什么	她	通缉	;	和	他	,

于是她去找爸爸，告诉他她想要什么；而他，

[praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt]

proud	that	his	little	girl	should	carry	as	much	as	others	whom	she	would	meet
自豪的	那	他的	小的	女孩	应该	携带	作为	很多	作为	其他的	谁	她	会	见面

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他为自己的小女孩感到骄傲，因为她能像其他在那里遇到的孩子一样承担那么多责任。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

gave	her	a	beautiful	gold	piece	of	money	—	a	veritable	five	dollars	!
给予	她	一个	美丽的	金子	片	的	钱	—	一个	真正的	五	美元	!

给了她一枚漂亮的金币——足足五美元！

[ðen] [dɪd] ['helən] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˌegzʌl'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊld][ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] ['pɑːkɪt] ,

Then	did	Helen	speed	along	with	exultation	in	her	heart	—	exultation	for	the	gold	in	her	tiny	pocket	,
然后	做过	海伦	速度	沿着	和	大喜	在	她	心	—	大喜	为了	这	金子	在	她	微小的	口袋	,

于是，海伦加快脚步，心中充满喜悦——她喜悦的是她小口袋里的那份金子。

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [braɪt] [dres] , ['kwɪltɪd] [pɪŋk] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['prɪti] [waɪt] [fəːz] .

and	exultation	in	the	very	bright	dress	,	quilted	pink	bonnet	,	and	pretty	white	furs	.
和	大喜	在	这	非常	明亮的	裙子	,	绗缝	粉色的	引擎盖	,	和	漂亮的	白色的	毛皮	.

她身穿色彩鲜艳的连衣裙，头戴粉色绗缝软帽，身披漂亮的白色皮草，显得格外兴奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] , " [wʌt] [wɪl] ['meri] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] ?

And	she	was	so	often	thinking	,	"	What	will	Mary	say	when	she	sees	this	?
和	她	曾是	所以	经常	思维	,	"	什么	将要	玛丽	说	什么时候	她	看到	这	?

她常常想："玛丽看到这一幕会怎么说？"

" [nɑːt] [wʌns] [dɪd] ['helən] [æsk] [hɜːr'self] [wʌt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [ɔːr] [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [kraɪst] -

" Not once did Helen ask herself what the Christ - child , or he whom the Christ -

" 不是 一次 做过 海伦 问 她自己 什么 这 基督 - 孩子 , 或者 他 谁 这 基督 -

[tʃaɪld] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

child represented ,

孩子 代表 ,

海伦从未问过自己，圣婴耶稣是什么，或者圣婴耶稣代表着谁。

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊld] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] .

the Saviour in heaven would say to the gold she brought .

这 救主 在 天堂 会 说 到 这 金子 她 带来 .

天上的救世主会对她带来的黄金说：

[pʊr] ['helən] !

Poor Helen !

贫穷的 海伦 !

可怜的海伦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] .

She was not bringing the gold for the children so far away .

她 曾是 不是 带来 这 金子 为了 这 孩子们 所以 远的 离开 .

她不是来给远方的孩子们带黄金的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [brɪŋ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

She was bringing it because the others would bring some , and she wanted

她 曾是 带来 它 因为 这 其他的 会 带来 一些 , 和 她 通缉

[hɜːrz] [siːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

hers seen of them !

她的 已见 的 他们 !

她带过来是因为其他人也会带一些，她想让自己的那份也能被看到！

[ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [striːt] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [kaɪnd] [ɔːr]

Away down in an obscure street , where you would not look for anything kind or

离开 向下 在 一个 朦胧 街道 , 在哪里 你 会 不是 看 为了 任何事物 种类 或者

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful ,

美丽的 ,

在一条偏僻的小街上，你不会想到那里会有什么美好或善良的东西。

[lɪvd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [huː] [meɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [ðer; ðər] [lʌv] .

lived a brother and sister , who made each other very happy in their love .

居住地 一个 兄弟 和 姐姐 , WHO 制成 每个 其他 非常 快乐的 在 他们的 爱 .

一对兄妹相爱，彼此非常幸福。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['suːzn] .

Their names were Johnny and Susan .

他们的 姓名 是 约翰尼 和 苏珊 .

他们的名字分别是约翰尼和苏珊。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [leɪm] , [sɪk] [bɔɪ] ,

Johnny was a lame , sick boy ,

约翰尼 曾是 一个 瘸 , 生病的 男生 ,

约翰尼是个跛脚、体弱多病的孩子。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

who could not run out of doors and play like other children .

WHO 可以 不是 跑步 出去 的 门 和 玩 喜欢 其他 孩子们 .

他们无法跑出门外，像其他孩子一样玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] , ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [hæd; həd] ['suːzn] , [hɪz; ɪz]

It	was	Christmas	morning	there	too	,	even	,	and	early	had	Susan	,	his
它	曾是	圣诞节	早晨	那里	也	,	甚至	,	和	早期的	有	苏珊	,	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

那天早上那里也是圣诞节，苏珊，他的妹妹，很早就到了。

[ə'woʊk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][hɜːr; hər]

awoke	to	think	of	the	pleasant	visit	she	should	make	in	the	afternoon	at	her
醒来	到	思考	的	这	令人愉快的	访问	她	应该	制作	在	这	下午	在	她

['tiːtʃɚz] [haʊs] ;

teacher's	house	;
老师的	房子	;

醒来后，她想到下午应该去老师家拜访，那将是一次愉快的经历；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [ʌp][tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['bedsaɪd][tuː; tə] [siː]

and	she	had	even	stolen	from	her	bed	up	to	Johnny's	bedside	to	see
和	她	有	甚至	被盗	从	她	床	向上	到	约翰尼的	床头	到	看

[ɪf] [hiː; hi] ,

if	he	,
如果	他	,

她甚至偷偷从床上爬到约翰尼的床边，看看他是否在做什么。

[tuː] , [wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

too	,	was	awake	;	and	when	she	saw	that	he	was	awake	and	his
也	,	曾是	醒	;	和	什么时候	她	锯	那	他	曾是	醒	和	他的

['kaʊntənəns] ['θɔːtf(ə)l] ,

countenance	thoughtful	,
面容	周到	,

她也醒着；当她看到他醒着，神情若有所思时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒər] ,

they	began	to	talk	together	about	the	day's	pleasure	,
他们	开始	到	讲话	一起	关于	这	天	乐趣	,

他们开始一起谈论当天的趣事，

[ænd; ənd] [haʊ] ['suːzn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ] [naɪt] [tuː; tə]

and	how	Susan	was	to	remember	everything	to	tell	it	over	by	night	to
和	如何	苏珊	曾是	到	记住	一切	到	告诉	它	超过	经过	夜晚	到

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

苏珊要记住所有的事情，以便在晚上告诉约翰尼。

" [oʊ] , " [sed] ['suːzn] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

"	O	,	"	said	Susan	,	"	to	think	how	beautiful	it	will	be	,
"	哦	,	"	说	苏珊	,	"	到	思考	如何	美丽的	它	将要	是	,

“哦，”苏珊说，“想想它会多么美丽啊！”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪkspəns] [wiː; wi][hæv; həv]

and	I	never	in	a	fine	house	before	,	and	the	two	sixpences	we	have
和	我	绝不	在	一个	美好的	房子	前	,	和	这	二	六便士	我们	有

[ɜːrnd] [ðɪs] [wiːk] !

earned	this	week	!
获得	这	星期	!

我以前从未住过这么好的房子，而我们这周才挣了两个六便士！

[haʊ] [glæd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['tiːtʃɚz]

How	glad	shall	I	be	to	put	them	in	my	teacher's
如何	高兴的	将	我	是	到	放	他们	在	我的	老师的

我多么高兴能把它们放在我老师的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[hænd] !
hand !
手 !

手!

['dʒɑːni] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['brʌðər] ,
Johnny dear , " said the little Susan , looking tenderly on her poor brother ,
约翰尼 亲爱的 , " 说 这 小的 苏珊 , 寻找 温柔地 在 她 贫穷的 兄弟 ,

“亲爱的约翰尼,”小苏珊温柔地看着她可怜的弟弟说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [jɔːr'self] ?
" do you not think you need the sixpence yourself ?
" 做 你 不是 思考 你 需要 这 六便士 你自己 ?

“难道你不觉得你需要这六便士吗?”

[aɪ][kʊd; kəd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [swiːt] ['ɔrɪndʒ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ,
I could buy you a sweet orange , or something nice for you to eat ,
我 可以 买 你 一个 甜的 橙子 , 或者 某物 好的 为了 你 到 吃 ,

我可以给你买个甜橙，或者其他好吃的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] . "
it is so long since you had anything but bread and water . "
它 是 所以 长的 自从 你 有 任何事物 但 面包 和 水 . "

你已经很久没有吃过面包和水以外的任何东西了。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [aɪ'd] ['rædər] [mʌtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] .
" No , " said Johnny , " I'd rather much give it to the Christ - child .
" 不 , " 说 约翰尼 , " ID 相当 很多 给 它 到 这 基督 - 孩子 .

“不,”约翰尼说，“我宁愿把它献给圣婴耶稣。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
I love to lie here and think about it , and of those children so far away ,
我 爱 到 说谎 这里 和 思考 关于 它 , 和 的 那些 孩子们 所以 远的 离开 ,

我喜欢躺在这里想这件事，想着那些远方的孩子们。

[huː] [wɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ðeɪ] , [tuː] , [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
who will be glad when they , too , know of this beautiful day .
WHO 将要 是 高兴的 什么时候 他们 , 也 , 知道 的 这 美丽的 天 .

当他们也知道这个美好的日子时，他们一定会很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['suːzn] ,
I think of them so much that I love them , Susan ,
我 思考 的 他们 所以 很多 那 我 爱 他们 , 苏珊 ,

苏珊，我太想念他们了，我爱他们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] .
and I wish I had more than the sixpence to send them .
和 我 希望 我 有 更多的 比 这 六便士 到 发送 他们 .

我真希望我能寄给他们的钱不止六便士。

" ['suːzn] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen]
" Susan busied herself in preparing the breakfast of bread and water , and then
" 苏珊 忙碌 她自己 在 准备 这 早餐 的 面包 和 水 , 和 然后

,
,
,

苏珊忙着准备早餐——面包和水，然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ʌp] ,

when	it	was	over	and	the	work	done	up	,
什么时候	它	曾是	超过	和	这	工作	完毕	向上	,

当一切结束，工作完成后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [bed] ,

she	sat	down	by	the	side	of	Johnny's	bed	,
她	卫星	向下	经过	这	边	的	约翰尼的	床	,

她坐在约翰尼的床边，

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	read	to	him	out	of	the	little	book	she	had	brought	from	her
和	读	到	他	出去	的	这	小的	书	她	有	带来	从	她

['sʌndeɪ] - [skuːl] ;

Sunday	-	school	;
星期日	-	学校	;

她从主日学校带来的那本小册子里读给他听；

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [fər'gɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	Johnny	forgot	,	in	the	quiet	peace	of	the	day	,
和	约翰尼	忘了	,	在	这	安静的	和平	的	这	天	,

在白天的宁静中，约翰尼忘记了这一切。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

how	hard	it	was	to	lie	still	upon	the	bed	,
如何	难的	它	曾是	到	说谎	仍然	之上	这	床	,

躺在床上保持静止是多么困难啊。

[wen] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] ['ɪntuː]

when	he	so	often	longed	to	run	out	and	play	;	thoughts	of	love	came	into
什么时候	他	所以	经常	渴望	到	跑步	出去	和	玩	;	想法	的	爱	来了	进入

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

当他常常渴望跑出去玩耍时，爱的念头便涌上心头。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	tears	of	gentleness	into	his	eyes	.
和	眼泪	的	温柔	进入	他的	眼睛	.

他眼中噙满了温柔的泪水。

[ðer; ðər] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]

Their	dinner	was	very	different	from	the	one
他们的	晚餐	曾是	非常	不同的	从	这	一

他们的晚餐与之前的晚餐截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['helən] [hæd; həd] ['iːtn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

Helen	had	eaten	;	but	they	were	happy	,	their	hearts	were	full	of
海伦	有	吃	;	但	他们	是	快乐的	,	他们的	心	是	满的	的

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

海伦已经吃过了；但他们很高兴，心中充满了期待。

— [ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self] [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] ,

—	and	Susan	had	got	herself	quite	ready	,	and	,
—	和	苏珊	有	得到	她自己	相当	准备好	,	和	,

苏珊已经做好了充分的准备，

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dʒɑːni] ,

wrapping	**the**	**two**	**pieces**	**of**	**silver**	**in**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**	**she**	**kissed**	**Johnny**	**,**
包装	这	二	件	的	银	在	一个	片	的	纸	,	她	亲吻	约翰尼	,

她用一张纸包好两块银币，然后吻了约翰尼。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [haʊs] .

and	**set**	**off**	**on**	**her**	**way**	**to**	**the**	**teacher's**	**house**	**.**
和	放	离开	在	她	方式	到	这	老师的	房子	.

然后她动身前往老师家。

[bʌt; bət] [wen] ['suːzn] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʌnd] [hɜːr; hər] .

But	**when**	**Susan**	**came**	**among**	**the**	**children**	**there**	**,**	**somehow**	**they**	**all**	**shunned**	**her**	**.**
但	什么时候	苏珊	来了	之中	这	孩子们	那里	,	不知何故	他们	全部	被排斥	她	.

但当苏珊来到孩子们中间时，不知为何，孩子们都疏远了她。

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ['kwɪkli] ,

In	**their**	**plays**	**,**	**if**	**they**	**had**	**occasion**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**,**	**they**	**passed**	**on**	**quickly**	**,**
在	他们的	演出	,	如果	他们	有	场合	到	说话	到	她	,	他们	通过了	在	迅速地	,

在他们的戏剧表演中，如果他们有机会和她说话，他们都会迅速转移话题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [glæns] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

with	**a**	**suppressed**	**smile**	**and**	**hurried**	**glance**	**on**	**each**	**other**	**.**
和	一个	被抑制	微笑	和	慌忙	瞥一眼	在	每个	其他	.

两人脸上都带着一丝抑制的微笑，匆匆地对视了一眼。

[ɪf] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

If	**,**	**by**	**any**	**means**	**,**	**she**	**spoke**	**to**	**them**	**,**	**they**	**looked**	**upon**	**her**	**in**	**astonishment**	**,**
如果	,	经过	任何	方法	,	她	辐	到	他们	,	他们	看起来	之上	她	在	惊讶	,

如果她以任何方式与他们交谈，他们都会惊讶地看着她。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

without	**answering**	**her**	**words**	**.**
没有	回答	她	字	.

没有回答她的话。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['wɪspəd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kæstɪŋ] ['kjʊriəs] [lʊks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

They	**often**	**whispered**	**one**	**to**	**another**	**,**	**casting**	**curious**	**looks**	**upon**	**her**	**;**
他们	经常	低声说道	一	到	其他	,	铸件	好奇的	看起来	之上	她	;

他们常常窃窃私语，好奇地打量着她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] ['iːzəli] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	**she**	**knew**	**easily**	**they**	**spoke**	**of**	**her**	**.**
所以	她	知道	容易地	他们	辐	的	她	.

所以她很容易就知道他们在谈论她。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?

What	**had**	**she**	**done**	**?**
什么	有	她	完毕	?

她做了什么?

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðɪs] [wel] .

I	**cannot**	**answer**	**this**	**well**	**.**
我	不能	回答	这	出色地	.

我无法很好地回答这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [swiːt] [feɪs] ; [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ruːd] [nɔːr] [əb'truːsɪv] ,

She	had	a	gentle	,	sweet	face	;	her	manners	were	neither	rude	nor	obtrusive	,
她	有	一个	温和的	,	甜的	脸	;	她	礼仪	是	两者都不	粗鲁的	也不	碍眼的	,

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

and	when	she	spoke	,
和	什么时候	她	辐	,

她长着一张温柔甜美的脸庞；举止既不粗鲁也不冒昧，而且当她说话时，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [stɪl] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

though	her	tones	were	low	,	half	fearful	and	trembling	,	still	were	her
尽管	她	音调	是	低的	,	一半	可怕	和	发抖	,	仍然	是	她

[wɜːrdz] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

words	as	kind	and	polite	,
字	作为	种类	和	有礼貌的	,

虽然她的声音低沉，带着一丝恐惧和颤抖，但她的话语依然和蔼礼貌。

[ɪf] [nɑːt] ['kɪndər] [ænd; ənd] ['pɒlɪtər] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

if	not	kinder	and	politer	,	than	those	of	the	other	children	.
如果	不是	幼儿园	和	更礼貌	,	比	那些	的	这	其他	孩子们	.

即使不比其他孩子更友善、更有礼貌，也至少是更友善、更有礼貌。

[pʊr] ['suːzn] !

Poor	Susan	!
贫穷的	苏珊	!

可怜的苏珊！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	she	had	thought	to	be	so	happy	that	afternoon	;	she	had	anticipated
和	她	有	想法	到	是	所以	快乐的	那	下午	;	她	有	预期

['oʊnli]

only
仅有的

她原本以为那天下午会非常开心；她只期待着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['kaɪndli] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd][kaɪnd][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

kindly	faces	,	and	loving	glances	,	and	kind	hands	stretched	out	to	her	in
亲切地	面孔	,	和	爱	眼神	,	和	种类	双手	拉伸	出去	到	她	在

[ðə; ðɪ] [pleɪz] .

the	plays	.
这	演出	.

戏剧中，演员们面带和蔼的面容，眼神充满爱意，伸出温暖的手向她走来。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

For	once	she	had	thought	to	mingle	with	those	pretty	children	as	if	they
为了	一次	她	有	想法	到	交融	和	那些	漂亮的	孩子们	作为	如果	他们

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

had	been	her	sisters	,
有	到过	她	姐妹	,

她破天荒地想和那些漂亮的孩子们相处，就像对待自己的姐妹一样。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dɪr] ['dʒɑːni] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ]

and	,	when	she	went	back	to	dear	Johnny	,	to	tell	him	of	their	loving
和	,	什么时候	她	去	后退	到	亲爱的	约翰尼	,	到	告诉	他	的	他们的	爱

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

然后，她回到亲爱的约翰尼身边，告诉他他们之间的情话。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wʌt] !

But	now	—	what	!
但	现在	—	什么	!

但现在——什么!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] ['dʒɑːni] , [tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ?

could	she	tell	Johnny	,	to	grieve	him	,	of	the	sad	afternoon	she	was	passing	?
可以	她	告诉	约翰尼	,	到	悲伤	他	,	的	这	伤心	下午	她	曾是	通过	?

她能否告诉约翰尼，让她难过一下，让她知道她正在度过的这个悲伤的下午?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

She	looked	upon	them	more	closely	,
她	看起来	之上	他们	更多的	密切	,

她仔细地打量着他们。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

trying	to	find	out	what	it	was	that	separated	her	from	them	.
尝试	到	寻找	出去	什么	它	曾是	那	分开	她	从	他们	.

试图找出是什么让她与他们疏远。

- [tɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [braɪt] [plæd] [dres] [ænd; ənd] ['delɪkət] [klɔːθ] [buːts] ;

'	Tis	true	she	wore	no	bright	plaid	dress	and	delicate	cloth	boots	;
-	的	真的	她	穿着	不	明亮的	格子图案	裙子	和	精美的	布	靴子	;

她的确没有穿鲜艳的格子连衣裙和精致的布靴;

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

she	wore	no	bracelets	on	her	arm	;	she	had	not	found	them	in	her	stocking	that	morning	.
她	穿着	不	手镯	在	她	手臂	;	她	有	不是	成立	他们	在	她	袜	那	早晨	.

她手臂上没有戴手镯；那天早上她没在袜子里找到手镯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nekləs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ; [jet] ,

There	was	no	necklace	about	her	neck	;	her	hair	was	not	bright	and	curling	;	yet	,
那里	曾是	不	项链	关于	她	脖子	;	她	头发	曾是	不是	明亮的	和	冰壶	;	然而	,

她脖子上没有戴项链；她的头发既不亮泽也不卷曲；然而，

[stɪl] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ʃʌnd] [hɜːr; hər][soʊ] ?

still	,	what	could	be	the	reason	they	shunned	her	so	?
仍然	,	什么	可以	是	这	原因	他们	被排斥	她	所以	?

然而，他们如此疏远她的原因究竟是什么呢?

['suːzn] [ˊtrebliŋli] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .

Susan	tremblingly	looked	over	her	own	dress	.
苏珊	颤抖地	看起来	超过	她	自己的	裙子	.

苏珊颤抖着低头看了看自己的裙子。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['skænti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [hɜːr; hər][ˌpæntə'lets; ˌpæntl'ets][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

Her	gown	was	scanty	and	of	cotton	,	her	pantalets	were	long	and	narrow	,
她	袍	曾是	稀少	和	的	棉布	,	她	灯笼裤	是	长的	和	狭窄的	,

她的长裙很单薄，是棉质的；她的灯笼裤又长又窄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ]

but	they	were	the	best	she	had	;	her	mother	had	made	them	long
但	他们	是	这	最好的	她	有	;	她	母亲	有	制成	他们	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但那是她能找到的最好的点心了；那是她母亲很久以前做的。

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

and	Susan	had	so	carefully	preserved	them	.
和	苏珊	有	所以	小心	保存完好	他们	.

苏珊把它们保存得非常仔细。

[ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [θɪk] ['leðər] [ʃuːz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd]

On	her	feet	she	wore	thick	leather	shoes	;	but	she	knew	how	the	money	had
在	她	脚	她	穿着	厚的	皮革	鞋	;	但	她	知道	如何	这	钱	有

[bɪn] [seɪvd] ,

been	saved	,
到过	已保存	,

她脚上穿着厚厚的皮鞋；但她知道这些钱是怎么攒下来的。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] .

little	by	little	,	from	week	to	week	,	that	they	might	be	bought	.
小的	经过	小的	,	从	星期	到	星期	,	那	他们	可能	是	买	.

一点一点地，一周一周地，这样它们才能被买走。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [læst] [ðə; ði]

If	they	were	thick	,	it	was	that	they	might	last	the
如果	他们	是	厚的	,	它	曾是	那	他们	可能	最后的	这

如果它们很厚，那是因为它们可能更耐用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] ['smuːðli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] ['breɪdɪd]

longer	;	and	her	hair	was	combed	smoothly	over	her	brow	and	braided
更长	;	和	她	头发	曾是	梳理过的	顺利	超过	她	眉头	和	编织

[ɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

on	her	neck	.
在	她	脖子	.

头发更长了；她的头发顺滑地梳到额前，并在脖子上编成辫子。

[hɜːr; hər][hændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['delɪkət] , [laɪk] [ðerz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd]

Her	hands	,	it	is	true	,	were	not	delicate	,	like	theirs	—	they	were	hard	and
她	双手	,	它	是	真的	,	是	不是	精美的	,	喜欢	他们的	—	他们	是	难的	和

[red] ;

red	;
红色的	;

的确，她的手不像他们的手那样纤细——她的手又硬又红；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,

but	they	had	become	so	in	working	for	the	home	,	to	keep	it	clean	,
但	他们	有	变得	所以	在	在职的	为了	这	家	,	到	保持	它	干净的	,

但他们之所以变成这样，是因为他们在养老院工作，保持养老院的清洁。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [di'teind] [frʌm; frəm]

and	working	early	and	late	,	that	the	mother	might	not	be	detained	from
和	在职的	早期的	和	晚的	,	那	这	母亲	可能	不是	是	被拘留	从

[hɜːr; hər][wɜːrk] [aʊt] ,

her	work	out	,
她	工作	出去	,

他们早出晚归，以免耽误母亲的锻炼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] , [sɪk] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l][wɑːnt] [ˌʌnsə'plaɪd] .

and	that	the	lame	,	sick	brother	should	have	no	little	want	unsupplied	.
和	那	这	瘸	,	生病的	兄弟	应该	有	不	小的	想	未提供	.

并且要确保跛脚、生病的兄弟不会有任何需要而得不到满足。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [kɔːrs] [ðæt]

And	was	it	that	her	hands	were	red	and	her	clothes	coarse	that
和	曾是	它	那	她	双手	是	红色的	和	她	衣服	粗	那

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʌnd] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] ,

the	children	shunned	her	—	even	,
这	孩子们	被排斥	她	—	甚至	,

难道仅仅是因为她双手通红、衣衫粗糙，孩子们才疏远她吗?

[tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər] ,

too	,	before	they	looked	into	her	little	home	,	and	saw	what	she	did	there	,
也	,	前	他们	看起来	进入	她	小的	家	,	和	锯	什么	她	做过	那里	,

而且，在他们查看她的小屋，看到她在那里做的事情之前，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [swept] [kliːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

how	she	comforted	Johnny	,	and	swept	clean	the	floor	,
如何	她	安慰	约翰尼	,	和	扫荡	干净的	这	地面	,

她如何安慰约翰尼，又如何把地板打扫得干干净净。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] ?

and	even	found	some	time	to	read	out	of	her	books	?
和	甚至	成立	一些	时间	到	读	出去	的	她	图书	?

她甚至还抽出时间读了读自己的书?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [frɑːks] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] ,

Could	they	,	with	their	bright	frocks	and	rosy	cheeks	,
可以	他们	,	和	他们的	明亮的	连衣裙	和	红润	脸颊	,

她们身着鲜艳的连衣裙，脸颊红润，难道……

[hæv; həv] [sʌtʃ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] [ðɪs] [pʊr]

have	such	very	weak	and	wicked	causes	for	their	displeasure	against	this	poor
有	这样的	非常	虚弱的	和	邪恶	原因	为了	他们的	不满	反对	这	贫穷的

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

他们对这个可怜的孩子如此不满，难道仅仅因为一些非常微弱和邪恶的理由吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [hɜːrt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Could	they	so	willingly	hurt	her	heart	,
可以	他们	所以	心甘情愿	伤害	她	心	,

他们怎能如此心甘情愿地伤害她的心?

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

when	she	had	come	from	so	many	days	of	toil	to	what	she	had	thought
什么时候	她	有	来	从	所以	许多	天	的	辛劳	到	什么	她	有	想法

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

would	be	a	day	of	pleasure	,
会	是	一个	天	的	乐趣	,

当她辛苦劳作多日后，原本以为会迎来快乐的一天时，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][waɪp] [ɔːf][ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

so	that	she	must	often	turn	her	head	to	wipe	off	the	tears	with	her	little
所以	那	她	必须	经常	转动	她	头	到	擦拭	离开	这	眼泪	和	她	小的

[red] [hænd] ?

red	hand	?
红色的	手	?

所以她常常要转过头，用她那只红红的小手擦眼泪?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ?

And	these	children	,	had	they	come	to	honor	the	Christ	-	child	?
和	这些	孩子们	,	有	他们	来	到	荣誉	这	基督	-	孩子	?

这些孩子是来敬拜圣婴耶稣的吗?

[ðer; ðər] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [geɪmz] , [ænd; ənd] [sɔː]

Their	teacher	had	watched	their	games	,	and	saw
他们的	老师	有	观看	他们的	游戏	,	和	锯

他们的老师观看了他们的比赛，并发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[haʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][kæst][aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['suːzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

how	they	played	among	themselves	,	and	cast	out	the	little	Susan	from	their
如何	他们	玩	之中	他们自己	,	和	投掷	出去	这	小的	苏珊	从	他们的

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

他们彼此玩耍，把小苏珊赶出了他们的游戏；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

and	she	thought	that	not	only	did	they	dishonor	the	Christ	-	child	,
和	她	想法	那	不是	仅有的	做过	他们	羞辱	这	基督	-	孩子	,

她认为他们不仅羞辱了圣婴耶稣，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] .

but	her	who	had	brought	them	all	together	.
但	她	WHO	有	带来	他们	全部	一起	.

但正是她将他们聚集到了一起。

[bʌt; bət] ['suːzn] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ber] [fɔːr; fər]

But	Susan	still	thought	of	the	Christmas	-	tree	,	the	present	it	should	bear	for
但	苏珊	仍然	想法	的	这	圣诞节	-	树	,	这	展示	它	应该	熊	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但苏珊仍然想着那棵圣诞树，想着它应该为她准备的礼物。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːrz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] ,

and	how	she	should	take	hers	home	for	Johnny	;	and	she	thought	,	too	,
和	如何	她	应该	拿	她的	家	为了	约翰尼	;	和	她	想法	,	也	,

她应该把自己的那份带回家给约翰尼；她也想，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪkspəns] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

of	the	two	little	sixpences	done	up	in	the	paper	in	her	pocket	.
的	这	二	小的	六便士	完毕	向上	在	这	纸	在	她	口袋	.

她口袋里用纸包着的两枚小小的六便士硬币。

['helən] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [goʊld] - [piːs] ,

Helen	,	too	,	was	not	unmindful	of	her	bright	gold	-	piece	,
海伦	,	也	,	曾是	不是	漫不经心	的	她	明亮的	金子	-	片	,

海伦也对她那件闪亮的金饰念念不忘。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

and	had	taken	good	care	to	show	it	before	the	eyes	of	all	the	children	;
和	有	已采取	好的	关心	到	展示	它	前	这	眼睛	的	全部	这	孩子们	;

并且特意让所有孩子都看到它；

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] ,

and	Susan	had	seen	it	,	and	thought	of	Johnny	,
和	苏珊	有	已见	它	,	和	想法	的	约翰尼	,

苏珊看到了，便想起了约翰尼。

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði]

—	how	he	had	said	he	wished	he	had	still	more	to	send	to	the
—	如何	他	有	说	他	希望	他	有	仍然	更多的	到	发送	到	这

['tʃɪldrən] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

children	so	far	away	,
孩子们	所以	远的	离开	,

——他曾说过，他多么希望自己能寄更多钱给远方的孩子们。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - [piːs] [mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

she	thought	the	little	girl	with	the	gold	-	piece	must	be	happy	enough	to
她	想法	这	小的	女孩	和	这	金子	-	片	必须	是	快乐的	足够的	到

[send] [ˌaɪ 'tiː] ;

send	it	;
发送	它	;

她认为那个拿着金币的小女孩一定很高兴会寄给她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] ,

and	she	began	to	feel	half	ashamed	that	she	had	no	more	money	,	and	,
和	她	开始	到	感觉	一半	羞愧	那	她	有	不	更多的	钱	,	和	,

她开始感到有些羞愧，因为她没钱了，而且，

[æz; əz][ðer; ðər][ˌʌn'kaɪnd] [lʊks] [kən'tɪnjuːd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]

as	their	unkind	looks	continued	,	she	asked	herself	if	she	had	any	right	to
作为	他们的	不友善	看起来	持续	,	她	问	她自己	如果	她	有	任何	正确的	到

[biː; bi][ðer; ðər] .

be	there	.
是	那里	.

面对他们不友善的目光，她不禁问自己，她是否有权利待在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [wʌz; wəz] ['redi] .

But	the	Christmas	-	tree	was	ready	.
但	这	圣诞节	-	树	曾是	准备好	.

但是圣诞树已经准备好了。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊzd] ['taɪtli] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [soʊ][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk] ,

A	servant	came	in	and	closed	tightly	the	shutters	,	so	the	room	was	all	dark	,
一个	仆人	来了	在	和	关闭	紧紧	这	百叶窗	,	所以	这	房间	曾是	全部	黑暗的	,

一个仆人进来，把百叶窗紧紧关上，房间里顿时一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɑːrlər] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ,

and	then	the	parlor	-	doors	were	thrown	open	,	and	there	stood	the	tall	,
和	然后	这	客厅	-	门	是	抛掷	打开	,	和	那里	站立	这	高的	,

['bjuːtɪf(ə)l] [triː] ,

beautiful	tree	,
美丽的	树	,

然后客厅的门被猛地推开，一棵高大美丽的树矗立在那里。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌlɚz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
with candles of all colors , which were
和 蜡烛 的 全部 颜色 , 哪个 是

摆放着各种颜色的蜡烛，这些蜡烛.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['bɜ:rnɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
burning like so many stars , and above it hung the Christ - child , with a
燃烧 喜欢 所以 许多 明星 , 和 多于 它 悬挂 这 基督 - 孩子 , 和 一个
[smaɪl] [æz; əz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
smile as of love ,
微笑 作为 的 爱 ,

它像无数繁星般燃烧，圣婴耶稣悬挂在它上方，带着充满爱意的微笑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and his arms stretched out as he would call them to him .
和 他的 武器 拉伸 出去 作为 他 会 称呼 他们 到 他 .

他张开双臂，仿佛要把他们叫到他身边。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] [wɜ:r; wər] [naɪs] [gɪfts] , [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [leɪs] [bægz] ,
And on the tree were nice gifts , books and toys , pictures , and lace bags ,
和 在 这 树 是 好的 礼物 , 图书 和 玩具 , 图片 , 和 蕾丝 包 ,

树上挂着精美的礼物，有书籍、玩具、画作和蕾丝包。

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['rɪbənz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændiz] .
tied with gay ribbons , filled with candies .
系 和 同性恋 丝带 , 已填 和 糖果 .

用漂亮的丝带系好，里面装满了糖果。

[bʌt; bət] ['helən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [rɪtʃ] [gɪfts] [ɪn] [ðer; ðər] ['stɑ:kɪŋz]
But Helen , and all the children who had found rich gifts in their stockings
但 海伦 , 和 全部 这 孩子们 WHO 有 成立 富有的 礼物 在 他们的 长筒袜
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

但是海伦，以及那天早上在袜子里发现丰厚礼物的孩子们，

[tɜ:rnd] [ɪn'dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ði:z] , [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] .
turned indifferently from these , admiring the novelty of the Christmas - tree .
转向 漠不关心 从 这些 , 钦佩 这 新奇 的 这 圣诞节 - 树 .

他漠然地将目光转向圣诞树，对它的新奇之处赞叹不已。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] , — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn]
But to the child they had neglected , — the little girl in the cotton gown
但 到 这 孩子 他们 有 被忽视的 , — 这 小的 女孩 在 这 棉布 袍
[ænd; ənd] [kɔ:rs] ,
and coarse ,
和 粗 ,

但对于他们忽视的那个孩子——那个穿着棉布长袍、衣衫褴褛的小女孩来说，

[θɪk] [ʃu:z] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['su:zn] , — [ði:z] [gɪfts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [tri:] , [wɜ:r; wər] ['veri]
thick shoes , the little Susan , — these gifts , as well as the tree , were very
厚的 鞋 , 这 小的 苏珊 , — 这些 礼物 , 作为 出色地 作为 这 树 , 是 非常
['preʃəs] ;
precious ;
宝贵的 ;

厚厚的鞋子、小苏珊——这些礼物，还有那棵树，都非常珍贵；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʒʌmpt] ['iːgərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪtʃ]

for	she	had	not	jumped	eagerly	from	her	bed	that	morning	to	find	rich
为了	她	有	不是	跳了起来	急切地	从	她	床	那	早晨	到	寻找	富有的

['prez(ə)nts][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] ,

presents	in	her	stockings	,
礼物	在	她	长筒袜	,

因为那天早上她并没有兴高采烈地从床上跳起来，去发现袜子里藏着贵重的礼物。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

for	she	did	not	expect	them	to	be	there	;
为了	她	做过	不是	预计	他们	到	是	那里	;

因为她没想到他们会在那里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [haʊs] ,

she	had	awoke	early	to	think	of	the	visit	to	the	teacher's	house	,
她	有	醒来	早期的	到	思考	的	这	访问	到	这	老师的	房子	,

她早早醒来，想着去老师家拜访的事。

[ðə; ði] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

the	sight	at	the	tree	,	and	the	gifts	it	should	bear	for	her	and
这	视线	在	这	树	,	和	这	礼物	它	应该	熊	为了	她	和

['dʒɑːni] .

Johnny	.
约翰尼	.

看到那棵树，以及它应该为她和约翰尼带来的礼物。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [praɪzd] [hɜːr; hər] [gɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] !

So	she	prized	her	gift	more	than	all	!
所以	她	珍贵的	她	礼物	更多的	比	全部	!

所以她比任何人都更珍惜这份礼物!

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [haʊ] ['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bægz][ʌv; əv] [swiːt'miːts] [ɪn][hɜːr; hər]

When	the	children	saw	how	carefully	she	put	the	little	bags	of	sweetmeats	in	her
什么时候	这	孩子们	锯	如何	小心	她	放	这	小的	包	的	甜食	在	她

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

孩子们看到她小心翼翼地把一小袋糖果放进口袋里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [læft] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [sed]

instead	of	eating	them	as	they	did	,	they	laughed	among	themselves	,	and	said
反而	的	吃	他们	作为	他们	做过	,	他们	笑了	之中	他们自己	,	和	说

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ]

something	about	her	which
某物	关于	她	哪个

他们没有像往常那样吃掉它们，而是互相嘲笑，还说了些关于她的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

was	so	cruel	and	so	unjust	,	that	I	shall	not	even	tell	you	what	it	was	.
曾是	所以	残忍的	和	所以	不公正	,	那	我	将	不是	甚至	告诉	你	什么	它	曾是	.

这件事太残酷、太不公正了，我甚至都不愿意告诉你它到底是什么。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['kændi][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] .

They	did	not	know	she	was	saving	the	candy	to	eat	with	Johnny	.
他们	做过	不是	知道	她	曾是	保存	这	糖果	到	吃	和	约翰尼	.

他们并不知道她把糖果留着是要和约翰尼一起吃的。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:]

Then	,	when	she	pondered	over	her	little	book	,	in	admiration	,	and	held	it
然后	,	什么时候	她	沉思	超过	她	小的	书	,	在	钦佩	,	和	握住	它

['kerfəli] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

carefully	in	her	hands	,
小心	在	她	双手	,

然后，当她满怀赞赏地仔细端详着那本小书，小心翼翼地把它捧在手中时，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

as	though	she	was	fearful	of	stretching	it	,	they	said	to	themselves	,
作为	尽管	她	曾是	可怕	的	伸展	它	,	他们	说	到	他们自己	,

他们心想，她好像害怕把它拉长似的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['ɪgnərənt] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

she	must	be	very	ignorant	to	care	for	such	a	thing	.
她	必须	是	非常	无知	到	关心	为了	这样的	一个	事物	.

她一定是愚昧无知才会关心这种事。

[bʌt; bət] ['su:zn] ['oʊnli] [ʃræŋk] [ɔ:f] [baɪ][hɜ:r'self] , ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n][ɪn] [ði:z]

But	Susan	only	shrank	off	by	herself	,	thankful	to	have	her	portion	in	these
但	苏珊	仅有的	缩小	离开	经过	她自己	,	感恩	到	有	她	部分	在	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但苏珊只是独自一人退缩了，她很感激自己能参与其中。

['æftər] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hu:] [lɪv; laɪv]

came	the	time	when	they	would	bring	their	offerings	for	those	children	who	live
来了	这	时间	什么时候	他们	会	带来	他们的	供品	为了	那些	孩子们	WHO	居住

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [lændz] ,

in	the	far	-	off	lands	,
在	这	远的	-	离开	土地	,

后来，他们带着供品来到远方，为那些生活在遥远国度的孩子们祈福。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['su:zn] [hæd; həd]

where	there	is	no	Christmas	;	and	the	children	began	to	wonder	if	Susan	had
在哪里	那里	是	不	圣诞节	;	和	这	孩子们	开始	到	想知道	如果	苏珊	有

['eni] ['mʌni] ,

any	money	,
任何	钱	,

那里没有圣诞节；孩子们开始担心苏珊有没有钱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	to	show	each	other	what	they	had	.
和	到	展示	每个	其他	什么	他们	有	.

并向对方展示自己拥有的东西。

[ðen] [ðer; ðər] ['ti:tʃər] [dru:] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Then	their	teacher	drew	her	chair	among	them	,
然后	他们的	老师	画	她	椅子	之中	他们	,

然后，他们的老师把椅子拉到他们中间。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt]

and	began	to	tell	them	what	it	really	was	to	wish	that	others	might
和	开始	到	告诉	他们	什么	它	真的	曾是	到	希望	那	其他的	可能

[ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [wi:; wi][dɪd] ;

enjoy	what	we	did	;
享受	什么	我们	做过	;

然后开始告诉他们，希望其他人也能喜欢我们所做的事情，这究竟意味着什么；

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:][soʊ] ,

what	it	was	to	help	them	to	do	so	,
什么	它	曾是	到	帮助	他们	到	做	所以	,

帮助他们做到这一点意味着什么?

[ænd; ənd][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] [smaɪl] .

and	be	careful	not	to	rob	them	of	one	smile	.
和	是	小心	不是	到	抢	他们	的	一	微笑	.

千万别让他们失去哪怕一丝笑容。

" [ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [send] [tu:; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz]

"	This	money	which	you	would	send	to	those	children	,	that	they	may	be	happy	as
"	这	钱	哪个	你	会	发送	到	那些	孩子们	,	那	他们	可能	是	快乐的	作为

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

you	are	,
你	是	,

“你愿意把这笔钱寄给那些孩子，让他们也能像你一样幸福，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

if	it	does	not	tell	them	of	your	love	,	is	useless	to	them	.
如果	它	做	不是	告诉	他们	的	你的	爱	,	是	无用	到	他们	.

如果它不能表达你的爱，对他们来说就毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] ['eni] [wei] , [dɪ'naɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l]

And	if	,	to	obtain	it	,	you	have	,	in	any	way	,	denied	yourself	of	one	little
和	如果	,	到	获得	它	,	你	有	,	在	任何	方式	,	否认	你自己	的	一	小的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果为了得到它，你以任何方式放弃了哪怕一件小事，

[bi:; bi] [ʃʊr] [gɑ:d] [wɪl] [lʊk]

be	sure	God	will	look
是	当然	上帝	将要	看

上帝必会垂顾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['veri] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] ,

very	lovingly	upon	you	;	and	those	children	,	when	you	meet	them	in	heaven	,
非常	深情地	之上	你	;	和	那些	孩子们	,	什么时候	你	见面	他们	在	天堂	,

祂会非常慈爱地爱着你；还有那些孩子，当你在天堂与他们相遇时，

[wɪl] [pʊt] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['grætɪtu:d] .

will	put	their	arms	about	you	,	and	tell	you	of	their	gratitude	.
将要	放	他们的	武器	关于	你	,	和	告诉	你	的	他们的	感激	.

他们会拥抱你，并向你表达他们的感激之情。

" [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , ['suːzənz] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ]

"	When	the	teacher	said	these	last	words	,	Susan's	lip	quivered	,	and	her	eye
"	什么时候	这	老师	说	这些	最后的	字	,	苏珊的	唇	颤抖	,	和	她	眼睛

['spɑːkld] ,

sparkled	,
闪闪发光	,

“老师说完最后这番话时，苏珊的嘴唇颤抖了一下，眼睛闪闪发光。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði]

for	they	were	words	of	meaning	to	her	;	but	they	did	not	affect	the
为了	他们	是	字	的	意义	到	她	;	但	他们	做过	不是	影响	这

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

other	children	,
其他	孩子们	,

因为这些话对她来说意义非凡；但对其他孩子却没有影响。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

for	they	were	words	of	no	meaning	to	them	.
为了	他们	是	字	的	不	意义	到	他们	.

因为这些话对他们来说毫无意义。

[bʌt; bət] ['suːzn] [sɔː] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]

But	Susan	saw	those	children	in	heaven	,	in	her	fancy	,	and	Johnny	was
但	苏珊	锯	那些	孩子们	在	天堂	,	在	她	想要	,	和	约翰尼	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但苏珊在幻想中看到了天堂里的那些孩子，约翰尼也在那里。

[noʊ] [lɔːŋgər] [leɪm] [ænd; ənd] [sɪk] ; [ðeɪ] [ræn] [ænd; ənd] [pleɪd] ['oʊvər] [braɪt] [fiːldz] ,

no	longer	lame	and	sick	;	they	ran	and	played	over	bright	fields	,
不	更长	瘸	和	生病的	;	他们	跑	和	玩	超过	明亮的	字段	,

他们不再跛脚生病，而是在明亮的田野上奔跑玩耍。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [læft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [rɪ'pʌlst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [wɔːr] [braitə] [kloʊðz]

and	no	one	laughed	at	them	,	or	repulsed	them	,	or	wore	brighter	clothes
和	不	一	笑了	在	他们	,	或者	反感	他们	,	或者	穿着	更亮	衣服

[ðæn; ðən] [ðeɪ] .

than	they	.
比	他们	.

没有人嘲笑他们，也没有人厌恶他们，更没有人穿比他们更鲜艳的衣服。

[ðeɪ] [θruː] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	threw	garlands	of	flowers	to	each	other	,
他们	扔	花环	的	花朵	到	每个	其他	,

他们互相抛掷花环，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [læft] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mjuːzɪk] .

and	when	they	laughed	the	tones	of	their	voices	were	like	music	.
和	什么时候	他们	笑了	这	音调	的	他们的	声音	是	喜欢	音乐	.

他们笑起来的时候，声音就像音乐一样悦耳动听。

[ðen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [kɔːld] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Then	the	teacher	called	Susan	to	her	side	,
然后	这	老师	称为	苏珊	到	她	边	,

然后老师把苏珊叫到她身边。

[ænd; ənd] ['suːzn] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	Susan	put	in	her	hand	the	two	little	pieces	of	silver	;	and	the	children
和	苏珊	放	在	她	手	这	二	小的	件	的	银	;	和	这	孩子们

,

,

,

苏珊把那两小块银币放在她手里；孩子们，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['kerfəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

when	they	saw	how	carefully	they	had	been	wrapped	in	the	bit	of	paper	,
什么时候	他们	锯	如何	小心	他们	有	到过	包装	在	这	少量	的	纸	,

[iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] ,

exchanged	glances	,
交换	眼神	,

当他们看到自己被小心翼翼地包裹在那张纸里时，交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['mʌni] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] , [æz; əz]

and	they	who	had	the	most	money	in	their	pockets	smiled	scornfully	,	as
和	他们	WHO	有	这	最多	钱	在	他们的	口袋	微笑	轻蔑地	,	作为

['tʃɪldrən] [kæn; kən] ,

children	can	,
孩子们	能	,

而那些口袋里钱最多的人则露出了孩子般轻蔑的笑容。

[ə'pɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

upon	one	another	.
之上	一	其他	.

彼此重叠。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [æsks] ['suːzn] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɑːt] ,

The	teacher	asks	Susan	how	the	little	money	was	got	,
这	老师	问	苏珊	如何	这	小的	钱	曾是	得到	,

老师问苏珊，这点钱是怎么来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

and	the	child	answers	in	a	low	tone	:
和	这	孩子	答案	在	一个	低的	语气	:

孩子低声回答：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒɑːniːz] [ænd; ənd] [maɪn] ; [wiː; wi] [seɪvd] [ðem; ðəm] [sɪns]

"	Please	,	ma'am	,	they	are	Johnny's	and	mine	;	we	saved	them	since
"	请	,	女士	,	他们	是	约翰尼的	和	矿	;	我们	已保存	他们	自从

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌjuː 'es] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

you	told	us	so	long	ago	.
你	讲述	我们	所以	长的	前	.

“夫人，请您保管好它们，它们是约翰尼和我的；自从您很久以前告诉我们之后，我们就一直保存着它们。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪm] , [sɪk] ['dʒɑːni] ,

"	And	the	teacher	,	as	she	thinks	of	the	lame	,	sick	Johnny	,
"	和	这	老师	,	作为	她	思考	的	这	瘸	,	生病的	约翰尼	,

“老师想到跛脚、生病的约翰尼，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊz] ['peniz] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd]

and	what	those	pennies	might	have	bought	him	—	how	he	had	denied
和	什么	那些	便士	可能	有	买	他	—	如何	他	有	否认

[hɪm'self] — [fi:lz] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

himself	—	feels	the	tears	come	into	her	eyes	,
他自己	—	感觉	这	眼泪	来	进入	她	眼睛	,

想到那些零钱本来可以给他买到什么——他是如何克制自己的——她不禁热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd] [telz] ['su:zn] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	she	speaks	to	the	children	of	Johnny	,	and	tells	Susan	that	when	she
和	她	说话	到	这	孩子们	的	约翰尼	,	和	讲述	苏珊	那	什么时候	她

[kʌmz] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] ,

comes	into	heaven	,
来	进入	天堂	,

她和约翰尼的孩子们说话，并告诉苏珊，当她升入天堂时，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] [blesiz] [naʊ] .

she	shall	certainly	see	the	children	she	blesses	now	.
她	将	当然	看	这	孩子们	她	祝福	现在	.

她一定会见到她现在所祝福的孩子们。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌni] [soʊ]

But	when	she	calls	the	others	to	her	,	and	they	show	her	the	money	so
但	什么时候	她	呼叫	这	其他的	到	她	,	和	他们	展示	她	这	钱	所以

['i:zəli] [əb'teɪnd] ,

easily	obtained	,
容易地	获得	,

但当她把其他人叫过来，他们向她展示那些轻易得来的钱时，

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

the	teacher	will	not	take	it	.
这	老师	将要	不是	拿	它	.

老师不会收的。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [dɪ'naɪd] [jɔ:r'self] [nɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Since	you	denied	yourself	not	one	thing	for	it	,
"	自从	你	否认	你自己	不是	一	事物	为了	它	,

“既然你为此没有放弃任何东西，

[haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [lʌv] [meɪd] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

how	do	I	know	love	made	you	bring	it	.
如何	做	我	知道	爱	制成	你	带来	它	.

我怎么知道是爱让你这么做的?

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [dɪd][nɑ:t][send] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ?

And	if	love	did	not	send	it	,	how	could	it	make	the	far	-	off	children	happy	?
和	如果	爱	做过	不是	发送	它	,	如何	可以	它	制作	这	远的	-	离开	孩子们	快乐的	?

如果不是出于爱，又怎能让远方的孩子们感到快乐呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [ðoʊz] [soʊ][fɑ:r][ɔ:f] ,

And	how	can	you	love	those	so	far	off	,
和	如何	能	你	爱	那些	所以	远的	离开	,

你怎么能爱那些远在天边的人呢?

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['krɪsməs] [ˌæftər'nu:n] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ][wʌn]

when	you	have	all	helped	to	make	this	Christmas	afternoon	so	unhappy	a	one
什么时候	你	有	全部	帮助	到	制作	这	圣诞节	下午	所以	不开心	一个	一

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

to	one	of	the	children	I	invited	here	with	you	?
到	一	的	这	孩子们	我	受邀	这里	和	你	?

你们所有人一起让这个圣诞下午变得如此不快乐，而我邀请来和你们一起过节的其中一个孩子却因此感到不快?

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt] [ðoʊz] [kloʊz] [baɪ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ðoʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

If	you	love	not	those	close	by	you	,	you	cannot	love	those	at	a	distance	.
如果	你	爱	不是	那些	关闭	经过	你	,	你	不能	爱	那些	在	一个	距离	.

如果你不爱身边的人，你就无法爱远方的人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['suːzn] [nəːst] [hɜːr; hər] [sɪk] ['brʌðər] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	told	them	how	Susan	nursed	her	sick	brother	;	how	she	read	to	him	,
她	讲述	他们	如何	苏珊	护理	她	生病的	兄弟	;	如何	她	读	到	他	,

她告诉他们苏珊是如何照顾生病的弟弟，是如何给他读书的，

[wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][kaɪnd] [lʌv] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

watched	over	him	with	cheerful	smile	and	kind	love	;	what	she	did	for	her
观看	超过	他	和	快乐	微笑	和	种类	爱	;	什么	她	做过	为了	她

['brʌðɚz] ['kʌmfərt] ,

brother's	comfort	,
兄弟	舒适	,

她面带微笑，满怀爱意地守护着他；她为安慰哥哥做了那么多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

and	she	showed	them
和	她	显示	他们

她给他们看了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['suːzn] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] [mɔːr]

that	the	two	pieces	of	silver	from	Johnny	and	Susan	were	really	worth	more
那	这	二	件	的	银	从	约翰尼	和	苏珊	是	真的	值得	更多的

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɪlvər] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][goʊld] ['piːsɪz] .

in	the	sight	of	God	than	their	silver	dollars	and	gold	pieces	.
在	这	视线	的	上帝	比	他们的	银	美元	和	金子	件	.

约翰尼和苏珊给的两块银币，在上帝眼中比他们的银元和金币更有价值。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] .

Then	she	told	them	a	story	.
然后	她	讲述	他们	一个	故事	.

然后她给他们讲了一个故事。

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

When	Christ	was	one	day	sitting	in	the	temple	,
什么时候	基督	曾是	一	天	坐着	在	这	寺庙	,

有一天，基督坐在圣殿里，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] .

he	looked	upon	all	those	who	came	to	put	money	in	the	treasury	.
他	看起来	之上	全部	那些	WHO	来了	到	放	钱	在	这	财政部	.

他环顾四周，看着所有前来向国库捐献钱财的人。

['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [praʊd] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['hɑːrts] , [θruː] [ɪn][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv]

Many	rich	people	,	with	proud	airs	and	haughty	hearts	,	threw	in	large	sums	of
许多	富有的	人们	,	和	自豪的	播出	和	傲慢	心	,	扔	在	大的	总和	的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

许多富人，趾高气扬，慷慨解囊，投入了大量资金；

['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bəˈnevələnt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [laʊd] ['preɪzɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

people	called	them	benevolent	,	and	sang	loud	praises	to	them	.
人们	称为	他们	仁慈	,	和	唱	大声	赞扬	到	他们	.

人们称他们仁慈，并高声赞美他们。

[bʌt; bət]['dʒi:zəs][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ðem; ðəm] [bə'nevələnt] , ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [preɪz] [ðem; ðəm] .

But	Jesus	did	not	call	them	benevolent	,	neither	did	he	praise	them	.
但	耶稣	做过	不是	称呼	他们	仁慈	,	两者都不	做过	他	称赞	他们	.

但耶稣既没有称他们仁慈，也没有称赞他们。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [maɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn]

At	last	came	a	poor	widow	,	bringing	with	her	two	mites	,	which	made	one
在	最后的	来了	一个	贫穷的	寡妇	,	带来	和	她	二	螨虫	,	哪个	制成	一

['peni] .

penny	.
一分钱	.

最后来了一位贫穷的寡妇，她带来了两个小钱，总共才一便士。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hər]

She	had	saved	them	of	all	she	had	,	and	humbly	,	with	love	in	her
她	有	已保存	他们	的	全部	她	有	,	和	谦卑地	,	和	爱	在	她

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

她倾尽所有，满怀爱意，谦卑地拯救了他们。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] .

she	threw	them	into	the	treasury	.
她	扔	他们	进入	这	财政部	.

她把它们扔进了国库。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər] !

What	a	little	,	in	comparison	with	what	the	others	had	thrown	there	!
什么	一个	小的	,	在	比较	和	什么	这	其他的	有	抛掷	那里	!

与其他人扔进去的东西相比，这点东西简直微不足道！

[ænd; ənd] [jet] ['dʒi:zəs] , [hu:] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] , [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] :

and	yet	Jesus	,	who	before	had	not	spoken	,	said	of	her	:
和	然而	耶稣	,	WHO	前	有	不是	说	,	说	的	她	:

然而，先前从未开口说话的耶稣，却这样评价她：

" [aɪ] [seɪ] ['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] ,

"	I	say	unto	you	,
"	我	说	到	你	,

我告诉你们，

[ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊ] [hæθ] [kæst] [mɔ:r] [ɪn][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] .

this	poor	widow	hath	cast	more	in	than	all	they	which	have	cast	into	the	treasury	.
这	贫穷的	寡妇	有	投掷	更多的	在	比	全部	他们	哪个	有	投掷	进入	这	财政部	.

这位贫穷的寡妇所捐献的比所有人捐献到库房里的都多。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][kæst][ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɑ:nt] ,

For	all	they	did	cast	in	of	their	abundance	,	but	she	,	of	her	want	,
为了	全部	他们	做过	投掷	在	的	他们的	丰富	,	但	她	,	的	她	想	,

尽管他们都倾尽所有，但她却因匮乏而无所事事。

[dɪd][kæst][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] !

did	cast	in	all	that	she	had	,	even	her	living	!
做过	投掷	在	全部	那	她	有	,	甚至	她	活的	!

她倾尽所有，甚至包括她的生命！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	133	]
"	[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

And	the	teacher	was	careful	to	tell	them	,
和	这	老师	曾是	小心	到	告诉	他们	,

老师很谨慎地告诉他们:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [maɪts] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ,

it	was	the	spirit	of	love	in	which	the	two	mites	were	brought	,
它	曾是	这	精神	的	爱	在	哪个	这	二	螨虫	是	带来	,

正是出于爱的精神，这两个小家伙被带来了。

[nɑ:t] ['sɪmpli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [maɪts] , [wɪtʃ] [meɪd] [kraɪst] [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ,

not	simply	that	they	were	two	mites	,	which	made	Christ	bless	the	woman	;	for	if	,
不是	简单地	那	他们	是	二	螨虫	,	哪个	制成	基督	保佑	这	女士	;	为了	如果	,

不仅仅是因为她们只有两个小钱，基督才祝福那妇人；因为如果，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] ['twenti] [maɪts] , [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

in	the	same	spirit	,	she	had	brought	twenty	mites	,	her	blessing	would	have
在	这	相同的	精神	,	她	有	带来	二十	螨虫	,	她	祝福	会	有

[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

been	the	same	.
到过	这	相同的	.

照此，即使她带来了二十个小钱，她的祝福也是一样的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] , [ðen] , [haʊ] ['ʃeɪmfl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

The	children	saw	,	then	,	how	shameful	had	been	their	conduct	,
这	孩子们	锯	,	然后	,	如何	可耻	有	到过	他们的	执行	,

孩子们这才意识到自己的行为是多么可耻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dʒʌst][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [ðer; ðər]

and	it	seemed	just	to	them	that	the	Christ	-	child	should	refuse	their
和	它	似乎	只是	到	他们	那	这	基督	-	孩子	应该	拒绝	他们的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

offerings	.
供品	.

他们认为，圣婴耶稣拒绝他们的祭品是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] [gɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] [tu:; tə] ['su:zn] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] ?

But	they	asked	if	they	might	not	give	their	money	to	Susan	and	Johnny	?
但	他们	问	如果	他们	可能	不是	给	他们的	钱	到	苏珊	和	约翰尼	?

但他们问，他们是否可以把钱给苏珊和约翰尼?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ; " [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

"	No	,	"	replied	the	teacher	;	"	she	does	not	need	your	money	;
"	不	,	"	回复	这	老师	;	"	她	做	不是	需要	你的	钱	;

“不，”老师回答说，“她不需要你的钱；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

she	could	give	you	nothing	in	return	for	it	.
她	可以	给	你	没有什么	在	返回	为了	它	.

她无法给你任何回报。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] [lʌv] ; — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd]

But	,	instead	,	you	may	give	her	your	love	;	—	that	she	would	like	,	and
但	,	反而	,	你	可能	给	她	你的	爱	;	—	那	她	会	喜欢	,	和

[kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] ;

can	return	;
能	返回	;

但是，你可以给她你的爱；——这是她会喜欢的，而且她也能回报你的爱；

— [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wel] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

—	and	,	by	-	and	-	by	,	when	you	have	learned	well	your	lessons	of
—	和	,	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	你	有	学习	出色地	你的	课程	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

——而且，过一段时间，当你真正领悟了善良的真谛之后，

[gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [wer] [lʌv] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ] .

give	the	money	where	love	prompts	you	.
给	这	钱	在哪里	爱	提示	你	.

把钱给那些让你心生爱意的人。

" [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] ; [ðeɪ] [sɔː] [haʊ]

"	And	,	from	that	time	,	they	began	to	learn	these	lessons	;	they	saw	how
"	和	,	从	那	时间	,	他们	开始	到	学习	这些	课程	;	他们	锯	如何

['suːzn] ,

Susan	,
苏珊	,

“从那时起，他们开始吸取这些教训；他们看到苏珊是如何……”

[ɪf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [kɔːrs] , [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr]

if	her	clothes	were	coarse	,	had	in	her	heart	what	was	worth	more
如果	她	衣服	是	粗	,	有	在	她	心	什么	曾是	值得	更多的

[ðæn; ðən] [faɪn] [kloʊðz] ,

than	fine	clothes	,
比	美好的	衣服	,

即使她衣着粗糙，她的心中也拥有比华丽衣着更宝贵的东西。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər]

and	all	the	riches	which	are	in	the	world	;	and	if	they	would	have	their
和	全部	这	财富	哪个	是	在	这	世界	;	和	如果	他们	会	有	他们的

[gɪfts] [ək'sept]

gifts	accept
礼物	接受

以及世上所有的财富；如果他们愿意接受他们的馈赠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] !

able	to	the	Christ	-	child	,	they	must	have	such	in	their	hearts	!
有能力的	到	这	基督	-	孩子	,	他们	必须	有	这样的	在	他们的	心	!

能够敬畏基督圣婴的人，心中必定怀有这样的信念！

['suːzn] [went] [hoʊm] ['hæpi] — ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd]

Susan	went	home	happy	—	bearing	on	her	arm	a	basket	of	grapes	and
苏珊	去	家	快乐的	—	轴承	在	她	手臂	一个	篮子	的	葡萄	和

['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ,

oranges	for	Johnny	,
橙子	为了	约翰尼	,

苏珊高高兴兴地回家了——胳膊上挎着一篮葡萄和橘子，是给约翰尼的。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	tell	him	how	the	teacher	had	sent	them	to	him	,
到	告诉	他	如何	这	老师	有	发送	他们	到	他	,

告诉他老师是怎么把这些东西派给他的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [sɪns]

and	that	they	must	be	more	and	more	loving	and	self	-	denying	,	since
和	那	他们	必须	是	更多的	和	更多的	爱	和	自己	-	否认	,	自从

[ðer; ðər][gɑːd] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

their	God	would	love	them	.
他们的	上帝	会	爱	他们	.

他们必须越来越有爱心，越来越舍己，因为他们的上帝会爱他们。

[ðə; ði]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

The	only	Original	Illustrated	Juvenile	Magazine	published	Once	a	Week	.
这	仅有的	原来的	插图	少年	杂志	已发布	一次	一个	星期	.

唯一一本每周出版一次的原创插图少儿杂志。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['mægəziːn] ,

OLIVER	OPTIC'S	MAGAZINE	,
奥利弗	光学	杂志	,

奥利弗光学杂志

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ,

OUR	BOYS	AND	GIRLS	,
我们的	男孩们	和	女孩们	,

我们的男孩女孩们，

['evri] [wiːk] .

EVERY	WEEK	.
每一个	星期	.

每周。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,

EDITED	BY	OLIVER	OPTIC	,
编辑	经过	奥利弗	光学	,

由奥利弗·奥普蒂克编辑

[huː] [raɪts] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [kən'tribjuts]

Who	writes	for	no	other	Juvenile	Publication	,	and	who	contributes
WHO	写	为了	不	其他	少年	发布	,	和	WHO	贡献

他不为其他任何青少年出版物撰稿，并且投稿

[fɔːr] ['sɪrɪəl] ['stɔːriz] ['evri] [jɪr] ,

Four	Serial	Stories	Every	Year	,
四	序列号	故事	每一个	年	,

每年四部连载故事

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [wʊd] [biː; bi] $5 . - , — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs]

The	cost	of	which	,	in	book	form	,	would	be	$5	.	00	,	—	double	the	subscription	price
这	成本	的	哪个	,	在	书	形式	,	会	是	$5	.	-	,	—	双倍的	这	订阅	价格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] .

of	the	Magazine	.
的	这	杂志	.

如果以书籍形式购买，售价为 5 美元——是杂志订阅价格的两倍。

['evri] ['nʌmbər] [kən'teɪnz] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [baɪ]['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk] ,

Every	number	contains	part	of	a	new	Story	by	Oliver	Optic	,
每一个	数字	包含	部分	的	一个	新的	故事	经过	奥利弗	光学	,

每个数字都包含奥利弗·奥普蒂克创作的一个新故事的一部分，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['ɑːrtɪsts] , ['hedɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['næst] , [ðə; ði] [greɪt]

illustrated	by	designs	from	the	best	artists	,	headed	by	Thomas	Nast	,	the	great
插图	经过	设计	从	这	最好的	艺术家	,	标题	经过	托马斯	纳斯特	,	这	伟大的

[ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] .

American	Artist	.
美国人	艺术家	.

由最优秀的艺术家设计插图，领衔的是美国伟大的艺术家托马斯·纳斯特。

[ðen] ['fɑːloʊ]
Then **follow**
然后 跟随

然后跟随

['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz]
Poems **and** **Stories**
诗歌 和 故事

诗歌和故事

[baɪ] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['ɔːθəz] , [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
By **other** **well** **-** **known** **authors** **,** **who** **know** **how** **to** **write** **for** **Young** **Folks** **.**
经过 其他 出色地 - 已知 作者 , WHO 知道 如何 到 写 为了 年轻的 各位 .

出自其他一些知名作家之手，他们懂得如何为青少年写作。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] ,
The **Orator** **,**
这 演说者 ,

演说家

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] , ['gɪvz] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] [ə; eɪ]
A **department** **exclusively** **in** **charge** **of** **Oliver** **Optic** **,** **gives** **every** **other** **week** **a**
一个 部门 只 在 收费 的 奥利弗 光学 , 给予 每一个 其他 星期 一个
[sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] ,
selection **for** **Declamation** **,**
选择 为了 朗诵 ,

专门负责 Oliver Optic 的部门每隔一周会提供一份朗诵选题，

[mɑːrkt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pruːvd] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ; -
marked **for** **delivery** **according** **to** **the** **most** **approved** **rules** **of** **elocution** **;** **26**
标记 为了 送货 根据 到 这 最多 得到正式认可的 规则 的 演讲 ; -
[mɑːrkt] [ˌdeklə'meɪʃn] [iːtʃ] [jɪr] .
Marked **Declamations** **each** **Year** **.**
标记 演说 每个 年 .

按照最受认可的演讲规则进行朗诵；每年 26 场朗诵比赛。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔːgz] .
Original **Dialogues** **.**
原来的 对话 .

原版对话。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] ,
Some **of** **the** **best** **writers** **find** **a** **place** **under** **this** **head** **every** **other** **week** **,**
一些 的 这 最好的 作家 寻找 一个 地方 在下面 这 头 每一个 其他 星期 ,

一些最优秀的作家每隔一周都会在这个栏目下发表文章。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][səb'skraɪbər] - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔːgz] ['evri] [jɪr] .
giving **the** **subscriber** **26** **Original** **Dialogues** **every** **Year** **.**
给予 这 订户 - 原来的 对话 每一个 年 .

每年为订阅用户提供 26 段原创对话。

[hed] [wɜːrk] ,
Head **Work** **,**
头 工作 ,

头部工作，

[kən'teɪnɪŋ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [riː'bəsɪz] , ['pʌzlz] , [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,
Containing **Geographical** **Rebuses** **,** **Puzzles** **,** **Syncopations** **,** **Geographical** **Questions** **,**
包含 地理 谜语 , 谜题 , 切分音 , 地理 问题 ,
[prə'vɜːrbiəl] ['ænəgræmz] , [ɪ'nɪgməz] , [ʃə'reɪdz] , [ænd; ənd][nuː'merɪk(ə)l] ['pʌzlz] ,
Proverbial **Anagrams** **,** **Enigmas** **,** **Charades** **,** **and** **Numerical** **Puzzles** **,**
谚语 字谜 , 谜团 , 猜谜游戏 , 和 数值 谜题 ,

包含地理谜语、谜题、节奏变化、地理问题、谚语字谜、谜语、猜谜游戏和数字谜题，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] ,
contributed by the subscribers ,
贡献 经过 这 订阅者 ,

由订阅者捐助，

[ænd; ənd] ['rendərd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [fitʃər] [nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
and rendered unusually attractive by original features NOT TO BE FOUND IN
和 渲染 异常地 吸引人的 经过 原来的 特征 不是 到 是 成立 在
['eni] ['ʌðər] ['mægəziːn] .
ANY OTHER MAGAZINE .
任何 其他 杂志 .

并因其在其他任何杂志中都找不到的原创特色而显得格外吸引人。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [dɪ'pɑːtmənts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['regjələr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]
In addition to the above - mentioned departments , there are regular contributions
在 添加 到 这 多于 - 提及 部门 , 那里 是 常规的 贡献
[ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
on Natural History , History , the Sciences ,
在 自然的 历史 , 历史 , 这 科学 ,

除了上述部门外，还有关于自然史、历史、科学等方面的定期投稿，

[fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Facts and Figures from some of the most learned men in the country .
事实 和 数据 从 一些 的 这 最多 学习 男人 在 这 国家 .

来自国内一些最有学识的人的事实和数据。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['mægəziːn] [kən'teɪnz] [mɔːr] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]
OLIVER OPTIC'S MAGAZINE contains more reading matter than any other juvenile
奥利弗 光学 杂志 包含 更多的 阅读 事情 比 任何 其他 少年
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
publication ,
发布 ,

《奥利弗光学杂志》的阅读内容比任何其他青少年出版物都多。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
and is the CHEAPEST and the BEST Periodical of the kind in the United
和 是 这 最便宜 和 这 最好的 期刊 的 这 种类 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

它是美国同类期刊中最便宜、最好的。

['eni] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi][baɪ]
Any boy or girl who will write to the publishers shall receive a specimen copy by
任何 男生 或者 女孩 WHO 将要 写 到 这 出版商 将 收到 一个 标本 复制 经过
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

任何给出版社写信的男孩或女孩都会收到一份邮寄的样书。

[friː] .
free .
自由的 .

自由的。

[tɜːrmz] , [ɪn] [æd'væns] . — ['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] , $2 . - ; [wʌn] ['vɑːljəm] , [sɪks]
TERMS , IN ADVANCE . — Single Subscriptions , One Year , $2 . 50 ; One Volume , Six
条款 , 在 进步 . — 单身的 订阅 , 一 年 , $2 . - ; 一 体积 , 六
[mʌnθs] , $1 . - ; ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [sɪks] [sents] .
Months , $1 . 25 ; Single copies , 6 cents .
几个月 , $1 . - ; 单身的 副本 , 6 分 .

条款，提前说明——单册订阅，一年 2.50 美元；单册，六个月 1.25 美元；单册 6 美分。

[θriː] ['kɑːpiz] , $6 . - ; [faɪv] ['kɑːpiz] , $10 . - ; [ten] ['kɑːpiz] ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə]['kɑːpi] [friː]) ,
Three copies , $6 . 50 ; five copies , $10 . 00 ; ten copies (with an extra copy free) ,
三 副本 , $6 . - ; 五 副本 , $10 . - ; 十 副本 (和 一个 额外的 复制 自由的) ,
$20 . - .
$20 . 00 .
$20 . - .

三份，6.50 美元；五份，10.00 美元；十份（额外赠送一份），20.00 美元。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .
LEE & SHEPARD'S JUVENILE PUBLICATIONS .
李 & 牧羊人的 少年 出版物 .

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .
OLIVER OPTIC'S BOOKS .
奥利弗 光学 图书 .

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

[ðə; ði] [boʊt] [klʌb] ['sɪriːz] .
THE BOAT CLUB SERIES .
这 船 俱乐部 系列 .

游艇俱乐部系列。

[ə; eɪ]['laɪbreri][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
A library for Young People .
一个 图书馆 为了 年轻的 人们 .

青少年图书馆。

[iːtʃ] ['vaːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each volume illustrated .
每个 体积 插图 .

每卷均配有插图。

[ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprət] .
In sets or separate .
在 套 或者 分离 .

成套或分开。

[ðə; ði] [boʊt] [klʌb] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['bʌŋkɝz] [ʌv; əv] - . $1 . - .
THE BOAT CLUB ; or , the Bunkers of Rippleton . $1 . 25 .
船 船 俱乐部 ; 或者 , 这 掩体 的 - . $1 . - .

船艇俱乐部；或者，里普尔顿的碉堡。1.25 美元。

" [wʌn] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɝz] [bʊks] [ɪz][ðer; ðər]['pjʊrəti] .
" One noticeable feature of this author's books is their purity .
" 一 显 特征 的 这 作者的 图书 是 他们的 纯度 .

“这位作者作品的一个显著特点是其纯粹性。”

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt]
Not a line is to be found in any work of his but what will tend to elevate
不是 一个 线 是 到 是 成立 在 任何 工作 的 他的 但 什么 将要 趋向 到 提升
[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [meɪ] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .
and purify the mind of the boy or girl who may peruse it .
和 净化 这 头脑 的 这 男生 或者 女孩 WHO 可能 仔细阅读 它 .

在他的所有作品中，没有一句文字不是旨在提升和净化阅读者的心灵。

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] . $1 . - .

" ALL ABOARD ; or , Life on the Lake . $1 . 25 .

" 全部 船上 ; 或者 , 生活 在 这 湖 . $1 . - .

“全体登船；或，湖上生活。”1.25美元。

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] " [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz]

" All Aboard " was written to gratify the reasonable curiosity of the readers

" 全部 船上 " 曾是 书面 到 满足 这 合理的 好奇心 的 这 读者

[ʌv; əv][ðə; ði] " [boʊt] [klʌb] ,

of the " Boat Club ,

的 这 " 船 俱乐部 ,

《全体登船》一书的写作目的是为了满足“游艇俱乐部”读者的合理好奇心。

" [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [əˈkɜːrd] [æt; ət] ['wʊdˌleɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

" to know what occurred at Woodlake during the second season ; and though

" 到 知道 什么 发生 在 伍德莱克 期间 这 第二 季节 ; 和 尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkwəl] ,

it is a sequel ,

它 是 一个 续集 ,

“想知道第二季伍德莱克发生了什么；虽然这是一部续集，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][də'rekt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['predəsesər] .

it has no direct connection with its predecessor .

它 有 不 直接的 联系 和 它是 前任 .

它与它的前身没有任何直接联系。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [briːf] [sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

The Introduction in the first chapter contains a brief synopsis of the principal

这 介绍 在 这 第一的 章 包含 一个 简短的 概要 的 这 主要的

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['siːz(ə)n] ;

events of the first season ;

活动 的 这 第一的 季节 ;

第一章的引言部分简要概述了第一季的主要事件；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] " [boʊt] [klʌb] " [wɪl] ['leɪbər] ['ʌndər] [noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

so that those who have not read the " Boat Club " will labor under no disadvantage

所以 那 那些 WHO 有 不是 读 这 " 船 俱乐部 " 将要 劳动 在下面 不 劣势

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

on that account .

在 那 帐户 .

这样，那些没有读过《划船俱乐部》的人就不会因此处于不利地位。

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [braɪt] . $1 . - .

NOW OR NEVER ; or , the Adventures of Bobby Bright . $1 . 25 .

现在 或者 绝不 ; 或者 , 这 冒险 的 鲍比 明亮的 . $1 . - .

现在或永远；或，鲍比·布莱特的冒险。1.25美元。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The author has been for many years a successful teacher in one of the

这 作者 有 到过 为了 许多 年 一个 成功的 老师 在 一 的 这

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['pʌblɪk] [skuːlz] ,

Boston Public Schools ,

波士顿 民众 学校 ,

作者多年来一直是波士顿公立学校的一名优秀教师。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['kærəktər] [ðʌs] [əb'teɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

and the knowledge of youthful character thus obtained has been used to

和 这 知识 的 青春 特点 因此 获得 有 到过 用过的 到

[gʊd] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

good advantage in his works .

好的 优势 在 他的 作品 .

而他从中获得的关于青年性格的知识，在他的作品中得到了很好的运用。

[traɪ] [ə'gen] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['hæri] [west] . $1 . - .

TRY	AGAIN	;	or	,	the	Trials	and	Triumphs	of	Harry	West	.	$1	.	25	.
尝试	再次	; 或者	,	这	试验	和	胜利	的	哈里	西方	.	$1	.	-	.	

再试一次；或者，哈里·韦斯特的考验与胜利。1.25 美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hæri] [west] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['juːθfl] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

The	story	of	Harry	West	is	a	record	of	youthful	experience	designed	to
这	故事	的	哈里	西方	是	一个	记录	的	青春	经验	设计	到

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] .

illustrate	the	necessity	and	the	results	of	perseverance	in	well	doing	.
阐明	这	必要性	和	这	结果	的	毅力	在	出色地	正在做	.

哈里·韦斯特的故事记录了他年轻时的经历，旨在说明坚持不懈对做好事的重要性和成果。

[ðə; ði] [truː] [sək'ses] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ['kærəktər] ;

The	true	success	of	life	is	the	attainment	of	a	pure	and	exalted	character	;
这	真的	成功	的	生活	是	这	素养	的	一个	纯的	和	崇高	特点	;

人生的真正成功在于获得纯洁高尚的品格；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [æt; ət] [θriː] - [skɔːr] - [ænd; ənd] - [ten][hæz; həz] [wʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [welθ]

and	he	who	at	three	-	score	-	and	-	ten	has	won	nothing	but	wealth
和	他	WHO	在	三	-	分数	-	和	-	十	有	韩元	没有什么	但	财富

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ,

and	a	name	,
和	一个	姓名	,

而他，到了七十岁，除了财富和名声之外一无所获。

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['nəublist] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

has	failed	to	achieve	the	noblest	purpose	of	his	being	.
有	失败的	到	达到	这	最高贵	目的	的	他的	存在	.

他未能实现其存在的最高目标。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

This	is	the	moral	of	the	story	contained	in	this	volume	.
这	是	这	道德	的	这	故事	包含	在	这	体积	.

这就是本书所讲述的故事的寓意。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] . $1 . - .

LITTLE	BY	LITTLE	;	or	,	the	Cruise	of	the	Flyaway	.	$1	.	25	.
小的	经过	小的	; 或者	,	这	巡航	的	这	飞散	.	$1	.	-	.	

一点一点地；或者，飞翔之旅。1.25 美元。

[pɔːl] ['dʌŋkən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] , [ɪz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Paul	Duncan	,	the	hero	of	this	volume	,	is	a	nautical	young	gentleman	,
保罗	邓肯	,	这	英雄	的	这	体积	,	是	一个	航海	年轻的	绅士	,

本书的主人公保罗·邓肯是一位热爱航海的年轻绅士。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'kɜːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	most	of	the	events	of	the	story	occur	upon	the	water	,
和	最多	的	这	活动	的	这	故事	发生	之上	这	水	,

故事的大部分情节都发生在水上。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔθɚz] [bʊks]

and	possess	that	exciting	and	captivating	character	for	which	this	author's	books
和	具有	那	激动人心	和	引人入胜	特点	为了	哪个	这	作者的	图书

[ɑːr; ər] ['feɪməs] .

are	famous	.
是	著名的	.

并具备这位作者作品中闻名遐迩的那种激动人心、引人入胜的性格。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊps] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

But	the	author	hopes	that	something	more	than	exciting	incidents	will	be	found
但	这	作者	希望	那	某物	更多的	比	激动人心	事件	将要	是	成立

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ;

upon	his	pages	;
之上	他的	页面	;

但作者希望读者能在他的作品中发现的不仅仅是激动人心的事件；

[ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]

that	though	he	has	seldom	,	if	ever	,	gone	out	of	his	way	to	define	the
那	尽管	他	有	很少	,	如果	曾经	,	已消失	出去	的	他的	方式	到	定义	这

['mɔːrəl]['kwɑːlətɪ] ,

moral	quality	,
道德	质量	,

尽管他很少（如果有的话）特意去定义道德品质，

[ɔːr] ['meʒər] [ðə; ði]['mɔːrəl]['kwɑːntətɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

or	measure	the	moral	quantity	,	of	the	words	and	deeds	of	his	characters	,
或者	措施	这	道德	数量	,	的	这	字	和	契约	的	他的	人物	,

或者衡量他品格中言行的道德品质，

[ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] .

the	story	will	not	be	found	wanting	in	a	true	Christian	spirit	.
这	故事	将要	不是	是	成立	想要	在	一个	真的	基督教	精神	.

这个故事丝毫不会缺乏真正的基督教精神。

[pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ketɪ] ['rɛdˌbɜˑːn] . $1 . - .

POOR	AND	PROUD	;	or	,	the	Fortunes	of	Katy	Redburn	.	$1	.	25	.
贫穷的	和	自豪的	;	或者	,	这	财富	的	凯蒂	雷德本	.	$1	.	-	.

贫穷而骄傲；或，凯蒂·雷德伯恩的命运。1.25美元。

[ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt][gɜːrl] , [wer] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

The	history	of	a	smart	girl	,	where	fortunes	are	made	to	depend	upon
这	历史	的	一个	聪明的	女孩	,	在哪里	财富	是	制成	到	依赖	之上

[hɜːr; hər] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

her	good	principles	,
她	好的	原则	,

这是一个关于聪明女孩的故事，她的命运取决于她的良好原则。

[hɜːr; hər] [pə'laɪtnəs] , [hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊvər] - ['kʌmɪŋ] [ðæt]

her	politeness	,	her	determined	perseverance	,	and	her	over	-	coming	that
她	礼貌	,	她	决定	毅力	,	和	她	超过	-	未来	那

['fuːlɪʃ] [praɪd] ,

foolish	pride	,
愚蠢	自豪	,

她的礼貌、她坚定的毅力以及她克服那愚蠢的骄傲，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [snər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] .

which	is	a	snare	to	the	feet	.
哪个	是	一个	圈套	到	这	脚	.

这是绊倒双脚的陷阱。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

In	these	respects	she	is	a	worthy	example	for	the	young	.
在	这些	尊重	她	是	一个	值得	例子	为了	这	年轻的	.

在这些方面，她堪称年轻人的榜样。

[soʊld] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd] [sent] [baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn]

Sold	by	all	booksellers	and	newsdealers	,	and	sent	by	mail	,	post	-	paid	,	on
卖	经过	全部	书店	和	报刊亭	,	和	发送	经过	邮件	,	邮政	-	有薪酬的	,	在

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

receipt	of	price	.
收据	的	价格	.

在所有书店和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

LEE	&	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	&	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .

LEE	&	SHEPARD'S	JUVENILE	PUBLICATIONS	.
李	&	牧羊人的	少年	出版物	.

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .

OLIVER	OPTIC'S	BOOKS	.
奥利弗	光学	图书	.

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [ə'brɔːd] .

YOUNG	AMERICA	ABROAD	.
年轻的	美国	国外	.

海外美国青年。

[ə; eɪ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .

A	Library	of	Travel	and	Adventure	in	Foreign	Lands	.
一个	图书馆	的	旅行	和	冒险	在	外国的	土地	.

异国旅行与探险图书馆。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['næst] , ['stiːvnz] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Illustrated	by	Nast	,	Stevens	,	Perkins	,	and	others	.
插图	经过	纳斯特	,	史蒂文斯	,	珀金斯	,	和	其他的	.

由纳斯特、史蒂文斯、珀金斯等人绘制插图。

['aʊtwərd] [baʊnd] : [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ə'floʊt] . $1 . - .

OUTWARD	BOUND	:	or	,	Young	America	Afloat	.	$1	.	50	.
向外	边界	:	或者	,	年轻的	美国	漂浮	.	$1	.	-	.

向外探索：或，年轻的美国在海上航行。1.50 美元。

" [ɪn] ['aʊtwərd] [baʊnd] , "

"	In	Outward	Bound	,	"
"	在	向外	边界	,	"

“在户外拓展训练中，

" [ðə; ði] [ʃɪp] [jʌŋ] [ə'merɪkə] , [seɪlz] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

"	the	Ship	Young	America	,	sails	for	Europe	,
"	这	船	年轻的	美国	,	帆	为了	欧洲	,

“年轻的美国号”驶往欧洲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [bɔɪz] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] , [huː] [pər'suː] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv]

with	a	school	of	eighty	-	seven	boys	aboard	her	,	who	pursue	the	studies	of
和	一个	学校	的	八十	-	七	男孩们	船上	她	,	WHO	追求	这	研究	的

[ə; eɪ] [skuːl] ,

a	school	,
一个	学校	,

船上载有87名男孩，他们在船上接受学校教育。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɜːrk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , ['biːɪŋ] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]

and	at	the	same	time	work	the	ship	across	the	Atlantic	,	being	amenable	to
和	在	这	相同的	时间	工作	这	船	穿过	这	大西洋	,	存在	易于相处	到

['regjələr] ['neɪv(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

regular	naval	discipline	.
常规的	海军	纪律	.

同时驾驶这艘船横渡大西洋，并遵守正规的海军纪律。

" ['ʃæmrɑːk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ; [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] . $1 . - .

"	SHAMROCK	AND	THISTLE	;	or	,	Young	America	in	Ireland	and	Scotland	.	$1	.	50	.
"	三叶草	和	蓟	;	或者	,	年轻的	美国	在	爱尔兰	和	苏格兰	.	$1	.	-	.

《三叶草与蓟；或，爱尔兰和苏格兰的年轻美国人》。1.50 美元。

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː]

"	This	volume	continues	the	history	of	the	academy	ship	and	her	crew
"	这	体积	继续	这	历史	的	这	学院	船	和	她	全体人员

[ʌv; əv] [bɔɪz] ,

of	boys	,
的	男孩们	,

“本卷继续讲述学院舰艇及其男船员的故事，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['vɔiidʒz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

with	their	trips	into	the	interior	as	well	as	voyages	along	the	coast	of
和	他们的	旅行	进入	这	内部的	作为	出色地	作为	航程	沿着	这	海岸	的

['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] .

Ireland	and	Scotland	.
爱尔兰	和	苏格兰	.

他们曾深入内陆旅行，也曾沿着爱尔兰和苏格兰的海岸线航行。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [wɪl] [get][ə; eɪ] [trʊ] [ænd; ənd] [fʊlər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz] [baɪ]

The	young	scholar	will	get	a	truer	and	fuller	conception	of	these	countries	by
这	年轻的	学者	将要	得到	一个	更真实	和	更丰满	概念	的	这些	国家	经过

['riːdɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

reading	this	unpretentious	journal	of	travel	,
阅读	这	朴实无华	杂志	的	旅行	,

这位年轻的学者通过阅读这本朴实无华的旅行日记，将会对这些国家获得更真实、更全面的认识。

[ðæn; ðən][baɪ] [wiːks] [ʌv; əv][hɑːrd] ['stʌdi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [ænd; ənd]['hɪstɜ-iːz, 'hɪstriːz] .

than	by	weeks	of	hard	study	upon	the	geographies	and	histories	.
比	经过	周	的	难的	学习	之上	这	地理	和	历史	.

比花几周时间刻苦学习地理和历史还要容易。

" [red] [krɔːs] ; [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] . $1 . - .

"	RED	CROSS	;	or	,	Young	America	in	England	and	Wales	.	$1	.	50	.
"	红色的	叉	;	或者	,	年轻的	美国	在	英格兰	和	威尔士	.	$1	.	-	.

“红十字会；或，英格兰和威尔士的美国青年。1.50美元。

" [ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] ['krɔniklz]

"	The	third	volume	of	Oliver	Optic's	Library	of	travel	and	adventure	chronicles
"	这	第三	体积	的	奥利弗	光学	图书馆	的	旅行	和	冒险	编年史

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [pɔːrts][ænd; ənd]['wɔːtərz]

the	doings	of	the	Young	America	and	her	crew	in	British	ports	and	waters
这	行为	的	这	年轻的	美国	和	她	全体人员	在	英国	端口	和	水

,

,

,

《奥利弗·奥普蒂克旅行与冒险文库》第三卷记录了“年轻的美国号”及其船员在英国港口和水域的冒险经历。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['noʊtɪd]['pleɪsɪz] .

and	is	replete	with	thrilling	adventures	and	descriptions	of	noted	places	.
和	是	充足的	和	惊险	冒险	和	描述	的	著名的	地方	.

书中充满了惊险刺激的冒险故事和对著名景点的描述。

" ['daɪks] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ; [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] ['beldʒəm] . $1 . -

"	DIKES	AND	DITCHES	;	or	,	Young	America	in	Holland	and	Belgium	.	$1	.	50
"	堤坝	和	沟渠	;	或者	,	年轻的	美国	在	荷兰	和	比利时	.	$1	.	-

《堤坝与沟渠；或，荷兰和比利时的年轻美国人》。1.50美元

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [ɑːn] ['vɔiidʒz] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz][ʌv; əv] ['hɑːlənd]

"	The	author	takes	his	readers	on	voyages	up	the	rivers	and	canals	of	Holland
"	这	作者	需要	他的	读者	在	航程	向上	这	河流	和	运河	的	荷兰

[ænd; ənd] ['beldʒəm] ,

and	Belgium	,
和	比利时	,

“作者带领读者沿着荷兰和比利时的河流和运河进行航行，

[ɑːn][træmps] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz] , [ðer; ðər] [skuːlz] , [ðer; ðər][ɑːrt] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

on	tramps	through	the	cities	,	their	schools	,	their	art	galleries	,	and	their
在	流浪汉	通过	这	城市	,	他们的	学校	,	他们的	艺术	画廊	,	和	他们的

['wʌndərf(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,

wonderful	buildings	,
精彩的	建筑物	,

漫步在城市中，参观它们的学校、美术馆和宏伟的建筑，

['gɪvɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ['vɪvɪd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd]

giving	at	every	turn	vivid	impressions	of	what	is	seen	and	heard	therein	and
给予	在	每一个	转动	生动	印象	的	什么	是	已见	和	听到	其中	和

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

处处给人以生动的印象，让人对所见所闻以及周围环境都留下深刻印象。

" ['pæləs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ; [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] . $1 . -

"	PALACE	AND	COTTAGE	;	or	,	Young	America	in	France	and	Switzerland	.	$1	.	50
"	宫殿	和	小屋	;	或者	,	年轻的	美国	在	法国	和	瑞士	.	$1	.	-

《宫殿与小屋；或，年轻的美国人在法国和瑞士》。1.50美元

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skwɑːdrən] ([jʌŋ] [ə'merɪkə]

"	This	volume	relates	the	history	of	the	American	Squadron	(	Young	America
"	这	体积	相关	这	历史	的	这	美国人	中队	(	年轻的	美国

[ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn]) [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [fræns] ,

and	Josephine	)	in	the	waters	of	France	,
和	约瑟芬	)	在	这	水	的	法国	,

“本书讲述了美国舰队（年轻的美国号和约瑟芬号）在法国水域的历史，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	the	journey	of	the	students	to	Paris	and	through	a	portion	of
和	这	旅行	的	这	学生	到	巴黎	和	通过	一个	部分	的

['swɪtsərlənd] .

Switzerland	.
瑞士	.

学生们的旅程包括前往巴黎和穿越瑞士的部分地区。

[æz; əz][æn; ən] ['epɪsoʊd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəuzifiːn] [ɪz]

As	an	episode	,	the	story	of	the	runaway	cruise	of	the	Josephine	is
作为	一个	插曲	,	这	故事	的	这	逃跑	巡航	的	这	约瑟芬	是

[ˌɪntrə'duːst] ,

introduced	,
介绍	,

本集以"约瑟芬号"游轮失控事件为开端，讲述了这起事件。

[ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ðæt] - [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresərˌtræns'gresər][ɪz][hɑːrd] . -

inculcating	the	moral	that	'	the	way	of	the	transgressor	is	hard	.	'
灌输	这	道德	那	-	这	方式	的	这	违规者	是	难的	.	-

灌输"违者之道，难行"的道德观念。

" [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] ; [ɔːr] , [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɪn]['dʒɜːrməni] . $1 . - .

"	DOWN	THE	RHINE	;	or	,	Young	America	in	Germany	.	$1	.	50	.
"	向下	这	莱茵河	;	或者	,	年轻的	美国	在	德国	.	$1	.	-	.

"沿着莱茵河而下；或，德国的年轻美国人。"1.50美元。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'kluːdz] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ə'merɪkə] ,

This	volume	concludes	the	first	series	of	Young	America	,
这	体积	结束	这	第一的	系列	的	年轻的	美国	,

本卷是《美国青年》系列第一辑的最后一卷。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['vɑːljəmz] .

and	is	as	interesting	and	instructive	as	the	preceding	volumes	.
和	是	作为	有趣的	和	有指导意义的	作为	这	前	卷	.

本书与前几卷一样有趣且富有启发性。

[soʊ] [greɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] , [ðæt] ['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk][ɪz] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ]

So	great	has	been	the	success	of	this	series	,	that	Oliver	Optic	is	now	preparing
所以	伟大的	有	到过	这	成功	的	这	系列	,	那	奥利弗	光学	是	现在	准备

[ə; eɪ] ['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

该系列产品取得了巨大的成功，Oliver Optic 目前正在筹备第二部。

" [ʌp] [ðə; ði]['bɔːltɪk] " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] " ['nɔːrðərn] [lændz] , "

"	Up	the	Baltic	"	will	be	the	first	volume	,	to	be	followed	by	"	Northern	Lands	,	"
"	向上	这	波罗的海	"	将要	是	这	第一的	体积	,	到	是	随后	经过	"	北方	土地	,	"

《波罗的海之旅》将是第一卷，接下来是《北方大地》。

" [vaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , "

"	Vine	and	Olive	,	"
"	藤	和	橄榄	,	"

"葡萄藤和橄榄树，"

" ['sʌni] [ʃɔːz] , "

"	Sunny	Shores	,	"
"	阳光明媚	海岸	,	"

"阳光海岸"

" [krɔːs] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] " [ænd; ənd] " [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

"	Cross	and	Crescent	"	and	"	Isles	of	the	Sea	.
"	叉	和	新月	"	和	"	岛屿	的	这	海	.

《十字与新月》和《海岛》。

" [soʊld][baɪ][ɔːl] [bʊk] - ['selər] [ænd; ənd] [nuːz] - ['diːlɚz] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
" Sold by all book - sellers and news - dealers , and sent by mail on receipt of
" 卖 经过 全部 书 - 卖家 和 消息 - 经销商 , 和 发送 经过 邮件 在 收据 的
[praɪs] .
price .
价格 .

“所有书商和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄。”

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɚdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .
LEE & SHEPARD'S JUVENILE PUBLICATIONS .
李 & 牧羊人的 少年 出版物 .

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .
OLIVER OPTIC'S BOOKS .
奥利弗 光学 图书 .

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

['wʊdˌvɪl] ['stɔːriz] .
WOODVILLE STORIES .
伍德维尔 故事 .

伍德维尔的故事。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely Illustrated .
英俊地 插图 .

精美插图。

[ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprət] .
In sets or separate .
在 套 或者 分离 .

成套或分开。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] [grænt] . $1 . - .
RICH AND HUMBLE ; or , the Mission of Bertha Grant . $1 . 25 .
富有的 和 谦逊的 ; 或者 , 这 使命 的 伯莎 授予 . $1 . - .

富有而谦逊；或，伯莎·格兰特的使命。1.25美元。

" [noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] [mɔːr] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ,
" No author is more welcomed by the young ,
" 不 作者 是 更多的 欢迎 经过 这 年轻的 ,

没有哪位作家比他更受年轻人欢迎，

[ænd; ənd][noʊ] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['seɪfli] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and no books can be more safely placed in their hands .
和 不 图书 能 是 更多的 安全 放置 在 他们的 双手 .

没有比把书放在他们手里更安全的了。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [rɪtʃ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,
His writings , as in this volume of ' Rich and Humble ,
他的 著作 , 作为 在 这 体积 的 - 富有的 和 谦逊的 ,

他的著作，例如这本《富足与谦卑》

- [ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] ['pɜːrpəs] .
' inspire the reader with a lofty purpose .
- 启发 这 读者 和 一个 高远 目的 .

激励读者树立崇高的目标。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf]['oʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt] , [baɪ]['kɑːntræst] , [ðə; ði] [truː]
They show the wrong courses of life only to present , by contrast , the true
他们 展示 这 错误的 课程 的 生活 仅有的 到 展示 , 经过 对比 , 这 真的
[ænd; ənd] [raɪt] [pæθ] ,
and right path ,
和 正确的 小路 ,

他们展示错误的人生道路，只是为了与之形成对比，从而展现真正正确的道路。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [juːθ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
and make it the way which youth will wish to walk in ,
和 制作 它 这 方式 哪个 青年 将要 希望 到 走 在 ,

并使其成为年轻人愿意走的道路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] . " — [mæs] .
because of its being the most pleasant and inviting . " — Mass .
因为 的 它是 存在 这 最多 令人愉快的 和 邀请 . " — 大量的 .

因为它最令人愉悦和吸引人。”——弥撒。

['tiːtʃər] .
Teacher .
老师 .

老师。

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ænd; ənd][grænt] . $1 . - .
IN SCHOOL AND OUT ; or , The Conquest of Richard and Grant . $1 . 25 .
在 学校 和 出去 ; 或者 , 这 征服 的 理查德 和 授予 . $1 . - .

校内外；或，理查德和格兰特的征服。1.25美元。

" ['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk][ɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][æz; əz] ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Oliver Optic is as well known and as highly appreciated among the young
" 奥利弗 光学 是 作为 出色地 已知 和 作为 高度 感谢 之中 这 年轻的
['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd][æz; əz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər][foʊks] .
people of our land as Charles Dickens is among the older folks .
人们 的 我们的 土地 作为 查尔斯 狄更斯 是 之中 这 老 各位 .

“奥利弗·奥普蒂克在我们国家的年轻人中享有盛名，就像查尔斯·狄更斯在老年人中享有盛名一样。”

- [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] - [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' In School and Out ' is equal to anything he has written .
- 在 学校 和 出去 - 是 平等的 到 任何事物 他 有 书面 .

《在校内外》与他以往的任何作品一样出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [wɪl] ['diːpli] ['ɪntrəst] [bɔɪz] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] .
It is a story that will deeply interest boys particularly , and make them better .
它 是 一个 故事 那 将要 深 兴趣 男孩们 特别 , 和 制作 他们 更好的 .

这是一个尤其能深深吸引男孩的故事，并且能让他们变得更好。

" — ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
" — Notices of the Press .
" — 通知 的 这 按 .

——新闻公告。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['fjʊdʒətɪv] . $1 . - .
WATCH AND WAIT ; or , The Young Fugitives . $1 . 25 .
手表 和 等待 ; 或者 , 这 年轻的 逃犯 . $1 . - .

守望与等待；或，年轻的逃犯。1.25 美元。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [juːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
The author has used , to the best advantage ,
这 作者 有 用过的 , 到 这 最好的 优势 ,

作者充分利用了以下优势：

[ðə; ði] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'tend] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] ,
the many exciting incidents that naturally attend the career of a fugitive slave ,
这 许多 激动人心 事件 那 自然 出席 这 职业 的 一个 逃犯 奴隶 ,

逃亡奴隶的生涯中自然会经历许多激动人心的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [soʊ] [ɪn] ['juːθfl] ['hɑːrts] [wɪl] [pər'hæps] [ber] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] -
and the seeds that he may sow in youthful hearts will perhaps bear a hundred -
和 这 种子 那 他 可能 母猪 在 青春 心 将要 也许 熊 一个 百 -
[foʊld] .
fold .
折叠 .

他播撒在年轻人心中的种子，或许会结出百倍的果实。

[wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪn] ; [ɔːr] , ['nɑːdi] ['njuːmən] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] . $1 . - .
WORK AND WIN ; or , Noddy Newman on a Cruise . $1 . 25 .
工作 和 赢 ; 或者 , 诺迪 纽曼 在 一个 巡航 . $1 . - .

努力工作，赢得胜利；或者，诺迪·纽曼的游轮之旅。1.25 美元。

" [ə; eɪ] ['nɔːtɪk(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,
" A nautical story of adventure and endurance ,
" 一个 航海 故事 的 冒险 和 耐力 ,

“一个关于冒险和坚韧的航海故事，

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] ['ʌpwərd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['mɔːrəl] [ə'trɪbjuːts] [wɜːr; wər]
written to delineate the upward progress of a boy whose moral attributes were
书面 到 勾勒 这 向上 进步 的 一个 男生 谁 道德 属性 是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdər] ,
of the lowest order ,
的 这 最低 命令 ,

本书旨在描绘一个道德品质极差的男孩的向上进步过程。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [huːm] [haɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər]
in consequence of neglected education , but in whom high religious principles were
在 结果 的 被忽视的 教育 , 但 在 谁 高的 宗教 原则 是
['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] .
afterwards developed .
然后 发达 .

由于缺乏教育，但他后来发展出了崇高的宗教信仰。

" — ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
" — Notices of the Press .
" — 通知 的 这 按 .

——新闻公告。

[hoʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] ; [ɔːr] , ['fæni] [grænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] . $1 . - .
HOPE AND HAVE ; or , Fanny Grant among the Indians . $1 . 25 .
希望 和 有 ; 或者 , 舳 授予 之中 这 印度人 . $1 . - .

希望与拥有；或，范妮·格兰特与印第安人。1.25 美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['westərn] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['perəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] ,
" This is a story of Western adventure and of peril among the Indians ,
" 这 是 一个 故事 的 西 冒险 和 的 危险 之中 这 印度人 ,

这是一个关于西部冒险和印第安人遭遇危险的故事。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fæni] [grænt] , [huː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [gɜːrl] ,
and contains the experience of Fanny Grant , who , from a very naughty girl ,
和 包含 这 经验 的 舳 授予 , WHO , 从 一个 非常 淘气 女孩 ,

书中讲述了范妮·格兰特的经历，她从一个非常淘气的女孩，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
became **a** **very** **good** **one** **,**
成为 一个 非常 好的 一 ,

变得非常优秀，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] [tʃaɪld]
by **the** **influence** **of** **a** **pure** **and** **beautiful** **example** **exhibited** **by** **an** **erring** **child**
经过 这 影响 的 一个 纯的 和 美丽的 例子 展出 经过 一个 犯错 孩子
,
,
,

受一个误入歧途的孩子所展现的纯洁美好的榜样的影响，

[ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .
in **the** **hour** **of** **her** **greatest** **wandering** **from** **the** **path** **of** **virtue** **.**
在 这 小时 的 她 最 漫游 从 这 小路 的 美德 .

在她最偏离美德之路的时刻。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [eɪdʒ] .
" **—** **Philadelphia** **Age** **.**
" — 费城 年龄 .

——《费城时代报》

[heɪst] [ænd; ənd] [weɪst] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] . $1 . - .
HASTE **AND** **WASTE** **;** **or** **,** **The** **Young** **Pilot** **of** **Lake** **Champlain** **.** **$1** **.** **25** **.**
匆忙 和 浪费 ; 或者 , 这 年轻的 飞行员 的 湖 尚普兰 . $1 . - .

匆忙与浪费；或，尚普兰湖的年轻领航员。1.25 美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ə'pɑ:n] [leɪk] [ʃæm'plein] ,
" **This** **is** **a** **story** **of** **boyish** **daring** **and** **integrity** **upon** **Lake** **Champlain** **,**
" 这 是 一个 故事 的 男孩气 大胆 和 正直 之上 湖 尚普兰 ,

这是一个关于尚普兰湖畔少年勇气和正直的故事。

[ænd; ənd]['oʊldər] ['hedz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [meɪ] [ri:d] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
and **older** **heads** **than** **those** **of** **sixteen** **may** **read** **and** **profit** **by** **it** **.**
和 老 头部 比 那些 的 十六 可能 读 和 利润 经过 它 .

十六岁以上的人也可以阅读并从中受益。

" [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] " ['wʊdˌvɪl] " ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] [hɪndʒd] [tə'geðər] ['oʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]
" **The** **stories** **in** **the** **"** **Woodville** **"** **series** **are** **hinged** **together** **only** **so** **far** **as** **the**
" 这 故事 在 这 " 伍德维尔 " 系列 是 铰链 一起 仅有的 所以 远的 作为 这
[seɪm] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] [i:tʃ] .
same **characters** **have** **been** **retained** **in** **each** **.**
相同的 人物 有 到过 保留 在 每个 .

“《伍德维尔》系列故事之间的联系仅仅在于每部作品都保留了相同的角色。”

[soʊld][baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ænd; ənd] [sent] [baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] .
Sold **by** **all** **booksellers** **,** **and** **sent** **by** **mail** **,** **post** **-** **paid** **,** **on** **receipt** **of** **price** **.**
卖 经过 全部 书店 , 和 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 .

所有书店均有售，付款后邮资已付，以邮寄方式寄送。

[li:] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
LEE **&** **SHEPARD** **,** **Publishers** **,** **Boston** **.**
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[li:] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [prbli'keiʃnz] .
LEE **&** **SHEPARD'S** **JUVENILE** **PUBLICATIONS** **.**
李 & 牧羊人的 少年 出版物 .

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər]	['ɑːptɪks]	[bʊks]	.
OLIVER	**OPTIC'S**	**BOOKS**	**.**
奥利弗	光学	图书	.

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

['stɑːri]	[flæg]	['sɪriːz]	.
STARRY	**FLAG**	**SERIES**	**.**
繁星	旗帜	系列	.

星光旗帜系列。

[iːtʃ]	['vɑːljəm]	['hænsəmli]	['ɪləstreɪtɪd]	.
Each	**volume**	**handsomely**	**illustrated**	**.**
每个	体积	英俊地	插图	.

每卷都配有精美插图。

[ɪn]	[sets]	[ɔːr]	['seprət]	.
In	**sets**	**or**	**separate**	**.**
在	套	或者	分离	.

成套或分开。

[ðə; ði]	['stɑːri]	[flæg]	;	[ɔːr]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['fɪʃərmən]	[ʌv; əv]	[keɪp]	[æn]	.	$1	.	-	.
THE	**STARRY**	**FLAG**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Young**	**Fisherman**	**of**	**Cape**	**Ann**	**.**	**$1**	**.**	**25**	**.**
这	繁星	旗帜	;	或者	,	这	年轻的	渔夫	的	岬	安	.	$1	.	-	.

星光灿烂的旗帜；或，安角的年轻渔夫。1.25 美元。

"	[ðə; ði]	['ɜːrli]	['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['liːvaɪ]	['fer˛fiːld]	,	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['hɪroʊ][ʌv; əv]	[ðɪs]	['vɑːljəm]	,
"	**The**	**early**	**history**	**of**	**Levi**	**Fairfield**	**,**	**the**	**boy**	**hero**	**of**	**this**	**volume**	**,**
"	这	早期的	历史	的	利维	费尔菲尔德	,	这	男生	英雄	的	这	体积	,

“本书主人公，少年英雄利维·费尔菲尔德的早年经历，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['græfɪkli]	[treɪst]	[baɪ]['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk]	,	[wɪl]	[biː; bi][æpt][tuː; tə][hoʊld]	[bɔɪ]	-	['riːdɚz]	[spel]
as	**it**	**is**	**graphically**	**traced**	**by**	**Oliver**	**Optic**	**,**	**will**	**be**	**apt**	**to**	**hold**	**boy**	**-**	**readers**	**spell**
作为	它	是	图形化	追踪	经过	奥利弗	光学	,	将要	是	易于	到	抓住	男生	-	读者	拼写

-	[baʊnd]	.
-	**bound**	**.**
-	边界	.

由奥利弗·奥普蒂克绘制的插图，一定会让男读者着迷。

[hɪz; ɪz]	['mænli]	['vɜːrtʃuː]	,	[hɪz; ɪz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	['kærəktər]	,	[hɪz; ɪz]	[suː˛pɪri'ɔːrəti]	[tuː; tə]	[miːn]	[vaɪs]	,	[hɪz; ɪz]
His	**manly**	**virtue**	**,**	**his**	**determined**	**character**	**,**	**his**	**superiority**	**to**	**mean**	**vice**	**,**	**his**
他的	男子气概	美德	,	他的	决定	特点	,	他的	优势	到	意思是	副	,	他的

['ɪndəstri]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['stɜːrɪŋ]	[ə'ventʃəz]	,
industry	**,**	**and**	**his**	**stirring**	**adventures**	**,**
行业	,	和	他的	搅拌	冒险	,

他英勇的品德、坚定的性格、战胜卑劣恶习的能力、勤奋的工作态度以及激动人心的冒险经历，

[wɪl]	[sə'dʒest]	[gʊd]	['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	.
will	**suggest**	**good**	**lessons**	**for**	**imitation**	**.**
将要	建议	好的	课程	为了	模仿	.

会提供一些值得模仿的好例子。

"	—	[ˌprezbɪ'tɪriən]	.
"	**—**	**Presbyterian**	**.**
"	—	长老会	.

——长老会。

['breɪkɪŋ]	[ə'weɪ]	;	[ɔːr]	,	[ðə; ði]	['fɔːtʃənz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]	.	$1	.	-	.
BREAKING	**AWAY**	**;**	**or**	**,**	**the**	**Fortunes**	**of**	**a**	**Student**	**.**	**$1**	**.**	**25**	**.**
打破	离开	;	或者	,	这	财富	的	一个	学生	.	$1	.	-	.

挣脱束缚；或者，一个学生的命运。1.25 美元。

" [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk]['əupənz][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,
" In this volume Oliver Optic opens the school - room door , and shows the nature ,
" 在 这 体积 奥利弗 光学 打开 这 学校 - 房间 门 , 和 演出 这 自然 ,
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

“在本卷中，奥利弗·奥普蒂克打开了教室的大门，展示了学校的性质、结构，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['sɪstəm] ; [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ; [ɪts] ['dɪsəplɪn] ,
and workings of the school system ; its lights and shadows ; its discipline ,
和 运作 的 这 学校 系统 ; 它是 灯 和 阴影 ; 它是 纪律 ,

以及学校制度的运作；它的优点和缺点；它的纪律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
and the serious consequences that come from want of discipline .
和 这 严肃的 结果 那 来 从 想 的 纪律 .

以及缺乏纪律所带来的严重后果。

" — ['peɪtriət] .
" — Patriot .
" — 爱国者 .

“-爱国者。

[siːk] [ænd; ənd][faɪnd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] . $1 . - .
SEEK AND FIND ; or , the Adventures of a Smart Boy . $1 . 25 .
寻找 和 寻找 ; 或者 , 这 冒险 的 一个 聪明的 男生 . $1 . - .

寻找与发现；或，一个聪明男孩的冒险。1.25美元。

['ɜːrnɪst] ['θɔːntən] , [ðə; ði] " [smɑːrt] [bɔɪ] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['hedɪd] , [wel]
Earnest Thornton , the " smart boy " of this story , is a clear headed , well
认真 桑顿 , 这 " 聪明的 男生 " 的 这 故事 , 是 一个 清除 标题 , 出色地
[ɪn'tenʃnd] , ['plʌki] [bɔɪ] ,
intentioned , plucky boy ,
有意的 , 勇敢的 男生 ,

故事中的“聪明男孩”厄内斯特·桑顿，是一个头脑清醒、心地善良、勇敢无畏的男孩。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [eɪm][ænd; ənd] [miːnz] [raɪt] ['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] ,
that has a high aim and means right even where he is wrong ,
那 有 一个 高的 目的 和 方法 正确的 甚至 在哪里 他 是 错误的 ,

他志存高远，即使犯错也力求正确。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and his adventures will be read with interest .
和 他的 冒险 将要 是 读 和 兴趣 .

他的冒险经历将会引起人们的兴趣。

[friːks] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [ɔːr] , [hæf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['stɑːri] [flæg]
FREAKS OF FORTUNE ; or , Half around the World , — a sequel to " The Starry Flag
怪胎 的 财富 ; 或者 , 一半 大约 这 世界 , — 一个 续集 到 " 这 星空 旗帜
. " $1 . - .
. " $1 . 25 .
. " $1 . - .

命运的怪胎；或，环游世界——《星光旗帜》的续集。1.25美元。

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['liːvaɪ] ['fer,fiːld] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] ,
" The adventures of Levi Fairfield , the noble young Captain of the Starry Flag ,
" 这 冒险 的 利维 费尔菲尔德 , 这 高贵 年轻的 队长 的 这 星空 旗帜 ,

“星旗号上英勇的年轻船长利维·费尔菲尔德的冒险故事”

[ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri]
excited **such** **an** **interest** **among** **the** **young** **folks** **that** **the** **continuance** **of** **his** **story**
兴奋的 这样的 一个 兴趣 之中 这 年轻的 各位 那 这 继续 的 他的 故事
[wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
was **called** **for** **,**
曾是 称为 为了 ,

他的故事激起了年轻人的极大兴趣，因此人们要求继续讲述他的故事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['evər] ['redi] ['ɔːθər] [hæz; həz] [kəm'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] ['iːkwəli]
with **which** **demand** **the** **ever** **ready** **author** **has** **complied** **,** **with** **a** **story** **equally**
和 哪个 要求 这 曾经 准备好 作者 有 遵命 , 和 一个 故事 同样地
[ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
attractive **and** **interesting** **.**
吸引人的 和 有趣的 .

这位一向乐于创作的作者欣然应允了这一要求，创作了一个同样引人入胜的故事。

" [meɪk] [ɔːr] [breɪk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] . $1 . - .
" **MAKE** **OR** **BREAK** **;** **or** **,** **the** **Rich** **Man's** **Daughter** **.** **$1** **.** **25** **.**
" 制作 或者 休息 ; 或者 , 这 富有的 男人的 女儿 . $1 . - .

“成败在此一举；或者，富家千金。”1.25美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] , ['stɜːrɪŋ] ['vɑːljəm] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn]
" **This** **is** **a** **lively** **,** **stirring** **volume** **,** **full** **of** **interest** **and** **instruction** **from** **one**
" 这 是 一个 热闹 , 搅拌 体积 , 满的 的 兴趣 和 操作说明 从 一
['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
cover **to** **the** **other** **.**
覆盖 到 这 其他 .

“这是一本生动、引人入胜的书，从头到尾都充满了趣味性和指导意义。”

[dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ][smɑːrt] , [waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn'tensli] . " — [pres] .
Just **the** **book** **a** **smart** **,** **wide** **-** **awake** **boy** **will** **enjoy** **intensely** **.** **"** **—** **Press** **.**
只是 这 书 一个 聪明的 , 宽的 - 醒 男生 将要 享受 强烈地 . " — 按 .

“这正是一个聪明机敏的男孩会非常喜欢的书。”——出版社

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ɔːr] , [bʌk] ['brædfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪərənts] . $1 . - .
DOWN **THE** **RIVER** **;** **or** **,** **Buck** **Bradford** **and** **his** **Tyrants** **.** **$1** **.** **25** **.**
向下 这 河 ; 或者 , 巴克 布拉德福德 和 他的 暴君 . $1 . - .

顺流而下；或，巴克·布拉德福德和他的暴君。1.25 美元。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði]
" **These** **stories** **are** **not** **only** **written** **in** **a** **manner** **well** **calculated** **to** **enchain** **the**
" 这些 故事 是 不是 仅有的 书面 在 一个 方式 出色地 计算 到 锁链 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɚz] ,
attention **of** **young** **readers** **,**
注意力 的 年轻的 读者 ,

“这些故事不仅以巧妙的方式吸引年轻读者的注意力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

天使的孩子，(The Angel Children or,)
第6/6页

[bʌt; bət] [tiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][səˈbraɪəti] , ['ɪndəstri]
but **teach** **at** **the** **same** **time** **such** **important** **lessons** **of** **sobriety** **,** **industry**
但 教 在 这 相同的 时间 这样的 重要的 课程 的 清醒 , 行业
[ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,
and **cheerfulness** **,**
和 愉悦 ,

但同时也教会了孩子们清醒、勤奋和乐观等重要品质。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] . " —
that **we** **should** **like** **to** **see** **them** **in** **the** **hands** **of** **every** **boy** **in** **the** **land** **.** **"** **—**
那 我们 应该 喜欢 到 看 他们 在 这 双手 的 每一个 男生 在 这 土地 . " —
['geilzbəːg]
Galesburg
盖尔斯堡

我们希望看到全国每个男孩都能拥有它们。——盖尔斯堡

[friː] [pres] .
Free **Press** **.**
自由的 按 .

自由出版社。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn]
Sold **by** **all** **booksellers** **and** **newsdealers** **,** **and** **sent** **by** **mail** **,** **post** **-** **paid** **,** **on**
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 和 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 , 在
[rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
receipt **of** **price** **.**
收据 的 价格 .

在所有书店和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LEE **&** **SHEPARD** **,** **Publishers** **,** **Boston** **.**
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .
LEE **&** **SHEPARD'S** **JUVENILE** **PUBLICATIONS** **.**
李 & 牧羊人的 少年 出版物 .

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['səufi] ['meɪz] [bʊks] .
SOPHIE **MAY'S** **BOOKS** **.**
苏菲 五月份 图书 .

苏菲·梅的书籍。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
LITTLE **PRUDY** **STORIES** **.**
小的 谨慎 故事 .

小普鲁迪的故事。

[sɪks] ['vɑːljəmz] .
Six **volumes** **.**
六 卷 .

共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprət] .
In Sets or separate .
在 套 或者 分离 .

成套出售或单独出售。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
LITTLE PRUDY .
小的 谨慎 .

小普鲁迪。

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['suːzi] .
LITTLE PRUDY'S Sister Susy .
小的 - 姐姐 苏西 .

小普鲁迪的妹妹苏西。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
LITTLE PRUDY'S Captain Horace .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs] .
LITTLE PRUDY'S Cousin Grace .
小的 - 表哥 优雅 .

小普鲁迪的表妹格蕾丝。

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
LITTLE PRUDY'S Story Book .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
LITTLE PRUDY'S Dotty Dimple .
小的 - 多蒂 酒窝 .

小普鲁迪的斑点酒窝。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
DOTTY DIMPLE STORIES .
点点 酒窝 故事 .

多蒂·迪普尔的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
By the author of " Little Prudy Stories .
经过 这 作者 的 " 小的 普鲁迪 故事 .

作者著有《小普鲁迪的故事》。

" [sɪks] ['vɑːljəmz] .
" Six volumes .
" 六 卷 .

共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprət] .

In	Sets	or	separate	.
在	套	或者	分离	.

成套出售或单独出售。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .

Per	volume	,	75	cents	.
每	体积	,	-	分	.

每卷75美分。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɜ-z] .

DOTTY	DIMPLE	at	her	Grandmother's	.
点点	酒窝	在	她	祖母的	.

多蒂·迪普尔在她祖母家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

DOTTY	DIMPLE	at	Home	.
点点	酒窝	在	家	.

多蒂·迪普尔在家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [aʊt] [west] .

DOTTY	DIMPLE	out	West	.
点点	酒窝	出去	西方	.

西部的朵蒂·迪普尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [pleɪ] .

DOTTY	DIMPLE	at	Play	.
点点	酒窝	在	玩	.

多蒂·迪普尔玩耍中。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [æt; ət] [skuːl] .

DOTTY	DIMPLE	at	School	.
点点	酒窝	在	学校	.

多蒂·迪普尔在学校。

['dɑːti] [-] ['flaɪəweɪ] .

DOTTY	DIMPLE'S	Flyaway	.
点点	酒窝	飞散	.

多蒂·迪普尔的飞翔。

[riːd] [ðə; ði] [haɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] ['səufi]

Read	the	high	commendation	of	the	North	American	Review	,	which	places	Sophie
读	这	高的	表彰	的	这	北	美国人	审查	,	哪个	地方	苏菲

['meɪz] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði]

May's	Books	at	the
五月份	图书	在	这

请阅读《北美评论》的高度评价，该评论将索菲·梅的著作评为.....

[hed] [ʌv; əv] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Head	of	Juvenile	Literature	.
头	的	少年	文学	.

少儿文学部主任。

" ['dʒiːniəs] [kʌmz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] . -

"	Genius	comes	in	with	'	Little	Prudy	.	'
"	天才	来	在	和	-	小的	普鲁迪	.	-

“天才之作《小普鲁迪》横空出世。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːl] ['ʌðər] [bʊk] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][koʊld] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]

Compared	with	her	,	all	other	book	-	children	are	cold	creations	of
比较的	和	她	,	全部	其他	书	-	孩子们	是	寒冷的	作品	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊnli] ;

Literature	only	;
文学	仅有的	;

与她相比，其他所有书中的孩子都只是文学作品中冷冰冰的产物；

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .

she	alone	is	the	real	thing	.
她	独自的	是	这	真实的	事物	.

只有她才是真材实料。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kweɪntnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪts][ə'rɪdʒə'næləti] , [ɪts] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['tiːzɪŋ] , —

All	the	quaintness	of	childhood	,	its	originality	,	its	tenderness	and	its	teasing	,	—
全部	这	古雅	的	童年	,	它是	独创性	,	它是	压痛	和	它是	戏弄	,	—

[ɪts] ['ɪnfɪnət] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['droʊləri] ,

its	infinite	,	unconscious	drollery	,
它是	无限	,	无意识	笑话	,

童年的一切奇趣、独特性、温柔和戏谑——无穷无尽的、无意识的滑稽，

[ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ɪts] [fʌn] , [ðə; ðɪ] [fʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪriəsnəs] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən]

the	serious	earnestness	of	its	fun	,	the	fun	of	its	seriousness	,	the	natural	religion
这	严肃的	认真	的	它是	乐趣	,	这	乐趣	的	它是	严肃	,	这	自然的	宗教

[ʌv; əv][ɪts] [pleɪz] ,

of	its	plays	,
的	它是	演出	,

它严肃的娱乐性，它严肃中的娱乐性，它戏剧中蕴含的自然宗教性，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ɪts] [prerz] , — [ɔːl] [ðiːz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi]

and	the	delicious	oddity	of	its	prayers	,	—	all	these	waited	for	dear	Little	Prudy
和	这	可口的	奇特	的	它是	祈祷	,	—	全部	这些	等待	为了	亲爱的	小的	普鲁迪

[tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ðem; ðəm] .

to	embody	them	.
到	体现	他们	.

还有那些奇妙的祈祷——所有这些都在等待着可爱的小普鲁迪将它们化为现实。

[sæm] ['welə] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['piːkənt] ;

Sam	Weller	is	not	more	piquant	;
山姆	韦勒	是	不是	更多的	辛辣的	;

山姆·韦勒并不更辛辣；

[hænz] ['ændɚsənz] ['nʌtˌkrækɚz] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tʃɑːrdʒd]

Hans	Anderson's	nutcrackers	and	knitting	-	needles	are	not	more	thoroughly	charged
汉斯	安德森的	胡桃夹子	和	针织	-	针	是	不是	更多的	彻底	带电

[wɪð; wɪθ][laɪf] .

with	life	.
和	生活	.

汉斯·安德森的胡桃夹子和毛衣针并没有更充分地被赋予生命。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks]['lɪt(ə)l] [griːn] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌðər] [drə'mætɪs]

There	are	six	little	green	volumes	in	the	series	,	and	of	course	other	dramatis
那里	是	六	小的	绿色的	卷	在	这	系列	,	和	的	课程	其他	戏剧

[mʌst; məst] ['fɪgjər] ;

personæ	must	figure	;
人	必须	数字	;

该系列共有六本绿色小书，当然，其他人物也必须出现；

[bʌt; bət][wʌn] ['iːgərli] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pruːdi] ,

but	one	eagerly	watches	for	every	reappearance	of	Prudy	,
但	一	急切地	手表	为了	每一个	再次出现	的	普鲁迪	,

但人们都热切期盼着普鲁迪的每一次再次出现。

[æz; əz][wʌn] ['wɑːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['oʊənz] [ɔːr] ['wɔrən] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ə'pɑːn][ðə; ði]

as	one	watches	at	the	play	for	Owens	or	Warren	to	re	-	enter	upon	the
作为	一	手表	在	这	玩	为了	欧文斯	或者	沃伦	到	关于	-	进入	之上	这

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

就像人们在剧中等待欧文斯或沃伦重新登台一样。

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktrɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [nɑːt] .

Who	is	our	benefactress	in	the	authorship	of	these	books	,	the	world	knows	not	.
WHO	是	我们的	慈善家	在	这	作者身份	的	这些	图书	,	这	世界	知道	不是	.

这些书的作者是谁，世人不得而知。

['səufi] [meɪ] [mʌst; məst] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ]['fænsi] [neɪm] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

Sophie	May	must	doubtless	be	a	fancy	name	,	by	reason	of	the	spelling	,
苏菲	可能	必须	毫无疑问	是	一个	想要	姓名	,	经过	原因	的	这	拼写	,

索菲·梅这个名字无疑一定是个花哨的名字，从它的拼写就能看出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtfəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪd][nɑːt][ɪn'flɪkt][ɑːn][juː 'es]

and	we	have	only	to	be	greatful	that	the	author	did	not	inflict	on	us
和	我们	有	仅有的	到	是	感激	那	这	作者	做过	不是	造成	在	我们

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [suːdənaɪm] .

the	customary	alliteration	in	her	pseudonyme	.
这	习惯	头韵	在	她	笔名	.

我们只需庆幸作者没有在笔名中使用惯用的头韵。

[ðə; ði] [rer] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][hɜːrz] ,

The	rare	gift	of	delineating	childhood	is	hers	,
这	稀有的	礼物	的	界定	童年	是	她的	,

她拥有描绘童年的罕见天赋。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] - [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . . . .

and	may	the	line	of	'	Little	Prudy	'	go	out	to	the	end	of	the	earth	.	.	.	.
和	可能	这	线	的	-	小的	普鲁迪	-	去	出去	到	这	结尾	的	这	地球	.	.	.	.

愿“小普鲁迪”的血脉传遍天涯海角.....

[tuː; tə] [ðoʊz] ['əuvə'sætʃə,reitid][wɪð; wɪθ] [ˌtrænzət'læntɪk] [trə'dɪʃnz] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] -

To	those	oversaturated	with	transatlantic	traditions	we	recommend	a	course	of	'
到	那些	过饱和	和	跨大西洋	传统	我们	推荐	一个	课程	的	-

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] , -

Little	Prudy	,	'
小的	普鲁迪	,	-

对于那些对跨大西洋传统感到厌倦的人，我们推荐一门名为“小普鲁迪”的课程。

" [soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn]

"	Sold	by	all	booksellers	and	newsdealers	,	and	sent	by	mail	,	post	-	paid	,	on
"	卖	经过	全部	书店	和	报刊亭	,	和	发送	经过	邮件	,	邮政	- 有薪酬的	,	在	

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

receipt	of	price	.
收据	的	价格	.

“所有书商和报刊亭均有售，并可邮寄，邮资已付，收到货款后寄出。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

LEE	&	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	&	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .

LEE	&	SHEPARD'S	JUVENILE	PUBLICATIONS	.
李	&	牧羊人的	少年	出版物	.

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈstɔːri] [bʊks] .
VACATION STORY BOOKS .
假期 故事 图书 .

假期故事书。

[sɪks] [ˈvɑːljəmz] .
6 volumes .
6 卷 .

共6卷。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ˈhænsəmli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Each volume handsomely illustrated .
每个 体积 英俊地 插图 .

每卷都配有精美插图。

- [sents] .
80 cents .
- 分 .

80美分。

[wɜːrθ] [nɑːt] [welθ] .
WORTH NOT WEALTH .
值得 不是 财富 .

价值不等于财富。

[ˈkʌntri] [laɪf] .
COUNTRY LIFE .
国家 生活 .

乡村生活。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] .
THE CHARM .
这 魅力 .

魅力。

[kɑːrl] - .
KARL KEIGLER .
卡尔 - .

卡尔·凯格勒。

[ˈwɔːltər] [ˈseɪtən] .
WALTER SEYTON .
沃尔特 西顿 .

沃尔特·塞顿。

[ˈhɑːlədeɪz] [æt; ət] [ˈtʃesnʌt] [hɪl] .
HOLIDAYS AT CHESTNUT HILL .
假期 在 板栗 爬坡道 .

栗树山度假。

[ˈroʊzi] [ˈdaɪmənd] [ˈstɔːri] [bʊks] .
ROSY DIAMOND STORY BOOKS .
红润 钻石 故事 图书 .

玫瑰钻石故事书。

[sɪks] [ˈvɑːljəmz] .
6 volumes .
6 卷 .

共6卷。

[iːtʃ] [ˈvɑːljəm] [ˈhænsəmli] [ˈɪləstreɪtɪd] .
Each volume handsomely illustrated .
每个 体积 英俊地 插图 .

每卷都配有精美插图。

- [sents] .
80 cents .
- 分 .

80美分。

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊzi] ['daɪmənd] .
THE GREAT ROSY DIAMOND .
这 伟大的 红润 钻石 .

伟大的玫瑰钻石。

['deɪzi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['feri] ['spektəklz] .
DAISY ; or , The Fairy Spectacles .
雏菊 ; 或者 , 这 仙女 眼镜 .

雏菊；或，仙女的奇观。

['vaɪələt] : [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .
VIOLET : A Fairy Story .
紫色 : 一个 仙女 故事 .

紫罗兰：一个童话故事。

['mɪni] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
MINNIE ; or , The Little Woman .
米妮 ; 或者 , 这 小的 女士 .

米妮；或者，小妇人。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] ['tʃɪldrən] .
THE ANGEL CHILDREN .
这 天使 孩子们 .

天使之子。

['lɪt(ə)l] ['blɑsəmz] [rɪ'wɔːrd] .
LITTLE BLOSSOM'S REWARD .
小的 花朵的 报酬 .

小花的奖励。

[ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['faɪnli] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['hɑːpɪn] [ænd; ənd]
These volumes are finely and profusely illustrated from designs by Hoppin and
这些 卷 是 精细地 和 大量地 插图 从 设计 经过 跳跃 和
['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] .
other eminent artists .
其他 杰出 艺术家 .

这些书籍配有霍平和其他著名艺术家设计的精美丰富的插图。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['elɪgəntli] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['niːtli] [pækt] [ɪn][ˌɔːrnə'ment(ə)l][bɑːksɪz] .
They are elegantly bound , and neatly packed in ornamental boxes .
他们 是 优雅地 边界 , 和 整齐地 包装 在 装饰 盒子 .

它们装帧精美，并整齐地包装在装饰盒中。

[æz; əz] [gɪfts] [fɔːr; fər] ['hɑːlədeɪz] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] , [wer] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] ['vælјuː] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]
As gifts for holidays and birthdays , where a uniform value and appearance
作为 礼物 为了 假期 和 生日 , 在哪里 一个 制服 价值 和 外貌
[ɪz] [dɪ'zaɪrd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələnt] .
is desired , they are excellent .
是 想要的 , 他们 是 出色的 .

作为节日和生日礼物，如果希望礼物具有统一的价值和外观，它们是绝佳的选择。

['mɪsɪz] . ['mædəlɪn] ['lɛzliːz] [bʊks] .
Mrs . Madeline Leslie's Books .
太太 . 玛德琳 莱斯利的 图书 .

玛德琳·莱斯利夫人的书籍。

[pleɪ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['sɪriːz] .
PLAY **AND** **STUDY** **SERIES** **.**
玩 和 学习 系列 .

寓教于乐系列。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] .
4 **volumes** **.**
4 卷 .

共4卷。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each **volume** **illustrated** **.**
每个 体积 插图 .

每卷均配有插图。

[praɪs] , $1 . - .
Price **,** **$1** **.** **50** **.**
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

[pleɪ] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
PLAY **AND** **STUDY** **.**
玩 和 学习 .

玩耍和学习。

[ðə; ðɪ] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] .
THE **MOTHERLESS** **CHILDREN** **.**
这 无母 孩子们 .

孤儿。

['haʊərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .
HOWARD **AND** **HIS** **TEACHER** **.**
霍华德 和 他的 老师 .

霍华德和他的老师。

[dʒæk] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] .
JACK **,** **THE** **CHIMNEY** **-** **SWEEP** **.**
杰克 , 这 烟囱 - 扫 .

杰克，烟囱清扫工。

['lɪt(ə)l] ['ægnəs] - ['laɪbreri] .
LITTLE **AGNES** **'** **LIBRARY** **.**
小的 阿格尼斯 - 图书馆 .

小艾格尼丝的图书馆。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] .
4 **volumes** **.**
4 卷 .

共4卷。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each **volume** **illustrated** **.**
每个 体积 插图 .

每卷均配有插图。

[praɪs] , $1 . - .
Price **,** **$1** **.** **50** **.**
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

['lɪt(ə)l] ['ægnəs] .
LITTLE **AGNES** **.**
小的 阿格尼斯 .

小艾格尼丝。

['traiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

TRYING	TO	BE	USEFUL	.
尝试	到	是	有用	.

试图发挥点作用。

[aɪl] [traɪ] .

I'LL	TRY	.
患病的	尝试	.

我会尽力。

[ɑːrt] [ænd; ənd] ['aːtlisnis] .

ART	AND	ARTLESSNESS	.
艺术	和	纯真	.

艺术与质朴。

[fɔːr; fər]['fæməli] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [skuːl] ['laɪbrɛˌriːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [bʊks] ['rɪt(ə)n]

For	family	reading	and	Sabbath	School	libraries	there	are	no	better	books	written
为了	家庭	阅读	和	安息日	学校	图书馆	那里	是	不	更好的	图书	书面

[ðæn; ðən] [ðiːz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] .

than	these	by	Mrs	.	Leslie	.
比	这些	经过	太太	.	莱斯利	.

对于家庭阅读和主日学图书馆来说，没有比莱斯利夫人写的这些书更好的了。

[wɪð; wɪθ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] ['hoʊlsəm] [trʊθs] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

With	attractive	and	interesting	stories	are	mingled	wholesome	truths	and	moral
和	吸引人的	和	有趣的	故事	是	混合	健康	真相	和	道德

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

引人入胜的故事中蕴含着有益的真理和道德教训。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [lɑːrdʒ] [ɪ'dɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] ,

Of	all	these	books	large	editions	have	been	printed	,
的	全部	这些	图书	大的	版本	有	到过	打印	,

这些书籍中，有不少都印制了大版本。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['lɑːrdʒli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn] ['sæbəθ] [skuːlz] .

and	they	may	be	found	largely	circulated	in	Sabbath	Schools	.
和	他们	可能	是	成立	很大程度上	流通	在	安息日	学校	.

这些书籍大多在安息日学校中流传。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd][sent][baɪ][meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn]

Sold	by	all	booksellers	and	newsdealers	,	and	sent	by	mail	,	post	-	paid	,	on
卖	经过	全部	书店	和	报刊亭	,	和	发送	经过	邮件	,	邮政	-	有薪酬的	,	在

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .

receipt	of	price	.
收据	的	价格	.

在所有书店和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

LEE	&	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	&	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɜːdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .

LEE	&	SHEPARD'S	JUVENILE	PUBLICATIONS	.
李	&	牧羊人的	少年	出版物	.

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .

OLIVER	OPTIC'S	BOOKS	.
奥利弗	光学	图书	.

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

['rɪvɝˌdeɪl] ['stɔːri] - [bʊks] .
RIVERDALE STORY - BOOKS .
河谷镇 故事 - 图书 .

里弗代尔故事书。

[sɪks] ['vɑːljəmz] , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Six volumes , profusely illustrated from new designs by Billings .
六 卷 , 大量地 插图 从 新的 设计 经过 比林斯 .

共六卷，由比林斯全新设计，插图丰富。

[ɪn] [niːt] [bɑːks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[pər]['vɑːl] . , . - .
Per vol . , . 45 .
每 卷 . , . - .

每卷，0.45。

[kəm'praizɪŋ]
COMPRISING
包括

包括

['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .
Little Merchant .
小的 商人 .

小商人。

[jʌŋ] ['vɔɪɪdʒɝz] .
Young Voyagers .
年轻的 航海者 .

年轻的航海家们。

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ] . [praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
Dolly and I . Proud and Lazy .
多莉 和 我 . 自豪的 和 懒惰的 .

多莉和我。骄傲又懒惰。

['kerləs] [keit] .
Careless Kate .
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['dʒunjɝ] .
Robinson Crusoe , Jr .
罗宾逊 克鲁索 , 小 .

小鲁滨逊·克鲁索

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
These little volumes are very interesting and attractive , and they carry a moral with them ,
这些 小的 卷 是 非常 有趣的 和 吸引人的 , 和 他们 携带 一个 道德 和 他们 ,

这些小册子非常有趣，引人入胜，而且蕴含着深刻的寓意。

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiːdid] ,
which , if heeded ,
哪个 , 如果 听从了 ,

如果听从这一建议，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wɪl] [set] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['benɪfɪt] .
there is no doubt will set Youth in the right direction for its own benefit .
那里 是 不 怀疑 将要 放 青年 在 这 正确的 方向 为了 它是自己的 益处 .

毫无疑问，这将引导青年走上正确的道路，对他们自身有益。

['flɔːrə] [liː] ['stɔːri] [bʊks] .
FLORA LEE STORY BOOKS .
植物 李 故事 图书 .

弗洛拉·李故事书。

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .
Companions to the above .
同伴 到 这 多于 .

与上述内容相关的其他内容。

[sɪks] ['vɑːljəmz] , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Six volumes , profusely illustrated from new designs by Billings .
六 卷 , 大量地 插图 从 新的 设计 经过 比林斯 .

共六卷，由比林斯全新设计，插图丰富。

[ɪn] [niːt] [bɑːks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[pər] ['vɑːljəm] , . - .
Per volume , . 45 .
每 体积 , . - .

每体积，0.45。

[kəm'praizɪŋ]
COMPRISING
包括

包括

['krɪsməs] [gɪft] .
Christmas Gift .
圣诞节 礼物 .

圣诞礼物。

['ʌŋk(ə)l] [ben] . ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
Uncle Ben . Birthday Party .
叔叔 本 . 生日 派对 .

本叔叔生日派对。

[ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti] .
The Picnic Party .
这 野餐 派对 .

野餐派对。

[ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl] .
The Gold Thimble .
这 金子 顶针 .

金顶针。

[ðə; ði][duː] - ['sʌmθɪŋ] .

The	Do	-	Somethings	.
这	做	-	有些	.

行动派。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] " ['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] " [best] [staɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ]

These	stories	are	written	in	"	Oliver	Optic's	"	best	style	,	and	all	are	interesting
这些	故事	是	书面	在	"	奥利弗	光学	"	最好的	风格	,	和	全部	是	有趣的

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and	attractive	.
和	吸引人的	.

这些故事都是用“奥利弗·奥普蒂克”的最佳风格写成的，而且都很有趣，引人入胜。

['aʊər; ɑːr] ['stændərd] ['berər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɛnl] [ju(ː)'lisiːz][es] . [grænt] : [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz]

OUR	STANDARD	BEARER	;	Or	,	The	Life	of	Gen'l	Ulysses	S	.	Grant	:	His	Youth	,	His
我们的	标准	持有人	;	或者	,	这	生活	的	将军	尤利西斯	S	.	授予	:	他的	青年	,	他的

['mænhʊd] ,

Manhood	,
男子气概	,

我们的旗手；或，尤利西斯·S·格兰特将军的一生：他的青年时代，他的成年时代，

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

His	Campaigns	,	and	his	eminent	Services	in	the	Reconstruction	of	the	Nation
他的	竞选活动	,	和	他的	杰出	服务	在	这	重建	的	这	国家

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæz; həz] [ri'diːmd] .

his	Sword	has	redeemed	.
他的	剑	有	已赎回	.

他的征战，以及他在重建国家中所作出的杰出贡献，都证明了他用武力所救赎的伟大事业。

[æz; əz] [siːn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['bəːnəd; bə'nɑːd] - , [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [ænd; ənd]

As	seen	and	related	by	Captain	Bernard	Galligasken	,	Cosmopolitan	,	and
作为	已见	和	有关的	经过	队长	伯纳德	-	,	国际化	,	和

['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ]['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk] .

written	out	by	Oliver	Optic	.
书面	出去	经过	奥利弗	光学	.

据伯纳德·加利加斯肯船长在《大都会》杂志上所见所闻，并由奥利弗·奥普蒂克撰写。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [θɑːz] .

Illustrated	by	Thos	.
插图	经过	托马斯	.

由托马斯绘制插图。

['næst] .

Nast	.
纳斯特	.

纳斯特。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[klɔːθ] . $1 . - .

Cloth	.	$1	.	50	.
布	.	$1	.	-	.

布料。1.50美元。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [riːd] ; [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [riːd] ;

"	This	is	a	book	for	young	men	to	read	;	for	boys	to	read	;
"	这	是	一个	书	为了	年轻的	男人	到	读	;	为了	男孩们	到	读	;

这是一本适合年轻男性阅读的书；适合男孩阅读的书；

[ænd; ənd] [oʊld] [men] [wɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] [dʌl] [blʌd] [stɜːrd] [baɪ] [ɪts] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ɪts] ['θrɪlɪŋ]
and **old** **men** **will** **find** **their** **dull** **blood** **stirred** **by** **its** **graphic** **descriptions** **,** **its** **thrilling**
和 老的 男人 将要 寻找 他们的 乏味的 血 搅拌 经过 它是 形象的 描述 , 它是 惊险
['nærətɪv] ,
narrative **,**
叙述 ,

即使是老年人，也会被书中生动的描写和扣人心弦的叙述所唤醒。

[ænd; ənd] [ɪts] ['hɑːrti] [ɪn'θuːziæzəm] . " — [nuː]
and **its** **hearty** **enthusiasm** **.** **"** **—** **New**
和 它是 爽朗 热情 . " — 新的

以及它那份真挚的热情。"——新

['bedfərd] ['mɜːrkjəri] .
Bedford **Mercury** **.**
贝德福德 汞 .

贝德福德水星。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
THE **WAY** **OF** **THE** **WORLD** **.**
这 方式 的 这 世界 .

世俗之道。

[baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] (['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk]) .
By **William** **T** **.** **Adams** **(** **Oliver** **Optic** **)** **.**
经过 威廉 T . 亚当斯 (奥利弗 光学) .

作者：William T. Adams（Oliver Optic）。

12mo . $2 . - .
12mo **.** **$2** **.** **00** **.**
12mo . $2 . - .

12个月，2.00美元。

" [ðɪs] ['eksələnt] ['raɪtər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [hɪr] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **This** **excellent** **writer** **for** **children** **has** **here** **tried** **his** **hand** **at** **writing** **for**
" 这 出色的 作家 为了 孩子们 有 这里 尝试 他的 手 在 写作 为了
[groʊn] ['piːp(ə)l] ,
grown **people** **,**
生长 人们 ,

这位优秀的儿童文学作家尝试为成年人写作，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] .
and **has** **succeeded** **admirably** **.**
和 有 成功了 令人钦佩地 .

并且取得了令人瞩目的成功。

" — [taɪmz] .
" **—** **Times** **.**
" — 《时代周刊》 .

——《时代》

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] . " — [gə'zet] .
" **It** **is** **long** **since** **we** **have** **read** **a** **more** **interesting** **book** **.** **"** **—** **Gazette** **.**
" 它 是 长的 自从 我们 有 读 一个 更多的 有趣的 书 . " — 公报 .

"我们已经很久没有读到过比这更有趣的书了。"——《公报》

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [klæs] ,
" **The** **Way** **of** **the** **World** **is** **a** **popular** **story** **of** **the** **intense** **class** **,**
" 这 方式 的 这 世界 是 一个 受欢迎的 故事 的 这 激烈的 班级 ,

《世俗之道》是一部讲述阶级斗争的通俗小说，

[fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] . "
full **of** **thrilling** **incidents** **and** **exciting** **scenes** **,** **such** **as** **boys** **delight** **to** **read** **.** **"**
满的 的 惊险 事件 和 激动人心 场景 , 这样的 作为 男孩们 喜 到 读 . "
— [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
— Congregationalist .
— 公理会 .

充满了惊险刺激的事件和精彩纷呈的场景，男孩们都喜欢阅读。——《公理会教徒》

[soʊld][baɪ][ɔːl] [bʊk] - ['selər] [ænd; ənd] [nuːz] - ['diːlɝz] , [ænd; ənd] [sent] [baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] ,
Sold **by** **all** **book** **-** **sellers** **and** **news** **-** **dealers** **,** **and** **sent** **by** **mail** **,** **post** **-** **paid** **,**
卖 经过 全部 书 - 卖家 和 消息 - 经销商 , 和 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 ,
[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
on **receipt** **of** **price** **.**
在 收据 的 价格 .

在所有书店和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LEE **&** **SHEPARD** **,** **Publishers** **,** **Boston** **.**
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

[liː] & ['ʃɛpɝdz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [prbli'keiʃnz] .
LEE **&** **SHEPARD'S** **JUVENILE** **PUBLICATIONS** **.**
李 & 牧羊人的 少年 出版物 .

LEE & SHEPARD 少儿出版物。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .
OLIVER **OPTIC'S** **BOOKS** **.**
奥利弗 光学 图书 .

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

['ɑːrmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] ['stɔːriz] .
ARMY **AND** **NAVY** **STORIES** **.**
军队 和 海军 故事 .

陆军和海军的故事。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [tɑːm] ['sʌmɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
THE **SOLDIER** **BOY** **;** **or** **,** **Tom** **Somers** **in** **the** **Army** **.**
这 士兵 男生 ; 或者 , 汤姆 萨默斯 在 这 军队 .

士兵男孩；或者，汤姆·萨默斯在军队里。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [juːθ]
" **This** **is** **a** **story** **of** **the** **rebellion** **,** **narrating** **the** **adventures** **of** **a** **patriotic** **youth**
" 这 是 一个 故事 的 这 叛乱 , 叙述 这 冒险 的 一个 爱国 青年
,
,
,

这是一个关于叛乱的故事，讲述了一位爱国青年的冒险经历。

[huː] [left] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
who **left** **the** **comforts** **of** **home** **to** **share** **the** **dangers** **of** **the** **field** **.**
WHO 左边 这 舒适 的 家 到 分享 这 危险 的 这 场地 .

他们离开舒适的家，去承担战场上的危险。

[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [θruː] ['sevrəl] ['bætlz] ,

He	is	carried	through	several	battles	,
他	是	携带	通过	一些	战斗	,

他经历了数场战斗，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃerd] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

and	for	a	while	shared	the	hospitalities	of	the	rebels	as	a	prisoner	.
和	为了	一个	尽管	共享	这	热情好客	的	这	叛军	作为	一个	囚犯	.

他曾作为战俘，享受过叛军的款待一段时间。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	story	is	true	to	history	,
这	故事	是	真的	到	历史	,

这个故事符合史实。

['gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] [kə'rekt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['meni] ['stɜːrɪŋ] [siːnz]

giving	in	the	form	of	personal	adventure	correct	accounts	of	many	stirring	scenes
给予	在	这	形式	的	个人的	冒险	正确的	账户	的	许多	搅拌	场景

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] . — ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

of	the	war	.	—	Hartford	Courant	.
的	这	战争	.	—	哈特福德	《新闻报》	.

以个人冒险故事的形式，真实地记述了许多激动人心的战争场景。——《哈特福德报》

[ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] ; [ɔːr] , [dʒæk] ['sʌmɝz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] .

THE	SAILOR	BOY	;	or	,	Jack	Somers	in	the	Navy	.
这	水手	男生	;	或者	,	杰克	萨默斯	在	这	海军	.

水手男孩；或者，海军中的杰克·萨默斯。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	50	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.50美元。

" [dʒæk][ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][tɑːm] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] ,

"	Jack	is	the	brother	of	Tom	,	the	Soldier	Boy	,
"	杰克	是	这	兄弟	的	汤姆	,	这	士兵	男生	,

杰克是士兵男孩汤姆的兄弟，

[huːz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] .

whose	adventures	in	the	army	were	so	much	enjoyed	.
谁	冒险	在	这	军队	是	所以	很多	享受	.

他在军队中的冒险经历深受人们喜爱。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['betər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ðæn; ðən]

We	have	only	to	repeat	that	there	are	few	better	stories	for	boys	than
我们	有	仅有的	到	重复	那	那里	是	很少	更好的	故事	为了	男孩们	比

[ðiːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ædəmz] - .

these	of	Mr	.	Adams	'	.
这些	的	先生	.	亚当斯	-	.

我们只需重申，很少有比亚当斯先生的故事更适合男孩阅读的故事了。

['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] ['nevər] [drægz] ;

Always	bright	and	even	sparkling	with	animation	,	the	story	never	drags	;
总是	明亮的	和	甚至	闪闪发光	和	动画片	,	这	故事	绝不	拖拽	;

画面始终明亮，甚至闪烁着动画的光芒，故事情节也毫不拖沓；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['stuːpɪd]['tæsks][ɔːr] ['taɪərsəm] [dɪ'skrɪpʃənz] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]
there **are** **no** **stupid** **tasks** **or** **tiresome** **descriptions** **;** **the** **boys** **whose** **characters** **are**
那里 是 不 愚蠢的 任务 或者 令人厌烦 描述 ; 这 男孩们 谁 人物 是
[drɔːn] [ɑːr; ər]['riːəl] [bɔɪz] ,
drawn **are** **real** **boys** **,**
绘制 是 真实的 男孩们 ,

没有愚蠢的任务，也没有冗长的描述；书中描绘的男孩都是真实存在的男孩。

[ɪm'pʌlsɪv] , [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər]['mænli] , ['dʒenərəs]
impulsive **,** **with** **superabundant** **animal** **life** **,** **and** **the** **heroes** **are** **manly** **,** **generous**
冲动 , 和 超级丰富的 动物 生活 , 和 这 英雄 是 男子气概 , 慷慨的
, ['helθi] [kriː'eɪʃənz] . — ['hɑːrtfərd] [pres] .
, **healthy** **creations** **.** **—** **Hartford** **Press** **.**
, 健康 作品 . — 哈特福德 按 .

情节跌宕起伏，动物生活丰富多彩，主人公们都是充满男子气概、慷慨大方、身心健康的形象。——《哈特福德新闻报》

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] . 16mo .
THE **YOUNG** **LIEUTENANT** **;** **or** **,** **The** **Adventures** **of** **an** **Army** **Officer** **.** **16mo** **.**
这 年轻的 中尉 ; 或者 , 这 冒险 的 一个 军队 官 . 16mo .

年轻的中尉；或，一位陆军军官的冒险故事。16个月。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated **.** **$1** **.** **50**
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

" [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] " [ɪz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] " [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] ,
" **The** **Young** **Lieutenant** **"** **is** **a** **sequel** **to** **"** **The** **Soldier** **Boy** **,**
" 这 年轻的 中尉 " 是 一个 续集 到 " 这 士兵 男生 ,

《少年中尉》是《士兵男孩》的续集，

" [ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] ['riːdər] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [kri'eɪts]
" **and** **carries** **the** **reader** **through** **the** **stormy** **scenes** **of** **the** **rebellion** **,** **creates**
" 和 携带 这 读者 通过 这 暴风雨 场景 的 这 叛乱 , 创建
['tɔməs] ['sʌmɝz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
Thomas **Somers** **an** **officer** **,**
托马斯 萨默斯 一个 官 ,

并带领读者经历叛乱的动荡场面，塑造了托马斯·萨默斯这位军官的形象。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
and **as** **such** **he** **performs** **much** **difficult** **work** **in** **the** **rebellion** **.**
和 作为 这样的 他 表演 很多 难的 工作 在 这 叛乱 .

因此，他在叛乱中承担了许多艰巨的任务。

['jæŋki] ['mɪdi] ; [ɔːr] , [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] . 16mo .
YANKEE **MIDDY** **;** **or** **,** **Adventures** **of** **a** **Naval** **Officer** **.** **16mo** **.**
洋基队 中途岛 ; 或者 , 冒险 的 一个 海军 官 . 16mo .

《扬基·米迪号》；或，一位海军军官的冒险故事。16个月。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated **.** **$1** **.** **50** **.**
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
" **The** **incidents** **of** **the** **story** **are** **those** **which** **have** **occurred** **on** **the** **ocean** **,**
" 这 事件 的 这 故事 是 那些 哪个 有 发生 在 这 海洋 ,
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [beɪz] ,
and **on** **the** **bays** **,**
和 在 这 海湾 ,

故事中的事件都发生在海洋和海湾上，

['ɪnlets] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

inlets	,	and	rivers	of	the	South	,
入口	,	和	河流	的	这	南	,

南方的入海口和河流

['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪvli]

common	in	the	experience	of	all	our	naval	officers	who	have	been	actively
常见的	在	这	经验	的	全部	我们的	海军	警官	WHO	有	到过	积极

[ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

employed	during	the	war	.
受雇	期间	这	战争	.

这是所有在战争期间积极服役的海军军官的共同经历。

" — ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

"	—	Notices	of	the	Press	.
"	—	通知	的	这	按	.

——新闻公告。

['faɪtɪŋ] [dʒoʊ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] . 16mo .

FIGHTING	JOE	;	or	,	The	Fortunes	of	a	Staff	Officer	.	16mo	.
斗争	乔	;	或者	,	这	财富	的	一个	职员	官	.	16mo	.

战斗乔；或，一名参谋军官的命运。16个月。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	50	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.50美元。

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd]['siːdʒɪz] , [ʌv; əv] ['pɪkɪt] [ænd; ənd] ['skɜːrmɪʃɪŋ] , [ʌv; əv][kæmp]

"	The	description	of	battles	and	sieges	,	of	picket	and	skirmishing	,	of	camp
"	这	描述	的	战斗	和	围攻	,	的	纠察	和	小规模冲突	,	的	营

[laɪf][ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] ,

life	and	marching	,
生活	和	行军	,

“对战斗和围攻、哨兵巡逻和小规模冲突、营地生活和行军的描述，

[ɑːr; ər] [rɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ['truːli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [waɪl] , [ɪn]

are	wrought	out	with	thrilling	detail	,	making	the	story	truly	fascinating	;	while	,	in
是	锻	出去	和	惊险	细节	,	制作	这	故事	真的	迷人	;	尽管	,	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

connection	with	this	,
联系	和	这	,

故事细节刻画得扣人心弦，引人入胜；与此同时，

['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [men][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɪz] [kən'veid] ,

useful	and	practical	information	respecting	men	and	places	is	conveyed	,
有用	和	实际的	信息	尊重	男人	和	地方	是	传递	,

传递有关人物和地点的实用信息，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

and	a	proper	spirit	of	morality	and	patriotism	inculcated	.
和	一个	恰当的	精神	的	道德	和	爱国主义	灌输	.

并灌输了正确的道德精神和爱国主义精神。

" — ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

"	—	Notices	of	the	Press	.
"	—	通知	的	这	按	.

——新闻公告。

[breɪv] [oʊld] [sɔːlt] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

BRAVE	OLD	SALT	;	or	,	Life	on	the	Quarter	-	Deck	.
勇敢的	老的	盐	;	或者	,	生活	在	这	四分之一	-	甲板	.

勇敢的老水手；或者，甲板上的生活。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd]
A book of adventure , of personal experience , describing a living hero , and
一个 书 的 冒险 , 的 个人的 经验 , 描述 一个 活的 英雄 , 和
[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] ,
exhibiting the great truth that ,
展出 这 伟大的 真相 那 ,

这是一本充满冒险和个人经历的书，讲述了一位活着的英雄，并揭示了一个伟大的真理：

[baɪ] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , ['kʌntri] , [ænd; ənd][gɑːd] , ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['blesɪŋz]
by fidelity of conscience , country , and God , earthly and heavenly blessings
经过 忠诚 的 良心 , 国家 , 和 上帝 , 尘世的 和 天上 祝福
[ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] .
are secured .
是 安全 .

忠于良知、国家和上帝，就能获得人间和天上的福祉。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ænd; ənd] [sent] [baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] , [ɑːn]
Sold by all booksellers and newsdealers , and sent by mail , post - paid , on
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 和 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 , 在
[rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] .
receipt of price .
收据 的 价格 .

在所有书店和报刊亭均有售，收到货款后即可邮寄，邮资已付。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
LEE & SHEPARD , Publishers , Boston .
李 & 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神